

MANGHOL UN NIUCA TOBCA'AN

(YÜAN-CH'AO PI-SHI)

DIE GEHEIME
GESCHICHTE DER MONGOLEN
AUS DER CHINESISCHEN TRANSKRIPTION
(AUSGABE YE TÊH-HU) IM MONGOLISCHEN
WORTLAUT WIEDERHERGESTELLT VON
ERICH HAENISCH

*Beilage einheften!
Vom Schriftsteller*

LEIPZIG
OTTO HARRASSOWITZ

1937

MANGHOL UN NIUCA TOBCA'AN
GEHEIME GESCHICHTE DER MONGOLEN
(YÜAN-CH'AO PI-SHI)

TEIL I: TEXT

MANGHOL UN NIUCA TOBCA'AN

(YÜAN-CH'AO PI-SHI)

DIE GEHEIME
GESCHICHTE DER MONGOLEN

AUS DER CHINESISCHEN TRANSKRIPTION
(AUSGABE YE TÊH-HUI) IM MONGOLISCHEN
WORTLAUT WIEDERHERGESTELLT VON

ERICH HAENISCH

LEIPZIG
OTTO HARRASSOWITZ

1937

**Dem Andenken
meines verewigten Freundes**

WILLI BANG-KAUP

**Universitätsbibliothek
Göttingen**

N
1940.5.9 2 TO

Druck der August Pries GmbH in Leipzig

VORWORT

Durch die von *Ye Téh-hui* i. J. 1908 besorgte Druckausgabe¹ und *Paul Pelliot's* Notiz im *Journal Asiatique*, Jahrg. 1920² ist das berühmte mongolische Geschichtswerk der Forschung zugänglich geworden. Über die Eigenart und die nicht gewöhnliche Geschichte des Textes sei hierunter das Nötigste gesagt:

Im Jahre 1240 abgefaßt — ohne Nennung des Verfassers — bietet das *Manghol un Niuca Tobca'an*, die geheime d. h. nicht offizielle Geschichte der Mongolen, nächst zwei um wenige Jahre älteren chinesischen Gesandtschaftsberichten³ die ältesten Nachrichten über die Mongolen, von ihrem sagenhaften Ursprung bis in die Regierungszeit Ogotai's, und stellt die eigentliche Quelle zur frühesten mongolischen Geschichte und Volkskunde dar. Das *Yüan-shi*, die chinesische amtliche Geschichte der Mongolendynastie, ist um 130 Jahre jünger, in chinesischer Art durchredigiert und bringt für die frühen Ereignisse nur spärliche Nachrichten, ohne die Einzelheiten der Einigungskämpfe in der Steppe und ohne den Wortlaut der Verfügungen des Herrschers. Auf mongolischer Seite finden wir die nächsten Geschichtswerke *Altan Tobci* und *Erdeni yin Tobciya*, dieses bekannt als *Sanang Secen's* Geschichte, erst im 17. Jahrh.: schon buddhistische Literatur.

Sprachlich stellt der Text etwas ganz Besonderes dar: er ist das älteste mongolische Literaturwerk überhaupt, neben den wenigen überlieferten Briefen in uigurischer und den spärlichen Inschriften in Quadrat-Schrift. Zwischen diesem alten Schrifttum und der eigentlichen mongolischen Literatur, meist buddhistischen Inhalts, liegt eine Spanne von drei bis vier Jahrhunderten.

1 6 Bände mit im ganzen 513 Blatt Text.

2 sér. XI, vol. XV, S. 131/132.

3 Meng-Tah pei-luh, ausführlicher Bericht über die Meng-Dada (Mongolen) von Chao Hung? 1221; Heh-Tah shi-lioh, Übersicht über die Schwarzen Dada (Mongolen) von P'eng Ta-ya u. Sü T'ing 1237.

Der Text ist in seiner ursprünglichen Gestalt, uigurisch geschrieben, in der er dem persischen Historiker *Raschid Eddin* vorgelegen hat, lange verloren, aber überliefert in lautlicher Umschreibung mit chinesischen Zeichen. Dieser Umschreibungstext ist, mit einer Glosse, chinesischen Interlinearversion, versehen, in zwölf Bücher¹ mit im ganzen 282 Abschnitten eingeteilt worden, wobei jedem Abschnitt eine gekürzte Übersetzung, mehr eine Inhaltsangabe, und zwar in chinesischer Umgangssprache des ausgehenden 14. Jahrh., nachgestellt wurde. Das ist die vollständige Fassung, wohl in den Beginn der Mingzeit zu setzen, die unter dem chinesischen Titel *Yüan-ch'ao pi-shi* in die große handschriftliche Büchersammlung der Regierung *Yungloh* (1407) aufgenommen war. Daraus ist dann später der chinesische Übersetzungstext als selbständiges Literaturwerk ausgedruckt worden, unter dem erwähnten Titel *Yüan-ch'ao pi-shi*, unter dem das Werk in der Literatur erscheint. Die vollständige Fassung, also einschließlich des umschriebenen mongolischen Textes mit chinesischer Interlinearversion, hat sich in verschiedenen Handschriften überliefert. Eine vor zwei Jahren geschriebene Untersuchung des chinesischen Historikers *Ch'en Yüan*² zählt allein im Pekinger Besitz drei vollständige Handschriften auf und ein Fragment von 35 Blatt, dazu eine weitere Handschrift in Schanghai.

Im Jahre 1872 gelangte der russische Archimandrit *Palladius* in Peking, der sechs Jahre vordem eine russische Übersetzung des chinesischen Textes geliefert hatte³, in den Besitz einer solchen Handschrift und gab sich an die Wiederherstellung des mongolischen Wortlauts, ohne aber sein Werk noch in den Druck bringen zu können. Von Rechts wegen hätten nach seinem i. J. 1878 erfolgten Tode seine Handschrift und die Ergebnisse seiner Arbeit veröffentlicht werden müssen. Leider wurde das Material zurückgehalten und damit die Mongolistik über vier Jahrzehnte in ihrem Fortschritt gehemmt und um die Arbeitsfrüchte eines

¹ Die zehn Bücher des Hauptteils, die Frühgeschichte und die Kämpfe in der Steppe bis z. J. 1211 enthaltend, die beiden Nachtragsbücher die Kriege im ferneren Westen und mit den Tanguten und dem Kin-Reiche sowie die Organisation behandelnd, bis in die Regierung Ogotai's.

² Untersuchungen über die Zeichenwahl im Umschreibungstext des *Yüan-ch'ao pi-shi*, Peking 1934.

³ Bd. IV der Arbeiten der Russ. Geistlichen Mission in Peking.

ihrer bedeutendsten Vertreter gebracht. *A. Pozdnejew* hat einen kleinen Teil des Textes, ins Mongolische und zwar in die spätere mongolische Schrift rekonstruiert, in Steindruck¹ herausgegeben — wenn man in diesem Falle von ‚herausgeben‘ sprechen darf. Man kennt den Kampf und die Bemühungen der Fachgelehrten um seine Arbeit und um die Handschrift selbst². Erst vor wenigen Jahren ist *Palladius'* Material endlich wieder ans Licht gekommen, etwa um dieselbe Zeit, als *P. Pelliot* die Fachwelt über die Druckausgabe *Ye Téh-hui's* unterrichtete, welche bis dahin außerhalb Chinas unbemerkt geblieben war. Es ist ja bekannt, wie schwer es früher hielt, Nachrichten über Neuerscheinungen in der chinesischen Bücherwelt zu bekommen.

So habe ich selbst während meines Chinaaufenthalts 1904 bis 1911 — allerdings abseits des großen Büchermarktes lebend — nichts vom Erscheinen dieses wichtigen Druckwerkes erfahren und es erst von meiner letzten Ostasienreise i. J. 1928 mit heimgebracht. Es ist nur natürlich, daß ich mich sofort an die Bearbeitung des Textes gab, schon weil ich ihn inhaltlich für meine Forschungen benötigte. Ich bin nicht der einzige, der sich mit ihm beschäftigt. Neben *P. Pelliot*, welcher in mehreren Aufsätzen auf ihn eingegangen ist³, hat ihn *A. Mostaert* zum Gegenstand seiner Studien gemacht⁴, und auch im Pekinger *Sino-Indian Institute* der Harvard-Universität wird er bearbeitet⁵. Im Jahre 1931 habe ich meine ersten Ergebnisse in einer Schrift⁶ niedergelegt, die einen Überblick über die mancherlei an dem Werke hangenden interessanten Probleme geben sollte. Manches von dem damals Gesagten hat sich unter den Erkenntnissen der fortschreitenden Arbeit, auch unter der Fachkritik als fehler-

¹ St. Petersburg 1882. — Ich habe im Frühling dieses Jahres (1935) in Helsingfors bei Prof. Ramstedt ein Ex. einsehen können, ein Heft in Lithographie mit dem Text in Schriftmongolisch rekonstruiert.

² Vgl. B. Laufers Skizze der mongolischen Literatur, *Keleti Szemle VIII*, Budapest (1907), S. 211, Fußn. 2.

³ T. P. XIV (1913) S. 131/132 u. a.; JA. a. a. O. (1925) S. 193.

⁴ Besprechung der mongolischen Kaiserbilder aus dem Pekinger Palast, A. M. IV (1927) S. 151; *Ordosica, bull. No. 9 (1934) of the Catholic University of Peking.*

⁵ S. Fr. Wellers Mitteilung in A. M. IX (1933) S. 658 u.

⁶ Untersuchungen über das Yüan-ch'ao pi-shi, Abhdl. der Sächs. A. d. W., Hist.-Phil. Kl. Bd. XLI Nr. IV, Lpzg. 1931.

haft oder ungenau herausgestellt. Das gilt auch für meine späteren Aufsätze, die sich auf den Text beziehen¹. Erst eine vollständige durchgearbeitete und von der Kritik berichtigte und bereinigte Ausgabe des Werkes wird eine sichere Grundlage für sprachliche Untersuchungen bieten.

Die erste Forderung der Wissenschaft ist die Wiederherstellung des mongolischen Originals aus der chinesischen Transkription. Wenn der japanische Gelehrte *Naka* ein Jahr vor Erscheinen der Druckausgabe *Ye*, eine japanische Übersetzung des mongolischen Textes ohne dessen Rekonstruktion, ja selbst ohne Veröffentlichung seiner Handschrift lieferte², so hat er diese Forderung der Wissenschaft nicht verstanden. Sein Buch hat uns, mögen noch so wichtige Bemerkungen und Erkenntnisse in ihm stecken, auf dem geraden Wege nicht weiter gebracht.

E. Bretschneider urteilt³, daß die Rekonstruktion keine Schwierigkeiten für denjenigen biete, der mit den beiden Sprachen, Mongolisch und Chinesisch, vertraut sei. Dazu sei zunächst bemerkt, daß die Verbindung dieser Kenntnisse in einer Person nicht allzu häufig ist. Das ist wohl der Grund dafür, daß in Rußland, wo die Mongolistik ihr selbständiges Leben führt, nach *Palladius'* Tode für seine Arbeit sich kein kompetenter Herausgeber fand. Aber auch für den der beiden Sprachen Kundigen liegt die Aufgabe nicht so einfach, wie es nach *Bretschneider's* offenbar oberflächlichem Urteil und in Anbetracht der vorhandenen chinesischen Interlinearversion und Inhaltsangabe scheinen möchte. Die Hindernisse liegen einmal an den mancherlei Schreibfehlern und Ungenauigkeiten der des Mongolischen unkundigen chinesischen Kopisten. — Wer kennt nicht die chinesische Nachlässigkeit bei der Überlieferung fremder Namen und Wörter! — Sodann steht dem Leser die altertümliche Form der Sprache entgegen, der gegenüber unsere

¹ Die letzten Feldzüge Cinggis Han's u. sein Tod, A. M. IX (1933) S. 503—551 (dazu Pelliot's Kritik T. P. XXXI (1934) S. 157—167); Miszellen, M. O. S. (1933) S. 148 u.; die Abtlg. „Jagd“ im Wörterspiegel, A. M. X (1934) S. 66, 67.

² Ch'eng-ki-sze han shih-luh; Exakte Berichte über Cinggis Han, Tokyo 1907.

³ Mediaeval researches from eastern Asiatic sources (1887), II. Aufl., London 1910, Bd. I, S. 193.

Grammatiken und Wörterbücher oft versagen. Auch die chinesische Interlinearversion bietet in ihrem Wortschatz aus der profanen Sprache des 14. Jahrh. zuweilen Fremdes, was die Wörterbücher nicht erfassen. Manchmal fehlt sie überhaupt. Ebenso pflegt uns auch die chinesische Inhaltsangabe des *Yüan-ch'ao pi-schi* bei strittigen Stellen häufig im Stich zu lassen. Da gibt es manche Hindernisse, und manche Stelle muß offen bleiben, wenn vielleicht auch auf lange Strecken der Text glatt dahinläuft und einfach abzulesen ist.

Hier wäre die Kollationierung weiterer Handschriften mit der Druckausgabe *Ye* wünschenswert. Was ist da vorhanden? Die von *Ch'en Yüan* als in Peking befindlich erwähnten drei Manuskripte sind die Vorlage *Ye's*¹, eine Kopie der Vorlage *Palladius*² und die Handschrift *Li Wen-ti'en's*³, weiter in Schanghai eine Handschrift im Besitze der Verlagsanstalt Commercial Press, die, wie wir hören, in einer späteren Folge der Sammlung *Szé-pu ts'ung-k'an* abgedruckt werden soll. — Die Vorlage *Naka's* soll sich in Kyoto befinden. — Es ist bedauerlich, daß *Ch'en Yüan* nicht von den ihm zur Einsicht stehenden Fassungen ein Variantenverzeichnis zur Druckausgabe *Ye* aufgestellt hat. *P. Pelliot*, der vor 3 Jahren in Peking weilte, hat die dortigen Handschriften kollationieren können und wird jetzt jedenfalls auf das Erscheinen des Schanghaier Manuskripts warten. Laut seinem Aufsatz v. J. 1920 besaß er schon damals neben der Druckausgabe *Ye* eine weitere Handschrift (welche?), zu der später eine Kopie der Handschrift *Palladius* trat. In zwei späteren Artikeln⁴ erwähnt er die in seinen Händen befindliche Kopie einer in der Urgaer Bibliothek gefundenen mongolischen Handschrift, welche fast die Hälfte der Originalfassung des Textes enthalte. Von diesem ganzen reichen Material ist mir nichts vor die Augen gekommen. Die Handschrift *Palladius'* konnte mir nicht zugänglich gemacht werden.

1 Näheres über *Ye's* Hdschr. in seiner Vorrede s. u., vor den Anmerkungen.

2 *Ch'en Yüan* bietet im Anhang seiner Untersuchung in Photokopie Proben der Hdschr. *Ye* und *Palladius*.

3 Herausgeber einer kommentierten Ausgabe des chinesischen Textes v. 1903.

4 T. P. XXV (1928) u. XXVII (1930).

Die Urgaer Handschrift war bei meinem Besuche der mongolischen Hauptstadt im Sommer 1928, bei dem ich einen Monat auf die genaue Durchsicht der Bibliothek verwandte, leider nicht zur Stelle. Nachfragen in Kyoto betreffend die Handschrift *Naka* waren erfolglos. Die in Schanghai und Peking gegebenen Anregungen zur Beschleunigung des Abdrucks und Kollationierung der Fassungen haben, wenigstens bisher, noch kein Ergebnis gezeitigt. So bin ich bei meiner Arbeit im Grunde auf die Druckausgabe *Ye* beschränkt geblieben und muß mich jetzt nach Fertigstellung der Textrekonstruktion und der Übersetzung fragen, ob ich zur Herausgabe meiner Ergebnisse berechtigt bin oder das Erscheinen weiteren Materials abzuwarten habe, das vielleicht schon in nächster Zeit kommen kann, unter Umständen aber erst nach Jahren. Folgende Gründe haben mich zur Herausgabe bestimmt: Zunächst das Drängen seitens der Fachkollegen: Auf gediegene Untersuchungen hat die Wissenschaft stets Zeit zu warten, nicht aber auf Quellenmaterial, auf Textausgaben. Namentlich im vorliegenden Falle, wo *Palladius'* Arbeit über vierzig Jahre zurückgehalten worden, die Druckausgabe *Ye* jetzt 27 Jahre alt und 15 Jahre bekannt ist, versteht man die Ungeduld der Mongolisten, nunmehr endlich in den Besitz des so ungemein wichtigen Literaturwerkes zu gelangen. Tatsächlich ist mir unlängst aus Leningrad geschrieben worden, daß man dort den *Palladius'*schen Nachlaß 'tel quel' herausgeben werde, wenn von sinologischer Seite binnen diesem Jahre der Text nicht geliefert würde. Der zweite Grund ist persönlich: die Beschäftigung mit dem *Yüan-ch'ao pi-shi* hat mich jetzt bald sieben Jahre in Anspruch genommen und von meinem eigentlichen Arbeitsfelde abgelenkt. Es ist Zeit, zu ihm zurückzukehren. Aber ich weiß nicht, ob ich die Arbeit an dem Text später so leicht wieder aufnehmen würde, wenn ich sie jetzt beiseite legte. So unternehme ich es hiermit, zunächst meine Textrekonstruktion mit Anmerkungen vorzulegen. Die deutsche Übersetzung und ein Wörterverzeichnis sind fertiggestellt und werden folgen. Die Anmerkungen zum Text sind schon mit Rücksicht auf die Druckkosten auf das rein Philologische beschränkt und so knapp wie möglich gehalten worden: sie bemerken und begründen — wo es nötig scheint — Verbesserungen und deuten Unklarheiten an. Damit möge man

sich vorderhand begnügen. Der in dem Werke steckende ausgiebige sprachliche und inhaltliche Stoff muß späteren Sonderuntersuchungen vorbehalten bleiben. Die von *P. Pelliot* in Aussicht gestellte große Ausgabe, von der wir eine Kollation sämtlicher Handschriften und einen so reichen sachlichen Kommentar erwarten dürfen, wie ihn eben nur dieser Forscher zu bieten vermag, wird später meine Arbeit überholen. Daß diese aber deshalb nicht à fonds perdu geleistet ist, ist meine Hoffnung.

Gewidmet habe ich die Arbeit meinem verewigten Freunde *Willi Bang-Kaup*, der an ihr regen Anteil nahm und mir mit seinem Rat seit Jahresfrist bitter gefehlt hat.

Berlin, im August 1935.

Erich Haenisch.

ABKÜRZUNGEN

NT = Manghol un Niuca Tobca'an, der mongolische Text.

YP = Yüan-ch'ao pi-shi, der chinesische Übersetzungstext.

J = die chinesische Interlinearversion.

A. M. = Asia Major.

J. A. = Journal Asiatique.

T. P. = T'oung Pao.

MOS = Mitteilungen des Berliner Sem. f. Orient. Sprachen.

P = P. Pelliot.

Ch = E. Chavannes.

N = Naka l. c.

H = E. Haenisch.

K = Kowalewski, Mong.-russ.-franz. Wb.

ERLÄUTERUNG

Die Textwiederherstellung schließt sich möglichst eng an die nördliche Ausprache der chinesischen Zeichen an, unter Berücksichtigung der mongolischen Lautwerte und Gebrauch der für das Mongolische üblichen Schreibung. Eine genaue Silbentafel ist dem Wörterverzeichnis vorbehalten.

Vorläufig sei an dieser Stelle nur soviel bemerkt: Chinesisch *pie* steht für *be*, *pien* = *ben*, *tie* = *de*, *tien* = *den*, *t'ie* = *te*, *t'ien* = *ten*, *kien* = *gen*, *k'ien* = *ken*, *lie* = *le*, *lien* = *len*, *mie* = *me*, *mien* = *men*, *nie* = *ne*, *nien* = *nen*, *sie* = *se*, *sien* = *sen*; *kuan* = *gon*, *huang* = *hong*, *k'uan* = *kon*, *tuan* = *don*, *t'uan* = *ton*; *téh* = *dei*, *jéh* = *jei*, *k'éh* = *kei*; *huo* = *ho*, *huai* = *hoi*; *yi* im Anlaut = *i*; zwischen zwei nicht im Diphthong stehenden Vokalen ist der Hiatus angedeutet: *de'u* (*degüü*).

Zu den Gutturalen, deren Lautwerte sich im Chinesischen und Mongolischen nicht entsprechen:

In der chinesischen Literatur, in der man bei Fremdwörtern auf phonetische Genauigkeit kein großes Gewicht legt, schreibt man das mongolische Wort für ‚Burg‘ mit Zeichen, die wir in Lateinschrift *ho-t'uan* (*ho-ton*) wiederzugeben gewohnt sind. Ist man vom Chinesischen her an die gutturale Aussprache des *h* im Anlaut gewöhnt, so behält man diese Schreibung, die einem ja durch die Gabelentz'sche Transkription auch für das Mandschu geläufig geworden ist, für das Mongolische bei und schreibt eben *hoton*, *han*, *honin* anstatt des in die lateinische Reihe nicht passenden *χ* oder des lautlich schon gar nicht zutreffenden *q*. Nun sucht allerdings unser Transkriptionstext den härteren mongolischen Laut von den chinesischen Silben zu unterscheiden durch ein links beigesetztes Phonetikum 中 und behält den weicheren chinesischen Gutturalanlaut für das im Altmongolischen vorkommende velare *h*, dem es an sich auch nicht entspricht. Meine Retranskription gibt demgemäß den harten Guttural (mit dem beigesetzten Phonetikum) durch *h* wieder, so daß einfaches *h* für den velaren Anlaut bleibt (von *Pelliot* und früher auch von mir = 'h geschrieben), also: *hodun* Fell am Huf der Tiere, *hodun* (*odun*) Stern, *honin* Schaf, *hon(on)*

Jahr, *ho'arahu* neben *o'arahu* versäumen, *huja'ur* neben *uju'ur* (*ijayur*) Ursprung. Da das Zeichen 黑 *hei*, wenn es in Kleinschreibung für den konsonantischen Auslaut steht, vielleicht nur aus räumlichen Gründen, stets ohne Phonetikum 中 erscheint, wird es folgerichtig auch als einfaches -*h* wiedergegeben, also: *cah*, *honohsan*. Bei vokalischem Suffix erscheint wieder ein großgeschriebenes Zeichen mit Phonetikum: *ca-hun* (*cahun*). Da für den mittleren Guttural dieselben Zeichen stehen wie für den harten, so muß auch für ihn *ha* (statt *y*) geschrieben werden: *hahacahu* (die beiden ersten Silben mit dem gleichen Zeichen) statt *hayacahu*, *hal(yal)*, *har(yar)*, *harhahsan* (*yaryahsan*).

Die hinteren oder vorderen dumpfen Vokale werden an sich nicht unterschieden, sondern nur durch den Konsonantismus oder etwaige unterscheidende Formantia angedeutet: *odun* gehend, *ocin* (*öcin*) meldend, *jobon* sorgend, *job* (*jöb*) richtig, *honin* Schaf, *gonjile* (*könjile*) Oberbett, *onocit* neben *onecit* (*önöcit*) Waisenkinder, *ubul* (*übül*) Winter, *udal* Ver-spätung, *ude* (*üde*) Abend; *nikan* (*nigen*) eins, Gen. *nikeno*, *nilha* Knabe, *ugai* (*ügei*) Negation, *ucugan* neben *ucuge* (*ücuge*) klein, *hohosun* (*hoyosun*) Leere, *koko* (*kökö*) blau, *to'o'ku* (*toyahu*) zählen, *toregu* (*törekü*) erzeugen. Zu merken die Silben *sü*, *sün*, *hü*, *hün*: *süni* Nacht, *sün* Milch, *hüsün* (*üsün*) Haar, *hülegu* (*ülekü*) übrig sein, *hudegu* (*üdekü*) geleiten.

An sachlichen Bezeichnungen gelangen allein die den Personennamen andeutenden Doppelstriche zum Ausdruck und zwar durch Großschreibung des Anfangsbuchstabens. Die Orts- und die sehr häufigen Stammesnamen, die nur durch den Vermerk ‚Name‘ bezeichnet sind und bei Sonderschrift den Text empfindlich unterbrechen würden, treten lediglich durch die besondere Namenliste im Wörterverzeichnis in Erscheinung. Sind mehrere Wörter durch Klammer zu einem Namen zusammengefaßt, so werden sie durch Striche verbunden, wobei im Falle des Personennamens nur das erste groß geschrieben wird.

Offenbare Fehler des Textes sind verbessert unter Einsetzung in eine Anmerkung, i. A. ohne besonderen Vermerk: 7 ,*uliju*' heißt, daß im Text bei 7 ,*uliju*' gestanden hat. Wo ein Zweifel an der Richtigkeit des Textes herrschte, aber eine

Änderung noch nicht gewagt werden sollte, ist ein entsprechender Vorschlag in die Anmerkung gesetzt, etwa mit der Formel: lies . . . Bei weichen Verbalstämmen ist durchweg ohne weitere Bemerkung die finite Endung *-ba* in die weiche Form *-be* geändert worden.

Die Vorlage hat keine Interpunktionen. Diese sind zur besseren Übersichtlichkeit, hoffentlich stets richtig, vom Herausgeber eingefügt. Der Text ist gemäß der Vorlage in 282 Abschnitte geteilt, die durchgezählt sind. Unabhängig davon sind in römischen Ziffern die zwölf Bücher bezeichnet, innerhalb dieser zur bequemen Vergleichung die Blätter durchgezählt, auch der Umschlag mit [v] (verso) angegeben. Die im einzelnen Abschnitt durchlaufenden einfachen Ziffern deuten auf die Anmerkungen.

MANGHOL UN NIUCA TOBCA'AN.

I.

- 1) Cinggis ḥahan¹ no huja'ur (de'ere tenggeri ece jaya'atu toreksen borte cino) aju'u. gergai ino ho'ai maral aji'ai. tenggis ketulju irebe. onan muren no teri'un e burhan ḥaldun²na nutuhlaju [v]toreksen Batacian aju'u.
- 2) Batacian no ko'un Tamaca. Tamaca yin ko'un Horicar-mergan. Horicar-mergan no ko'un A'ujan-boro'ul. A'ujan-boro'ul un ko'un [v]Sali-ḥaca'u. Sali-ḥaca'u yin ko'un Yeke-nidun. Yeke-nidun no ko'un Sem-soci. Sem-soci yin ko'un Harcu.
- 3) Harcu yin ko'un Borjigidai-mergan Mangholjin-ḥo'a gergaitu aju'u. Borjigidai-mergan no ko'un Toroḥoljin-baiyan Borohcin-ḥo'a gergaitu Boroldai-suyalbi jala'utu dayir boro ḥoyer külü'ut ahtastu bule'e. Toroḥoljin no ko'un Duwa-sohor Dobun-mergan ḥoyer bule'e.
- 4) Duwa-sohor manglai dunda ḥahca nidutu ḥurban ne'urit hajar a ḥaraḥu bule'e.
- 5) nikan udur Duwa-sohor Dobun-mergan de'u lu'e beyen burhan ḥaldun¹ de'ere ḥarba. Duwa-sohor burhan ḥaldun¹ de'erece ḥaraju tunggelik ḥorohan huru'u nikan bolek irgen nou'uju oroju ayisuhu yi ḥaraju ujeju
- 6) ugulerun. tede nou'uju ayisuhun irgen no dotoran nikan ḥara'utai¹ tergen o oljigede nikan okin sayin buiyu. gu'un ne ese okteksen bo'esi. Dobun-mergan de'u deyen cimada ḥuyuya ke'eju [v]Dobun-mergan de'u yuyen ujere ilēbe².
- 7) Dobun-mergan tede irgen dur guru'esu. unen' gu ho'a sayin aldar nere yeke tai Alan-ḥo'a neretai gu'un ne ber okte'ai udu'ui okin aju'u.
- 8) tede bolek irgen ber kol-barḥujin togum un ijen Barḥudai-mergan no okin Barḥujin-ḥo'a neretai okin ni ḥoritumad un noyan ḥorilartai-mergan ne qkdeksen aju'u. ḥoritumad¹ un ḥajara [v]larih usun na² ḥorilartai³-mergan no Barḥujin-ḥo'a⁴ ca toreksen⁵ Alan-ḥo'a neretai⁶ okin tere.
- 9) ḥorilartai-mergan ḥoritumad un ḥajar tur iyen buluhan keremun gore'etai ḥajar iyen ḥorilalduju¹ mao'ulalduju ḥorilar

oboh tu bolju burhan ḥaldun² no gore'esun goru'uli sayitu hajar sayin keyen burhan ḥaldun no ejet Burhan-bosḥahsan Śinci -baiyan uriangħai³ tur nou'uju ayisun aju'u. [v]ḥoritumad un ḥorilartai-mergan no okin arih usun na toreksen⁴ Alan-ḥo'a yi tende ḥuyuju Dobun-mergan no abuhsan yosun teyimu.

10) Alan-ḥo'a Dobun-mergan tur ireju ḥoyar ko'un tore'ulbei. Bugunotai Belgunotai nereten bule'e.

11) Duwa-sohor aha ino dorben ko'u tu bule'e. tedi atala [v]Duwa-sohor aha ino ugai boluba. Duwa-sohor ugai boluh-san¹ o ḥoyina dorben ko'ut ino Dobun-mergan abaħa yu'an uruha ulu bolħan doramjilaju ḥahacaju geju nou'ube. dorben obohtan bolju dorben irgen tede bolba.

12) te'un o ḥoyina¹ nikan udur Dobun-mergan tohocah² undur de'ere gore'elere ḥarba³. hoi dotoria uriangħadai⁴ gu'un jo'e buħu alaju ḥabirħar⁵ ino abit ino śiraju bugu yi joluhaj

13) Dobun-mergan ugulerun. nokor ſirol¹ ḥada² kēju'u. oksu ke'eju a'uſigi tu jildu arasun ino abcū jo'e buħu yin miħa³ gubcin i Dobun-mergan ne okbe⁴.

14) Dobun-mergan tere jo'e buħu yi aciju ayisurun. ja'ura¹ nikan yadanggi gu'un ko'un beyen kotolju yabuħu yi jolħaj

15) Dobun-mergan ya'un gu'un ci keyen asaħu'asu tere gu'un ugulerun. bi ma'aliħ baiya'udai. yadaju yabumu. tere [v]gore'esun o miħan¹ aca nada ok. bi ene ko'un beyen cimada oksu kēju'u.

16) Dobun-mergan tere uge tur jo'e buħu yin ore'ele ḥuya ino [v]ħuħulju okcu¹. tere ko'un ni ino abciraju² ger dotoria jaruju aħu bule'e.

17) teyin atala Dobun-mergan ugai bolba. Dobun-mergan i ugai boluhsano ḥoyina¹ Alan-ḥo'a ere ugai'ui bo'et ḥurban ko'ut tore'ulbei². [v]Buħu-ħadagi Buħatu-salji Bodoncar-mungħah nereten bule'e.

18) urida Dobun-mergan ece toreksen Belgunotai Bugunotai ḥoyar ko'ut ino eke yuyen Alan-ḥo'a yin ecine uguleldurun. [v]lene eke bidano aha de'u ueħħaya¹ gu'un ugai ere ugai'ui bo'etele ede ḥurban ko'ut tore'ulbei. ger dotoria ḥahċa ma'aliħ baiya'udai gu'un buiyu. ede ḥurban ko'ut te'uno ai buije keyen eke yuyen ecine keleldukui yi eke ano Alan-ḥo'a² uħajju

19) ḥabur nikan udur kongħilemel¹ honin cinaju Belgunotai Bugunotai Buħu-ħatagi² Buħatu-salji Bodoncar-mungħah ede

tabun ko'ud iyen jergelen sa'ulju³ niji'el sumut⁴ ḥuhuluthun ke'aju okbe. niji'eli ya'u baiyi'ulhun⁵ ḥuhuciju o'orba. [12]basa tabun sumut⁴ ḥamtu⁶ culaju ḥuhuluthun kēju okbe. tabu'ula tabun cuhtai sumut⁴ gu'uledun bariju bitu'ulju⁷ ḥuhulun yadaba.

20) tende Alan-ḥo'a eke ino ugulebei. ta Bolgunotai Bugunotai ḥoyer ko'ut mino. namayi ede ḥurban ko'ud i tore'ulbei. keno ya'uno ko'ut buiyu keyen sereldun keleldumui. serekui ber tano job.

21) sūnit buri caogen śira gu'un ger un eruge dotoḥa yin gege'er oroju. ke'eli mino biliju gegeyen ino ke'eli tur mino śinggegu bule'e. ḥarurun¹ naran sara yin kil iyer śira nohai² metu śicabaljaju ḥarhu bule'e. deleme yekin ugulet ta. tao'u ber uha'asu³ temdek ino tenggiri yin ko'ut⁴ buiyu je. hara teri'utu [v]gu'un tur ḥanilhan yekin ugulet ta. ḥamuh un⁵ hat bolu'asu. ḥaracus⁶ tende uhatje ke'ebe.

22) basa Alan-ḥo'a tabun ko'ut teyen süyu'er uge ugulerun. ta tabun ko'ut mino ḥahca¹ ke'eli ece toreb. ta tuharun tabun sumut² metu ḥahca ḥahca bolu'asu. tere niji'el sumut² metu kene ber kilbara ḥuhuldaḥun ta. tere cuhtai sumut² metu ḥamtu nikan eyeten bolu'asu. kene ber kilbara yekin bolhun ta ke'ebe. [v]atala Alan-ḥo'a eke ano ugai bolbai.

23) eke yuyen¹ Alan-ḥo'a yi ugai boluhsan no ḥoyina ahnar de'uner tabu'ula adusun ide'e ben ḥubiyaldurun. [15]Belgunotai² Bugunotai Buḥu-ḥatagi Buḥatu-salji³ dorbe'ule abulcaba. Bodoncar a munghah yadao'u⁴ buiyu keyen uruḥa ulu to'an ḥubi ese okbe.

24) Bodoncar uruḥa ese to'ahdaju¹ ende² atala ya'un ke'aju holda'aritu ḥodoli se'ultu oroh śinghula yi unoju. uku'esu ino ukusugai. a'asu ino asuhai³ ke'aju onan muren huru'u⁴ yorciju talbiba. yorciju balcun-ara⁵ gurcu. tende ebeson embule⁶ ger kiju tende aba sa'uba⁷.

25) teyin ahui dur iyen borohcin¹ ḥarciḥai hara ḥuru bariju iden bukui yi ujeju. holda'aritu² ḥodoli³ se'ultu oroh śinghula yin kilhasun bar hurahalaju⁴ bariju asaraba.

26) idekui ideyen ugai arun cino yin ḥun¹ tur horḥahsan² gore'eson mariyaju ḥarbuju alaju ideldu'et. cino yin ideksen ni tenggulduju³ ide'et. o'erun ḥo'olai da'an ḥarciḥai⁴ ba'an ber teji'eldun tere hon ḥarba.

- 27) ḥabur boluba. noħot irekui cah tur ḥarciħai ba'an¹ teyile'ulju² o'orba. noħot ħalao'ut ħoġi'ulas tutun ḥongši'ut hungji'ules tutun hungshi'ut³ hūnistele talbiba.
- 28) duyiren gerudaca¹ tunggelik ħorohan huru'u bolek irgen nou'uju irebe. Bodoncar tede irgen tur ḥarciħai² ba'an o'oru'at otcu udur esuk³ cileju sūni ebesun embule⁴ ger dur iyen ireju ħonoħu bule'e.
- 29) tede irgen Bodoncar un ḥarciħai¹ ħuyu'asu ese okbe. tede irgen Bodoncar i keno'ai ba ya'uno'ai be keyen asahħu ugai. Bodoncar be tede irgen i ya'un irgen keyen asa'ulcaħu ugai yabulduba.
- 30) Buħu-ħatagi aħa ino Bodoncar-munghaq de'u yuyen ene onan muren huru'u odula'a keyen erin ireju. tunggelik¹ ħorohan huru'u nou'uju irekset² irgen tur teyimu teyimu gu'un teyimu morintu³ bule'e keyen sura'asu.
- 31) tede irgen ugulerun. gu'un ber morin ber cino suraħu tur adali buiyu. ḥarciħaitu¹ je buiyu. udur buri mantur ireju esuk cileju odumu. sūni maħa² ha'a³ hono'ajju⁴. horene umere [v]lece kei⁴ bolu'asu ḥarciħai¹ bar bari'uluhsan noħut² ħalao'ud un hodun⁵ hūsun ano burħalih casun metu butaraju keyiscu⁶ iremu. ede⁷ oyira buiyu je. edo'e iregu⁸ cah bolba. ħorumut⁹ gulice ke'ebe.
- 32) horam¹ atala tunggelik ħorohan o'ede nikān gu'un ayisun buiyu. gurcu² irebesu. Bodoncar mun aju'u. Buħu-ħatagi aħa ino uje'et taniju. abu'at uduritcu onan muren o'ede hataraju [v]lyorċi talbiba.
- 33) Bodoncar Buħu-ħatagi aħa yu'an ḥoyinaca¹ dahaju ḥataraju² yabuju³ ugulerun. aħa aħa beye teri'utu de'el jaħatu⁴ sayin ke'ebe. aħa ino Buħu-ħatagi tere uge ino ya'una⁵ ber ese bolħaba.
- 34) basa mun uge ugele'esu. aħa ino ya'una ber ulu bolħan hari'u ino ese¹ do'ongħotba². Bodoncar yabuju basa mun gu uge ugulebe. tere uge tur aħa ino ugulerun. tuħaraca mun mun ya'un uge ugulemu ci ke'ebe.
- 35) tendeċċe Bodoncar ugulerun. tuħarun tunggelik ħorohan a bukun irgen yeke ucugan mao'ui sayin teri'u śiyira ugai'un saca'un bui. kilbar irgen bui. bida teden i ha'uluya¹ ke'ebe.

- 36) tendece aha ino ugulerun. je teyin bo'esu ger tur iyen gurcu ahnar de'uner eyetulduju¹ tede irgen i ha'uluya² ke'el-duju³.
- 37) ger tur iyen guru'et ahnar de'uner kelelelduju¹ morilaba. [v]lmun Bodoncar i alginci ha'ulhaba².
- 38) Bodoncar alginci ha'ulju¹ dunda ke'elitai eme yi bariju. ya'ujin² gu'un ci keyen hasahba³. tere eme ugulerun. jarni'ul adanghan urianghajin bi ke'ebe.
- 39) tede irgen i ahnar de'uner tabu'ula dao'uliju adu'un ide'ene haran tutħara¹ ahui sa'uħuya gurbe.
- 40) tere dunda ke'elitai eme Bodoncar tur ireju ko'ulebei. jat¹ irgen o ko'un bule'e keyen Jajiradai² nereyitbe. jadaran o ebugue tere boluba. tere Jadadarai yin ko'un Tugu'udai neretu bule'e. Tugu'udai yin ko'un Buribulciru bule'e. Buribulciru yin ko'un Haraħada'an bule'e. Haraħada'an no ko'un Jamuħa bule'e. jadaran obohtan [24]tede boluba.
- 41) tere eme basa Bodoncar aca nikān ko'un tore'ulbei. bariju [v]abuhsan eme bule'e keyen tere ko'un i Ba'aridai nereyitbe. ba'arino ebugue tere boluba¹. Ba'aridai yin ko'un Ciduhul-boko. Ciduhul-boko emes olotu bule'e. ko'un ino mene metu torebe. menen-ba'arin obohtan tede boluba.
- 42) Belgunotai belgunot obohtan boluba. Bugunotai bugunot obohtan boluba. Buħu-ħatagi ħatagħin obohtan boluba. Buħutu-salji salji'ut¹ obohtan boluba. Bodoncar borjigin o-bohtan boluba.
- 43) Bodoncar un adu¹ eme dece toreksen Barin-śiyilatu-ħabici² neretu bule'e. tere Habici-ba'atur un eke yin injeyileksen³ i Bodoncar tataju⁴ bule'e. nikān ko'un torebe⁵. Jao'uredai⁶ neretu⁷ bule'e. Jao'uredai urida jugelitu oron bule'e.
- 44) Bodoncar ugai boluhsan o ḥoyina¹ tere² Jao'uredai yi³. ger⁴ dalu'a⁵ adangħa uriangħadai gu'un alu'a. te'uno'ai bujje ke'eju jugeli dece ħarħaju jao'ureyit obohtu boluħajju. jaored un [v]ebuge tere boluba.
- 45) Habici ba'atur un ko'un Menen-tudun bule'e. Menentudun no ko'un Haci-küluk Hacin Haci'u Hacula Haci'un Ha-randai Nacin-ba'atur [27]dolo'an bule'e.
- 46) Haci-külug un ko'un Haidu Nomolun eke dece toreksen bule'e. Hacin no ko'un Noyagidai neretai bule'e. noyanšík aburitu tula. [v]nøyakin obohtan boluba. Haci'u yin ko'un

Barulatai neretu bule'e. yeke be'etu ide'en e baru¹ bule'e. barulas obohtan boluba. Ḥacula yin ko'un ide'en e baruh tula yeke barula ucugan barula nereyitcu² barulas obohtan bolḥaju. erdemtu barula todoyen barula teri'uten barulas tede boluba. Harandai yin ko'ut [28]buda'an huthulahū eki teri'u uge'un tula buda'at obohtan tede boluba. Ḥaci'un no ko'un Adarkidai neretu bule'e. aha de'u ja'ura adaluhci tula adargin obohtan bolba. Nacin-ba'atur un ko'ut Uru'udai Mangħutai neretan bule'e. uru'ut mangħut obohtan tede boluba. Nacin-ba'atur un alin³ eme dece torekse[n] [v]Siju'udai Doholadai nereten bule'e.

47) Haidu yin ko'ut Baisingħor-dohśin¹. Carahai-lingħu² Caojin-ortegai ħurban bule'e. Baisingħor-dohśin o ko'un Tumbinai-secen³ bule'e. Carahai³-lingħu yin ko'un Senggun-bilge Ambahai tan taiyici'ut⁴ obohtan boluba. Carahai³-lingħu yin [v]berigen eme dece torekse[n] Besutai neretu bule'e. besut obohtan tede boluba. Caojin-ortegai yin ko'ut oronar ḥongħotan arula sūnit habturħas geniges obohtan⁵ tede boluba.

48) Tumbinai-secen no ko'un Ḥabul-ħahan Semsecule hoyar bule'e. Semsecule yin ko'un Bultecu-ba'atur bule'e. Ḥabul-ħahan no ko'ut dolo'an bule'e. angħa yeke ino Okin-barħah Bartan-ba'atur ḥutuhtu¹-[v]munggur ḥutula-ħa'han Hulan Ha-da'an Todoyen-ocigin ede dolo'an bule'e.

49) Okin-barħah un¹ ko'un ḥutuhtu²-yürki³ bule'e. ḥutuhtu-yürki yin ko'ut [31]Sece-beki Taicu hoyar bule'e. yürki obohtan tede boluba.

50) Bartan-ba'atur un ko'ut Manggetu-kiyan Nekun-taize Yesugai-ba'atur Daritai¹-otcigin ede dorben bule'e. ḥutuhtu-munggur un ko'un Buri-boko bule'e. onan no tun tur ħurim-lahui² tur Belgutai yin [v]muru ħanġħas³ cabcihsan⁴ tere bule'e.

51) ḥutula¹-ħahan no ko'ut Joci Girma'u Altan ħurban bule'e. Hulan-ba'atur un² ko'un Yeke-ceren³ bule'e. Badai Kiśilih⁴ hoyar [32]darħad un⁵ noyan tere bule'e⁶. Hada'an Todoyen hoyar uruh uge'un bule'e.

52) hamuh mangħol i Ḥabul ħahan meden aba. Ḥabul ħahan no hoyina Ḥabul ħahan no [v]luge ber dolo'an ko'ud iyen bo'etele¹ Senggun-bilge yin ko'un Ambahai ħahan hamuh mangħol i meden aba.

53) buyür na'ur kolen na'ur hoyar ja'ura urší'un muren ne bukun ayiri'ut buiru'ut tatar irgen e Ambahai¹ ħa'han okin okcu

[33] o'esun okin i'e² hüdeju othu bolun. tatar juyin irgen Ambahai hahan ni bariju kitad un Altan hahan na abcu³ othui tur. Ambahai hahan besutai gu'un Balahaci elcin⁴ i'er uguleju ilerun. Habul hahan no dolo'an ko'ud un dundadu Hutula da ugulerun. harban ko'ud un dotor Hada'an taize da ugule keyen uguleju ilerun. hamuh⁵ un hahan [v]ulus un ejen boluju oki ben o'esun hüdekui ben nama'ar kesetkun⁶. tatar irgen e barihda'a bi. tabun huru'ud iyen kimul⁷ tamutala harban huru'ud iyen ha'ut-tala⁸ haci mino aburan sorithun⁹ ke'eju ileju'u.

54) tere cah tur Yesugai-ba'atur onan muren ne šibao'ulan yabuhui¹ tur merkid un Yeke-ciledu olhuno'ut irgen ece oki abcu² [v]e'usgeju ayisuhu yi joluhaju. onggeyiju uje'esu. ongge jisu bušitai oki hatu ujeju ger tur iyen harin hao'ulju. Nekuntaize aha yu'an Daritai-otcigin de'u ben uduritcu ireju'ui.

55) gurkui lu'e Ciledu ayuju. hurdun¹ hubitu aju'u. hubi yu'an huya ino deletcu huburi nambalis² buruhui lu'a. hoyinaca³ ino hurba'ula uda'alalduba⁴. Ciledu hoši'un hucilis hariju tergen dur iyen irekui lu'e tende Ho'elun⁵ ujin ugulerun. tede hurban haran⁶ i uhaba'u ci. [v]cirai cirai aca busut bui. amin tur cino gurkui ciraitan⁷ bui. amin ele cino bo'esu oljige tutun okit hara'u tutun hatut bui. amin ele cino bo'esu oki hatu oluyije ci. busu nereteyi Ho'elun taki nereyiduyuje ci. amin iyen horoh⁸. hunor mino hunoscu yabu keyen camca ban multulju [36]morin de'erece naruyitcu abhui⁹ lu'a. hurba'ula hoši'un¹⁰ hucilduju gurcu aisuhu lu'a. Ciledu hurdun¹¹ hubi yin huya ino deletcu juhus duta'aju onan muren o'ede duta'aba.

56) hurba'ula hoyinaca nekeju dolo'an huburi dabatala huldeju¹. hariju ireju Ho'elun-ujin i Yesugai-ba'atur [37]delbeged ece kotolju. Nekun taize aha ino uduritcu. Daritai²-otcigin de'u ino kiligu dergeceju ayisuhui³ tur. Ho'elun-ujin ugulerun. aha mino Ciledu kei o'ede keguli yen keyisumuser. ke'er hajar a ke'eli ben olosumuser buliyi⁴. edo'e ker ele hoyar⁵ šibulger iyen nikante [v]laru de'ere yen o'orcu. nikante ebur an de'ere o'orcu. nikante uruhśida nikante hoyinahśida ker ele kiju odumui kē'et. onan muren ni tolkistala hoi jubur dao'uristala yeke dao'u bar uiyilaju ayisuhui³ tur. Daritai-otcigin⁶ dergeceju yabuju ugulerun. teberigu cino daba'al olon [38]dababa. uiyilahdaħu⁷ cino usut olon ketulbe. hayila'asu halayiju ulu ujegu cimayi⁸. hayibasu ha'uluħa ino ulu oluħu⁹ ci. sem boli¹⁰

ke'eju ithaba. Ho'elun-ujin i Yesugai tedi ger dur iyen abciraba¹¹. Ho'elun-ujin i Yesugai yin abcirahsan yosun teyimu.

57) Ambahai¹ hahan no² Hada'an Hutula hoyar³ i nere-yitcu irekse'er. hamuh⁴ manghol⁵ taiyici'ut onan no ḥorhonah⁶ jubur⁷ ḥurāju Hutula yi hahan bolhaba. manghol un jirhalang debsen⁸ ḥurimlan jirhaḥu bule'e. Hutula yi hahan⁹ ergu'et ḥorhonah⁶ un sahlahar¹⁰ modun horcin ḥabirha¹¹ ta ha'uluḥa¹² ebuduk te olkek¹³ [v]bolutala debsebe.

58) Hutula hahan bolu'at Hada'an taize hoyar tatar irgen tur morilaba. tatar un Koton-baraha Jali-buha¹ [40]hoyer tur harban ḥurban² ta ḥathulduju³. Ambahai hahan no osül osün kisal kisan yadaba.

59) tende Yesugai-ba'atur tatar un Temujin-uge ḥori -buha¹ teri'uten [v]tatar i dao'uliju ire'asu. tende Ho'elun-ujin ke'elitai burun. onan no deli'un boldah a bukui tur. job tende Cinggis hahan toreju'ui. toreku'i tur bara'un ḥar tur iyen sī'a yin tedi nodun ḥathun² toreju'ui. tatar un Temujin-uge yi acirahsan tur toreb³ keyen Temujin nere okkui teyimu.

60) Yesugai-ba'atur un¹ Ho'elun-ujin ece Temujin ḥasar ḥaci'un Temuge ede dorben ko'ut toreb². Temulun neretai nikan okin [v]torebei. Temujin ni³ yesun nasutu bukui tur. Joci-Ḥasar dolo'an nasutu bule'e. ḥaci'un-elci tabun nasutu bule'e. Temuge-otcigin ḥunan bule'e. Temulun olegetai bule'e.

61) Yesugai-ba'atur Temujin ni yesun nasutu bukui tur. Ho'elun eke yin torgut olhuno'ut irgen tur naḥacu nar aca ino oki ḥuyusu keyen Temujin i abu'at yorciba. othui¹ tur cekcer cihurgu² hoyar un ja'ura unggiradai Dei-secen i jolhaba.

62) Dei-secen ugulerun. Yesugai ḥuda ken tur joriju ayisula'a ke'eju'u. Yesugai-ba'atur ugulerun. ene ko'un o mino naḥacu nar olhuno'ut irgen tur oki ḥuyusu keyen [43]ayisulu'a ke'eju'u. Dei-secen ugulerun. ene ko'un cino¹ nidun tur iyen halty². ni'ur tur iyen gereltu³ ko'un bui.

63) Yesugai ḥuda. bi ene sūni jao'udun jao'udulebe bi. cahan śinghor [v]naran sara hoyar i athun¹ niscu² ireju ḥar de'ere mino tu'uba. ene jao'udun niyen gu'un e ugulerun. naran³ sara yi ḥaraju ujekden bule'e. edo'e ene śinghor athuju abciraju ḥar tur mino tu'uba. cahan bao'uba. yambar ele sayi uje'ulumu ke'eju. Yesugai ḥuda. ene jao'udun mino cimayı

[44]ele ko'u beyen' uduritcu iregu ye ujeksen aju'u. jao'udun sayin jao'udulebe. ya'un jao'udun ahū. ta kiyat irgen o sulder ireju ja'ahahsan⁴ aju'u.

64) ba unggirat irgen erte'udur ece je'e yin jisun okin o onggeten ulus ulu temecet. ḥacar ḥo'a okid i ḥahan-boluhsan a tano. ḥasah tergen tur uno'ulju. ḥara bu'ura kolgeju ḥatara'ulju otcu. ḥatun sa'urin tur ḥamtu sa'ulumu. ba ulus irgen ulu temecet. [45]ba ongge sayit okid iyen osgeju. oljigetai tergen tur uno'ulju. ole bu'ura kolgeju e'usgeju otcu. undur sa'urin tur ore ele etet sa'ulhui¹ ba. erten ece unggirat irgen ḥatun ḥalhatan². okit ocilten. je'e yin jisun okin o ongge ber bul'e ba.

65) no'un ko'ut mano nutuh ḥarayu. okin ko'un mano ongge ujekdeyu. Yesugai huda. ger tur mino oduya. okin mino ucu'ugen buiyu. huda ujetugai ke'aju. Dei-secen ger tur iyen uduritcu bao'ulba.

66) oki ino ujebesu. ni'ur tur iyen gereltai¹. nidun tur iyen ḥaltai². okin i ujeju oyin tur iyen oro'ulba. Temujin ece nikān nasun yeke harbantai aju'u. Borte neretai. sūni ḥonoju³ manahāsi⁴ [v]oki ino huyubasu. Dei-secen ugulerun. olomtao'u ḥuyu'ulju okbesu de'ejilekdegū. joyamtao'u ḥuyu'ulju okbesu dōramjilahdahu. okin gu'un no jaya'an torekseñ e'uten tur otolgu ugai. okin iyen be oksu. ko'un iyen be guriget te talbiju ot⁵ ke'ebe. je bolulcaju [47]Yesugai-ba'atur ugulerun. ko'u ben gureget te⁶ talbisu. ko'u mino nohāi⁷ yaca cocimtao'u⁸ bul'e. huda. ko'u mino nohāi yaca bu coci'ul⁹ kē'et. kotol morin iyen belge okcu Temujin ni gureget te talbiju otcu.

67) Yesugai-ba'atur ja'ura cekcer un śira ke'ere tatar irgen ḥurimlan¹ bukui tur joluhaju². umtascu ḥurim³ tur ano bao'uba⁴. [48]tede tatar tanin aju'u. Yesugai kiyan ire'ai kē'et. uridan o dao'ulihdahsan kegesu ben duratcu oyisuladun. ḥujirju ḥoro ḥoliju okci'ui. ja'ura mao'ui otcu. ḥurban⁵ honoh yabuju ger tur iyen guru'et mao'ui bolju

68) Yesugai-ba'atur ugulerun. dotorā mino mao'ui bui. dergedē ken bui ke'eju. ḥonghotadai Caraḥa ebugen o ko'un Munglik oyira¹ bui kē'esu. uriju ire'ulju² ugulerun. caḥa mino [49]Munglik. ko'ut ucugetu bul'e bi. ko'u ben Temujin i guriget te talbiju irerun. ja'ura tatar irgen e oyisulahda'a bi. dotorā mino mao'ui buiyu. ucuget ḥocoruhsat³ de'u ner iyen

belbisun bergen iyen asarahu yi ci mede. ko'u mino Temujin i otorkan otcu abcu ire. caha mino Munglik [v]ke'et nokcibe.

II.

69) Yesugai ba'atur un uge yi busi ulu bolhan¹ Munglik otcu Dei-secen ne ugulerun. Yesugai aha Temujin i masi morelju ore ben² ebedumu. Temujin i abura irebe ke'eu'u. Dei-secen ugulerun. huda ko'u ben morelgu³ bo'esu ottuhai⁴. ujeju [v]otor iretugai⁵ ke'eu Munglik ecige Temujin i abcu⁶ irebe.

70) tere habur Ambahai hahan no hatut Orbai Sohatai jirin yekes e hajar u¹ ineru haruhsan² tur. Ho'elun ujin otcu hojit gurcu hojida'u'ulduju. Ho'elun ujin Orbai Sohatai jirin e ugulerun. Yesugai ba'atur i [v]ukube'u ke'eu. ko'ud i mino ulu boluhui³ yaca yekes un keseg⁴ ece bile'ur ece sarhud aca yekin hojida'ulumui ta. uje'et idekui ulu sergu'ulun nou'ukun boluba ta ke'eu'u.

71) tere uge tur Orbai Sohatai jirin hatut ugulerun. uriju ulu oktekui mortai ci. ucira'asu idegu yosutai ci. gureju ulu oktegu mortai ci. gurte'esu idegu yosutai ci. Ambahai hahan ni ukule'u¹ ci ke'eu. Ho'elun ne gurtele² eyin ke'ekdekui bolbai.

72) arhaca¹ eden i ekes ko'ud i nutuh tur geju nou'utkun ta ber bu abcu² yabuthun kē'et. manaharsi udur ece taiyici'ud un Tarhubai-kiril-tuh³. Todoyen-girte tan taici'ut⁴ onan muren huru'u godolbe. Ho'elun-ujin ni ekes ko'ud i [v]geju nou'ukderun. honghotadai Caraha ebugan otcu ithahu tur Todoyen-girte ugulerun. ce'el usun niduralu'a. caogen cila'o'un cao'urelu'a ke'e'et nou'uje'ai. Caraha ebugen i ker ithahu ci keyen hoyinaca⁵ jida bar johodus hatuju'u.

73) Caraha ebugan yaratu bolju. ger tur iyen ireju berke kebdekui tur. Temujin ujere otcu'u. tende honghotadai [v]Caraha ebugan ugulerun. sayin ecige yin cino huriyahdahsan¹ ulus i mano burin o ulus abcu² nou'ukderun. ithahu bolun eyin kikdebe kēju'u. te'un tur Temujin uiyila'at harcu yorciba. Ho'elun-ujin geju nou'ukderun. tuhlaju beye ber morilaju jari-mut irgen i icuhaba. tede ber icuhahdahsan [v]irgen ulu tohtan taiyici'ud³ un hoyinaca nou'uju'ui.

74) taiyici'ut aha de'u Ho'elun-ujin ni betbisun ni ko'ut ucuget [v]ekes ko'ud i nutuh tur geju nou'ukdeju. Ho'elun

-ujin eme mergan toreju. ucuget ko'ud iyen teji'erun. ukitala bohtalaju ḥojitala būseleju¹ onan muren o'ede irada guiyiju² olirsun moyilho³ tengguju⁴ udur süni ḥo'olai teji'ebe. sülsutai torekken Ujin eke sutan ko'ud iyen [6]teji'erun. cigorsun širo bariju sudun cicigina uhuju teji'ebei. eke Ujin no ḥaliyarsun manggirsun iyar teji'ekset⁵ ko'ut ḥat bolura⁶ gurbei. jarcimtai Ujin eke-yin ja'uhasu bar teji'ekset ko'ut⁷ jasahtan sebet bolba.

75) Ho'a¹-ujin no ḥohosun manggirsu'ar teji'ekset ḥa'u-luha² ko'ut ḥoyira'ut³ sayit bolba. eres sayit bolun baraju. erekun omohun ele boldaba. eke yuyen teji'eye ke'elduju. eke onan no ergi de'ere sa'uju. [7]elgu'ur geogi jasalduju eremdek jemdek jihasu elguju geogileju. je'u ber geogi eke'ulju jebuge hadara geogileju. cilume gubci'ur huyaju⁴ jiramut jihasu ſi'uju jici eke yuyen haci teji'ebe.

76) nikan udur Temujin ḥasar Bekter Belgutai dorben hamtu sa'uju geogi tatahui¹ dotoru nikan gegeyen sohosun orolu'ui. Temujin ḥasar ḥoyer aca Bekter Belgutai ḥoyer buliju abuba. Temujin ḥasar ḥoyer ger tur ireju Ujin eke de [8]lugulerun. nikan gegeyen sohosun geogi ja'uhsan² i Bekter Belgutai aha de'u ḥoyer a buliju abdaba ba kē'esu. Ujin eke ugulerun. yegu'uje'ai³. aha⁴ nar de'u ner yekin teyin kildumi ta. se'uder ece busu nokor ugai. se'ul⁵ ece busu cicu'a⁶ ugai bui. bida taiyici'ut aha de'u yeyen⁷ ḥashi'u ker [v]aburahun bida ke'eju bukui tur. erte Alan eke yin tabun ko'ut metu yekin eye uge'un bui. ta butugai ke'ebei.

77) tendece Temujin ḥasar ulu ta'alan ugulerun. ocigen nikante bilji'ur¹ ḥodoliduhsan i teyin gu buliju abula'a. edo'e basa teyin gu buliba. hamtu ker alduhun² bida kē'et. e'uten o'orcu ḥarcu³ yorciba. [v]Bekter hulhun de'ere širha ahtatan yesun mori ḥaraju⁴ sa'u⁵ bukui tur. Temujin umerece daldatcu. ḥasar emunece daldatcu sumu ban sambaju gurkui tur. Bekter uje'et ugulerun. taiyici'ut⁶ aha de'u yin ḥashi'un dao'usun yadan haci kene aburan cidaħu no ke'eju bukui tur. [10]namayi yekin nidun o surim usun aman o ḥahħasun bolħamui ta. se'uder ece busu nokor ugai. se'ul ece busu cicu'a ugai tur. yekin teyin setkibe ta. ḥolumta mino bu burelgetukun⁷. Belgutai yi bu tebcitkun ke'e'et jabilan sa'uju gulicebe. Temujin ḥasar ḥoyer emunece umerece otermelleju⁸ [v]lotba.

78) ger tur ireju orohui¹ lu'a Ujin eke ḥoyer² ko'uked

uyen cirai uhaju ugulerun. barahsat³. hala'un aca mino halat harurun. har dur iyen hara nodun hathün⁴ toreligi⁵. ene harbisu ban hajahu hasar nohai metu. hada tur [v]doblulhu hablan metu. a'ur iyen darun yadahu arslan metu. amidu jalgisu kēgu⁶ manggus metu. se'uder tur iyen dobtulhu singhor metu. sem iyer jalgihu curaha metu. borohan iyen borbi hajahu bu'ura metu. borohan tur shihahu cino metu. ko'ud iyen gelin⁷ yadaju ko'ud iyen idegu [12]anggir metu. kebdeši yen konde'esu omergu⁸ jo'ebori⁹ metu. bariju ulu sa'arahu bars metu. balamut¹⁰ dobtulhu barus¹¹ metu baraba. se'uder ece busu nokor ugai tur. se'ul ece busu cicu'a ugai tur. tayici'ut aha de'u yin hasi'un dao'usun yadan bukui tur. haci kene aburaahu no¹² [v]ke'eju bukui tur. ker aya keyen. eyin kildumui ta keyen. ko'ud iyen ha'ucin uges hadalun¹³ otogus uges orkidun¹⁴ maši mao'ulabai.

79) tedui atala tayici'ud un Tarhutai-kirin¹-tuh turha'ud iyen [v]luduritcu² holuhat ho'ojiju'u. siluget siberiju'u³ keyen ireju'ui. ayuju ekes ko'ut aha nar de'u ner sikui hoi horholaju. Belgutai mudut hulhuru tatalaju shibe'e bariju. Hasar harbulalduju. Haci'un Temuge Temulun hurban i jaba ja'ura duruju bulhaldun bukui tur. tayici'ut ungsiju [14]ugulerun. aha ban Temujin i⁴ ire. busud i tano kerek⁵ ugai keyen ungsihdaju⁶. Temujin i morila'ulju⁷ buru'uthan hoi tur duta'aju othui yi tayici'ut ujeju huldeju. tergune undur un sikui dur sirhiju orobasu. tayici'ut oron yadaju sikui dur horcin sakiju.

80) Temujin sikui dotoru hurban honoju harsu keyen mori yen kotolju¹ ayisuhui tur. morin aca eme'el² ino multureju hocorcu'u. hariju uje'esu eme'el komuldurgelekse'er olanglah-sa'ar³ multureju hocorcu'u. olang ci boltuhai. komuldurge⁴ basa ker multuregu bule'e. tenggeri ithan⁵ [v]lahuyu ke'eju hariju. basa hurban honoba. basa harcu ayisuhui tur sikui yin amasar a hosilih un tedui cahan guru amasar a boklen⁶ unaju'u. tenggeri ithan ahuyu ke'eju hariju. basa hurban honoba. basa yesun honoh ideyen ugai aju. nere ugai ker ukudekui⁷. harsu ke'eju. [16]tere amasar boklen unahsan hosilih un tedui cahan guru horcin haryesu⁸. ulu bolhu modud i sumuci kituhai yer iyen⁹ hohtori'at moriyen haltari'ulu'at. harhui lu'a tayici'ut sakiju aju'u. bariju abcu otba.

81) Temujin i Tarhutai-kiril-tuh abcu¹ otcu ulus irgen

[¹⁷]dur iyen jasahlaju ayil tur nikān ḥono'ulun ḥono'ulun² bitu'ulun yabuhui tur. jun o teri'un sara yin harban jirwa'an a hula'an tergel udur. tayici'ut onan no ergi de'ere ḥurimlalduju naran śingge'esu tarhaba. Temujin i tere ḥurim tur gelbure ko'un gu'un abciraju bule'e. ḥurim un [¹⁸]haran i tarha'ulun tere gelbure ko'un ece buha'u tataju abcu. heki ino nikante deledu'et guiju onan no tun dotor a kebte'esu. ujekdegu ke'eju usun o harki tur gedergu kebdeju buha'u ban usun huru'u urushan ni'ur ile kebdebe.

82) tere aldahsan gu'un yeke dao'u¹ bar bariya gu'un aldaba [¹⁹]keyen ḥayilahui tur. tarhahsat tayici'ut ḥuriju ireju. udur metu sara'ul² a onan no tun i bederebe. ḥarki tur kebteju bukui yi suldusun Sorhan-śira job da'ariju ujeju ugulerun. job³ ele eyimu arhatu yin tula nidun dur iyen ḥal tu. ni'ur tur iyen gereltu⁴ keyen [¹⁹]tayici'ut aha de'u deyen teyin ele naitahdan aju'u. ci teyin gu kebte⁵. ulu ja'ahu bi kē'et nokcibe. basa ḥarin bedereye ke'eldukui⁶ tur Sorhan-śira ugulerun. mun mun mor i'eren ese ujeksen ḥajar iyen uje'et ḥarin bedereye ke'ebe. je gu ke'eldube⁷. mun mun mor iyer ḥarin [¹⁸]bedereju. basa Sorhan-śira da'ariju ugulerun. aha de'u cino ama'an śidu ben bile'uden ayisu. teyin kebte⁵ ḥada'iji gu kē'et nokcibe.

83) basa ḥarin bedereye ke'eldukui tur Sorhan-śira basa ugulerun. tayici'ut ko'ut ta gegeyen caha'an udur gubcin¹ gu'u aldaba. edo'e ḥaranghui² sūni ker olhun bida. basa mun mun mor iyer [¹⁸]lese ujeksen ḥajar iyen uje'et ḥarin bedere'et tarhaju. manahar udur ci'ulju³ eriye ḥa'a othu tere buha'utu gu'un ke'ebe. je ke'elduju⁴ ḥarin bedereju Sorhan-śira basa da'ariju ugulerun. edui bedere'et⁵ ḥariju manahar eriye ke'eldube. edo'e mani [²¹]tarha'ulun baraju. eke ben de'u ner iyen erin ot. namayi ujebe keyen. gu'un e ujekde'esu ujekdebe keyen bu kelele kē'et nokcibe.

84) ani tarha'ulun baraju dotor a ban setkiju. ocigan ayil bitu'ulju¹ ḥono'ulhui² tur. Sorhan-śira yin ger tur honobasu. Cimbai Cilao'un ḥoyar ko'ut ino oro jiruge ben ebetcu. [²²]sūni namayi ujeju buha'u mino abcu sularaju³ ḥono'a'ululai. edo'e basa Sorhan-śira namayi ujeju ulu ja'an nokcin aba. edo'e mun ku tede namayi aburamu je ke'eju. Sorhan-śira yin ger erin onan muren huru'u yorciba.

85) ger un belge¹ sūn tusuru'et esug iyen sūni de udur

cayitala buleku bule'e. tere belge sonoscu yabubasu. bule'ur un dao'u [23]sonoscu gurcu ger tur ino orobasu. Sorhan-śira eke ben de'u ner iyen erin ot ese'u² kelelu'e bi. yekin irebe ci ke'ebe. Cimbai Cilao'un ḥoyar ko'ut ino ugulerun. śibao'uhan i turimtai buta tur ḥorḥobasu buta aburaju'ui. edo'e bidan tur ireksen i yekin teyin ke'emu ci keyen. [v]lecige yuyen uge ulu ta'alan buḥa'u ino cucalju ḥal tur tulēju³ ḥoyitu nunghasutu⁴ tergan tur uno'ulju. Hada'an neretai duiyi⁵ ben amitu gu'un e bu kelele ke'eju asara'ulba.

86) ḥutu'ar udur gu'un ni'uba je ke'elduju. o'er ja'uralvneng-jilelduya¹ ke'elduju nengjileldube². Sorhan-śira yin ger tur tergan³ tur iseri yin dōra gurtele nengjiju. ḥoyitu nunghasutu tergan tur unoju amasar a bukui nunghasu tatalaju kol tor gurkui tur. Sorhan-śira ene basa eyimu ḥala'un a nunghasun dotor ker da'usħu [23]ke'esi nengji'ulsun⁴ bao'uju yorciba.

87) nengji'ul¹ i oduhsan o ḥoyina Sorhan-śira ugulerun. [v]namayi hunesu'er keyisgan aldaba. edo'e eke ben de'u ner iyen erin ot ke'eju. aman caḥa'an eremuk ḥulahcin i² uno'ulju. tel ḥuriħan bolħajju go'ur nambuha jasaju. eme'el ulu ogun kete ulu ogun numu okcu ḥoyar sumu okbe. tedui jasaju ilēbe.

88) Temujin teyin odu'at śibe'eleju horḥolahsan ḥajar dur iyen gurcu ebeson o alurħai bar onan [v]muren o'ede morgiju¹. horonece kimurħa ḥoroħan oroju iren aju'u. tere o'ede morgiyet¹ kimurħa ḥoroħan no beder ḥosi'un o ḥorcuħui boldaha bukui tur joluħalduba².

89) tende neysisulduju otcu burhan ḥaldun o ebure gurelgu¹ dotor a sanggur ḥoroħan o ḥara-jirugen o koko na'ur nutuhlaju ahui tur. tarbahat kucugur alaju iden bule'e.

90) nikan udur śirħa ahtatan naiman mori ger un dergede baiyiju bukui yi¹ de'erme ireju. ujetele de'ermetcu yorciba. yabuħat ujeju ḥocorba. Belgutai ohodur [28]dargi ḥongħor i unoju tarbahacilara otcu bule'e. udeši naran śinggeksen o ḥoyina Belgutai dargi ohodur ḥongħor tur tarbahat aciju niħsa-ħaljatala yabuħan kotolju² irebe. śirħa ahtatan³ i de'erme abcu⁴ otba ke'esi. Belgutai ugulerun. bi nekesu ke'ebe. [v]Ha-sar ugulerun. ci ulu cidaħu. bi nekesu ke'ebe. Temujin ugulerun. ta ulu cidaħu. bi nekesu ke'eju. dargi ḥongħor i Temujin unoju śirħa ahtatan³ i ebeson o alurħai bar morgiju⁵. ḥurban honoju manāħar erte mor tur olon adu'un tur nikan gurumele

ko'un gu'un [29]ge'u sa'an ahu yi jolhaju. śirha ahtatan i surabasu. tere ko'un ugulerun. ene manahar naran urħuħu yin urida śirha ahtatan³ naiman mori e'uber huldeju⁶ yorciba. mor ino bi ja'aju oksu kē'et. ohodur ḥongħor i talbi'ulju⁷ Temujin ne oroh śingħula yi uno'ulba. [v]mun o'esun ħurdun ġubi yi unoba. ger dur iyen ba ulu odun. nambuħa sa'luħa ban ke'ere buħuju talbiba. nokor ci burun maši mungtaniju ayisu aju'u. ere yin mung nikān bujje. bi cima tur nokocesu. ecige mino Nahu -baiyan ke'ekdeyu. bi ħahca ko'un ino. bi Bo'orcū [30]neretu bui ke'e'et. śirha ahta tano mor ijar ino morgiju. ħurban honoju udeši naran ħuburi taśin bukui tur. nikān guriyen irgen tur gurbe. śirha ahtatan naiman mori tere yeke guri'en o kija'ar a ebesulen⁸ baiyiju bukui yi ujebe. Temujin ugulerun. nokor ci ende baiyi. [v]bi śirha ahtatan³. tede bui. huldeju⁶ ħarsuhai ke'ebe. Bo'orcū ugulerun⁹. nokocesu keyen irel'e. bi ende yekin baiyiħu kē'et. hamtu dobtulju¹⁰ oro'at¹¹ śirha ahtatan i huldeju ħarba.

91) ḥoyinaca haran ubursubur nekeju ayisu. nikān caħa'an moritu gu'un u'urħa bariju ħahca'ar guiyiceju¹ ayisu. Bo'orcū ugulerun. nokor numu sumu nada aca². bi ħarbulaldusu³ ke'ebe. Temujin ugulerun. mino tula ci eruste'ueji. bi ħarbulaldusu ke'eju. esergu ħarin ħarbulalduba. [v]tere caħa'an moritu gu'un u'urħa bar iyen dokiju baiyiba. ḥoyitus nokot guiyiceju¹ irebe. naran śinggeju otba. du'uśin bolju ayisu. ḥoyitu tede haran baru'an boldaju baiyiju ḥocorba.

92) tere sūni duli'et ħurban udur ħurban sūni duliju gurbe. Temujin ugulerun. nokor. bi cimadaca anggida ede morid iyen [v]abħu¹u bule'e. ġubiyalduya². kedui yi abħu¹ ke'emu ke'ebe. Bo'orcū ugulerun. bi sayin nokor i cimayi mungtaniju ayisu keyen. sayin nokor e tusa bolsu³ keyen nokoceju irebe⁴ bi. olje'u⁵ ke'eju abħu¹ bi. ecige mino Nahu -baiyan neretu⁶ buiyu. Nahu -baiyan no ħahca ko'un ino bi buiyu. ecige yin mino [34]ju'eksen. nada tugetele buiyu. bi ulu abħu¹. tusa boluhsan mino ya'un tusa bolħu. ulu abħu¹ ke'ebe.

93) Nahu-baiyan no ger tur gurbe. Nahu-baiyan ko'u ben Bo'orcū yi jaħaju nisun nilbusu bar aju'u. genete gurteju ko'u ben ujeju nikante uiyilamu nikante dongħodumu. ko'un ino Bo'orcū ugulerun. ya'un. bolba. sayin nokor mungtaniju [35]ayisun aju'u. nokoceju odula'a bi. edo'e irebe kē'et. ha'ulju¹ otcu ke'ere buħuhsan nambuħa sa'luħa ban aciraba. Temujin

ne tel ḥuriḥan alaju gunesu ogu'et. nambuḥa de'urge jasaju gunesule'ulbe². Nahu-baiyan ugulerun. ḥoyar jala'us bui. ta ujelduktut³. mona ḥoyina bu tebcilduktut⁴ [v]ke'ebe. Temujin otcu ḥurban sūni ḥurban udur yorciju. sanggur ḥoroḥan a ger tur iyen gurbe. Ho'elun eke Ḥasar ki'et de'u ner ino heruju aju ujeju bayasba.

94) tendece Temujin Belgutai¹ ḥoyar Dei-secen no Borte -ujin i yesun nasutu bukui tur ujeju irekse'er haḥacaju bule'e. keluren muren huru'u erin otba². cekcer³ ciḥurḥu ḥoyar un ja'ura Dei-secen unggirat⁴ tende aju'u. Dei Secen Temujin i ujeju maši yeke bayascu ugulerun. tayici'ut aha de'u [87]cino nai-tamu keyen medeju. maši heruju jokole'ai. aran ujebe je cimayi kē'et. Borte -ujin i neyile'ule'et e'usgebe. e'usgen aysurun Dei-secen ja'ura keluren o urah-jol nudaca ḥariba. gergai ino Borte-ujin o eke Cotan neretai buliyi. Cotan oki yen hüdeju gurelgu [v]datoria sanggur ḥoroḥan a bukui tur gurgeju irebe.

95) Cotan ni ḥari'ulu'at Belgutai yi Bo'orcu yi nokoceye keyen uriju ilebe. Bo'orcu Belgutai¹ yi gurge'ulu'et. ecige dur iyen ulu kelelen bogotur ḥonghor i uno'at boro ormuge ben bokturu'et Belgutai lu'e irebe. [v]tere² nokocekse'er nokocekui yosun teyimu.

96) sanggur ḥoroḥan aca nou'uju keluren muren o teri'unburgi [39]ergi de nutuhlan bao'uju. Cotan eke yin šitkul keyen ḥara buluḥan dahu abciraju bule'e. tere dahu yi Temujin Ḥasar Belgutai ḥurban abcu¹ otcu. erte udur Yesugai ḥan ecige lu'e kere'yit irgen o Ongḥan anda ke'elduksen aju'u. ecige lu'e mino anda ke'elduksen [v]ecige metu bui je keyen. Ongḥan i tu'ula yin ḥara tun ne bui yu keyen medeju otba. Ongḥan tur Temujin gurcu ugulerun. erte udur ecige lu'e mino anda ke'elduksen aju'u. ecige gu metu buiyu je ke'aju. gergai bao'ulju emusgek cimada aciraba keyen buluḥan dahu okbe. [40]Ongḥan maši bayascu ugulerun. ḥara buluḥan² dahu yin ḥari'u haḥa-cahsan ulus i cino ḥamtuthaju oksu. buluḥan dahu yin ḥari'u butarahsan ulus i cino bugutkelduju³ oksu. bokore yin bokse tur cekere yin ce'iji tur aduhai ke'ebe.

97) tendece ḥarijuburgi ergi de bukui tur. burhan -ḥaldun aca¹ uriangḥadai gu'un Jarcı'udai ebugen ku'urge ben ūrcu Jelme neretu ko'un iyen uduritcu² ireju. Jarcı'udai [v]ugulerun. onan no deli'un boldaḥ a bukui tur. Temujin i torokui tur buluḥan

nelke ogule'e. bi ene ko'u ben Jelme yi ogule'e gu bi. ucugan keyen abcu odula'a. edo'e Jelme³ yi eme'el iyen tohu'ul e'ude yen negu'ul ke'eju okbe⁴.

98) keluren muren no teri'un e burgi ergi de bao'uju bukui tur. nikan manahar erde gerel siral¹ udur geyin bukui tur. [v] Ho'elun eke yin ger dotor a godolkui Ho'ahcin² emegen boscu ugulerun. eke eke oter bos. hajar derbelumui. tuburi'un sonostamui. jalhamsihtan taiyici'ut³ ayisun ahuno. eke oter bos ke'ebi.

99) Ho'elun eke ugulerun. ko'ud i oter seri'ulutkun kē'et. Ho'elun eke oter gu bosbai. Temujin tan ko'ut oterlen gu bosu'at morid iyen bariju. Temujin nikan mori unoba. Ho'elun eke nikan mori unoba. Hasar [v] nikan mori unoba. Haci'un nikan mori unoba. Temuge-otcigin nikan mori unoba. Belgutai nikan mori unoba. Bo'orcu nikan mori unoba. Jelme nikan mori unoba. Temulun ni Ho'elun eke ebur tur iyen de'urbe. nikan mori kotol jasaba. Borte-ujin e mori dutaba.

100) Temujin aha nar de'u ner morilaju erte bo'et¹ burhan juk harba. Ho'ahcin emegen Borte-ujin i ni'usu keyen [v] bokan² hara'utai tergen tur uno'ulju bo'ere alah huker kolju³ tenggeri horohan oe'de godolju ayisun bukui tur. heru baru da udur geyin bukui tur esergun ece cerik haran hataraju hergiju gurcu ireju. ya'un gu'un ci keyen hasahba. Ho'ahcin emegen [45] ugulerun. bi Temujin o ai bui. yeke ger tur honin⁴ kirhara irele'e. ger tur iyen hariju aysi'i ke'ebi. tendece ugulerun. Temujin ger tur buiyu'u. ger keji'e buiyu ke'ebi. Ho'ahcin emegen ugulerun. ger ci oyira buiyu. Temujin i bukui yi ugai ese uhabai. hoyinaca bosu'at irebei bi ke'ebui.

101) tede ceri'ut tedi hataraba. Ho'ahcin emegen bo'ere alah huker iyen deledu'et oterlen ne'ugu bolun. tergen o tenggeli huhus otba. tenggeli ben huhydrhdaju¹ yabuhad iyar hoi tur guiyiju oroya ke'eldun bukui tur. [v] daruca mut ceri'ut Belgutai yin eke yi sundula'ulduju² hoyar kol³ ino cerbegeldu'ulju hataraju⁴ gurcu ire'et⁵. ene tergen dotor a ya'un te'eju amu ke'ebi. Ho'ahcin emegen ugulerun. unghasun te'eju amu ke'ebi. tede ceri'ud un aha nar ino ugulerun. de'u ner ko'ud iyen [47] bao'uju ujetkun ke'ebi. de'u ner ko'ut ino bao'uju ha'altai⁶ tergen o ha'alha⁷ abhui lu'a dotor a hatuhje gu'un sa'uju. imayi tergen ece circu bao'ulju Ho'ahcin jirini sundu-

la'ulju abu'at Temujin o ḥoyinaca ebесun o alurhai bar morgiju⁸ burhan juk ḥarba.

102) Temujin o ḥoyinaca burhan-ḥaldun ni ḥurban ta huci'ulju erusun yadaba. eyin teyin bulji'asu umubu śibar berke hoi ino cathulang moḥai¹ ya śirḥu'asu ulu bolḥu. berke śikui ḥoyinaca ino dāḥaju erusun yadaju'ui. [v]tede ḥurban merkit aju'u. uduyit merkid un Tohto'a. uwas merkid un Dayir-usun. ha'at merkid un Ḥa'atai-darmala ede ḥurban merkit erte no Ho'elun eke yi Ciledu daca bulju abtala'ai² keyen. edo'e tere osül osün irekset³ aju'u. tede merkit uguledurun⁴. Ho'elun no haci aburan [49]edo'e emes i ano abuba. haci yen aburaba bida ke'elduju. burhan⁵-ḥaldun naca bao'uju geyit⁶ tur iyen ajiraba.

103) Temujin tede ḥurban merkit maḥat geyit¹ tur iyen ajiraba yu², bukcu'u amui keyen. Belgutai Bo'orcu Jelme ḥurban i [50]merkid un ḥoyinaca uha'uta ḥurban ḥonoh dāḥa'ulju merkid i kungke'ulju. Temujin burhan de'erece bao'uju ebce'u³ ben mo'eletcu ugulerun. Ḥo'ahcin eke yi solangha bolju sonoshu yin tula. unen bolju ujegu yin tula. budun beye yen buru'udun⁴ bugiya moritu buḥu yin horin horimlaju [v]burḥasun ger gerlen burhan de'ere ḥarula'a. burhan-ḥalduna bo'esun o tedui amin iyen bulji'uldaba bi. hahcaḥan amin iyen ḥayiralan. ḥahca moritu ḥandaḥai yin horin horimlaju. ḥalḥasun ger gerlen. ḥaldun de'ere ḥarula'a bi. ḥaldun-burhan⁵ a harcayin tedi amin iyen [51]ḥalḥalahdaba je bi maşı ayu'uldaba bi. burhan-ḥaldun i manahar buri maliyasuhai. udurburi ocisugai. uruḥun uruh mino uḥatuḥai keyen. naran esergu buse ben guju'un dur iyen erigeleju. mahalai ban ḥar tur iyen se'ejigeleju. har iyen⁶ ebce'un⁸ dur iyen mo'eletcu⁷ naran yesun te sogotcu saculi oci'ul i okbe⁸.

III.

104) tedi keleleju Temujin Ḥasar Belgutai ḥurban kereyid un To'oril onghan tur tu'ula muren no ḥara tun na bukui tur otcu¹ ugulerun. ḥurban merkit te genen bukui tur ireju eme ko'u ben daolju abdaba². ḥan ecige mino eme ko'u [v]laburaju oktugai keyen irebe ba ke'ebe. tere uge yin ḥari'u To'oril onghan ugulerun. bi nidoni cimada ese'u ugulele'e. buluḥan dāḥu nada acirarun³. ecige yin cah un anda ke'el-dukseñ ecige metu buiyu je keyen emusgekde'isu. tende bi ugulerun. buluḥan dāḥu yin ḥari'u butarahsan ulus i cino

[2] bugutgelduju oksu. ḥara buluḥan daḥu yin ḥari'u ḥahacahsan ulus i cino ḥamtuthalduju oksu keyen. cekerai yin ce'iji tur atuhai. bokorai yin bokse tur atuhai ese'u ke'ele'e bi. edo'e tere uge dur iyen gurun. buluḥan daḥu⁴ yin ḥari'u bugude merkid i bureltele. Borte-ujin i cino aburaju oksu bi. ḥara buluḥan daḥu yin ḥari'u ḥamuh merkid i ḥataciyu. ḥatun Borte yi cino ḥari'ulju abciraya bida. ci Jamuha de'u de kelen kiju ilē. Jamuha de'u ḥorhonah jubur a buije. bi endece⁵ ḥoyar tumet morilasu bara'un ḥar bolun. Jamuha de'u ḥoyar tumet bolju jao'un ḥar bolun morilatuḥai. [3] bidano bolja'an Jamuha daca boltuḥai ke'ebe.

105) Temujin ḥasar Belgutai ḥurban To'oril ḥan naca ḥariju ger tur iyen gurcu Temujin Jamuha tur ḥasar Belgutai ḥoyar i ilērun. Jamuha anda da ugule keyen uguleju ilerun.

[4] ḥurban merkit te ireju oro¹ ban hohtorḥu bolḥahda'a² bi. onor nikan tan busut u bida. osül iyen ker osekun. ebur iyen hemtulde'e bi. heligen o uruk³ busut u bida. haci yen ker hacilahun bida ke'eju ilebe. Jamuha anda da uguleju ileksen uge edui. basa kereyid un [v] To'oril ḥan no uguleksen uges i Jamuha da uguleju ilerun. erde udur Jesugai ḥan ecige de mino tusa sayi kikdeksen i setkiju nokocesu bi. ḥoyar tumet bolju bara'un ḥar bolun morilasu. Jamuha de'u de keleleju ile. Jamuha de'u ḥoyar tumet⁴ morilatuḥai ḥamtuthu bolja'an [5] Jamuha de'u dece boltuḥai ke'ebe. ede uges i da'ushan baraju Jamuha ugulerun. Temujin anda yi⁵ oro hohtorḥu⁶ bolba keyen medeju. ore mino ebetbe. ebur hemtereb⁷ keyen medeju helige mino ebetbe. osül iyen osün uduyit uwas merkid i ulutkeju. Ujin-Borte yen aburaya [v]haci yen aburan. ḥamuh ḥa'at merkid⁸ i ḥaltayiju. ḥatun Borte yuyen ḥari'ulun aburaya. edo'e tere golme dabšíhui⁹ tur ko'urge yin dao'u bolḥaju kokidek. Tohto'a bu'ura ke'er e buije. dabciyu ḥor darbaljaḥui tur. daiyijici Daiyir-usun edo'e orḥon selengge ḥoyar un (ja'ura)¹⁰ talḥun [v]aral a buije. ḥamha'ulsun keiyiskui tur. ḥara hoi temecekci Ha'atai-darmala edo'e ḥaraji ke'er e buije. edo'e bida dotelen kilḥo muren ni kinggus saḥal baiyan esen atuhai. sal huyaju oroya. tere kokidek Tohto'a yin eruge de'ere ino¹¹ oroju. erkin e'ede ino amburu [v]da'ariju. eme ko'un ino ecultele hao'uluya. hutuh e'ede ino huḥuru da'ariju ḥotol a ulus i ino ḥo'osun boltala hao'uluya.

106) Jamuha basa ugulerun. Temujin anda. To'oril ḥan aḥa ḥoyar a ugule keyen ugulerun. bi burun ḥara'atū tug iyen

sacuba bi. ḥara buḥa yin arasun niyar buriksen burkiren bukui dao'utu ko'urge ben deletbe bi. ḥara ḥurdun iyen unoba bi. ḥatangḥu de'el iyen emusbe bi. ḥatan jida ban [8]bariba bi. ḥathurasutu sumun-iyen onolaba bi. ḥa'at merkit tur ḥathuldun¹ morilaya bo'et² keyen ugule. urtu ḥara'atu tuk iyen sacuba bi. huker un arasu bar buriksen otkan dao'utu ko'urge ben deletbe bi. oroh ḥurdun iyen unoba bi. hudesutu ḥuyag³ iyen emusbe bi. [v]onggitu uldu beyen bariba bi. onotu sumun iyen onolaba bi. uduyit merkit tur ukulduye⁴ bo'et² keyen ugule. To'oril han aḥa morilarun. burhan ḥaldun o eburiyer Temujin anda yi da'ari'at ireju. onan muren no teri'un e botorhan bo'orjid a boljalduya. endece [9]morilarun. onan muren o'ede anda yin ulus ende bui. anda yin ulus aca nikan tumen bi endece nikan tumen ḥoyar tumen bolju. onan muren o'ede otcu botorhan bo'orjid a boljal ḥajar a neyileduye⁴ keyen uguleju ilebe.

107) Jamuḥa yin ede uges ino¹ ḥasar Belgutai ḥoyar ireju Temujin e uguleju. To'oril han na keyen [10]gurgebe. To'oril han Jamuḥa yin ede uges gurge'ulu'et ḥoyar tumet² morilaba. To'oril han morilarun. burhan ḥaldun o ebur keluren o burgi ergi jorin ayisi keyen. Temujin burgi ergi de burun mor tur bui. keyen. jayilan tunggelik o'ede nou'uju. tana ḥorḥon a [v]lburhan ḥaldun o ebur bao'uju. Temujin tendece cerik e'usgeju. To'oril han nikan tumen. To'oril han no de'u Jaḥa-gambu nikan tumen ḥoyar tumed³ iyer kimurḥa ḥorḥon o ayil ḥarahana da bao'uju bukui tur neyilen bao'uba.

108) Temujin To'oril han Jaḥa-gambu ḥurban ḥamtutcu tendece godolju¹ onan no teri'un botorhan bo'orjida gurbesu. Jamuḥa boljal ḥajar a ḥurban udur urida gurcu'ui. Jamuḥa ede Temujin To'oril Jaḥa-gambu tan o ceri'ud i uje'et² Jamuḥa ḥoyar tumet ceri'ud iyen [12]jasaju baiyiju'ui. ede ber Termujin To'oril han Jaḥa-gambu tan ceri'ud iyen jasa'at gu gurulceju jici tanilduju. Jamuḥa ugulerun. boro'an ber bolu'asu boljal tur. ḥura ber bolu'asu ḥural tur bu ḥojidaya ese'u ke'eldule'ai bida. manghol je andaḥar tan [v]busut u³. je dece ḥojidahsan i jerge dece ḥarḥaya ke'eldule'ai ke'ebe. Jamuḥa yin uge tur To'oril han ugulerun. boljal ḥajar a ḥurban udur ḥojit baiyiba keyen. ḥodulahu yi cimarlahu yi Jamuḥa de'u medetugai ke'ebe. boljal un cimar edui ugulelduju

109) botorhan bo'orjin aca godolju kilḥo muren ne gurcu

sal huyaju¹ ketulu'et. bu'ura ke'er e Tohto'a-beki yin eruge² de'erece erkin e'ede amburu da'arin oroju. eme ko'u ino ecultele daoliba. hudu³ e'ede ino hūhuru da'ariju ḥotola ulus ino [14]ḥoki-ratala daoliba. Tohto'a-beki yi kebte'e bo'etele gurgu yi kilho muren ne bukun jiḥacın buluhacın gore' ulucin talbihsat dayin ayisi keyen sūni dulin kelen gurgen otcu'ui. tere kelen gurge'u-lu'et. Tohto'a uwas merkid un Daiyir-usun ḥoyar ḥamtutcu. selengge huru'u barhujin [v]oron joyen beyes iyen duta'an buru'utcu'ui.

110) merkid un ulus selengge huru'u¹ sūni de durbeju yabuhui tur. bidan o ceri'ut² durbeju yabuhun merkid i sūni de gu darucaju dao'ulin talan yabuhui tur. Temujin durbeju ayisuhun irgen tur. Borte Borte keyen ungšiju yabuhui tur uciraju. [v]Borte-ujin tede durbekun irgen tur buju'ui. Temujin o dao'u sonoscu taniju. tergen ece bao'u'at³ guiyiju ireju. Borte-ujin ḥo'ahcin jirin Temujin o jilu'a ilbur sūni⁴ taniju bariju'ui. sara'ur bule'e. uje'esu Borte-ujin i taniju teberildun tusulcaba. [15]tendece Temujin To'oril han Jamuha anda ḥoyar a mun sūni bo'et uguleju ilerun. erigu kerek iyen olba⁵ bi. sūni bu duliye. ende bao'uya bida ke'eju ilebe. merkid un ulus durbeju ayisuhui yi⁶ sūni de sandurcu ayisuhui ja'ura mun tende bao'uju ḥonoba. Borte-ujin i teyin joluḥalduju merkit irgen ece aburahsan yosun eyimu.

111) turun urida uduyit merkid un Tohto'a¹-beki uwas merkid un Daiyir-usun ḥa'atai-darmala ede ḥurban [v]merkit ḥurban ja'ut haran² udur un erte Tohto'a-beki yin de'u Yeke-ciledu dece Yesugai-ba'atur a Ho'elun eke yi buliju abtalai keyen. te'un i osün haciran otcu'ui. Temujin i burhan-ḥaldun ni³ ḥurbanta ḥuci'ulhui tur. Borte-ujin i tende eruscu Ciled uyin de'u [16]Cilger-boko de asara'uluhsan aju'u. tere asarahsan'ar⁴ aju. Cilger-boko daiyijiju ḥarurun ugulerun. ḥara kere'e halisu korisu idegu jaya'atu bo'etele. ḥalao'un toḥura'un i idesu keyen jeśin⁵ aju'u. ḥatar mao'ui Cilger bi ḥatun Ujin tur ḥalhu bolun. ḥamuh merkit te huntao'u⁶. [v]ḥaracu mao'u Cilger ḥara teri'un⁷ dur iyen gurtegu bolba. ḥahcahan amin iyen ḥorohun ḥaranghu ḥabcal širkulen⁸ ḥalha kene boldahu yu bi. ḥuladu mao'u si-bao'un ḥuluḥana kucugene idegu jaya'atu⁹ bo'etele. ḥun toḥura'un i idesu keyen jeśin aju'u. ḥunar¹⁰ mao'ui [19]Cilger bi ḥutuhtai sutai Ujin-i ḥuriyaju iregu bolun. ḥotola merkit e hun-

tao'u bolba. ḥokir¹¹ mao'u Cilger hokimai teri'un dur iyen gurtegu bolba bi. ḥorhosun o tedui amin iyen ḥorohun¹² ḥaratu¹³ ḥarangħu ḥabcal a śirħusu¹⁴ ḥorhosun o tedui amin a mino ḥoriya'an [v]kene boldahuyu bi ke'e'et daijin duta'aju'u.

112) Ha'atai-darmala yi erusbe. abciraju ḥatasun buħa'u emusgeju. ḥaldun-burhan na jori'ulba. Belgutai yin eke tere ayil tur buiyu keyen ja'ahdaju¹ [v] Belgutai eke yuyen abura otcu. ger tur ino Belgutai bara'un e'uten ber oroħu lu'a. eke ino nabtar-hai nekei² de'el tai jao'un e'uten ber ḥaru'at ḥadana busu gu'un ne ugulerun. ko'ut mino hat bolju'u ke'ekdemui. bi ende mao'ui gu'un tur tubeju. edoe [v]ko'ud iyen ni'ur ker ujekui bi ke'et guiyiju. śikui hoi tur śirħuju'u³. tedui ēriju ese oldalai. Belgutai noyan merkidai ele⁴ yasutu gu'un ni eke yi mino abcira ke'eju ḥodolitħu bule'e. burhan ni ḥucilduhsat ḥurban ja'ut merkid i [v]luruħun uruħa gurtele hunesu'er keyistele ulitgebe. hülekset eme ko'un ano eburitkun⁵ medus i eburit be. e'uten tur oro'ul-dahun medus i e'uten dur iyen oro'ulba.

113) To'oril han Jamuħa ḥoyar i Temujin buširen¹ ugulerun². han ecige mino Jamuħa anda ḥoyar a nokocekdeju. tengiri ḥajar a guċu nemekdeju erketu tenggiri de nereyitcu. eke etugen e gurgeju. ere hacitu merkit irgen i ebur ba ano hohtorħui bolħaba. [v]helige ba ano hemtelbe bida. oro ba ano hohtorħui bolħaba. uruh un ba gu'un³ ni ulutgebe bida. hülekset i ba ano arbilaba je bida. merkit irgen i tedui busangħajju⁴ icuya ke'eldube.

114) uduyit merkit durberun. buluħan maħalaitu maral un¹ ḥodun ḥudulsutu² icidungjarħah usun o³ buluħan jalħahsan de'eltu tabun nasutu Kücu neretu nidun dur iyen ḥaltu [v]ko'ukan i bidan o ceri'ut nutuh tur ḥocoruhsan i olju abciraju Ho'elun⁴ eke de saohua abcu okcu otba.

115) Temujin To'oril han Jamuħa ḥurban hamtutcu merkid un corħan ger coħoli'ulju coħtai eme yi arbilaju orħan selengge ḥoyar un talħun aral aca icurun. Temujin Jamuħa ḥoyar hamtutcu¹ ḥorħonah jubur jorin [v]icuba. To'oril han icurun. burhan -ħaldun no geru ber hokortu jubur² da'arin ḥaca'uratu subcit huliyatu subcit da'arin goruyen ino abala'at tu'ula yin ḥara tun ni jorin icuba.

116) Temujin Jamuħa ḥoyar ḥorħonah jubur a neyilen bao'uju. erten o anda bolulcahsan iyen duradulcan. anda [v]tung-

ḥulduju amaralduya ke'eldube. angħa urida anda bolulcarun¹. Temujin harban nikan nasutu bukui tur Jamuha ḥuraltuh śi'a Temujin e okcu. Temujin o cinggultuktu śi'a anda bolulcaju. anda ke'elduksen onan o molsun tur śi'aljaħui tur. tende anda ke'eldule'ai. [v]te'uno hoyina habur alanggir numu tan ḥarbiyaldun bukui tur. Jamuha bura'u yin hoyar eber ni'aju nukeleju. dao'utu yoriyen Temujin e okcu. Temujin o arca manglaitu ḥodoli araljiju andacilalduba . nokote anda ke'elduksen² yosun teyimu.

117) uridus otogus un uge sonoscu anda gu'un amin nikan ulu tebcildun. amin o arici boluyu keyen amaralduhui yosun teyimu. edo'e basa anda tunghulduju amaraya ke'elduju. Temujin merkid un Tohto'a yi arbilaju¹ abuhsan altan buse Jamuha anda da [28]busele'ulbe. Tohto'a yin esgel hali'un i Jamuha anda da uno'ulba. Jamuha uwas merkid un Daiyir-usun i arbilaju abuhsan altan buse Temujin anda da busele'ulbe. Daiyir-usun o gu ebertu unogun caħa'ani Temujin e uno'ulba. [v]ħorħonah jubur un ḥuldaħar hun no ebur e saħlaħar mudun a anda ke'elduju amaralduju. ħurimlan toyilan² jirħalduju sūni konjile deyen ħahċa honolduhun bule'e.

118) Temujin Jamuha hoyar amaraldurun. nikan hon [v]noko'e hon o jarim amaralduju. tere ahsan nutuħ aca nikan udur nou'ye ke'elduju. nou'urun jun no teri'un sara yin harban¹ jirħo'an a hula'an² tergel udur nou'ube. Temujin Jamuha hoyar hamtu terged un urida yabuju ayisurun. Jamuha ugulerun. [30]Temujin anda anda a'ula sħiħan bao'uya. adu'ucin bidano alacuħ a gurtugai. hol tur sħiħan bao'uya. honincit ħuriħacit bidano ho'olai a gurtugai ke'ebe. Temujin Jamuha yin ene uge yi uħan yadaju sem iyer baiyju. ħocorcu ne'uri³ dunda terget guliceju. [v]ne'uri bo'et Temujin Ho'elun eke de. Jamuha anda ugulemu. a'ula tur sħiħan bao'uya. adu'ucin bidan o alacuħ a gurtugai. hol tur sħiħan bao'uya. honincit ħuriħacit bidan o ho'olai a gurtugai keyen ugulemu. bi ene uge ino uħan yadaju. hari'u ino [31]ya'u ba ese ugulebe. bi eke dece asahsu keyen irebe bi ke'ebe. Ho'elun eke yi⁴ dungħodu'a udu'ye Borte-ujin ugulerun. Jamuha anda uiyidangħa ke'ekden bule'e. edo'e bidan aca uiyithu cah bolba. tuħarun Jamuha anda yin [v]keleleksen kelen bida tur bo'et jeśigu uge bui yu. bida bu bao'uya. ene godolukse'er sili'uya. ħahħacan sūni dulin godluye bo'et ke'ebe.

119) Borte-ujin o uge ber jobšiyeju ulu bao'un [v]sūni dulin

godolju ayisuhui tur. ja'ura mor tur taiyici'ud i da'ariba. taiyici'ut ber kokiju mun süni bo'et jorican Jamuha juk godolbe gu. taiyici'ud un besud un nutuh tur nikau ucugan Kokocu neretu ko'un i nutuh tur ḥocoruhsan ni bidano ai [33]abu'at ireju. Ho'elun eke de okbe. Holelun eke tejiyebe.

120) tere süni duliju udur geyi'esu uje'esu. jalayir un Ha-ci'un-tohura'un Ḥarahai-tohura'un Halaldai-tohura'un ede ḥurban tohura'un aha nar de'u ner süni dulilduju ayisun aju'u. basa tarhud un Hada'an Daldurhan aha nar de'u ner tabun tarhut [34]ayisun gu aju'u. basa Munggetu kiyan o ko'un Ung-gur tan cangsi'ut baya'ud iyaran¹ ayisun gu aju'u. barulasaca Hubilai Ḥudus aha nar de'u ner irebe. manghudaca Jetai Dololu cerbi aha de'u ḥoyar irebe. Bo'orcuyin de'u Ogolen cerbi [v]aruladaca ḥahacaju. aha dur iyen Bo'orcuyin tur neyilen² irebe gu. Jelme yin de'u Ca'urhan Sube'etai ba'atur urianghanaca ḥahacaju Jelme tur neyilen irebe. besud ece Degai Kucugur aha de'u ḥoyar irebe gu. suldusaca [35]Cilgutai Taki Taiyici'udai aha nar de'u ner irebe gu. jalayir un³ Sece-domoh Arhai-hasarbala ḥoyar ko'ud iyeren irebe gu. ḥonghotanaca Süyüketu cerbi irebe gu. Sukekeno Jegai Ḥongdahor⁴ un ko'un Sukegai Je'un irebe gu. Ne'udai [v]Caha'an-uwa irebe gu. olhuno'ud un King-giyadai. ḥorolasaca Seci'ur. dorben ece Mocibedu'un irebe gu. ikiresun Butu ende gureget e yabuhsa'ar irebe gu. noyakinaca Jungso irebe gu. oronaraca Jirho'an irebe gu. [36]barulasaca Suhu-secen Haracar ko'un lu'e ben irebe gu. basa ba'arin o Horci-usun ebugan Kokocos menen-ba'arin iyeren nikau gu-reyen irebe gu.

121) Horci ireju ugulerun. Bodoncar bohdo yin bariju abuhsan eme dece toreksen ba. Jamuha lu'a ke'eli niketen keke ḥahca tan bule'ai ba. Jamuha daca ulu ḥahacahun bule'e ba. ja'arin ireju nadur [38]nidun dur iyen uje'ulbe. ḥo'ahcin uniyen ireju. Jamuha yi horciju¹ yabuju. ger terganino murgule'et Jamuha yi murguju. ore'ele eber iyen ḥuḥuraju. sojir ebertubolju eber minoaca² keyen keyen. Jamuha yin juk³ mo'oren⁴ [v]mo'-oren. ſiro'ai⁵ sacun sacun baiyimu. muhular ḥo'a huker yeke ger-luge de'ere erguju kolju jiktuju. Temujin o hoyinaca yeke terge uriyer mo'eren mo'eren ayisurun. tenggiri ḥajar eyetulduju⁶ Temujin i ulus un [39]lejen boltuḥai keyen. ulus te'eju abcu ayisu keyen. ja'arit nidun tur uje'ulju⁷ nadur ji'amui. Temujin ci ulus

un ejen bolu'asu¹ namayi ji'ahsan o tula ker jirha'ulhu² ci ke'ebe. Temujin ugulerun. [v]unen teyin ulus mede'ulu'esu tumen o noyan bolhasu ke'ebe. ele edu tore yi ji'ahsan gu'un ni nama yi tumen o noyan bolu'asu³ ya'un jirhalang bui. tumen o noyan bolha'at ulus un ho'as sayit okit darhalan abha'ulju [40]hucin ba emes tu bolha. basa ya'u ba kelelekse i mino esergu sonos ke'ebe.

122) Hunan teri'uten geniges nikan gureyen irebe gu. basa Daritai-otcigin nikan gureyen irebe gu. jadaran aca Mulhalhu irebe gu. basa Unjin sahayit nikan gureyen irebe gu. Jamuhadaca tedi hahacan godoluyet kimurha horohan o ayil [v]hara hana bao'uju bukui tur. basa Jamuha daca hahacaju jurkin o Soo'r-hatu-jurki yin ko'un Saca-beki Taicu hoyar nikan gureyen. basa Nekun-taize yin ko'un Hucar-beki nikan gureyen. basa Hutula han o ko'un Altan¹-otcigin nikan gureyen. ede basa Jamuha daca hahacan godolju [42] Temujin i² kimurha horohan³ o ayil harahana da bao'uju bukui tur neyilen bao'uba. tendece nou'uju gurelgu dotor a sanggur horohan o hara jurugen⁴ o koko na'ur bao'uba.

123) Altan Hucar Saca-beki bulun¹ eyetulduju [43] Temujin e ugulerun. cimayi han bolhaya. Temujin i² han bolu'asu³ ba olon dayin tur alginci ha'ulju. ongge sayin okin hatun ordo ger hari irgen o hacar ho'a hatun oki harhan sayin ahta hatara'ulju⁴ aciraju oksu⁵ ba. olo'a gore'esun⁶ [v]abala'asu. uturaju oksu ba ke'erun. gore'esun o ke'eli ino niketele shihaju oksu. hun o gore'esun o huya ino niketele shihaju oksu ba. hathulduhui udur hala cino busi bolha'asu.⁷ hari siri dece hatun eme dece mano hahaca'ulju [44] hara teri'u mano hajar-kosur tur geju ot. engke udur eye cino obde'esu⁸. eres harad⁹ aca eme ko'ud ece mano hirice'ulju eje¹⁰ ugai hajar a geju ot. edui uge baralduju¹¹ eyin aman aldaju Temujin i Cinggis-hahan keyen nereyitcu¹² han bolhaba.

124) Cinggis hahan bolu'at Bo'orcu yin de'u Ogolai-cerbi [45]hor ahsaba¹. Haci'un-tohura'un² hor ahsaba¹. Jetai Do'holhu-cerbi aha de'u hoyar hor ahsaba. Onggur Süyiketu-cerbi Hada'an-daldurhan hurban ugulerun. manahar un undan bu me-gusde'ulsugai³. ude yin undan bu osoldasuhai keyen bao'urcin bolba. Degai ugulerun. [v]silegu irge sulen bolhaju manahar bu me-gusdesu⁴. honoh tur hojidasu. alahci'ut honid i adu'u-laju alan du'urgesu. honghohci'ut honid i adu'ulaju hoton

du'urgesu ḥo'olancar mao'ui bule'e bi. ḥonit adu'ulaju gonjiyasun idesu bi⁵. Degai ḥonit [46]adu'ulaba. de'u ino Gucugur ugu-lerun. so'orhatai tergen i ci'u ino bu ci'ude'ulsu. tenggisgetai tergen i terge'ur de'ere bu te'ure'ulsu ke'eju ger tergen doyasu ke'ebe. Dodai-cerbi ger dotor a gergen tutħar i basa' alasuhai [v]ke'ebe. Ḥubilai Cilgutai Ḥarħai-toħura'un ħurban ni Ḫasar lu'a bolun⁶ uldus ahsaj gucurgegun i guju'ut ano kingguritkun omorħahun i omori'ut⁷ onglajitħun⁸ ke'ebe. Belgutai Ḥaraldai-toħura'un ḥoyar i ahta barituħai ahtacin boltuħai ke'ebe. [47]taiyici'udai⁹ Ḥutu Morici Muħalħu ħurban ni adu'u adula-tuħai ke'ebe. Arħai-ħasar Tahai Sukegai Ca'urħan dorben ni ḥolayin¹⁰ ḥo'orcah¹¹ oyirayin odora boltuħai¹² ke'ebe. Sube'etai ba'adur ugulerun. ħuluhana bolju ħuriyaldusu¹³. [v]ħara keri'e bolju ḥada'un bugun i ħarmaldusu. tebe'e isgai bolju nemurleldun sorisu. gerisge isgai bolju ger juk gerisgeledun sorisu ke'ebe.

125) tende Cinggis ħahan han bolju Bo'orcū Jelme ḥoyar a ugulerun. ta ḥoyar namayi se'uder ece busu nokor ugai tur se'uder bolju. setkil mino amu'ulba je. ta setkil tur aduħaike'ebe. se'ul ece busu ci'u'a ugai tur se'ul bolju. jiruge [49]mino amu'ulba je. ta ce' ejji dotor mino aduħai ke'ebe. ta ḥoyar urida baiyihsa'ar ede bugun i aħalaju ulu'u ahun ta ke'ebe. basa Cinggis ħahan ugulerun. tenggħi rħajnej a għidha nħażżeen ihe'ek-de' esu. ta Jamuħa anda aca namayi keyen [v]setkiju¹ nokocesu keyen irekset² otogus oljeten nokot mino ulu'u bolu'u jai ta ke'ebe. juk juk tušibe tani.

126) Cinggis hahan ni han bolħaba keyen kereyid un To'oril han tur Dahai Sugegai ḥoyar i elci ilebe. To'oril han Temujin ko'un i mino han bolħahu nai job mangħol (hat¹) uge'un² ker ahun ta. ene eye ben [v]bu³ obdetkun. eye janggi ben bu taluħun. jaħa ban bu tantuluthun⁴ ke'eju ileju.

IV.

127) Arħai-ħasar Ca'urħan ḥoyar i Jamuħa tur elci ile' esu. Jamuħa ugulerun. Altan Ħucar ḥoyar a ugule keyen uguleju ilerun. Altan Ħucar ta ḥoyar Temujin anda ba ḥoyar ja'ura anda yin sube'e seciju ḥabirha ħathluu yekin [v]ħaħaca'ulba ta. anda ba ḥoyar i ulu ħaħaca'ulun ħamtu bukui tur. Temujin anda yi han yekin ese bolħaba ta. edo'e yambar ele setkil setkiju han

bolhaba ta. Altan Hucar ta hoyar uguleksen uges tur iyen gurun. anda yin setkil amu'ulju. anda da mino sayiha tur gu nokoceju ogutkun ke'eju ileju.

128) te'un o hoyina Jamuha yin de'u Taicar jalama yin [v]lebure olegai-bulah a burun. bidan o sa'ari-ke'er e bugu Joci-darmala yin adu'un de'ermedure¹ otcu'ui². Taicar Joci-darmala yin adu'un de'ermetcu abcu otcu'ui. Joci-darmala adu'u ban de'ermetcu otdaju³. nokod iyen⁴ juruge yadahdaju [3]mun Joci-darmala nekeju otcu. suni adu'uno'an kiji'ar a gurcu morino'an del de'ere helige ber iyen kebteju gurcu. Taicar un niru'u ino huhuру harbuju ala'at. adu'u ban abu'at ireju'u.

129) de'u ben Taicar i alahdaba¹ keyen. Jamuha teri'uten jadaran harban² hurban harin³ nokoceju hurban tumet bolju. ala'u'ut turha'ud iyar dabaju [4]Cinggis hahan tur morilaju ayisai keyen. ikires ece Mutke-totah Boroldai hoyar Cinggis hahan ni gurelgu de bukui tur. kelen gurgen ireju'ui. ene kelen⁴ mede'et Cinggis hahan harban² hurban gure'et⁵ bule'ai. hurban gu tumet bolju. Jamuha yin esergu [v]ino morilaju dalan baljut baiyilduju. Cinggis hahan Jamuha da tende godolgekdeju onon o jerene habcihaya horba. Jamuha ugulerun. onon o jerene de horhaba bida ke'eju. harirun cinos un ko'ud i dalan toho'ot [5]bucalhaju Ne'udai Caха'an-u'a⁶ yin teri'u ino hohtolju morin o se'ul tur circu otcu'ui.

130) tende Jamuha yi tendece hari'ulu'at. uru'ud un Jurcedai uru'ud¹ iyen uduridu'at. manghud un Huyuldar manghud iyen uduridu'at Jamuha daca [6]hahacaju. Cinggis hahan tur irebe. honghodad ai Munglik ecige tende Jamuha tur aju. Munglik ecige dolo'an ko'ut lu'e ben Jamuha daca hahacaju. tende Cinggis hahan tur neyilen irebe. Jamuha daca edun² irgen irebe keyen. Cinggis hahan or³ [v]tur iyen ulus irebe keyen bayascu. Cinggis hahan Ho'elun-ujin Hasar jurkin o Saca-beki taicutan⁴ bolun. onan o tun tur hurimlaya ke'elduju hurimlarun. Cinggis hahan na Ho'elun-ujin ne Hasar a Saca-beki de ki'et teri'ulen nikantusurge tusurcu'ui. [7]basa Saca-beki yin ucu'ugen eke Ebegai yi teri'ulen⁵ nikantusurge tusurkui⁶ yin tula. Horijin hatun Hu'urcin hatun jirin nama ulu teri'ulen. Ebegai yi teri'ulen ker tusuruyu keyen bao'urci Siki'ur i asigiju'ui. asigikdaju⁷ bao'urci Siki'ur ugulerun. Yesugai-ba'adur [v]Nekun-taize hoyar

i⁸ ukukui yin tula eyin aśighdahui⁹ mino ya'un ke'e'et yeke dao'u bar uiyilaju'ui.

131) tere ḥurim bidanaca Belgutai jasa'at. Cinggis hahan no ahta bariju baiyin bule'e. jurkin ece Buri-boko [v]tere¹ ḥurim jasan bule'e. bidan o kiru'ese² ece ḥadagidai gu'un cilbur ḥula-ḥuhsan ni ḥulahai bariju'ui. Buri-boko tere gu'u ben hoyimascu Belgutai nasuda abaldurun. bara'un ḥancu ban multulju nicugun yabuhu bule'e. teyin multuluksen nicugun muru ino Buri-boko³ [v]uldu'er ḥangħas cabuciju'u. Belgutai teyin cabcihdaju bo'et⁴. ya'una ba ulu bolħan ulu senggeren cisun cuburi'ulju yabuhui yi. Cinggis hahan se'uder tur sa'uju ḥurim dotoraca ujeju ḥarcu ireju ugulerun. ker eyin kikden bule'ai bida kēkui tur. Belgutai [v]ugulerun. mer udu'ui bule'e. mino tula aħa de'u tur mao'u ḥarin⁵ bolulca'u jai. bi ulu aljaħu. bi ila'ari buiyu. aħa⁶ de'u tur sayi ijilidulcen bukui tur. aħa butugai. ḥorūmut baiyi ke'ebe.

132) Cinggis hahan Belgutai tediui itħa'asu ulu bolun. modun o gesi'ut ḥuħuru tatalaju. ituges un bule'ut suħucju [v]abcu¹ aśigilalduju. jurkin i ilahcu Horijin hadun Hu'urcin hadun jirin i bulju abuba. jici mut jokilduya ke'ekdeju. Horijin hadun Hu'urcin hadun jirin i icu'aju jokilduya keyen elcileldun bukui tur. kitat irgen o altan han tatar un Megujin-se'ultu ten eye dur iyen [v]lulu orohdarun². Ongging cingsiang a ceri'ut jasaju³ bu sa'ara bo'et ke'eju ileju'ui. Ongging cingsiang Megujin-se'ultu teri'uten⁴ tatar i ulja o'ede adu'u ideyen salte⁵ turiju ayiši keyen kelen medebe. tere kelen medebe'et

133) Cinggis hahan ugulerun. erte udur ece tatar irgen [v]ebuges eciges i barahsat ošíten irgen bule'e. edo'e ene hanalha tur ḥamsaya bida ke'e'et. To'oril han tur altan han o Ongging cingsiang tatar un Megujin-se'ultu teri'uten tatar i ulja o'ede turiju ayiši ke'emui. ebuges eciges i bidan o barahsat [v]tatar i ḥamsaya bida. To'oril han ecige oter iretugai keyen. ene kelen gurgen elcin ilebe. ene kelen gurge'ulu'et To'oril han ugulerun. ko'un mino job keleleju ireju'u¹. ḥamsaya bida kē'et. ḥutu'ar udur cerig iyen ci'ulħaju cerik e'usgeju [v]To'oril han oterlen iktuneju². Cinggis hahan To'oril han ḥoyar jurkin o Saca-beki Taicu teri'uten jurkin e keleleju ilerun. erte udur ece ebuges eciges i bidan o barahsat tatar i edo'e ene hanalha tur ḥamsaya. hamtu morilaya ke'eju [v]ilebe. jurkin e irekdekui ece jirħo'an udut għuliceju yadaju. Cinggis hahan To'oril han ḥoyar hamtu

cerik e'uscu ulja huru'u Ongging cingsiang lu'a һamsan ayisuhui tur. ulja yin һusutu-śítuyen naratu-śítu'en e tatar un Megujin teri'uten tatar tende һorha bariju'ui. Cinggis һahan To'oril һan hoyar teyin һorhalahsad i Megujin-se'ultu yi һorhan aca ino bariju. Megujin-se'ultu yi tende alaju. munggun olegai tanatu konjile ino³ Cingis һahan tende abula'ai.

134) Megujin-se'ultu yi alaba keyen. Cinggis һahan To'oril һan hoyar Ongging cingsiang Megujin-se'ultu yi alaju'ui keyen mede'et¹ maşı bayascu. Cinggis һahan a ja'uthuri² nere okbe. geryid un To'oril a ong nere tende okbe. [v]longhan nere Ongging cingsiang un nereyidukse'er³ tendece bolba. Ongging cingsiang ugulerun. Megujin-se'ultu yi һamsaju alahsan tano altan һan a maşı yeke tusa kibe ta. ene tusa yi tano altan⁴ һan a ocisu bi. Cinggis һahan a e'un ece yeke nere nemekui yi [16]jaotao nere okgu yi altan һan medetugai ke'ebe. ongging cingsiang tendece tedui bayascu icuba. Cinggis һahan Onghan hoyar tende tatar i da'uliju һubiyalduju abulcaju ger⁵ tur iyen һariju bao'uba.

135) tatar un һorhalahsan naratu șitu'en e bao'uhسان¹ [17]nutuh tur talaھui tur. nikau ucugan ko'ukan i geksen² i bidaن o ceri'ut nutuh aca olju'ui. altan e'emek dorebcitu daze torhan buluھa'ar dotorlahsan heligebcitu³ ucu'ugan ko'ukan i aciraju Cinggis һahan Ho'elun eke de saohua keyen okbe. Ho'elun eke [v]lugulerun. sayin gu'un o ko'un aju'u je. huja'ur sayitu gu'un o uruh⁴ buiyu je. tabun ko'ud iyen de'u jirھodu'ar ko'un bolھan Šikikan-ھuduھu keyen nereyitcu eke asaraba.

136) Cinggis һahan o a'uruh hariltu na'ur a bule'ai. a'uru'ut tur ھocoruhsan i jurkin tabin haran o ھubcan¹ tonoju'ui. harban haran i alaju'ui. jurkin e teyin kikdebe keyen [v]bidan o a'uru'ut tur ھocoruhsat Cinggis һahan a ja'abasu. ene kelen sonosu'at Cinggis һahan maşı kilinglaju ugulerun. jurkin e ker eyin kikden bule'ai. bida onan o tun tur ھurimlaھui tur. bao'urci Šiki'ur i mut gu ašígiba. [19]Belgutai yin muru mut gu cabciba.² jokilduya ke'ekdeju. ھorjin ھadun Hu'urcin jirin i icu'aju okbe. bida te'un o ھoyina erten o ošíten kikten ebuges eciges i bidan o barahsat tatar i һamsan morilaya keyen jurkin i jirھo'an [v]ludut guliceju³ ese gu irekdebe. edo'e basa daiyisun tur șihan daiyisun mut gu boluye⁴ ke'e'et Cinggis һahan jurkin tur morilaba⁵. jurkin i keluren o kodo'e-aran dolo'an-bolda'ut ta bukui tur.

irgen ino dao'uliba. Saca-beki [20] Taicu ḥoyer joyen bes iyen duta'aba. ḥoyinaca ano nekeju teletu amasar a guyiceju Saca -beki Taicu ḥoyer i bariba. bariju Cinggis ḥahan Saca Taicu ḥoyer a ugulerun. erte udur bida ya'u ke'eldule'ai ke'ekdeju [v] Saca Taicu ḥoyer ugulerun. uguleksen uge dür iyen ba ese gurbe. uges tur mano gurge ke'e'et. uges iyen medereju tuşiju okbe. uges i ano medere'ulju uges tur ano gurgen bute'aju mun tende gebe.

137) Saca Taicu ḥoyer i bute'et ḥariju ireju. jurkin o irge godolgekui tur. jalayir un Telegetu baiyan o ko'un Gu'un-u'a Cila'un-haiyici Jebke¹ hurban tede jurkin tur aju'ui. Gu'un-u'a Muḥali [22] Buha ḥoyer ko'ud iyer iyen a'uljaju ugulerun. bosoḥa yin cino bo'ol boltuhai. bosoḥa daca cino bulji'asu. borbi ino hohtol. e'uten no cino yencu bo'ol boltuhai. e'uten nece cino heyilu'usu. eliget ano etkeju getkun ke'aju okbe. [v] Cila'un -haiyici Tungge Haşı ḥoyer ko'ud iyen basa Cinggis ḥahan tur a'uljaju ugulerun. altan bosoḥa cino sakiju atuhai keyen okbe bi. altan bosoḥa daca cino anggida odu'asu. ami ino tasulju getkun. organ e'uten [23] erguju oktugai keyen okbe bi. organ e'uten nece cino o'ere odu'asu. ore ino mideriju getkun ke'ebe. Jebke yi ḥasar a okbe. Jebke jurkin o nutuh aca Boro'ul neretu uçugan ko'uken i abciraju Ho'elun eke de a'ulcan [v] lokbe. 138) Ho'elun eke merkid un¹ nutuh aca oldahsan Gucu neretu ko'uken i. tayici'ud un dotoras besut un nutuh aca oldahsan Kokocu neretu ko'uken i. tatar un nutuh aca oldahsan Šigikan-ḥutuhu neretu [v] ko'uken i. jurkin o nutuh aca oldahsan Boro'ul neretu ko'uken i. ede dorben i ger dotoras teji'erun. Ho'elun eke ko'ut teyen udur ujegu yin nidun sūni sonoshu yin cikin kene bolḥahuyu keyen ger dotoras teji'ebe.

139) ede jurkin irgen o yosun jurkin bolurun. ḥabul han o dolo'an ko'ud un angħa aħa Okin-balalah bule'e. ko'un ino Sorħatu-jurki bule'e. jurkin [v] bolurun. ḥabul han o ko'ud un aħa ke'aju. irge no yen dotoraca ilħajju. helige¹ tur sūlsutu here-gai tur honcitan a'uśiġi du'ureng jirugetu. aman du'ureng a'urtan. ere tutun erdemut ten bokos gucuteñ i ilħajju okcu a'urtan sūlsutan omoħtan² [26] jorkimes³ tula jurkin ke'ekdegu yosun teyimu teymun omoħtan irgen i Cinggis ḥahan dorayita'ulju⁴ jurkin oboħtu yi ulitkebe. irgen i ulus i ino Cinggis ḥahan o'eren yencu irgen bolħaba.

140) Cinggis hahan nikan udur Buri-boko Belgutai ḥoyer i abaldu'uluya ke'ebe. Buri-boko jurkin tur [27]bule'e. Buri-boko Belgutai yi oro'ele ḥar iyar bariju. oro'ele kol iyer toyitcu unahaju ulu godolgen daruhu bule'e. Buri-boko ulus un boko. tende Belgutai Buri-boko ḥoyer i abaldu'ulba. Buri-boko ulu ilahdahu gu'un unaju okbe. Belgutai [v]darun yadan murudeju sa'ari de'ere ḥarcu. Belgutai gincas kiju Cinggis hahan ni ujegu lu'e hahan ilugai iyen ja'uba. Belgutai uha olju¹ de'ere ino ahtalaju². ḥoyer jaħas ino solbin megejilen tataju. niru'u ino ebudukleju ḥuhulju ilebe. [28]Buri-boko niru'u ban ḥuhuraju ugulerun. Belgutai ye ulu ilahdahu bule'e bi. hahan naca ayuju arħadun unahu ariyahu bolun. amin dur iyen gurtebe bi³ ke'e'et ukuju ilebe. Belgutai niru'u ino ḥuhuru tata'at circu [v]lo'orki ju yorciba. Habul han o dolo'an ko'ud un aħa Okin-barħah bule'e. uda'adu Bartan-ba'atur bule'e. ko'un ino Yesugai-ba'atur bule'e. te'un o uda'adu Ḥutuhtu-mungler bule'e. ko'un ino Buri bule'e. barildu'a⁴ Bartan-ba'atur un ko'un ece [29]alus Barħah un omohtan ko'ut tur nokocekun bolun. Buri-boko ulus un boko Belgutai ye niru'u ban ḥuhuldaju ukube.

141) te'un o ḥoyina takiya jil ḥadagin salji'ut hamtutcu. ḥadagin o Bahu-corogi teri'uten. ḥadagin salji'ud un Cirigidai-ba'atur teri'uten. dorben tatar tur jokilduju dorben o Hajji'unbeki teri'uten. tatar un Alci tatar un Jalin-buħa teri'uten. ikires un [v]Tuge-maħa teri'uten. unggirad¹ un Dergek Emel Alħui tan. ħorolas un Conah Caħa'un teri'uten. naiman aca Gucu'ut naiman o Buyiruh-ħan. merkid un Tohto'a-beki yin ko'un Ḥutu. oyirad un ḥuduħa-beki. taiyici'ud un Tarħutai-kiriltuh. Hodun-orcang [31]A'ucu-ba'atur tan. taiyici'ut edun ħarin alħui bula'a ci'ulju. jajiradai Jamuħa yi han² erguye keyen. ajirħa ge'un ke'us cabciraldoju andaħaldaju. tendece ergune muren huru'u nou'uju. kan muren ergune de cithħuħu śina'a yin a'uno'ud a [v]Jamuħa yi tende gur-ħan² ergube. gur-ħan² ergu'et Cinggis hahan Ongħan ḥoyer tur morilaya ke'eldube. morilaya ke'elduksen i ħorolas un Horidai Cinggis hahan ni gurelgud e bukui tur. ene kele gurgeju ileju'u. ene kele [32]ire'ulu'et. Cinggis hahan Ongħan tur ene kele gurgeju ile'eu. Ongħan kele gurge'ulu'et cerik e'uscu otorlen Cinggis hahan tur Ongħan gurcu irebe³.

142) Ongħan ni ire'ulu'et. Cinggis hahan Ongħan ḥoyer hamtutcu. Jamuħa yin esergu ino morilaya [33]ke'elduju. keluren

muren huru'u morilarun. Cinggis ḥahan Altan Ḥucar Daritai ḥurban i manglai yabu'ulba. Onghan Sanggum Jaḥa-gambu Bilge-beki ḥurban i manglai yabu'ulba. ede mangla naca uruhši basa ḥara'ul ilerun. enegen¹ guiletud e nikan sa'urin² [v]hara'ul talbiba. te'un o cinana cekcer e nikan sa'urin ḥara'ul talbi'ulba. te'un o cinana cihurhu da nikan sa'urin³ ḥara'ul talbi'ulba. bidan o manglan Altan Ḥucar Sanggum tan ukiya gurcu bao'uya ke'eldun bukui tur. cihurhu da [34]talbihsan ḥara'ul aca Gu'un ha'ulju ireju. dayin ayisi keyen kele gurgen irebe. tere kele ire'et ulu bao'un dayin o esergu kele abuya keyen yabuju gurulceju kele abcu⁴. ket⁵ bui keyen asahu'as. Jamuha yin manglan manghol aca A'ucu-ba'atur. naiman o [v]Buyiruh-ḥan. merkid un Tohto'a-beki yin ko'un Ḥutu. oyirad un Ḥuduha-beki ede dorben Jamuha-yin manglan yabuju'ui. bidan o manglan teden tur ungśilalduju⁶. ungśiju jilda boldaju. manahar ḥathulduya ke'eju icuju ḥol tur neyilen ḥonoba.

143) manaharşı yabu'ulju gurulceju¹ koyiten² bayilduju³ dorohşı de'eksi ihurihaldun jibsi'erulcen bukui tur. mut Buyiruh-ḥan Ḥuduha ḥoyer jada medekun aju'ui. jadalahun bolun jada hurbaju. mut ano de'ere jada bolju'u. mut yabun yadaju noras tur ḥuladu'at tenggeri de ese ta'alahdaba bida ke'eldu'et⁴ [36]butaraju'ui.

144) naiman o Buyiruh-ḥan altai yin ebur uluhtah jorin [v]ḥahacan kodolju'ui. merkid un Tohto'a yin ko'un Ḥutu selengge jorin kodolju'ui. oyirad un Ḥuduha-beki hoi demecen sisgis jorin kodolju'ui. taiyici'ud un A'ucu ba'atur onan jorin kodolju'ui. Jamuha o'er iyen han⁵ ergukest irgen i dao'ul'i at [37]ergune huru'u Jamuha ḥarin⁶ kodolju'ui. ani teyin butarahdaju⁷ Onghan ergune huru'u Jamuha yi nekebe. Cinggis ḥahan onan juk taiyici'ud un A'ucu ba'atur i nekebe. A'ucu ba'atur ulus tur iyen guru'et⁸. ulus iyen durbe'ulun kodolge'et [v]A'ucu ba'atur Hodun-orcang taiyici'ut onan o cinaji ete'et hule'ut tulastan ceri'ud iyen jasaju ḥathulduya keyen jasaju baiju'ui. Cinggis ḥahan guru'et taiyiji⁹ lu'a ḥathulduba. masi ekerun ekerun ḥathulduju jilda boldaju. mun [38]ḥathulduhsan ḥajar a śitulduju¹⁰ ḥonoba. ulus ba durbeja ayisurum mun gu tende ceri'ut lu'e ben ḥamtu gureleju ḥonoldinba.

145) Cinggis ḥahan tere ḥathuldu'an tur sujiyasu ban silurteju cisun toritge'esu ulu bolun. yandurihdarun¹ naran sing-

ge'ulun mun tende šitulduju, bao'uju bokleksen [39] cisun i Jelme ſimin ſimin ama'an cisudaju. Jelme busu gu'un ulu itegen sa-kilduju² sa'uju. sūni duli boltala³ bokleksen cisun i ama'ar du'ureng jalki'at ash'a'at. sūni duli nokci'esu. Cinggis hahan dotoran serguju ugulerun. cisun hahcu baraba. unda'asumu l'lbi ke'ebe. tendece Jelme maħalai ḥudusun de'el ḥubcasun iyen bugude yi talju⁴ hahca doto'aji tu curama nicugun šitulduju baiyihun daiyin dotoran guiyiju cinana gureleksen⁵ irgen o tergen tur ano unoju esu'ut eriju yadaju durberun. [40] ge'ud iyen ulu sa'an talbihsat aju'u. esuk olun yadaju nikan yeke buri'etai tarah tergen ece ino abu'at erguju irebe. ja'ura ordurun ba irerun ba gu'un ne ese ujekdebe. tenggeri gu ihe'ebe je. tarah burie'tu yi abcirat mun Jelme [41] o'esun gu usun eriju abciraju tarah ji'ureju ha'an a u'ulba. ḥurban ta amuju uju hahan ugulerun. dotoran nidun mino geyibe ke'e'et. ongdeyiju sa'utala udur geyiju gegen bolju uje'esu. tere sa'uhsan horcin⁶ Jelme yin ſimin [42] ſimin bokleksen cisun ashahsan horcin⁶ namurhan bolju'u. Cinggis hahan ujeju ugulerun. ene ya'un bolumu. holo ash'aasu yambar aju'u ke'ebe. tendece Jelme ugulerun. cimayi yandurihdarun⁷ holo odu'asu. cimadaca aljiyahui aca ayuju ya'araju [43] jalkihu yi jalki'at ashahu yi ash'a'at⁸ anduriju⁹ ke'eli tur mino teki kedui oroba ke'ebe. Cinggis hahan basa ugulerun. namayi eyimu bolju kebten bo'etele. nicugun yekin guiyiju oroba ci. barihda'asu namayi eiymu yi ulu'u j'iahu bule'e [42] ci ke'ebe. Jelme ugulerun. mino setkil nicugun odurun kerber barihda'asu bi dan tur orohu duratu bule'e. uhaju¹⁰ bariju alaya keyen ḥubcasun mino bugude yi talju⁴ hahca emudun talu'a udu'uye multus alda'ulju. dan tur edui [44] idureju irebe bi ke'egu bule'e. namayi unen bolhaju ḥubcasun nada okju asarahu bule'e bi. morin uno'at ujetele edui ja'ura ulu'u iregu bule'e bi. teyin setkiju ha'an o hanghahsan¹¹ setkil erussugai¹² keyen nidun hara eyin setkiju [45] odulu'a bi ke'ebe. Cinggis hahan ugulerun..edo'e ya'un ke'egu. erte udur ḥurban merkit ireju. burhan ni ḥurban da ḥuci'ulhui tur. amin mino nikante abcu¹³ harulu'a ci. edo'e basa halicu¹⁴ bukui cisun i ama'ar ſiminju. amin minos engtelbe [46] ci. basa hanghaju yanturin¹⁵ bukui tur amin niyen oreju daiyisun gu'un tur nidun hara oroju undan hanghaju amin mino oro'ulba ci. ede ḥurban tusas i¹⁶ cino setkil dotoran mino atuhai keyenh jarlih bolba.

146) udur geyin bara'asu. šitulduju honohsat ceri'ut süni bo'et budaraju'ui¹. gure'elekset irgen kungken ulu cidahun keyen gure'elekset hajar aca² ese godolju'ui. durbekset ulus i icuhaya keyen Cinggis hahan honohsan hajar aca morilaju³ durbekun [v]irgen i icu'an yabuhui tur. daba'an de'ere nikan hula'an de'eltu eme gu'un Temujin je keyen yeke dao'u'ar hayilan uiyilan baiyihu yi Cinggis hahan o'esun sonoscu. ya'un gu'un no eme teyin hayilan buiyu keyen asa'ura gu'un ilëbe. tere gu'un otcu [46]asahbasu. tere eme gu'un ugulerun. Sorhan-šira yin okin bi Hada'an neretai. ere yi mino ende ceri'ut bariju alan buiyu ere yuyen alahdarun Temujin i ere yi mino aburatuhai keyen ungšiju hayilaju uiyilaba bi ke'ebe. tere gu'un ireju [v]Cinggis ha'an a ene uge ugule'ssu. Cinggis hahan ene uge sonosu'at. hataraju gurcu Cinggis hahan Hada'an tur bao'uju teberildube. ere yi ino bidano ceri'ut urida alaju'ui. tede irge icuh'a't Cinggis hahan yeke cerik mun tende bao'uju [47]honoba. Hada'an i uriju ire'ulju dergecen sa'ulba. manaharşı udur Sorhan-šira Jebe hoyar taiyici'ud un Todoge yin haran ahsat⁴ tede hoyar ber irebe gu. Cinggis hahan Sorhan-šira yi⁵ ugulerun. gujugun⁶ deki kundu mudun i koser e o'orluhsan⁷ [v]jaha daki jarbiyal mudun i jayila'uluhsan ta. eciges ko'ud un tusa aju'ui je ta. yekin udaba ta ke'ebe. Sorhan-šira ugulerun. bi dotora'an bolen itkel setkiju bule'ai. yekin ya'arahu bi ya'araju urit ire'esu. taiyici'ut noyat mino hocoruhsan eme ko'un [48]adu'un ide'en i mino hunesu'er geyisgekun tede ke'eju ulu ya'aran⁸. edo'e hahan dur iyen neyilen idureju irebe ba ke'ebe. kelelen bara'asu job⁹ ke'ebe.

147) basa Cinggis hahan ugulerun. koyiten bayilduju ihurihaldun jibšiyerulcen¹ bukui tur. tede niru'un de'erece sumun ireju mino jebelegu aman cahan hula yin aman niru'u ino huhus² ken harbula'a a'ula de'erece³ ke'ebe. [v]tere uge tur Jebe ugulerun. a'ula de'erece bi harbula'a. edo'e ha'an a uku'ulde'esu⁴. halahan o tedi hajar ho'eju hocorsu. soyurhahda'asu ha'an o emune ce'el usun i hohtoru caogen cilao'un caoru dobtulju⁵ oksu⁶. gur ke'eksen hajar a koko guru ke'uru⁷. hal [50]ke'eksen tur hara guru hamharu dobtulju oksu ke'ebe. Cinggis hahan ugulerun. daiyisun yabuhsan gu'un alahsan iyen daiyisurhahsan iyen beye yen ni'uju. kele ben bucaju ayuyu⁸. ene burun ke'esi munda alahsan iyen daiyisurhahsan iyen ulu

bucaju⁹ munda ji'an [v]buiyu. nokoceltu gu'un buiyu. Jirho'a-dai neretu aju'u. mun jebelegu aman cahan hula yi mino aman niru'u harbuhsan o tula Jebe nereyitcu jebeleye imayi¹⁰ keyen Jebe nereyitcu. dergede mino yabu keyen jarlih bolba. Jebe taiyici'ud aca ireju^[51] nokoceksen yosun teyimu.

V.

- 148) Cinggis hahan tende taiyici'ud i dao'uliju taiyici'utai yasutu gu'un i A'ucu-ba'atur Hoton-orcang Hudu'udar tan taiyici'ud i uruh un uruh a gurtele hunesu'er keyisgen kiduba. ulus irgen i ano godolgeju [v]ireju. Cinggis hahan hubahaya ubuljebe.
- 149) nicugut ba'arin o Sirgu'etu ebugen Alah Naya'a ko'ut lu'e ben taiyici'ud un noyan Tarhutai-kiriltuh¹ hoilaju bukui² yi ostu³ gu'un bule'e keyen. morilan ulu [2]cidahu Tarhutai yi bariju. tergen tur uno'ulju. Sirgu'etu ebugen Alah Naya'a ko'ut lu'e ben Tarhutai-kiriltug i bariju ayisuhui tur. Tarhutai-kiriltuh⁴ un ko'ut de'uner ino buliju abuya keyen guiyiceju ireju'ui. ko'ut de'uner i ino guiyiceju irekui lu'e. [v]Sirgu'etu ebugen bosun yadahu Tarhutai yi tergen de'ere unoju. gedergu de'ere ino ahtalan sa'uju. kituhai harhaju ugulerun. ko'un de'uner cino cimayi buliju abura irebe. cimayi han iyen hardaba keyen ese teki ala'asu. han iyen hardaba [3]keyen alahu gu. ala'asu teki mun gu alahdahu gu bi. mun ele ukukui dur iyen dere abun ukusu ke'e'et ahtalaju yeke kituhai iyaran ho'olai ino huhalura gurkui tur. Tarhutai-kiriltuh yeke dao'u'ar de'uner ko'ud iyen ha'ilaju kelelerun⁵. Sirgu'e tu namayi alan [v]buiyu alan bara'asu ukusen amin ugai beye mino abcdu otcu yeki'ujei ta. nama yi ala'ai udu'uye oter harithun. Temujin namayi ulu alahu. Temujin i ucugan cah tur nidun dur iyen hal tu ni'ur dur iyen gereltu⁶ bule'e keyen. ejen ugai nutuh tur hocorcu [4]jamui keyen. abura otcu abciraju surha'asu. surhu metu buiyu keyen. sonin⁷ urie' da'ahan surhahu metu surhan sugin yabula'a. uku'ulsu ke'esu uku'ulun yadahuyu bule'e. bi edo'e oyi ino oroju amu. setkil ino sengteleju⁸ amu ke'ekdemui. Temujin namayi [v]ulu uku'ulgu. ta ko'ut de'u ner mino oter harithun. Sirgu'etu namayi alaju ile'u⁹ jei keyen yeke dao'u'ar hailaba. ko'ut de'u ner ino uguledurun. ecige yin amin ino¹⁰ aburaya keyen irebe bida. Sirgu'etu amin ino uku'ulun bara'asu. ho'osun amin ugai [5]beye ino yekikun bida. munda ala'ai udu'uye oter hariya

ke'elduju ḥariba. tedeni irekui tur. Alah Naya'a tan Širgu'etu ebugen o ko'ut ino heyilikset¹¹ irebe. tedeni ire'ulu'et¹² godolju ayisurun ja'ura hutuhul no'ud a guru'esu. tende [v]Naya'a ugulerun. bida ene Tarḥutai yi bariju guru'esu. Cinggis ḥahan bidani tus han iyen ḥardaju ireju'ui keyen. Cinggis ḥahan bidani tus iyen ḥardaju irekset ya'un itegelten haran. ede bidan tur basa ker nokocekun. nokocel uge'un haran. tus [v]han iyen ḥardahsat haran i mokori'uldekun¹³ ke'eju. mokori'uldeguno'u bida. munda Tarḥutai yi endece talbiju ileju bida beyes iyen Cinggis ḥahan a gucu ogura¹⁴ irebe ba ke'eju oduya. Tarḥutai yi bariju ayisula'ai. tus han iyen tebcin yadaju uje'et ker uku'ulkun [v]ke'eju talbiju ileju. ba buşiren gucu oksu keyen irebe ba ke'eye ke'ebe. Naya'a yin ene uge eciges¹⁵ ko'ut jobsiyelduju. Tarḥutai-kiriltug i ḥuduḥulno'ud aca talbiju ileju. mut Širgu'etu ebugen Alah Naya'a ko'ut lu'e ben ire'esu yekin^[7] ireju ke'ebe. Širgu'etu ebugen Cinggis ḥahan a ugulerun. Tarḥutai-kiriltug i bariju ayisurun. jici tus han iyen uje'et ker uku'ulkui ke'eju tebcin yadaju talbiju ileju. Cinggis ḥahan a gucu oksu keyen irebe ke'ebe. te'un tur Cinggis ḥahan ugulerun. [v]han iyen Tarḥutai yi ḥardaju irekset bo'esu. tus han iyen ḥardahsat haran i tani urug iyar mokori'uldekun¹¹ bule'e ta. tus han iyen tebcin yadahsan setkil tano job bui keyen Naya'a yi soyorḥaba.

150) te'un o ḥoyina Cinggis ḥahan tur kereyid un Jaḥagambu [v]tersut te bukui tur nokocere irebe. tere ireksen tur merkit ḥathuldura ire'esu. Cinggis ḥahan Jaḥa-gambu ki'et ḥathulduju icu'aba. tende tumen tubegan olon dunghayit butarahsan kereyit irgen ber. Cinggis ḥahan tur oroju ire'ule'ai. kereyid un Onghahan burun. urida [v]Yesugai ḥa'an o cah tur sayi bar el alduhsan tur. Yesugai han lu'a anda ke'elduksen aju'u. anda ke'eldukui yosun ino. Onghan ecige yuyen¹ Hurcaḥus-buyiruh han o de'u ner iyen alaḥu yin tula. Gur han abaha lu'a ban bulḥa bolulcaju. hara'un ḥabcal ſirḥu'uldaju [v]ja'un gu'un ḥarcu. Yesugai han tur ire'esu. Yesugai han imayi o'er dur iyen irekdeju o'esun cerik morilaju. Gur han i ḥaśin juk huldeju irge orha ino Onghan na abcu oguksen o tula anda bolulcaḥu tere.

151) te'un o ḥoyina Onghan no de'u Erke-ḥala Onghan aḥa da'an alahdarun. buru'utcu¹ otcu naiman o Inanca han tur oroju'ui. Inanca han ceri'ut ilēju jici Onghan ḥurban balaḥat bitun yorciju. hara kitad un Gur han tur oduhsan aju'u. tendece

bulha bolun. uiyihud² un tanghud un [v]balahat da'ari'at tabun ima'at śirgu'eleju sa'alduju teme'en o cisun hanaju ide'et yadaju guse'ur na'ur a ire'esu. Cinggis hahan uridu Yesugai han lu'a anda ke'elduksen yosu'ar Tahai-ba'atur Sukegai-je'un hoyar i elci ile'et. keluren o teri'un ece [12]Cinggis hahan o'esun esergu otcu olescu turuju irebe keyen. Onghan a hubcir i hubciju okcu gureyen dotor a oro'ulju teji'ebe. tere ubul jerge'er nou'uju Cinggis hahan hubahaya yi ubuljebe.

[152) tende Onghan no de'u ner noyat ki'et uguleldurun. [13]ene han aha bidano uge'u aburitu humegai helige eburitcu yabuyu. aha de'u yi baraba. hara kitat¹ tur ba oroba gu. ulus ba joba'amu. edo'e e'uni ker kikun² bida. erde udur ke'esu dolo'an nasutu yi merkit irgen dao'uliju otcu. hara³ alah esige [v]dahu emusgeju. selengge yin bu'ura ke'ere merkid un a'ur nodube gu. Hurcahus-buyiruh han ecige ino jici merkit irge ha'ulju⁴ ko'u ben tende aburaju ire'esu. basa tatar un Ajai han harban⁵ hurban nasutu yi eke selte basa dao'uliju otcu. [14]teme'ed. iyen adula'ulun yabuhui tur. Ajai han o honici abu'at horhuju⁶ irebe⁷ je. basa te'uno hoyina naiman aca ayuju buru'utcu sarta'ul un hajar a cui muren⁸ e hara kitad¹ un Gur han tur otba je. tende nikhan hon ulu da'usun jici daiyijin godolju ui'ud un [v]tang'ud un hajar iyar bituju yaburun yadaju tabun ima'a tsirgu'eleju sa'aju. teme'en o cisun hanaju ideju. hahca sohor hari'un moritu yadaju. Temujin ko'un tur ire'esu. hubcir i hubciju teji'ebe je. edo'e Temujin ko'un tur teyin yabuhsan iyen [15]umartaju humegai helige eburitcu yabumu. ker kikun bida ke'eldube. teyin ugulelduksen uges i Altun-aşuh Onghan ayilathaju'u⁹. Altun-aşuh ugulerun. bi ber ene eye tur oroldula'a gu. jici han iyen cimayi tebcin yadaba ke'eju¹⁰. tende [v]Onghan eyin uguleldukset Elhutur¹¹ Hulbari Arin-taize tan de'u ner iyen noyad iyen bari'ulju'ui. de'uner ece Jaha-gambu buru'utcu naiman tur oroju'u. tedeni bari'as selte ger tur oro'ulju Onghan'ugulerun. bida ui'ud un tang'ud un hajar iyar ayisuhui tur ya'u [16]ke'eldule'ai. tano metu ya'u setkigu bi kë'et. ni'ur tur ano nilbuju bari'as ano talbi'ulba. han a ele nilbuhdaju ger tur bukun haran bugude'er boscu nilbuju'ui.

[153) tere ubul ubuljeju nohai jil namur ino Cinggis hahan ca'a'an-tatar alci-tatar duta'ut, aluhai-tatar tede tatar tur dalan -nemurges¹ baiyilduju. hathulduhui yin urida Cinggis hahan jasah

uguleldurun. daiyisun gu'u [v]daru'asu. olja tur bu baiyiya. darun bara'asu. tere olja bidano ai buije. ḥubiyaldutje bida. no-kor² gu'un e icu'ahda'asu. turun o dobtuluhsan ḥajar dur iyen eke'eruye. turun o dobtulhan tur ese eke'eruksen gu'un i mokori'uluye keyen jasahlalduba. dalan-nemurges¹ [19]hathulduju³ tatar i godolgebe. daruju ulhui-śilugeljit te ulus tur ano neyile'ulju dao'uliba. cahan-tatar alci-tatar duta'ut-tatar aluhai-tatar erkit irge tende muḥuthaju⁴ jasah ugulelduksen uges tur Altan Hucar Daritai ḥurban uges tur [v]lulu gurun olja tur baiyiju'ui. uges tur ese gurbe keyen. Jebe ḥubilai ḥoyer i ileju. oljalahsat adu'un ya'uke abuhsad i bugudeyi abha'ulba.

154) tatar i muḥuthaju daolin baraju ulus irgen ano ker kikun keyen. Cinggis ḥahan yeke eye urug iyar iyen ḥahca ger tur oroju eyetuldube. eyetuldurun erde udur ece [v]tatar irgen ebunes eciges i barahsan bule'e. ebunes eciges un osül osüji kisal kisaju ci'un tur uliju kiduju alaju oguye¹. ulitlele kiduya. hüleksed i bo'oliduya. juk juk ḥubiyalduya keyen. eye baralduju. ger tece ḥaru'asu. tatar un Yeke-ceren Belgutai ece yambar [20]eye eyetuldube keyen asahju'u. Belgutai ugulerun. tani bugude yi ci'un tur uliju kiduya ke'eldube ke'eju'u. Belgutai yin ene uge tur Yeke-ceren tatar dur iyen tungħah talbiju ḥorħah-laju'u². ḥorħahsat³ tatar tur bidano ceri'ut e'erekun bolun maši samsiju'u. ḥorħahsat [v]tatar i joboju oro'ulju ulutkan⁴ ci'un tur uliju kiduhui tur tatar uguleldurun. gu'un tutun hancun dur iyen kituhai ḥanculajju. dere abun ukuye ke'elduju. basa maši gu samsiju'u. tedui tatar i ci'un tur uliju kidun baraju. Cinggis ḥahan jarlih bolurun. bida urug iyar iyen [21]yeke eye baralduhsan i Belgutai yin ja'aħu yin tula bidano ceri'ut maši samšiyaba. e'uno ḥoyina yeke eye tur Belgutai bu orotuhai. eye baratala⁵ ḥadana bukun i jasatuħai. jasa'at kere'ul⁶ i ḥulahai ḥudal uiyileten i jarħulatuhai. eye bara'asu. otok uhsan o ḥoyina Belgutai [v]Da'aritai ḥoyer tende orotuhai keyen jarlih bolba.

155) tende tatar un Yeke-ceren o okin Yesugan ḥatun i Cinggis ḥahan [v]tende abba. ta'alahdarun. Yesugan hatun ugulerun. ḥahan soyurħa'asu. namayi gu'un e bodod a bolħajju asaramu. nadaca egeci Yesui neretai nadaca de'ere. ḥan gu'un e jokihui aji'ai je. saiyi guregan. guregelen buligi. edo'e maha¹ ene bodulħan tur ha'ahsi² yorcibai ke'ebei. ene uge tur [23]Cinggis ḥahan ugulerun. egeci cino cimadaca sayin buksen

bo'esu eri'uluye. egeci yen³ ire'esu. jaiyilaju okguyu ci ke'ebe. Yesugan ḥadun ugulerun. hahan soyurḥa'asu egeci yen ele uje'esu egeci deyen jaiyilasu ke'ebe. ene uge tur Cinggis hahan jarlih tungha'aju [v]eri'ulu'esu. okteksen guregan lu'e hamtu hoilaju yabuhu yi bidano⁴ ceri'ut jolḥaju'ui. ere ino tuda'aju'u. Yesui ḥatun i tende abciraba. Yesugan ḥadun egeci yen uje'et. urida uguleksen uge tur gurun. boscu sa'uhsan sa'urin dur iyen sa'ulju⁵ mun o'eson dōro sa'ubai. Yesugan ḥatun o [24]uge tur adali boldaju Cinggis hahan oyin dur iyen oro'ulju. Yesui ḥatu abcu jerge tur sa'ulba.

156) tatar irgen i daolin baraju. nikan udur Cinggis hahan hada sa'uju undalaldurun. Yesui ḥadun Yesugan ḥadun jirin o dunda sa'uju undalaldun bukui tur. Yesui ḥadun yekede [25]seo'urelbei¹. tende Cinggis hahan dotoran setkiju. Bo'orcu Muḥali tan noyad i uriju ire'ulju ugulerun. ta ede ele ci'uluhsat haran bugude'er ayimah ayimah baiyithūn. o'erece busu ayimah un gu'un i o'ere boldeyitketkun keyen jarlih bolba². tedui ayimah [v]ayimag iyar iyen baiyi'asu. nikan jala'ui sayin gurumele gu'un ayima'ud aca o'ere baiyiba. ci ya'un gu'un bui kē'esu. tere gu'un ugulerun. tatar un Yeke-ceren o Yesui neretai okin okdeksen guregan gu'un bule'e bi. daiyisun a dao'ulihdarun. ayuju buru'utcu yabuju. edo'e [26]amurliba je keyen ireju. olon haran dotoran ya'u tanihdaḥu ke'eju yabula'a ke'ebe. ene uge yi Cinggis ḥa'an a oci'esu. jarlih bolurun. mun gu daiyisu setkiju o'or-cah bolju yabuju'u. edo'e ya'u gorure ireju'u. ino metus i ci'un tur ulibe. ya'u sa'aramui. nidun o [v]lecine getkun ke'ebe. tedui-gu mokori'ulbe.

157) mun nohai jil Cinggis hahan ni¹ irgen tur morilahsan tur. Onghan merkit² irgen tur morilajju. Tohto'a-beki yi barhujin-tokum juk huldeju. Tohto'a yin yeke ko'un Togus-beki yi alaju. Tohto'a yin ḥutuhtai Ca'arun jirin okit ino [v]ḥatut ino abcu. ḥutu Cila'un ḥoyar ko'ud i ino irge selte dao'ulju. Cinggis ḥa'an a ya'u ber ese okbe.

158) te'un o ḥoyina Cinggis hahan Onghan ḥoyar naiman o Gucugudun-buyiruh ḥan tur morilajju. uluhtah un soḥoh usun a bukui tur gurcu. Buyiruh ḥan baiyildun yadaju altai daban godolbe. soḥoh usun aca Buyiruh ḥan ni nekeju altai daba'ulun ḥumṣigir un urunggu huru'u¹ huldeju yabuhui tur. [v]Yedi-tubluh neretu noyan ino ḥara'ul yabuju. bidano ḥara'ul

a huldekdeju. a'ula o'ede tuda'ahu bolun. olang niyen² tasurah-daju tende barihdalu'a. urunggu huru'u hulde'et kişilbaşı na'ur a guyiceju. Buyiruh han ni tende muhuthaba.

159) tendece Cinggis hahan Onghan hoyar hariju ayisuhui tur. [v]naiman o ḥathulduḥci Kokse'u-sabrah bayidarah-belcir e cerik jasaju ḥathulduḥu bolun aju'u. Cinggis hahan Onghan hoyar ḥathulduya keyen cerik jasaju gurcu. jilda boldaju. manaharu ḥathulduya keyen jerge'er honoba. tende Onghan baiyidal dur iyen ḥal no'ut tule'ulju. sūni bo'et [30]ḥara-śi'ul o'ede godolju'ui.

160) tende Jamuha Onghan lu'a hamtu godolulceju yaburun. Onghan a [v]Jamuha ugulerun. Temujin anda mino uridaca naiman tur elcitu bule'e. edo'e ese irebe. han han ahu hayiruhana bi buiyu je. ajirahu bildu'ur anda mino buiyu. naiman tur otcu'ui je. orohu bolun hocorba ke'eju'ui. Jamuha yin tere uge tur ubcihtai Gurin [31]ba'atur¹ ugulerun. jusuritcu yekin teyin śili'un aha de'u yuyen ulkin jingkun uguleyu ke'ebe.

161) Cinggis hahan sūni mun tende honoju ḥathulduya keyen. manahar erde udur geyi'ulun¹ Onghan no baiyidal tur uje'esu ugai boldaju². ede ci³ bidan i tulešilen aju'u kē'et. tendece Cinggis hahan godolju eder alta. yin belcir iyer ketulju. tere⁴ godolukseyer godolju⁵ sa'ari ke'er⁶ [2]bao'uba. tendece Cinggis hahan ḥasar hoyar naiman o tubu'ud i uhaju haran a ese to'olai.

162) Kokse'u-sabrah¹ Onghan o ḥoyinaca nekeju. Sanggum un eme ko'ut irge orha selte da'uliju abcu. Onghan o telegetu amasar a bukun jarimut irge adu'un ide'e dao'uliju abu'at hariju'ui. tere so'or tur merkid un Tohto'a yin Hütü Cila'un hoyar ko'ut tende burun. irge ben abu'at [33]ḥahacaju ecige dur iyen neyilen selengge huru'u godolju'ui.

163) Koksegu¹-sabraḥ a dao'ulihdaju. Onghan Cinggis hahan tur elci ilēju'ui. elci ilērun. naiman a irge orho ban eme ko'u ben dao'ulihdaba. bi ko'un nece yen dorben külü'ud i cino huyuju ilēbe bi. irge orho mino aburaju oktugai ke'eju ileju'ui. Cinggis hahan tende Bo'orcu Muḥali [34]Boroḥul Cila'un ba'atur ede dorben külü'ud iyen cerik jasaju ilēbe. ede dorben külü'ud i³ gurkui yin urida. hula'an hut da Sanggum baiyilduḥu bolun morin o an³ huya ḥahdaju⁴ abdahu⁵ bolju⁶ bukui tur. ede dorben külü'ut gurcu abura'at. irge orha eme ko'u bugude yi aburaju [v]lokbe. tende Onghan ugulerun. erde sayin ecige de ino ene

metu odun barahsan ulus iyen aburaju oktele'e. edo'e basa ko'uno yen³ odun barahsan ulus i mino dorben külü'ud iyen ireju aburaju oktebe. haci ḥari'ulhuyi⁷ tenggeri ḥajar un ihe'el medetugai ke'ebe.

164) basa Ongħan ugulerun. Yesugai ba'atur anda mino odun barahsan ulus mino nikante aburaju okbe. Temujin ko'un basa oduhsan ulus mino aburaju u¹ okbe. ede ecige ko'un hoyar odun barahsan ulus nada [36]huriyaju ogurun. keno emune huriyaju ogun jobomui. bi ber edo'e otolbe. namayi² otolju undut te ḥaru'asu ḥa'ucitba. bi ḥa'ucitcu ḥaldut ta ḥaru'asu. ḥamuh ulus ken medegu de'u ner mino aburi ugai'un bui. ḥahca ko'un mino ugaisitu³ Sanggum ḥahca buiyu. Temujin [v]ko'un i Sanggum un aħa bolħajju. hoyar ko'utu bolju amusuħai ke'eju. Cinggis hahan lu'a Ongħan tu'ula yin hara tun na ḥuriju ecige ko'u ke'eldube. ecige ko'un ke'eldukui yosun. urida erte udur Yesugai han ecige lu'e Ongħan anda ke'elduksen yosu'ar ecige metu [37]ke'eju ecige ko'un ke'eldukui yosun teyimu. uge uguledurun. olon daijisun tur ha'ulurun. hamtu niken e ha'uluya. oro'a goregesun tur abalarun. niken e gu hamtu abalaya ke'eldube. basa Cinggis hahan Ongħan hoyar uguledurun. bida hoyar i naiyidaju sudutu mohai a [v]südуре' esu. südurgen tur bu oroya. sudu'er ama'ar uguledju bušireye⁴. ara'a tu mohai a adarda'asu adarħan⁵ i ino bu abulcaya. ama'ar kele'er⁶ olulcaju bušireye keyen. teyin uge baralduju ama'aralin alduba.

165) amarah de'ere dabħur amarah boluya keyen Cinggis hahan setkiju. Joci de Sanggum un doyi Ca'ur-beki yi ḥuyirun¹. Sanggum un ko'un Tusaha da bidan o Hojin-beki yi araljin oguye keyen ḥui'asu. tende Sanggum o'er iyen yekejilen [39]setkiju ugulerun. bidano uruh² andur odu'asu. ala'un a baiyju e'nekce ḥoyimarr ḥaraħu aju'u. ano uruh bidan tur ire'esu. ḥoyimar a sa'uju ala'un a ḥaran aju'u keyen o'eriyen yekejilen setkiju. bidan i doramjilan uguleju. Ca'ur-beki yi ulu ogun [v]lese ta'alaju'ui. tere uge tur Cinggis hahan dotora'an Ongħan Nilħa-sanggum hoyar tur dura hocorcu'u.

166) teyin dura hocoruhsan i Jamuha uħajju hahai jil ħabur Jamuha Altan Hucar ġardakidai ebugejin nobukin Süge'etai To'oril Haci'un-beki tede bolun. nikan eyeten¹ bolju nou'uju otcu. jeje'er undur un gerude berke elet te Nilħa-sanggum tur otcu. Jamuha ulgin ugulerun. [v]Temujin anda mino naiman

o Tayang-ḥan tur keletu elcitu buiyu. aman ino ecige ko'u ke'eju amu. aburi ino o'ree buiyu itegeju'u² amui ta. ese nende-esu tana ya'u bolḥu. Temujin anda tur morila'asu. bi küdelen ece oroldusu ke'eju'ui. Altan Ḥucar ḥoyar ugulerun. [41]ba Ho'elun eke yin ko'un i aha yi alaju de'u yi tebciju³ oksugai ke'eju'ui. ebugejin noyakin harta'at ugulerun. ḥar ino ḥardaju kol ino koldeju oksugai ke'eju'ui. To'oril ugulerun. arħaca⁴ otcu Temujin i ulus ino abuya. ulus iyen abda'asu. ulus uga'i'u⁵ bolu'asu. [v]yekikun tede ke'eju'ui. Haci'un-beki ugulerun. Nilḥa-sanggum ko'un cimayi ya'u setki'esu. urtu yin uju'ur e gun o hira'ur a gurulcesu ke'eju.

167) ede uges ugulekdeju Nilḥa-sanggum ecige dur iyen [v]Onghan tur. tede'er uges Sayiḥan-tode'en iyer uguleju ileju'ui. ede'er uges ugulekdeju Onghan ugulerun. ko'un i¹ mino Temujin tur yekin teyin setkin buiyu ta. ejī'e turuh ima'ar i bolju bo'et. edo'e ko'un tur mino teyin mao'ui setki'esu. tenggeri de ulu [43]ta'alahdahun bida. Jamuḥa yabudah keletu bule'e. jobu'u tabu'u ugulen buiyu keyen. ese ta'alaju ileju'ui. basa Sanggum uguleju ilerun². amatu keletu gu'un ugulen bo'etele. yekin ulu buširekdegu keyen jici ḥuci uguleju ile'et. yadaju o'esun beyen gedun otcu ugulerun. [v]bel cimayi³ edui bukui⁴ cah tur. bidan i ya'una ber ulu bolḥan buiyu. unen ber ḥan ecige yen cimayi caḥa'an a saca'asu. ḥarada ḥaḥa'asu. Hurcaḥus-buyiruh ḥan ecige yin cino joban edui ḥuriyaju ahsan ulus i cino mana'u mede'ulgu kene ber yekin mede'ulgu [44]ke'eju'ui. tere uge tur Onghan ugulerun. caḥayan ko'u ben ker tebcigu. ejī'e turuh⁵ ima'ari⁶ bolju mao'ui setki'esu jokihuyu. tenggeri de ulu ta'alahdahun bida ke'eju'ui. tere uge tur ko'un ino Nilḥa-sanggum mao'uilaju e'uten o'orcū ḥarcu'u. jici ko'un o yen Sanggum un duran [v]hayiralaju uriju ire'ulju. Onghan ugulerun. tenggeri de maḥa ta'alahdahu no. bida ko'un i ker tebcisu ke'emui ta. cidan ele uiyiledutkun ta medetkun ke'eju'ui.

168) tendece Sanggum ugulerun. mut lu bidano Ca'ur-beki yi huyu¹ bule'e. edo'e bu'uljar ider e iretkun² keyen. udur boljaju³ uriju ire'ulju. tende bariya ke'elduju je keyen eye baralduju. Ca'ur-beki yi oguye. [46]bu'uljar ider e iretkun keyen ilebe. urihdaju Cinggis ḥahan harban haran ayisurun. ja'ura⁴ Munglik ecige yin ger tur ḥono'asu⁵. tende Munglik ecige ugulerun. Ca'ur-beki yi huyu'asu. mut lu bidan i doramjilaju ulu ogun

bule'e.edo'e ker buyu'uya bu'uljar [v]lder e uriju'u. o'ed iyen yekejilekun haran⁶ buru'uya. yekin oksu keyen urihun bule'ai. jobu'u tabu'u setkil bui. ko'un uhäju otdahu⁷ habur bolba. adu'un bidan o turuhat bui. adu'u ban teji'eye keyen şildaju iléye ke'eju. ulu odun Buñatai Kiratai ḥoyar i bu'uljar [47]idetkun ke'eju iléju. Cinggis hahan Munglik ecige yin ger tece ḥariba. Buñatai Kiratai ḥoyar i⁸ gurkui lu'e serekdebe. bida manahar erte buciju bariya ke'eldube.

169) teyin buciju bariya keyen uge baralduhsan i. Altan o de'u [48]Yeke-ceren ger dur iyen ireju ugulerun. manahar erde Temujin i bariya ke'eldube. ene uge yi Temujin e kelen gurgen othu¹ gu'un i² yambar ele bolḥahdayu ke'eju'ui. teyin ugulekui tur eme ino Alahcit³ ugulerun. tere deleme uge cino ya'un bolumui. haran ba unen mige'uej [v]ke'eju'ui. teyin kelelekui tur. adu'uci ino Badai sün gurgere ireju. ene uge yi sonoscu ḥariba. Badai yorciju nokor adu'uci Kişiliḥ a Ceren o uguleksen uges uguleju'u. Kişiliḥ ugulerun. bi basa otcu uhasuhai ke'eju ger tur otcu'ui. Ceren o ko'un [49]Narin-keyen ḥada sa'uju. sumud iyen hurun sa'uju ugulerun. turha bida ya'u ke'eldule'ai. kele ben abdahun. keno ama ithahun ke'eju'ui. teyin ke'et Narin-keyen basa adci da'an Kişiliḥ a ugulerun. merkidai caha'an aman-caha'an-ke'er ḥoyer bariju acira. huyaju⁴ sün erte [v]morilahu⁵ ke'eju'ui. Kişiliḥ yorciju. Badai ya ugulerun. tuharun kelen cino bolha'aba. mahat bolba. edo'e bida ḥoyer Temujin e kelen gurgen yorcija keyen uge baralduju. merkidai-caha'an aman-caha'an-ke'er ḥoyer i bariju ireju. huyaju udesi bu'et. ḥos dur iyen [50]niikan ḥuriha ban alaju iseri yer en bolhaju. merkidai-caha'an aman-caha'an-ke'er ḥoyer belen huyahsad i unoju sünide yorciju. Cinggis hahan tur sün gurcu. ger un umer ece Badai Kişiliḥ ḥoyer ugulerun⁶. Yeke-ceren o uguleksen uges ko'un i ino Narin-keyen no [v]sumud iyen hurun sa'uju uguleksen i merkidai-caha'an aman-caha'an-ke'er ḥoyer ahtas bariju huya ke'eksen uges. bugude yi uguleju okbe. basa Badai Kişiliḥ ḥoyer ugulerun. Cinggis-ḥa'an i⁷ soyurḥa'asu ariyal ugai bui. buciju bariya keyen uge baralduba ke'ebe.

VI.

170) teyin ugulekdeju Cinggis hahan Badai Kişiliḥ ḥoyerun uges buśireju. sün bo'et dergede'un bukun itegelten e kelen ki'et¹ konggelen ya'uke ben ge'et. buruilan sün bo'et godolbe mao'un-

dur un geru'er² godolurun. [v]mao'undur un gerude urianghadai Jelme-ḥo'a yi itegeju. ḥoyina'an cahdu'ulsun bolhan hara'ulsun talbiju godolju. tere³ godolukse'er manaharşı udurduli⁴ naran kebeli'urun⁵ halaḥaljit elet gurcu uderin⁶ ba'uba. uderitcu⁶ bukui tur. Alcidai yin ahtas adu'ula'ulsun⁷ [2]Cigidai Yadir juyile juyile noho'an tur ahtas iyen adu'ulan yabuhui tur. ḥoyinaca mao'undur un ebur iyer hula'an-buruḥat da'arin ayisuhui⁸ daiyin o to'usun i ujeju. daiyin gurbe ke'eju. ahtasi yen hulde'et ireju. daiyin gurbe ke'ekdeju. uje'esu mao'undur un ebur [v]liyer hula'an-buruḥat da'arin to'osun ḥarḥaju. Onghan tere nekeju ayisun aju'ui ke'eju. tendece Cinggis ḥahan to'osun uje'et. ahtas iyen bari'ulu'at aca'alaju⁹ morilaba. tedi ese uje'esu genet bule'ai. tere ayisuhui tur Jamuha Onghan lu'a [3]hamtu ayisulcaju ayisun aju'ui. tende Onghan Jamuha daca asahcu'u. Temujin ko'un tur ḥathuldūhun metus ket bui keyen asahcu'u. Jamuha ugulerun. tende uru'ut mangħut keyen¹⁰ irgen ino bui. tede irgen ino ḥathuldumui je. to'orihui tutum toyi jokiyu. derelgu gu tutum den [v]jokiyu. ucugen ece uldu jida tur daduhsan irgen tede ḥarahci'ut alahci'ut¹¹ tuhtan bui. tede serelten irgen bui je ke'eju'ui. tere uge tur Onghan ugulerun. teyin bo'esu bida teden tur jirgin ba'atud iyen ḥadagi tušiyaldun. jirgin ba'atud iyen dobtulħaya¹². [4]jirgin o gejige tumen tubegen o Aciħsirun i dobtulħaya. tubegen i gejige olon-dunghayit ba'atud i dobtulħaya. dunghayid un gejige Onghan o minħan turħa'ud i uduridun Ḥori-śilemун-taize dobtulduħai. minħan turħa'ud un gejige bida yeke hol dobtulai je ke'eju'ui. basa Onghan ugulerun. [v]Jamuha de'u. bidan o cerik ci jas ake'eju'ui. tere uge tur Jamuha ore boldeyitcu ḥarcu nokod eyen ugulerun. Onghan. ene cerig iyen namayi jasa ke'emu. anda tur bi ḥathuldun yadan yabulu'a. ene cerik namayi jasa ke'emui. Onghan dulet nadaca cinaru aju'u¹³. cah tu nokor [5]buiyu. anda tur kele oro'uluya. anda ḥada'ucituhai ke'eju. Jamuha dolo'un Cinggis ḥahan tur kele oro'ulju uguleju ilerun. Onghan nadaca asahba. Temujin ko'un tur ḥathuldūhun metus ket bui keyen asahu'asu. bi ugulerun. uru'ut mangħud i tumbulan ugulebe bi. mino [v]uge tur mut jirgin iyen tumbulaju manglailan jasalduba. jirgin o gejige tumen tubegen o Aciħsirun i ke'eldube. dunghayid un gejige Onghan no minħan turħa'ud un noyan Ḥori-śilemун-taize yi ke'eldube. te'un o gejige mun Onghan no yeke hol cerig iyer

baiyisu ke'eldube¹⁴. [6]basa Onghan ugulerun. Jamuha de'u. ene cerik ci jasa keyen namayi tuśin ugulemu. e'uber uha'asu cahtu nokor buiyu. cerig iyen jasaldun ya'u cidaħun. erde bi anda tur ḥathuldun yadaju yabulu'a. Onghan nadaca cinaru¹⁵ aju'u. anda bu ayu ḥada'uji ke'eju ilejugu¹⁶.

171) ene kele ire'ulu'et Cinggis hahan ugulerun. uru'ud un Jurcedai¹ ebin ci ya'u ke'emu. cimayi manglailaya ke'ebe. Jurcede yi² dunghothu yin urida mangħud un Huyildar-secen ugulerun. anda yin emune bi ḥathuldusu. mona ḥoyina onecit ko'ud i mino asaraħu yi anda medetugai ke'ebe. [8]Jurcedai ugulerun. Cinggis ha'an o emune ba uru'ut³ mangħut manglailan ḥathuldusu ke'eju'ui. teyin ke'et Jurcedai Huyildar ḥoyer uru'ut mangħud iyar iyen Cinggis ha'an o emune jasaju baiyiba. baiyihui lu'a dayin jirgin i manglailaju gurcu⁴ irebe. irekui⁵ lu'e uru'ut [v]mangħut esergu dobtulju jirgin i daruba. daruju ayisuhui tur tumen tubegen o Aciħsirun dobtulba. dobtulju Aciħsirun Huyildar i ḥathuju bao'ulju'u. mangħut Huyildar un de'ere eke'er cu'ui. Jurcedai uru'ud i eriyan dobtulju tumen-tubegen i daruba. [9]daruju godolgeju ayisuhui tur. olon-dunghayit esergu dobtulba. Jurcedai basa dunghayid i daruba. daruju ayisuhui tur Hori-śilemunt-taize minħan turħa'ud iyar dobtulba. Jurcedai basa Hori-śilemunt-taize yi icu'ajju daruju ayisuhui tur. Onghan naca [v]leye ugai'u Sanggum esergu dobtulħu bolun. enggesge⁶ ħacar iyen ħahdaju Sanggum mun tende unajju'u. Sanggum i unahdaju kereyit bugude'er Sanggum un de'ere eke'ercu baiyiba. ani daruju śinggukui⁷ naran ħuburi de'ere taśin buku'i tur. bidano ai eke'ercu Huyildar i unahsan [10]yaratu yi⁸ abu'at ħariju. Cinggis hahan bidano ai Onghan naca ḥathulduhsan ħajar aca ħahacaju udeši de godolju ħahacan honoba⁹.

172) baiyiju honoju udur geyi'ulun bugutge'esu. Ogodai Borohul Bo'orcū ħurban ugai aju'u. Cinggis hahan ugulerun. Ogodai lu'e itegelten Bo'orcū Borohul ḥoyer ħocorcu'u. aju ber ukuju ber ya'u ħahacahun^[v] tede ke'ebe. bidano'ai sūni de ahtas iyen bariju honoju Cinggis hahan ugulerun. ḥoyinaca bidano¹ nekeju ire'esu ḥathulduya keyen jasaju baiyiba. udur gegeyen bolħaju uje'esu. ḥoyinaca nikan gu'un ayisu gurcu ire'esu. Bo'orcū aju'u. Bo'orcū yi [12]gurcu ire'ule'et Cinggis hahan ugulerun. mungke tenggeri medetugai ke'eju ebce'u ben moke'eletbe. Bo'orcū ugulerun. dobtulħui tur morin iyen unatala ħahdaju

yabuhān² guiyiju. yabuhui tur mun kereyit Sanggum un de'ere eke'er baiyihui³ so'or [v]colo tur aci'atu morin aci'a ban kebeli'ulju⁴. baiyyin bukui yi aci'a ino ḥohtolju. inggircah tur ino unoju ḥarcu. bidano ḥahacahu haruhsan⁵ mor mutkin yabuju olju edui irebe bi ke'ebe.

173) basa ḥorumut atala basa nikan gu'un ayisu. gurcu [v]laysuhui tur dōro ino kol iyen unjilaju ayisu. uje'esu ḥahca gu'un metu buiyu. iren bara'asu Okodai yin ḥoyinaca Borohul sundulaju. amano jabajin iyar cisun cuburi'ulju gurcu irebe. Okodai sujiyasu ban sumun a tisdaju cisun ino ḥahdarun. Borohul¹ ama'ar iyen [14]śimiju bokleksen cisun jabajin iyar cuburi'ulju irebe. Cinggis ḥahan ujeju nidun ece yen nilbusun cuburi'ulju² duran alja'at. ḥal otor tule'ulu'et ḥala'un da'a'ulu'at. Okode ye³ undan eri'ulju okke'ulju⁴. daiyisun ire'esu ḥathulduya ke'eju bule'ai. [v]Borohul ugulerun. daiyisun o to'osun cinahsi mao'undur un ebur iyer hula'an boluhat juk to'osun urtuda ḥarcu. cinahsi yorciba ke'ebe. Borohul tere uge tur ire'esu ḥathulduhun bule'ai. daiyin a buru'uilan godolde'esu. bida cerig iyen jibsi'ercu [15]ḥathulduytje ke'eju godolbe. godolurun ulhui silugeljit o'ede godolu'et dalan nemurges oroba.

174) tende ḥoyinaca Hada'an-daldurhan eme ko'un ece ḥahas irebe. ireju Hada'an-daldurhan Onghan no uge keyen [16]ugulerun. Onghan ko'u ben Sanggum i ucuma'ar enggesge¹ ḥacar unatala ḥahdaju de'ere ino eke'ercu. tende uguleju'ui hiluhathuyu metu hiluhatba. ḥalhuyu² metu tur ḥalhun bolun. ḥayiran ko'un o mino ḥacar tur ḥada'asun ḥada'ulba. ko'un o ami erusun [v]doubtulduya kē'esu. te'un tur Acihsirun ugulerun. han han butugai. ecine bugu ko'u erirun. elbesun jalama³ kiju abui babui⁴ keyen erin jalbarimui bida. edun torun barahsan ko'u Sanggum i asaraya. manghol un olon kin Jamuha lu'a Altan ḥucar lu'a bidan tur bui. [17]Temujin lu'e daiyijiju haruhsan manghol ḥa'a othun. tede morin uno'atan modun nemureten bolba. tede ani ese ire'esu. otcu morin o junda'ul metu ḥormailaju aciratje bida tede'eri ke'ebe. Acihsirun o ene uge tur Onghan ugulerun. je teyin bo'esu ko'un [v]alja'u jai. ko'un i ulu dengselgen asaratħun kē'et. ḥathulduhsan ḥajar aca ḥarin icuba ke'ebe.

175) tendece Cinggis ḥahan dalan nemurges ece ḥalħa huru'u godolurun to'o to'olalduba. to'olaldu'asu ḥoyar minħan

jirwa'an ja'ut bolba. nikan minhan [v]hurban ja'ut¹ Cinggis hahan halha yin goreneji eted iyer nou'ube. nikan minhan hurban ja'ut halha yin doronaji eted iyer uru'ut manghut nou'ube. teyin nou'uju ayisuhi tur. gunesun e abalan yabuhui² tur. Huyildar yaras iyen ana'ai udu'uye. Cinggis hahan a itha'asu. [19]ulu bolun. gore'esun tur dobulhu bolun³ hukdereju⁴ nokcibe. tende Cinggis hahan halha yin orno'u yin keltegai hada da yasun ino talbi'ulba.

176) halha yin buyür na'ur tur cithuhu huja'ur a Terge Amel ten unggirat bui keyen medeju. Jurcede yi¹ uru'ud² iyar ilēbe. ilerun unggirat irgen erte [20]udur ece jeyin jisu'er okin o ongge'er kē'esi. elset je mut bulha ino kē'esi. ḥathuldujtje bida ke'aju ile'esi. Jurcedai tur elsen oroju'ui. elsen orohdaju Cinggis hahan ya'u ber ano ese kondebe.

177) tende unggirad i oro'ulu'at. otcu tungge ḥorohan¹ doron a bao'uju. Cinggis hahan Arhai-hasar a Sugegai-je'un [21]hoyer a² dao'u bari'ulurun tungge ḥorhan o dorona bao'uba. ebesun ber ino sayin bolju'ui. ahtas mano uyelebe. han ecige de mino ugule keyen ugulerun. han ecige mino ya'un cimar tur nama³ ayu'ulba ci. ayu'ulhu bo'esi. mao'un ko'ud iyen mao'un berined iyen [v]noyirhanghan yekin ulu ayu'uluba⁴ci.ding⁵sa'uhui⁵ iseri bohunitħaju. de'eksi ḥarħui huni dolusgeju. yekin teyin ayu'uluba ci. han ecige mino haljirħu yu gu'un e ḥathuhdaba ci. kondeledu yu gu'un e koki'uldebe ci. han ecige mino bida hoyar ya'u ke'eldule'ai. [22]jorħalħun o hula'ano'ut bolda'ut ta bida ese'u uguledulu'ai. sudutu mohai a südurte'esi südурен tur ino bu oroya. suđu'er ama'ar olulcaju bušireye ese'u ke'eldule'ai. edo'e han ecige mino suđu'er ama'ar u⁶ olulcaju haħacaba ci. ara'atu [v]mohai a adarta'asu. adarħan tur bu oroya. ama'ar kele'er olulcaju bušireya ese'u ke'eldule'ai. edo'e han ecige mino ama'ar kele'er u olulcaju anggiciraba ci. han ecige mino. bi joyen ber bo'esi olon ni ulu eri'ulgu bule'e. mao'ui ber bo'esi [23]sayin i ulu eri'ulgu bule'e bi. hoyar kilugutai tergen noko'e kilugu ben ħuħura'asu. huker ino jikdun yadayu. tere metu noko'e kilug un cino bi ese'u aju'u. hoyar gurdutai tergen noko'e gurdū ben ħuħura'asu. nou'un yadayu. tere metu noko'e gurdun cino bi ese'u [v]ajju'u. erte udur kē'esi Hurcaħus-buyiruh han ecige yuyen ḥoyina docin ko'ud un aħa ke'aju han bolju'u je ci. han bolun baraju de'uner iyen Tai-temur-taize Buħa

temur ḥoyer i alaba je ci. Erke-ḥara de'u cino alahdarun. ami yen ḥorohcu ḥarcu, [24] naiman o Inanca-bilge ḥan tur buru'utcu oroju'u je. de'uner iyen alahci bolba ke'eju. Gur-ḥan abaha cino cima dur morilaju ire'esu. ci ja'un gu'un ami yen ḥorohun buru'utcu⁷ selengge huru'u tuda'aju ḥara'un⁸ ḥabcal śirḥuldaba⁹ je ci. jici tendece ḥarurun merkid un [v] Tohto'a da Huja'ur-ujin okin iyen ni'urhan okcu. ḥara'un⁸ ḥabcal aca ḥarcu Yesugai ḥan ecige tur mino ire'esu ci tende ugulerun. Gur-ḥan abaha daca ulus mino aburaju¹⁰ ok ke'ekdeju. Yesugai ḥan ecige mino cimada teyin keyen irekdeju. taiyici'ud aca [25] Hunan Ba-ḥaji ḥoyer i uduritcu. ulus cino aburaju oksu keyen. cerik jasaju otcu. ḥurban telesut te buhun Gur ḥan i ḥorin. hucin gu'un i ḥaśin juk huldeju¹¹ ulus cino aburaju okbe¹² je. tendece ireju tu'ula yin ḥara tun ne ḥan ecige mino Yesugai ḥan lu'a [v]landa bolulcaju. tende Onghan ecige mino bušire¹³ ugulerun. ene tusa yin cino haci uruhun uruha cino haci ḥari'ulhu yi de'ere tenggeri ḥajar un ihe'el medetugai keyen bušireksen aju'u je ci. te'uno ḥoyina Erge-ḥara naiman o Inanca-bilge ḥan naca ceri'ut ḥuyuju [26]cima tur morilaju ire'esu¹⁴. ci ami'an ḥuroḥun¹⁵ ulus iyen geju joyen gu'un tuda'aju ḥarcu. ḥara-kitad un Gur ḥan tur cui muren e sarda'ul un ḥajar a otba je ci. nikān hon ulu dao'usun basa Gur ḥan naca daijiju ḥarcu. ui'ud un tang'ud un ḥajar iyar yadaju ayisurun. tabun [v]lima'at śirgoleju sa'aju ideju. teme'en o cisun ḥanaju ideju. ḥahca soḥor ḥali'un moritu irebe¹⁶ je ci. ḥan ecige yin cimayi teyin yadaju ayisu keyen medeju. urida Yesugai ḥan ecige lu'e mino anda ke'elduksen o tula setkiju. Tahai¹⁷ Su-kegai ḥoyer i esergu [27]cino elci ile'et. basa bi o'esun keluren oburgi-ergid ece uhdun yorciju. guse'ur na'ur a joluḥalduba je bida. cimayi yadaju irebe keyen ḥubcir i ḥubciju cimada ogu'et. uridu¹⁸ ecige tur mino anda ke'elduksen yosu'ar tu'ula yin ḥara tun ne [v]lida ḥoyer un ecige ko'un ke'elduksen yosun tere ulu'u bui. tere ubul cimayi gureyen dotoro oro'ulju teji'ebe je. ubul ubul-jeju jusaju namur ino merkit irgen o Tohto'a-beki tur morilaju ḥadihliah niru'un¹⁹ o murucese'ul ḥathulduju. Tohto'a -beki yi burhujin-togum [28]juk huldeju. merkit irge dao'uliju olon adu'u ordo ger ano tariyat ano bugude yi abcu. ḥan ecige de okbe je bi. olesuksen i cino udurduli de ese gurgebeje. turuhsan i cino sara yin jarima ese gurgebe je bi. basa bida Gucugurtai-buyiruh²⁰ ḥan i [v]luluh taḥ un soḥoh usun aca altai daba'ulun huldeju

urunggu huru'u odu'at. kicilbaşı na'ur a möhuthaju abu'ai je bida. tendece ḥariju ayisuḥui tur. naiman o Kokse'u-sabrah²¹ baidarah belcir e ceri'ud iyen jasaju baiyilduhui tur. udeši jilda boldaju. manaharu erde [22]ḥathulduya keyen jasalduju ḥono'asu. ḥan ecige mino ci boidal dur iyen ḥal no'ut tule'ulju. süni de hara se'ul o'ede godolbe je ci. manahar erde uje'esu. baiyidal dur iyen ugai boldarun. cimayi godoldeju ede ci²² bidani tulesilen aju'u ke'eju. bi ber godolju [v]leder-alta yin belcir iyer ketulju ireju sa'ari ke'ere bao'uba je. tende cimayi Kokse'u-sabrah²¹ nekeju. Sanggum un eme ko'u irge orha bugude yi abu'at. ḥan ecige yin cino telegetu amasar a bukun jarimut irgen adu'un ideyen cino dao'uliju odu'asu. [30]merkid un Tohto'a yin ko'un ḥudu Cila'un hoyar irge orha bar iyen cima tur burun. tere²³ so'or tur ecige dur iyen neyilen barhujin oron cimadaca daiyijin gogolju'ui je. tende han ecige mino ci naiman o Kokse'u-sabrah²¹ a irge orha ban daolihdaba bi. ko'un mino dorben külü'ud [v]liyen okcu ire ke'eju ire'esu. cino met uulu setkin. tende bi²⁴ Bo'orcū Muḥali Borohul Cila'un ba'atur ede dorben külü'ud iyer iyen ceri'ut jasaju ile'esu. ede dorben külü'ud un mino urida hula'an ḥut da Sanggum baiyilduhu bolun. morino'an²⁵ huya ḥahdaju abdaḥu bolju[31] bukui tur. ede dorben külü'ut mino gurcu Sanggum i abura'at. eme ko'u irge orha selte bugude yi aburaju ogu'esu. tende ḥan ecige mino buşiren¹³ ugulerun. ko'uno yen Temujin e odun barahsan irge orho ban dorben külü'ud iyen ilēju²⁶ oktebe ke'eju bul'e [v]ci. edo'e ḥan ecige mino yambar cimar tur mino cimatba ci. cimar un yosun tur elcin ilē²⁷. ilērun²⁸ ḥubarihuri Idurgen hoyar i ilē²⁷. hoyar i ese ilē'esu nokoji yi ilē ke'eju ile'esu. 178) ede uges tur Onghān ugulerun. ai soyiluh¹ ko'un ece yen ḥahacahu yu tore² dece ḥahacaba. hiricegu yu uiyile dece hiricebe bi keyen dura alja'at ugulerun. edo'e ko'u ben ujeju mao'ui setki'esu. [34]ene metu cisu ban ḥarḥahdasu keyen andaḥaju śigi ḥuru'u no'an toli onubci³ kituhai bar ḥathuju. cisun ciburi'ulju ucu'ugan dahtai tur kiju ko'un e mino ok ke'eju ilebe.

179) basa Cinggis hahan Jamuha anda da ugule keyen ugulerun. ḥan ecige dece mino ujen yadaju ḥahaca'ulba ci. urida bosuhsan bidano ḥan ecige yin koko cung u'uḥu [35]bul'e. nada urida boscu uhdarun naiyidaba je ci. edo'e ḥan ecige yin koko cung barathun. kedui je ḥoroḥun ta ke'eju ilebe. basa

Cinggis ḥahan Altan Ḥucar ḥoyar a ugule keyen ugulerun. ta ḥoyar nama¹ tebcicu ile'u'u² gesu ke'ele'ai ta. juḥaju'u gesu ke'e-le'ai [v]ta. Ḥucar i cimayi Nekun-taize yin ko'un ke'eju bidan aca ci ḥan bol kē'esu. ese bolba je ci. Altan i cimayi Ḥutula ḥan lu meden yabulu'a. ecige yuyen meden ahsa'ar ci ḥan bol kē'esu ese gu bolba je ci. de'ere ece Bartan-ba'atur un ko'un ke'eju Saca Taicu ḥoyar i [36]ta(hat boluthun ke'eju yadaba je. bi tani hat boluthun³ ke'eju yadaju tana ci ḥan bol kē'ekdeju meden yabuba je bi. tani hat boluhsan bo'esu. olon daiyin tur alginci ha'ulḥahda'asu. tenggeri de ihe'ekde'esu. daiyisun gu'un ni dao'ulihui tur. ḥacar ho'a oki ḥadun [v]lemeyi ḥarha sayin ahta abciraju ogu'ai⁴ bule'e je bi. ora'a gore'esun tur utura'ulda'asu. ḥada yin gore'esun ḥayin o niketele ūḥaju ogu'ai bule'e je bi. hun no gore'esu ḥuya ino niketele ūḥaju ogu'ai bule'e je bi. ke'er un gore'esu ke'eli ino niketele [34]ūḥaju ogu'ai bule'e je bi. edo'e ḥan ecige de mino sayitur nokoceju ogutkun. uiyidangħa ke'ekde'u⁵ je ta. ca'uthuri yin turuh ele aju'ui. bu ke'e'ulutkun. ḥurban mured un teri'un kene ber bu bao'uluthun ke'eju ilebe.

180) basa Cinggis ḥahan To'oril de'u de ugule keyen ugulerun. de'u ke'egu yosun Tumbinai Carahai-lingħu ḥoyar un Ohda bo'ol i'ar bilaju irebe je. Ohda bo'ol un ko'un [v]Subegai bo'ol bule'e. Subegai bo'ol un ko'un Kokocu-kirsa'an bule'e. Kokocu-kirsa'an o ko'un Yegai-ḥongtaħar bule'e. Yegai-ḥongtaħar un ko'un To'oril ci keno ulusut oksu keyen. jusurid un yabuyu ci mino ulus Altan Ḥucar ḥoyar kene ber ulu [39]mede'ulkun buiyu je. cimayi de'u ke'egu yosun Borħai yin mino bosoha yin bo'ol. elincug un mino e'uden o yencu bo'ol ke'eju ilegu yi¹ mino ayimu.

181) basa Cinggis ḥahan Sanggum anda da ugule keyen ugulerun. degeltu doreksen ko'un bi aju'u je. nicugun¹ do-reksen ko'un ci aju'u je. ḥan ecige bidano bida ḥoyar i [40]saca'u asaraħu bule'e. ja'ura orohħaħui yaca Sanggum anda nama² naidaju huldebe³ je ci. edo'e ḥan ecige yin bidano juruge ino ulu jobo'an ude manahari⁴ oroju ħarcu sergu'eju yabu. uyen o setkil iyen ulu talbin ḥan ecige yi⁵ amidu [v]bo'etelu ḥan bolsu keyen. ḥan ecige yin bidano setkil jobo'aju bu alħasa'ul kē'et Sanggum anda nadur elci ilē. irerun Bilge-beki Todoyan ḥoyar un nokod i ilē ke'eju ilebe. nadur elcin irerun ḥan ecige ḥoyar elcin ilē. [41]Sanggum anda ḥoyar gu elcin ilē. Jamuħa anda

hoyer gu elcin ilē. Altan hoyer gu elcin ilē. Hucar hoyer gu elcin ilē. Acihśirun hoyer gu elcin ilē. Haci'un hoyer gu elcin ilē keyen. Arħai-ħasar Sugegai-je'un hoyer iyer edui uges [v]lðao'u baru'ulju ilebe. ede uges eyin ugulekdeju. Sanggum ugulerun. keli ḥan ecige ke'egu bule'e. kidu'aci ebugen ese'u ke'egu bule'e. nama⁶ keli anda keyen bule'e. Tohto'a bo'e sartaħin ḥonin o se'ul jubciju yabuyu ese'u [42]ke'egu bule'e. ede'er uges un arħas uħahdaba. ḥathuldu'an o teri'ut uges bui. Bilge-beki Todoyan hoyer ḥathulduhui tuh bosħathun. aħtas tarħula'uluthun. ariyal bui je ke'ebe. tedi Ongħan naca Arħai-ħasar ḥariħui⁷ tur. Sugegai-je'un [v]o eme ko'un tende To'oril tur aju'u. oħru juruge yadaju. Sugegai-je'un Arħai yaca ḥocoru'ui. Araħai⁸ ireju ede uges Cinggis hahan a ugulebe.

182) tedi Cinggis hahan odu'at¹ baljuna na'ur bao'uba. tende bao'uhui tur Co'os-cahan ḥorulas job tende uciralduba². tede ḥorulas ulu bulħan elsen [44]irebe. onggud un Alahu-śidi-githurid aca Asan sartaħtai cahan teme'etu minħan irges ta'uju. ergune muren huru'u³ buluħat keremun ġudalduju abura ayisrun. baljuna usulan orohui tur uciraba.

183) Cinggis hahan mun baljuna¹ usulan bukui tur. Hasar eme ko'u ben Yegu Yesungge Tuħu tan ħurban ko'ud iyen. [45]Ongħan tur geju. joyen beyes nokod iyer iyen ḥarcu. aħa yu'an keyen Cinggis ha'an i erin. ḥara unjidun o niru'ut kigurju olun yadan yadaju. śiri śirbusun ideju yabu'at. baljuna da Cinggis hahan tur neyilebe. Hasar i ire'lu'et² bayascu Cinggis hahan [v]Ongħan tur elcin ilēye keyen eyetu. jao'uriyedai Hali-udar uriangħadai Caħurħan hoyer iyer uguleju ilerun. ḥan ecige de Hasar un uge keyen uguletkun keyen ugulerun. aħa yen ħaraju ḥara'a ino jabħaba. ħaiyiku ha'uluha ino olun yadaba. ħaiyilajie [46]lðao'u ban ese sonosdaba³. hot haraju urbang⁴ delelu bolju gebtemu bi. eme ko'un minn ḥan ecige tur bui. itegħemji ereyen olu'asu. ḥan ecige tur oħru bi ke'eju ilebe keyen uguletkun. basa ugulerun. ba tani uda'aran godolju [v]keluren o arħal-geogi de boljalduya. ta tende iretkun keyen boljadju tedi Hali-udar Caħurħan hoyer i ilē et. Jurcedai Arħai hoyer i algincilaju. baljuna na'ur aca⁵ Cinggis hahan uda'aran e'usul-ċeju ħarun [47]morilahsa'ar keluren o arħalgeogi de gurbe.

184) Hali-udar Caħurħan hoyer Ongħan tur gurcu. Hasar un uge keyen endece uguleju ileksen uges uguleju'ui. Ongħan

altan terme boshaju genet h̄urimlan aju'ui. Hali-udar Cahurhan h̄oyer un uge tur Ongħan ugulerun. teyin bo'esi Hasar iretugai ke'eju itegemji [v]Iturgen i ilēye keyen ilelduju'ui. tedi ire'et boljal hajar a arħal-geogi de gurkui lu'e. baru'a yekeyi ujeju Iturgen elcin h̄arin¹ tuta'ajju. Hali-udar un morin h̄urdun aju'u. Hali-udar guiyiceju bariħu juruge yadaju. urida'un h̄oyina'un ino [49]lhohtorihān yabuħui tur. Cahurhan o morin uda'an aju'u. h̄oyinaca sumun o gurkui uju'ur e. Iturgen o altan eme'eltu h̄ara ahta yin h̄uyang huja'ur sa'utala h̄arbuju'u. tende Iturgen i Hali-udar Cahurhan h̄oyer bariju Cinggis h̄ahan tur abciraba. Cinggis h̄ahan [v]Iturgen tur ulu keleledun. Hasar tur abcu oduthun. Hasar medetugai ke'ebe. abcu odu'asu Hasar Iturgen tur ulu keleledun² mun tende cabciju gebe.

185) Hali-udar Cahurhan h̄oyer Cinggis h̄ahan a¹ ugulerun. [v]Ongħan genet bui. altan terme boshaju h̄urimlamui. otorlen igulguju sūnit duli duligeju² nenden buciye ke'ebe. ene uge yi jobšiyeju Jurcedai Arħai h̄oyer i algincila'ulju. sūnit duli'et gurcu. jeje'er undur un jerħabciħai yin amasar a bukui³ tur buciba. [51]h̄urban sūni h̄urban udut bulħahdarun. buciju baiyibasu. h̄utu'ar udur yadaju mut oroba. Ongħan Sanggum h̄oyer i sūni ker ber ħaruhsan i ese medekdebe. ene bulħalduhci jirgin o Hadah ba'atur aju'u. Hadah ba'atur oroju ireju ugulerun. h̄urban sūni [v]h̄urban udut bulħaldurun. tus han iyen uje'et bariju ker ala'ulħu keyen tebcin yadaju. ami yen horoħun kungketugai keyen su'ora'ulun bulħaldula'a bi. edo'e uku'ulde' esu ukusu. Cinggis h̄ahan a soyurħahda'asu gucu oksu ke'ebe. Cinggis h̄ahan Hadah ba'atur un uge yi [52]jobšiyeju jarlih bolurun. tus han ni yen tebcin yadaju amin horoħun kungketugai keyen bulħalduhu ere tere ulu'u bui. nokocekdegu gu'un bule'e ke'e'et⁴. soyurħajju ulu uku'ulun. Huyildar un amin o tula Hadah ba'atur i ja'un jirgin i Huyildar un eme ko'un e ino gucu [v]lok-tugai. no'un ko'un tore'esu. Huyildar un uruħun uruħa gurtele daħajju gucu oktugai. okin ko'un tore'esu ecige. eke ano o'erun dura'ar bu ħudalatuhai. Huyildar un eme ko'un o emune umere yen jarutuhai keyen soyurħan jarlih bolba. Huyildar-secen o [53]aman urida nekekseñ o tula Cinggis h̄ahan soyurħajju jarlih bolurun. Huyildar un uruħun uruħa gurtele Huyildar un tusa yin tula onecid un abliha abun atuhai keyen jarlih bolba.

VII.

186) tedi kereyit irge doraiyita'ulju juk juk һubiyaju tala'ulba. suldudai Taһai ba'atur un tusa yin ino tula nikān ja'un jirgin i okbe. basa Cinggis һahan jarlih bolurun. Onghān no de'u [v]Jahā-gambu jirin okit aju'ui. egecimet ino Ibaһa-beki yi Cinggis һahan o'esun aburun. doyimet Sorhahtani-beki yi Tolui ya okbe. tere silta'an iyar Jahā-gambu yi imada һariyatan yencu irge ber tumda'a [2]noko'e kilgun bol ke'eju soyurhaju ese tala'ulba.

187) basa Cinggis һahan jarlih bolurun. Badai Kišilih hoyar un tusa yin ano tula Onghān no altan terme sa'uhsa'ar¹ altan guru'e ayaha saba asarahsat haran salte² onghojit kereyid i³ kešíkten ano boltuhai. һorcila'ulju otokle'ulju uruhun [3]uruһa gurtele darhalan jirhathun. olon daiyin tur ha'ulu'asu. olja olu'asu oluhsa'ar abuthun. ura'a gore'esun ala'asu alahsa'ar abuthun keyen jarlih bolba. basa Cinggis һahan jarlih bolurun. Badai Kišilih hoyar un amin ja'ura tusa [v]gurgeksen o tula mungke tenggeri de ihe'ekdeju kereyit irge doraida'ulju. undur un oron tur gurbe je. mona hoyina uruhun uruhā mino oron tur sa'uju. ene metu tusa gurgesed i ulam ulam uhatuhai keyen jarlih bolba. kereyit [4]irge dao'uliju kene ber ese dutatala tuge'eldube. tumen tube'en i tuge'elduju tugetele abulcaba. olon dunghayit ohuha udur e ulu gurgen tala'ulba je. cisutu tonoh abuhci jirgin ba'atud i jisuju һubiyaju gurgeldun [v]yadaba. kereyit irge tedi horu'aju. tere ubul abji'a-kodeger i ubuljebe.

188) Onghān Sanggum hoyar beyes iyen¹ daiyijiju һarcu odu'at. didik-sahal un nekun usun a Onghān hanghaju oruhu [v]bolun. naiman-o һara'ul Horisu-beci tur oroju'u. Horisu-beci Onghān ni bariju'u. bi Onghān buyu kē'esi. ulu tanin ese bushireju tende alaju'u. Sanggum didik-sahal un nekun usun a ulu oron. hada'un yorciju col tur oroju usurharun. һulat² hilu'atuju [v]baiyihun³ i Sanggum bao'uju mariyaju'u. Sanggum un nokor Kokocu ahtaci emetu Sanggum lu'e һurba'ula aju'u. mori yen Kokocu ahtaci da'an bari'ulju'ui. Kokocu ahtaci ahta ino⁴ kotolu'et һarin⁵ hataraju'ui. eme ino ugulerun. altatai yi emus-kui⁶ tur. [v]amtatai yi idekui tur. Kokocu mino ke'egu bule'e. han⁷ niyen Sanggum i yekin teyin tebciju geju odun buiyu⁸ ci ke'eju. eme ino baiyiju⁹ һocorju'u¹⁰. Kokocu ugulerun. Sanggum i erelesu keyen buiyu je ci ke'eju'ui. tere uge tur eme ino

ugulerun. eme gu'un nohai¹¹ [7]ni'urtai ge'ekdeyi¹² je bi. altan jantao'u ber ino ok. usun ber utluju¹³ u'utuhai ke'eju'ui. ten-dece Kokocu ahtaci altan jantao'u ino ab keyen hoyinahsi oru'at hataraju'u. tedi ire'et Cinggis hahan¹⁴ tur Kokocu ahtaci ireju. Sanggum i [v]teyin col tur geju irebe bi keyen. tende ugulel-duksen uges iyen bugude yi tegus uguleju ogu'esu. Cinggis hahan jarlih bolurun. eme yi ino soyurhaju. mun Kokocu ahtaci yi tus han niyen eyin¹⁵ tebciju ireju'ui. eyimu¹⁶ gu'un edo'e ken tur nokoce'esu itegekdegu ke'eju cabciju gebe.

189) naiman o Tayang han no eke Gurbesu ugulerun. Ong-han erten o otogu yeke han bule'e. teri'u ino abcirathun. mun bo'esu. tayiya bida ke'eju. Horisubeci tur elci iléju. teri'u ino hohtolju abcira'ulju. taniju cahan toloh de'ere talbiju. berined iyen [v]berile'ulju otokle'ulju hu'urda'ulju. ayaha bariju tayiju'ui. tende teri'un teyin tayihdarun inéju'u. ine'ebe keyen Tayang han kebkeru gecikileju'ui. tende Kokse'u-sabrah¹ uguleju'u. ukuksen han gu'un o teri'un ino ta gu hohtolju abcirat noko'ete ta gu [10]kebgerit² ya'un jokihui. nohan³ bidano hucahui⁵ dao'un mao'ui bolbai. Inanca-bilge han ugulele'e. eme jala'ui. ere bi otolbe. ene Tayang yi elbesu'er⁴ tore'ulule'e. aiyi torluh⁵ toreksen ko'un mino torulmisi⁶ olon doromjin mao'ui ulus mino asaraju barin cidañuyu ke'ele'e. edo'e nohan o dao'un idurekui hucal hucamui. hadun no bidano Gurbesu yin jasah hurca bolbai. han mino torluh Tayang jo'olen buiyu ci. sibao'ulañu abalañu hoyar aca busi setkil erdem ugai bui ke'ek-deju. tende Tayang han ugulerun. [11]ene dorona jo'eket manghol bui ke'ekdemui. tede irgen otogu yeke erten o Ong-han ni hor iyar iyen ayu'ulju⁷ daiyiji'ulju uku'ulbe. edo'e mun han bolsu keyen ahun o⁸ tede. tenggeri de'ere naran sara hoyar gerelten⁹ gegeyen boltuhai keyen. naran sara [v]hoyar buije. hajar de'ere hoyar hat ker bolhu. bida otcu tede ket manghol i abciraya ke'eju'ui. te'un tur eke ino Gurbesu ugulerun. yeki'uje. tede'er i¹⁰ manghol irgen hunor mao'utan hubcasu baratutan bule'ai. anggida holo buju butugai. sili'un berinet¹¹ [12]okid i ano maña abcira'ulju. har kol ano ukiya'ulju. uni'et honid iyen¹³ maña sa'a'ulhun ele ke'eju'ui. te'un tur Tayang han ugulerun. teyin bo'esu ya'utan ahun tede. manghol tur otcu hor ano maña abciraya ke'eju'ui.

190) ede'er uges tur Kokse'u-sabrah ugulerun. aiyi yeke

uge ugulet¹ ta. aiyi torluh ḥan jokihu yu bui. ni'uthun ke'eju'ui. Kokse'u-sabrah a² itħa'ulu'at³ burun. Torbitaşı neretu elci onggud un Alaħu-śidigitħuri da uguleju ilerun. ene dorona jo'ekan mangħol bui [14]ke'ekdemui. ci bara'un ḥar bol. bi endece ħamsaju. tede ket mangħol un ḥor ano abuya ke'eju ileju'u. tere uge tur Alaħu-śidigitħuri ħari'u ugulerun. bara'un ḥar bolun ulu cidaħu bi ke'eju ile'et. Alaħu-śidigitħuri Yühunan neretu elci yer iyen [v]Cinggis hahan a uguleju ilerun. naiman o Tayang ḥan ḥor cino abura iremui. namayi bara'un ḥar bol ke'eju ireju'u. bi ese bolba. edo'e bi cimada sere'ulju ilebe. ireju ḥor iyen abda'u jei⁴ ci ke'eju ileju'ui. job tende Cinggis hahan temeyen-ke'er i⁵ [15]abalaju tulkinċe'u d i ħomorcu bukui tur. Alaħu-śidigitħuri yin ilēksen⁶ Yühunan elci ene kelen gurgen ireb. ene kelen tur aba de'ere bo'et ker kikun ke'eldu'esu. olon gu'un ugulerun. ahtas bidano turuħat bui. edo'e yekikun bida [v]ke'elduju'ui. te'un tur Otcigin noyan ugulerun. ahtas turuħat keyen yekin šiltahdah. mino ahtas tarħut bui. eyimu uges sonoscu yekin sa'uhdah. ke'ebe. basa Belgutai noyan ugulerun. amidui⁷ bo'etele nokor e⁸ ḥor iyen abda'asu. ahsan ya'un [16]tusa bui. torekSEN ere de uku'esu. taki ḥor numun lu'e ben yasun lu'a nikan e kebte'esu. ulu'u saiyan bui. naiman irgen ulus yeketu irge olotu keyen yeke uge ugulen aju'u. bida ene aňo yeke uge tur Šiħan morilaju otcu. ano ḥor abu'asu berkedu'u⁹ [v]laju'u. odu'asu olon adu'un ano johsaju ulu'u ḥocoru'u jei. ordo ger ano e'ureju¹⁰ ulu'u ḥocoru'u jei. olon ulus ano undur etuget tur ḥorura ulu'u ħaru'u jei. mut ene eyimu yeke uge ugule'ulju ker sa'uhdah. morilaya bo'et¹¹ ke'ebe.

191) Belgutai noyan o ene uge yi jobšiyeju. Cinggis hahan aba bao'u'at abjiħa-kotegħeġ ece godolju. halha yin orno'u yin keltegħi hada bao'uju. to'a ban to'olalduju minħan tende minħalaju. minħan o noyan ja'uno noyan harban¹ o noyan tende tušibe. cerbin i tende gu [v]tušibe. Dodai cerbi Doħolħu cerbi Ogole cerbi Tolun cerbi Bucaran cerbi Süyükettu cerbi ede jirwa'an cerbin i tende tušibe. minħan minħalān ja'u ja'ulan harban harbalan² baraju. naiyan kebte'ul dalan turħa'ut tende kešíkten [19]ilħajju oro'ulurun³. minħad un ja'ud un noyad un ko'ud i de'uner i utu duru yin gu'un o ko'ud i de'uner i oro'ulurun⁴. erdemten beyeşil sayitan ilħajju oro'ulba. tende Arħai-ħasar i soyurħajju ba'atud i ilħajju minħalatuħai. haħħuldu'an udur

emune mino baiyiju [v]ḥathuldutuhai. olon udur turḥah keşikten⁴ mino boltuhai keyen jarlih bolba. dalam turḥa'ud i Ogole cerbi ahalaju atuhai. Hūdus-ḥalcan lu'a eyetulduju athun ke'ebe. 192) basa Cinggis hahan jarlih bolurun. ḥorcin turḥa'ut [v]keşikten¹ bao'urci e'utenci ahtaci udur kesek² oroju. naran śinggegu yin urida kebte'ul e jayilaju. ahtas tur iyen ḥarun ḥonotuhai. kebte'ul sūni ger horcin kebtegun iyen kebte'ulju. e'uten tur baiyiḥun iyen keseklen² baiyi'ultuhai. ḥorcin turḥa'ut [21]manahari ino bidani³ śulen ide'isu. kebte'ul tur keleleju ḥorcin turḥa'ut bao'urcin e'udecin mun mun mor dur iyen yabutuhai. sa'urin dur iyen sa'utuhai. ḥurban sūni ḥurban udur kesek udur iyen dao'uscu mun gu yosu'ar ḥurban sūni ḥonolduju [v]lye'utgelduju sūni kebte'ul atuhai. horcin kebteju ḥonotuhai keyen jarlih bolba. tedi minħan minħalan baraju cerbi tušiħu naiyan kebte'ul dalam turḥa'ut kesekten oro'ulju. Arħai-ħasar a ba'atut ilhajju. ḥalha yin orno'u yin keltegħai-ħada daca naiman irgen [22]tur morilarun.

193) huluħana jil jun no teri'um sara yin harban¹ jirwa'an [v]udur hula'an tergel e tuh sacu'at morilarun. keluren² o'ede Jebe Hubilai ḥoyar i algincilaju yabu'at. sa'ari-ke'er i guru'esu³. ḥangħarħan o teri'ute naiman o ḥara'ul tende aju'u. bidano ḥara'ul a huldelduju bidano ḥara'ul aca nikān śingħula morin mao'uhā eme'eltu yi [23]naiman o ḥara'ul a abtaj'u. naiman o ḥara'ul tere morin abcu uguledurun. mangħol un ahtas tu-ruħat aju'u ke'eldu'ui. bidano'ai asa'ari-ke'er i gurcu. tende toritcu ker kikun ke'eldu'esu. tende Dodai cerbi Cinggis hahan a duratħarun. bidan lu joyen bui. joyen de'ere [v]cileju irebe. eyin gu toritcu ahtas iyen cattala. ene sa'ari-ke'er i delgen bao'uju amitu ele gu'un tutun ere yin tabun anggida hal no'ut tuleju. hal iyār ohjathaya naiman irgen olon ke'ekdemui. han ano ger tece ese ḥaruhsan tanggi ke'ekdemui. [24]hal iyār huluriġe'ultele bidano ahtas ber cadumu je. ahtas iyen cathan naiman o ḥara'ul i hulde'et. darulcaju⁴ hol tur aňo neyile'ulun. tere samao'ui tur ḥathuldu'asu bolħuyu keyen duratħa'asu. ene uge yi jobšiyeju Cinggis hahan jarlih bolurun. teyin bo'et [v]hal no'ut tule'ulutkun keyen. ceri'ut te jasah tunghaba. tedi sa'ari-ke'er i delgen bao'uju. amitu ele gu'un tabun anggida hal no'ut tule'ulbe. sūni naiman o ḥara'ul ḥangħar-ħan o teri'un ece sūni olon hal ujeju mangħol i jo'ekan ese gu⁵ keyen bule'ai. hodun naca olon

ḥaltan bui [25]keyen Tayang ḥan tur mao'uhan⁶ eme'eltu śing-ḥulahan morin okcu ile'et. manghol un ceri'ut sa'ari-ke'er i butetele bao'ulu'a. udur tur undur un ahu no hodun naca olon ḥaltan bui ke'eju ileju'ui.

194) ḥara'ul un ene kele gurteju¹ Tayang ḥan ḥanghai yin ḥacir usun a aju'ui. ene kele gurge'ulu'et² Guculuk ḥan ko'un dur iyen keleleju ilerun. manghol un ahtas turuhat [v]laju'ui. hodun aca olon ḥaltan ke'emui. manghol olon aju'ui. edo'e bida ḥamtudun bara'asu ḥahacahui berke bolḥu no³. ḥamtudun bara'asu ḥara nidun niyen hirmes ulu kikun. tede ḥacar iyen ḥathuhda'asu. ḥara cisun ḥaru'asu. ḥaltaril ugai ḥatanggin manghol [27]tur hamtu'du'asu bolhuyu. manghol un ahtas turuhat ke'ekdemui bida. ulus iyen altai daba'ulun segu'ulun godolju. cerig iyen jibsi'ercu. ani uduju yabuju altai yin olkes gurtele noḥai kerel kereju yabuju. bidano ahtas tarhut bui. ke'eli segu'ulun manghol un [v]ahtas biḥarda'ulun ni'ur de'ere ano ashaya bida ke'eju ileju'ui. tere uge tur Guculuk ḥan ugulerun. ana'ai yin⁴ eme Tagany jiruge yadarun. ene uguş uguleju'ui. manghol un olon ḥa'aca ireju'ui. manghol un olungkin Jamuḥa lu'a ende bidan tur bui. [28]kundu eme yin śi'ekui ḥajar a ese ḥaruhsan. gurdun o tuhulun belji'el tur ese guruksen. eme Tayang jiruge yadarun. ese'u ede uges uguleju ireju'ui⁵ keyen. elcin ece ecige yuyen eberetele bertetele uguleju ileju'ui⁶. ene uge tur Tayang ḥan o'er iyen [v]emecilekden ugulekdeju⁷ Tayang ḥan ugulerun. gučutu omohu Guculuk gurulcekui alalduhui udur. maḥa ene omog iyen bu talbituhai. gurulcen ḥamtudun bara'asu ḥahacahui⁸ maḥa berke bui je ke'ebe. tere⁹ uge tur Tayang ḥan no dōro¹⁰ medegu yeke noyan [29]Horisu-beci ugulerun. Inanca -bilge ḥan ecige cino saca nokor e ere yin aru ahta yin ḥarḥan ese uje'ulule'e. edo'e ci manahar erte bo'et yekin jiruge yadamu ci. cimayi eyin jiruge yadaḥui¹¹ yi medeksen bo'esu hadun ber gu'un bo'esu. ekeyi [v]cino gurbesu yi abciraju. cerik ulu'u jasa'ulḥu bule'e. cima¹² ḥayiran Kokse'u-sabrah a otoldeku¹³ ya'un cerig un bidano jassal sulbergui bolbai. manghol un cah jaya'an buije. ese bolbai. aiyi turluh Tayang yadaḥu metu ele buiyu ci kē'et. ḥor iyen [30]deledu'et buru'u¹⁴ ḥataraba.

195) te'un tur Tayang ḥan kilinglaju ugulerun. ukugu amin joboḥu beye bugude nikān buiyuje. teyin bo'esu ḥathulduya ke'eju. ḥacir usun aca godolju tamir huru'u¹ yabu'at orhon

i ketulju [v]nahu hun no doronaji hormai da'arin cakirma'ut gurcu ayisuhui tur. Cinggis hahan no hara'ul ujeju naiman gurcu ayisai keyen kelen gurge'esu. ene kelen gurge'ulu'et Cinggis hahan jarlih bolurun. olon naca olon joyen nece joyen hor bolumuje [32]kē'et. esegu ano morilaju hara'ul i ano hulde'et cerik jasarun. harahān a yorcil yorciju na'ur² baiyildu'a³ baiyilduji. sī'uci ḥathuldu'a⁴ ḥathulduya ke'eldube. teyin kē'et Cinggis hahan o'esun alginjilaju Hasar i hol jasa'ulba. Otcigin noyan i [v]kotol⁵ jasa'ulba. naiman cakirma'ud aca icuju. nahu hun no ebur a'ula yin hormai kijin baiyiju'ui. tedi naiman o hara'ul i bidano hara'ul hulde'et⁶. nahu hun no ebur yeke hol tur ano neyletele hulde'et gurcu'ui. teyin huldeju gurkui yi [33]Tayang -han ujeju. Jamuha tende naiman lu'a cerik morilaju irelduju. tende aju Tayang han Jamuha daca asahcu'u. tede ya'ut olon honit cino huldeju. hoton tur gurtele huldeju iregu metu. ede ya'ut haran teyin huldeju ayisai keyen asahba. Jamuha ugulerun. Temujin anda [v]mino dorben nohais i gu'un no miha'ar teji'eju ginjileju huyaju ahū bule'e. tede hara'ul i bidano huldeju⁷ ayisuhun tede buije. tede dorben nohais śiremun manglai tan sī'uci ḥośi'u tan śibuge keleten temur ore ten uldu mina'a tan sī'uder i ideju kei unoju [34]yabut⁸ tede. alalduhui udur haran⁹ o miha idet⁸ tede¹⁰. gurulcegu udur gu'un o miha gunesulet⁸ tede ginji ben multuldeju. edo'e ese'u buhsaju ahsat bayascu teyin śilemelten ayisai tede ke'eju'ui. tede dorben nohais ket tede kē'esu. Jebe ḥubilai [v]ḥoyar Jelme Sube'etai ḥoyar tede dorben bui ke'eju'ui. Tayang han ugulerun. ele tede dōromji aca holo baiyiya ke'eju. ḥoyinahsi ihuriju a'ula asan baiyiba. te'uno ḥoyinaca duyalju to'oriḥaju ayishun i ujeju. basa Tayang han Jamuha daca [35]asahcu'u¹¹. tede ya'ut erte talbihsat unoḥan eke yuyen sün kokoju eke yuyen horcin torolun guiyigu unoḥat metu. yekin tede to'oriḥan ayisai tede keyen asahcu'u. Jamuha ugulerun. tede jidatu ere¹² yi ji'uju cisutu tonoh tonohcin uldutu ere yi. [v]huldeju¹³ unahaju alaju. ubtonah abuhcin uru'ut¹⁴ mangħut ke'ekdet¹⁵ tede. edo'e ese'u bayascu tede duyalun ayisai tede ke'eju'u. tendece Tayang han ugulerun. ele teyin bo'esu. tede dōromji¹⁶ aca holo baiyiya ke'eju. basa ḥoyinahsi [36]a'ula abarin baiyiba. te'uno ḥoyinaca ayisuhun oyeksesen śibao'un metu śilemelceju ḥuśi'uraju ayishun ken buiyu keyen. Tayang han Jamuha daca asahcu'u. Jamuha ugulerun. ene

ayishu Temujin anda mino gubcin¹⁷ beye ino şiremu'er [v]şirek-deksen¹⁸ şibuge de ḥathuhui a colo ugai'u. temuri yer dabtahsan tebene de ḥathuhui a colo ugai'u. Temujin anda mino oyeseksen şibao'un metu eyin şilemeljen ayisu lu ujebeyu'u ta. naiman nokot manghol i uje'usu eşige yin ḥodu ulu [37]hule'ulkui ece bule'ai. ta ujetkun ke'ebe. ene uge tur Tayang han ugulerun. ele amsa'ari a'ula abarin baiya ke'aju. a'ula abariju baiyiju'u. basa Tayang han Jamuha daca asahurun. basa tere ḥoyinaca juja'an a ayisuhun ken buiyu keyen [20]asahba¹⁹. Jamuha ugulerun. Ho'elun eke nikan ko'u ben gu'un o miha bar teji'aju bule'e. ḥurban alda beyetu ḥunajin bodo ideşitu. ḥurban dabħur. huyah emuscu. ḥurban buha jitgu'ulju ayisu je. ḥortu gu'un i hotola²⁰ yi jalgi'asu. ho'olai²¹ dur iyen [38]ulu tordayu. gubcin ere yi emgu'usu ore ulu jasayu. a'urla'asu angħu'a sumu ban deliju talbi'asu. a'ula alus bukun harban²² ḥorin haran i ulgetele ḥarbu. gereldusken nokor i ke'er ketus bugun i²³ keyibur sumu ban deliju talbi'asu. kelkitele [v]ulketele ḥarbu. yekede deliju ḥarbu'asu. yesun ja'ut alda ḥajar a ḥarbu. tatan deliju ḥarbu'asu. tabun ja'ut alda ḥajar a ḥarbu. gu'un gu'un nece busu gurelgu mangħus torekken Joci-ħasar ke'ekdeyu tere buiyu je ke'aju'ui. [39]Itende ece Tayang han ugulerun. ele teyin bo'usu. a'ula yin undur temeceye de'eksi abarithun ke'aju. a'ula abarin baiyiba. basa Tayang han Jamuha daca asahurun. te'uno ḥoyinaca ayisuhun ken buiyu ke'aju'ui. Jamuha ugulerun. tere Ho'elun [v]leke yin nilha ko'un Otcigin heligetu ke'ekdeyu. erte untahci oraya bosuhci. baru'an aca ber ulu ḥocoruyu. baidal aca ber ulu ḥocodayu ke'aju'ui. Tayang han ugulerun. teyin bo'usu a'ula yin horgil de'ere ḥaruya ke'aju'ui.

¹⁹⁶⁾ Jamuha Tayang han a ede uges eyin ugule'et. naiman naca ḥahacan boldeyitcu ḥarcu Cinggis ḥahan na kele oro'ulju ilerun. anda da ugule keyen uguleju ilerun. Tayang han uge tur mino ukutguju o'ede temecen urguju¹ ḥarba. ama'ar [v]alahdaju ayuju a'ula abarin ḥarba. anda ḥada'uci mut a'ula tur ḥarba. ede esergulegu cirai ugai'un bui. bi burun naiman naca ḥahacaba ke'aju ileju'ui. Cinggis ḥahan naran jilda boldaju. naħu ḥun no a'ula yi buselgħun [43]baiyiju ḥonoba. tere sūni naiman buru'uyuilan godolkun bolun. naħu de'erece ḥulalcu de'ere de'ere yen ḥutahlalduju². yasu hüsu ben kemkeru³ unalduju. hunji' u⁴ bayitala darucaju ukulduju'ui. manaħaşı ino Tayang han

i muhuthaju abuba. [v]Guculuk han o'ere ahsa'ar joyen gu'un daijin godolju guiyicekderun⁵. tamir a gure'eleju'u. tere gureyen dur iyen baiyin yadaju godolju tuda'aju harcu otba. naiman irgen o ulus i altai yin olkede muhuthaju huriyaba. Jamuha lu'a ahsat jadaran hatagin [44]salji'ut dorben taiyici'ut unggirat ki'et tende gu oroba. Tayang un eke Gurbesu yi Cinggis hahan abcira'ulju ugulerun. ci manghol un hunir mao'ui ke'eju ese'u bule'e. edo'e yekin irebe ci ke'eju Cinggis hahan abula'a.

197) mun huluhanan jil namur haradal huja'ur a merkid un Tohto'a-beki lu'e Cinggis hahan baiyilduju. Tohto'a yi godolgeju sa'ari-ke'er e irge orha ulus ino dao'uliba. Tohto'a Hudu Cila'un ko'ut [v]lu'e ben joyen gu'un beyes iyen tuda'aju harba. tedui merkit irgen daolihdarun. ho'as merkid un Dayir-usun oki yen Hulan-hatun i Cinggis hahan na uje'ulsu keyen abcu ayisurun. ja'ura ceri'ut te jetgukdeju ba'aridai Naya noyan tur uciraju [46]Dayir-usun ugulerun. ene oki yen Cinggis hahan na uje'ulsu keyen ayisu bi ke'eju'ui. tende Naya noyan ugulerun. okin i cino bida hamtu uje'uluye keyen toritgeju'ui. toritgerun Dayir-usun i ci hahca'ar odu'asu ja'ura ceri'ut samao'ui cah tur [v]cimayi ber ulu a'ulhu. oki taki cino samao'urahu ke'eju hurban udur hurban suni toritgeju'ui. tendece Hulan hadun lu'a Dayir-usun i abu'at hamtu Naya noyan Cinggis hahan tur gurgebe. tendece Cinggis hahan Naya yi yekin [47]tode'eju aba¹ ci keyen masi kilinglaju. hatanghui a mara'an asahcu. jasah bolhaya keyen asahun bukui tur. Hulan hadun ugulerun. Naya'a ugulele'e. Cinggis hahan no yeke noyan buiyu bi. bida hamtu oki cino hahan na² uje'uluye. ja'ura ceri'ut samao'urahu [v]keyen ithalu'a. edo'e Naya'a daca busut ceri'ut tur ucira'asu. samao'u tur tuikui³ tur orohuyu aju'u. hai ene Naya'a tur ucirahui⁴ mano sayin bolba. edo'e Naya'a daca asahtala hahan soyurha'asu tenggeri yin jaya'ar ecige eke [48]tore'uluksen mariyan naca asahu'asu keyen oci'ulju'ui. Naya'a asahdarun. hahan naca busu ni'ur mino ugai buije. hari irgen o hacar ho'a oki hadun harham sayin ahta ucira'asu. hahan no'an gu ke'eju amuje bi. e'un ece busu [v]setkil mino bo'esu ukusu bi ke'eju'ui. Cinggis hahan Hulan hadun no ocil jobsiyeju. mun udur iyer bo'et bolhan soriasu. Hulan hadun no ocil adali boldaju. Cinggis hahan Hulan hadun ni soyurhaju ta'alaba. Naya'a yin uges

adali [4⁹]boldaju. jobşıyeju unen ugetu aju'u keyen. yeke uiyile tuşusu keyen soyurħaba.

VIII.

198) merkit irgen daoliju Tohto'a-beki yin yeke ko'un Hudu yin hadut¹ Tuħai Doregene jirin ece Doregene yi tende Ogodai ħahan na okbe. merkid un jarimut ulus [v]daiyijiju taiħal horħa horħalaju'ui.. tende Cinggis ħahan jarlih bolurun. Sorħan-śira² yin ko'un Cimbai³ yi noyalaju. jao'un ħar un ceri'ud iyer horħalaha sat merkid i e'ere'ulun ilebe. [2]Tohto'a Hudu Cila'un ko'ud iyer iyen joyen beyes daiyijiju ħaruhsan i⁴ Cinggis ħahan nekeju altai yin ebure ubuljeju. huker jil ħabur arai⁵ iyyar dabaju odu'asu. naiman o Guculük ħan ulus iyen abħa'ulju. tere daiyijiju ħaruhsa'ar joyen [v]gu'un merkid un Tohto'a ħoyar neyileju erdis ün⁶ buhdurma huja'ura ħam tutcu. cerig iyen jasaju aju'ui. Cinggis ħahan gurcu baiyildu'asu. Tohto'a tende śiba yin sumun a tusdaju unajju'. ko'ut ino yasu ino barin yadaju. beye yi ino [3]abcu odun yadaju. teri'u ino hoħtolju abcū yorciju'u. tende naiman merkit bolun ħam tutcu⁷ baiyildun yadaju. buru'ui lan godolurun. erdiši ketulurun cubtuscu olonki yen usun tur uku'ulju'ui. joyen ħaruhsat naiman [v]merkit erdiši ketulun barraju ħaħacan godolju'ui. naiman o Guculuk-ħan ui'urtai ħarlu'ud i da'arin sarta'ul⁸ un ħajar a cui⁹ muren e¹⁰ bukun ħara kitad¹¹ un Gurħan tur neyilen otcu'ui. merkid un Tohto'a yin ko'ut Hudu Hat¹² Cila'un [4]teri'uten merkit ħanglin i kibca'ud¹³ i da'arin yorciju'ui. tende Cinggis ħahan ħariju. arai⁵ iyyar dabaju a'uru'ut tur bao'uba. Cimbai taiħal horħa horħalaha sat merkid i muħutħajju'ui. tende merkid i Cinggis ħahan jarlih bolurun [v]kiduhun i ano kidu'ulju. hüleksed i ano ceri'ut te tala'ulba. basa urida orohsan merkit a'uru'ud aca daiyijin boscu'u. a'uru'ut tur bukun kotocin bidano tedeni daruju'u. tende Cinggis ħahan jarlih [5]bolurun. tundaha ba a'uluya ke'elu'e. mut ele daiyijin aju'u keyen merkid i juk juk huluttele ħubiya'ulba.

199) mun huker jil Cinggis ħahan jarlih bolurun¹. Sube'etai yi temur telegetu yi Tohto'a yin Hudu Hal² Cila'un teri'uten ko'ud i ino neke'ulun ilerun. Subēteye³ Cinggis ħahan jarlih bolju. [v]da'o'u bari'ulurun Tohto'a yin Hudu Hal Cila'un teri'uten ko'ut ino odun ohjatcu. ħarin ħarbulcaju⁴ uħurha tu ħulan sumutu buħu bolju otba. teden i ji'urtu bolju niscu teng-

geri tur ḥaru'asu. ci Sube'etai śinghor [?]bolju niscu ulu'u bari'uijyi⁵. tarbaḥan bolju kimusu'ar iyen maltaju⁶ ḥajar tur oro'asu. calir bolju cokiju eriju ulu'u⁷ guyicegu ci. jihasun bolju⁸ tenggis dalai tur oro'asu. ci Sube'etai golmi ḥubci'ur bolju śi'uju [v]ḥubciju ulu'u abḥu ci. basa undur daba'a dabān orgen muren ketulun ilebe cimayi. ḥajar un ḥola yi setkiju cerig un ula'a turu'ai udu'uye⁹ ḥayiralathun¹⁰. gunesu ben bara'ai udu'uye⁹ ḥuci'athun. ahta turun bara'asu ḥayirala'asu [8]ulu boluyi. gunesun baran bara'asu ḥuca'asu ulu boluyi. mor tur tano gore'esun olon buije. alus setkiju yabuhui tur. cerig un gu'un i gore'esun tur bu ha'ulḥathun. kem ugai bu abalathun cerig un gu'un e gunesun e neme'esün onggegu¹¹ yen [v]boltuhai keyen. abalabasu kemleju abalathun. kemten aba daca anggida cerig un gu'un o eme'el un hudurḥa bu hudurḥala'ul. ḥada'ar ulu nemurgen sudalbiju¹² yabutuhai. teyin jasaldoju yabu'asu cerig un gu'un ha'ulun ker cidaḥu. [9]leyin jasahlaju bo'et. jasah dabahsad i bariju niśituḥai. bidano jarlih dabahsad i bidan a tanihadahun metus i bidan a okcu iretkun. bidan a ulu tanihadahun olon i mun tende bo'et mokori'ulutkun. muren¹³ o cina'un moseldutkun¹⁴. ta mun [v]lyosu'ar yabuthun. a'ula yin cina'un alḥasalduthun¹⁵. ta anggida o'ere bu setkitkun. mungke tenggeri de gucu a'uḥa nemekdeju. Tohto'a yin ko'ud i ḥar dur iyen oro'ulu'asu. bidan tur abciratala ya'un bui. tende ta getkun¹⁶ keyen jarlih bolba. [10]Sube'etai ye basa Cinggis ḥahan ugulerun. cimai ayala'ulurun bi ucugan cah tur ḥurban merkid un uduyit ta burhan ḥaldun ni ḥurbanta ḥuci'ulju ayu'uldala'a bi. teyimu ośiten irgen i edo'e basa aman kelen aldaju otcu'ui. [v]lurtu yin uju'ur e gun no hiru'ar a gurulcetugai keyen. neke'ulun uju'uren¹⁷ temur telege deletcu huker jil ca'ura'ulba. bidani ecine ber bo'esu ile metu. holo ber¹⁸ bo'esu oyira metu setkiju yabu'asu. de'ere tenggeri de ber [11]ihē'ekdemui je ta keyen jarlih bolba.

200) naiman merkid i muḥuthan bara'asu. Jamuḥa naiman lu'a burun. tende ulus iyen abda'asu. mun tabu nnokot tu o'orcaḥ bolju. tanglu de'ere ḥarcu uḥulja alaju śiraju iderun. tende Jamuḥa nokot teyen uguleju'u. keno ko'ut ene udur uḥulja [v]alaju. eyin idemu ke'eu'u. tere uḥulja yin miḥa iden bukui ja'ura tabun nokot ino Jamuḥa yi ḥardaju bariju Cinggis ḥahan tur abciraju'u. Jamuḥa nokot teyen bariju irekdeju ḥahan

anda da ugule. ḥara keri'e ḥarambai nohosun [13]barihu bolba. ḥaracu bo'ol han tur iyen ḥar gurgegu bolba. ḥahan anda mino ya'u ekdegu. boro ḥuladu borcin sono barihu bolba. bo'ol nekun budun ejen iyen bosoju nendeju barihu bolba. bohda anda mino ya'u ekdegu keyen [v]ugule'esu. Jamu'ha yin tere uge tur Cinggis ḥahan jarlih bolurun. tus han dur iyen ḥar gurgeksen gu'un i ker a'uldahu¹. teyi mun gu'un ken tur nokocegu. tus han dur iyen ḥar gurgekset haran i uruha ano gurtele mokori'ulutkun keyen [14]jarlih bolba. mun Jamuha yin ile imayi ḥardahsan haran i mokori'ulju okbe. Cinggis ḥahan Jamuha da ugule keyen ugulerun. edo'e bida ḥoyer ḥamtutba. nokoceye² ore'ele kilgun bolulcaju a'asu. o'ermicilen [v]ḥahacan setkimu ci. edo'e niken e ḥamtu aju umartahsan iyen durathalduju untarahsan iyen seri'ululceju aya. o're ber anggida yabu'asu. oljeitu ḥutuhtu anda mino bule'e. unen³ ukuldukui udur ore juruge ben ebetgu [15]bule'e ci. anggida ber o're ber yabu'asu. alalduhui udur a'uṣigi juruge ben ebetgu bule'e ci. keli ke'esu kereyit irgen lu'e hala ḥaljat elet te ḥathulduhui tur. Onghan ecige de ugulekset uges iyen sere'ulju [v]ileksen tusa cino buije. basa naiman irgen i uge'er uku'ulju ama'ar alaju ayu'uluhsan iyen⁴ adalithatuhai ke'eju kele ileksen cino tusa bolju'ui je keyen

201) ugule'esu Jamuha ugulerun. erte udur ucuget cah tur ḥorḥonah jubur a han anda [17]lu'a anda ke'eldurun. ulu śinggekui¹ ide'e idelduju. ulu umartahu uges uguleduju. gonjile de yen ḥahaldaju ahdaju'u je. kondoledu de koki'uldeju² ḥaljirhu da ḥathuhdaju ḥahacan baraju. ḥadahatu uges uguledule'e keyen. [v]ḥara ni'ur iyen ha'uldahhui aca ḥalidun yadan. han anda yiyan ḥala'un cirai ujen yadaju yabuba je bi. ulu umartahu³ uges uguledule'e keyen. hula'an ni'ur iyen ubcikdekui ece urtu setkiltu anda yiyan unen cirai ujen yadaju [18]yabuba je bi. edo'e han anda mino soyurhaju namayi nokoceye ke'eju'ui. nokoceku⁴ cah tur ese nokoceldube bi. edo'e anda togorigai ulus i tubsitkebe. ḥari tutum i ḥamtuthaba. ci han oro cima dur joriba. delegai edo'e [v]belen boluhsan tur nokoceju ya'un tusa bolhu bi. munda anda yin ḥara sūni no jao'udun tur cino orohu bi. gegeyen udur un setkil cino joba'ahu bi. jaħa yin cino bo'eson. jahing un cino orugesun bolhu bi. arbin emegetu bule'e bi. anda aca [19]alus i setkigu bolun alji'as boldaba bi. edo'e ene torelki tur anda ba ḥoyer un⁵ urħuhui naran naca śinggekui⁶

naran tur gurtele nere mino gurbe je. anda secen eketu torulki külük toreju⁷. erdemten⁸ de'unertu orlu'ut [v]nokod iyer⁹ iyen dalan ḥurban ahtas iyar iyen bolju. anda da hülekdebe je. bi burun eke ecige dece ucugan ḥocorcu de'uner ugai'u. eme mino domohci. itegel ugai'u. nokot tu tao'u ber¹⁰ tenggeri ece jaya'a tu anda da [v]hülekdebe je. anda soyurha'asu nama yi otor nokce'esu. anda juruge ben amumu je ci. anda soyurhaju ala'u-lurun cisu ulu ḥarhan ala'ul. ukuju gebte'esu oluk yasun mino undur etugen tur¹¹ e'ura¹² turuh uruh un uruh a [v]cino gurtele ihēju¹³ oksu. hiru'er boluyu je bi. huja'ur o're torulkitu bule'e bi. hüle'u torulkitu andayin sulder e daruhdaba je bi. uguleksen uges mino ulu umartan. ude manahar duratcu uguledutkun¹⁴ ta. edo'e [v]namayi otorletugai keyen ugule'esu. ede'er uges tur ino Cinggis ḥahan ugulerun. anda mino. anggida ber yabuju bidan tur aman du'uren keleleju. amin tur ḥör¹⁵ setkigu yi ino ese sonosdaba je. surdaḥu gu'un bule'e. mun ulu [v]bolumui. uku'u-luye¹⁶ kē'esu. tolge tur ulu oromui. silita'an ugai amin tur ḥör kie'su ulu jokimui. kundu mortu gu'un bui. ene maḥa silita'an ino uguletkun. erte Coji-darmala Taicar ḥoyar un adu'u ban de'ermedulceksen o tula¹⁷ Jamuha anda ci buru'uya bulha koyitcu ireju. dalan baljut ta ḥathulduju jeren e ḥabcihaya ḥorhoju. namayi tende ese'u ayu'ulula'a ci. edo'e nokoceye¹⁸ kē'esu ulu boluyu. amin cino ḥayira'asu ese bolba ci keyen uguletkun. [v]ledo'e cino uge ber cisu ulu ḥarhan nokci'etugai keyen ugule ke'et. cisu ulu ḥarhan nokci'eju yasu ino ile bu getkun. sayitur barithun keyen jarlih bolba. Jamuha yi tende nokci'eju yasu ino bari'ulba.

202) tedui sisgai¹ to'urhatu ulus i śidurhuthajau. bars jil onan no teri'un e ḥuriyu. yesun kol tu caḥa'an tuh baiyi'ulu'at. Cinggis ḥahan na ḥan nere tende okbe. Muḥali da guo-wang nere tende gu [v]lokbe. Jebe yi naiman no Guculuk ḥan i neke'ulun tende gu ca'ura'ulba. mangḥoljin ulus i jibsiyerun baraju. Cinggis ḥahan jarlih bolurun. ulus baiyi'ululcan yabulduhsat ta minḥan minḥalaju. minḥad un noyat tuśiju. soyurhal uge ugulesu keyen [v]jarlih bolba. minḥad un noyat tuśin nereyidurun. Munglik ecige Bo'orcū Muḥali guo-wang ḥorci Irugai² Jurcedai Hunan Hubilai Jelme Tuge Degai Tolon Onggur Culgetai Borohul Śigihutuhu Gucu³ Kokocu ḥorhosun Hüsun ḥuyildar Śiluhai Jetai Tahai⁴ [v]Caha'an-ho'a Alah Sorhan-śira Buluhan Hara-

car Kokocos Suyiketu Naiya'a Jungsoi⁴ Gucugur Bala Oronartai Dayir Muge Bujir Mungu'ur Dolo'adai Bogen Hudus Maral Jebke Yuruhan Koko Jebe Udutoi Bala-cerbi Kete Sube'etai Mungko Halja [26] Hurcahus Geogi Badai Ki'silih Ketai Ca'urhai Unggiran⁵ Tohon-temur Megetu Hada'an Moroha Dori-buha Iduhadai Sirahul Dao'un Tamaci Ha'uran Alci Tosaha Tung-huidai Tobuha Ajinai Tuyideger Secao'ur Jeder Olar-guregen Jigiyadai [v] Buha-guregen Huril Asih-guregen Hadai-guregen Cigu-guregen Alci-guregen hurban minhat unggirat Butu-guregen hoyar minhat ikires onggud un Alahu-sidigit Huri-guregen tabun minhat onggut hoi yin irgen ece anggida manghol ulus un minhad un noyad i Cinggis hahan no [27] nereyiduksen yeren tabun minhad un noyat bolba.

203) gureget lu'e niken e basa Cinggis hahan jarlih [v] bolurun. edo'e nereyiduksen¹ yeren tabun minhad un noyad i minhan tuši'et burun. tere dotor Cinggis hahan jarlih bolurun. tusa tana soyurhal oksu keyen Bo'orcum Muhal teri'uten noyad i iretugai ke'ekui tur. ger dotor Sigi-hutuhu bule'e. [28] lurira ot keyen Sigi-hutuhu da ugule'esu. Sigi-hutuhu ugulerun. Bo'orcum Muhal tan ken ece hüle'u tusa kile'e. ken ece hüle'u gucu ogule'e. soyurhal okdeguye² bi ya'un duta'u tusa ese bolula'a. ya'un duta'u gucu ese ogule'e bi. [v]olegaitai bukui ece undur bosoħa tur cino eri'un tur edui saħal urħutala oscu o're ese setkibe je bi. ala tur si'ekte ece altan bosoħa tur cino aju. aman tur saħal edui urħu tala oscu [29] alji'as ese getkibe je bi. kol dur iyen kebte'ulju ko'ucilen osgebe je. namayi dergede yen kebte'ulju de'ucilen osgebe je. namayi edo'e nada yambar soyurhal ogumu ke'eju'ui. tere uge tur Cinggis hahan Sigi-hutuhu da [v]ugulerun. jirhodu'ar de'u busu'u ci. orocu de'u deyen cimada soyurhal de'u ner un ħubiyiyan ħubilaldus³. basa tusas un cino tula yesun aldal tur bu aldatuhai keyen jarlih bolba. mungke tenggeri de ihe'ekdeju gur ulus i jukle'ulju [30] bukui tur. ci ujegu yin nidun sonosħu yin cikin bolju. gur ulus i eke de bidana de'uner e ko'ut te ħubi irgen o nere'er isgai⁴ tu'urħatan i cirice'ulju. ħabdasun e'udeten i haħaca'ulju ħubilaju ok. ken ber cino uge buši bu [v]bolħatuhai keyen jarlih bolba. basa Sigi-hutuhu yi gur ulus un ħulahai yi kese'eju ħudal i moħa'ajju. uku'uldekun yosutan i uku'ul. alda'uldaħun yosutan i alda'ul keyen gur de'ere yin jarħu tuśibe. basa gur irgen o [31] ħubi

hubilahsan i jarhu jarhulahsan i koko debter bicik biciju debterleju. uruhun uruha gurtele Sigi-hutuhu yin natur⁵ eyetuju yosulaju koko bicik caha'an ca'alsun tur debterleksen i bu ye'utketugai. ye'utkekun haran [v]aldaltan boltuhai keyen jarlih bolba. Sigi-hutuhu ugulerun. mino metu orocu de'u saca'u denggecen hubi ker abhu. soyurha'asu siro'ai yo'urhatu balahasun aca okgu yi hahan no soyurhal medetugai keyen ociju'u. [32]lene uge tur o'erun beye ben ci cahlaba. ci mede ke'ebe. Sigi-hutuhu o'er iyen teyin soyurha'ulun⁶ baraju harcu Bo'orcum Muhal tan noyad i uriju⁷ oro'ulju'u.

204) tende Cinggis hahan jarlih bolju Munglik ecige de ugulerun. toregu lu'e torelduksen. osgu lu'e osulceksen. oljeitu hutuhu ci tusa iheyel [v]cino kedun ber aju'u je. tere dotoro Onghan ecige Sanggum anda hoyar namayi arhadan urihsan tur ayisurun. ja'ura Munglik ecige yin ger tur hono'asu. Munglik ecige ci ese itha'asu. huyilun bukui usun tur. hulal un bukui hal [34]tur orohda'ai bule'ai je. tere tusa yi sayi setkiju uruhun uruha gurtele ker umartahdahu. tere tusa setkiju edo'e sa'uri ene no'u huja'ur a sa'ulju. hon tur sara tur sataju oklige soyurha. cimada oksu. mali'an asuhai¹. [v]uruhun uruha gurtele keyen jarlih bolba.

205. basa Cinggis hahan Bo'orcum da ugulerun. ucugan¹ [36]cah tur sirha ahtatan naiman morit de'ermetteju² ja'ura hurban honoju nekeju ayisuhui tur jolhalduba je. ci tende ugulerun. bangleniju³ ayisuhui⁴ nokor tur nokoceldusu keyen. ger tur⁵ ecige dur iyen ber kelen ugai'u ge'u ben sa'an arun. [v]nambuha sa'u-luha ban ke'ere burguju. mino oha tur honghori talbi'ulju. nada oroh singhula yi uno'ulju. ci o'esun hurdun hubi yi unoju adu'u ban ejen ugai talbiju ya'araju. ke'ere ece bu'et⁶ nama lu'a nokoceju. basa hurban honoh nekeju. [37]sirha ahtatan i de'ermeduksen gureyen tur guru'esu⁷ gure'en o kiji'ar a baiyihun i de'ermedun huldeju duta'aju abciraba⁸ je bida hoyar. ecige cino Nahu-baiyan aju'u. ci hahca ko'un ino ya'u medeju nadur nokocegu [v]bule'e. setkil un külug iyer nokocebe je ci. te'uno hoyina setkiju yabuju bi Belgutai yi iléju nokoceya ke'esu. ci bokotur honghor i unoju boro ormege ben bokturcu nokocen ire'esu. hurban merkit bidan tur ireju [35]burhan ni hurbanta huci'ulhui tur hucilduba je ci. basa te'uno hoyina tatar irgen tur dalan nemurges te situe'elduju hono'asu⁹. hura udur süni urgulji

juserekui tur. süni namayi noyir atuhai keyen nemurge ben [v]nemurukse'er. mino de'ere ḥura¹⁰ ulu cuburi'ulun. süni da'ustala baiyiju. ore'ele kol iyen ḥahcanda ye'utkeju bule'e ci. külüg un cino belge aju'u je. te'un ece busu ali¹¹ külüg i cino uguleju da'ushu. Bo'orcu Muḥali ḥoyar [38]job¹² mino yabutala jiktuju. buru'uyi mino baiytala ithaju. ene oron tur gurgebe. edo'e burin o de'ere sa'uri sa'uju yesun alda]¹³ tur bu aldatuhai. Bo'orcu bara'un ḥar un altai derelegu no tumen medetugai keyen 'vjarlih bolba.

206) basa Muḥali da Cinggis ḥahan ugulerun. bida [v]ḥorḥonah jubur un ḥutula ḥan no debsegul¹ sahlar modun a bao'u'asu. Muḥalida tenggeri yin ja'arin ja'ahsan uge temdeg un tula. bi tende Gu'un-ḥo'a yi setkiju Muḥali da uge baralu'a. tao'u² ber sa'uri de'eresa'uju. Muḥali yin uruhun uruḥa [40]gurtele gur irgen o go-on³ boltuhai keyen go-on³ nere okbe⁴. Muḥali go-on³ jao'un ḥar un ḥara'unjidun i derelegun o tumen medetugai keyen jarlih bolba.

207) Cinggis ḥahan Ḥorci¹ da ugulerun. jongleju namayi ucugan bukui² ece ej'e turuh noyitan nośildju kośilduju nendu ḥutuh bolju [41]yabuba je ci. Ḥorci tere cah tur ugulerun. jong job bolu'asu. tenggeri de setkil tur gurgekde'esu. nama³ ḥujin emestu bolḥa ke'ele'e ci. edo'e job tula soyurḥaju. ede orohsat irgen o sayin eme yi sayin oki [v]lujeju ḥujin emes so'ongḥuju ab⁴ keyen jarlih bolba. basa Ḥorci ḥurban minḥat ba'arin o de'ere Taḥai⁵ Aṣih ḥoyar lu'a adarkin o cinos to'oles telenggut bolun. tume du'urcu Ḥorci medeju. erdiši hudus hoi yin irgen tur [42]gurtele nutuh darḥalan nutuhlaju. hoi yin irgen i daru'ulun Ḥorci tumen medetugai keyen jarlih bolba. Ḥorci daca eye ugai'u. hoi yin irgen eyin teyin bu yabutuhai. eye uge'u yabuḥu yi ya'u sa'arahdaḥu keyen jarlih bolba.

208) basa Cinggis ḥahan Jurcedai a ugulerun. erkin tusa cino kereyit lu'a ḥala¹ ḥaljiti elet² ḥathulduhui tur. heruju bukui³ tur. Ḥuyıldar anda aman aldaba je. uiyile ino Jurcedai ci uiyiletbe je. uiyiledurun Jurcedai ci dobtulju⁴ jirgin i [v]tubegen i dungḥayid i Ḥuriṣilemūn i minḥan turḥa'ud i erkit ceri'ud i bugude yi daruju. yeke ḥol tur gurcu. Sanggum un enggesge ḥacar ucu-mahar harbuhsan o tula. mungke tenggeri de e'uden jilo'a negekdebe je. Sanggum i ese śirḥahsan bo'esu. [44]yambar maḥa bolḥun bule'ai bida. Jurcedai yi erkin yeke tusa tere bolba je.

tere ḥahacaju ḥalḥa huru'u nou'urun. Jurcedai yi undur a'ula yin nemure⁵ metu setkiju yabuhu bule'e bi. tere⁶ otcu baljuna na'ur⁷ usulara gurbe je. jici [v]baljuna na'ur aca morilarun. Jurcedai yi algincilaju kereyit tur morilaju. tenggeri ḥajar a gucu nemekdeju kereyit irge muhuthaju dao'uliba. erkit ulus ongjaldaju⁸ naiman merkit cirai ban ḥuhuraj. baiyildun yadaju busangḥahdaba je. [45]merkit naiman i busanghui so'or tur kereyid un Jaha-gambu jirin okid uyen⁹ šiltag iyar o'erun ḥariyat ulus iyar an tumtaḥ a ahsan aju'u je. noko'ete daiyisun bolun ḥahacahsan i Jurcedai uduju. arha bar Jaha-gambu yi ḥahacan barahsan i [v]ḥartaju bariju butu'eju'je. tere Jaha-gambu yin ulus i noko'ete ulutkan ta'ulaba¹⁰. Jurcedai yin noko'e tusa ino¹¹ ene bui je. alalduhui udur ami yen oreksen¹² o tula. ukuldukui¹³ udur olumleksen o tula. Cinggis ḥahan Ibaḥa¹⁴-beki yi [46]Jurcedai ye soyurḥaju ogurun. Ibaḥa da ugulerun. cimayi ulige¹⁵ ce'oji cino uge'ui ujesguleng tala mao'ui ese ke'ebe je bi. ebur tur kol tur orohsan jerge tur jergelen bao'uhsan cimayi Jurcedai ye soyurḥarun. yeke tore setkiju [v]Jurcedai yin ḥathuldu'an udur ḥalḥa boluhsan o. daiyisun gu'un tur dalda boluhsan o. ḥahacahsan ulus ḥamtuthahsan o. butarahsan ulus bugutgelduksen tusas un ino tore setkiju cimayi okbe. mono ḥoyina mino uruh bidano [47]oro sa'uju. ene metu tusa kiksen tore setkiju. mino uge busi ulu bolḥan. uruhun uruḥa gurtele. Ibaḥa yin oro bu tasultuhai keyen jarlih bolba. basa Cinggis ḥahan Ibaḥa da ugulerun. Jaha-gambu ecige cino cimada ḥoyer ja'ut injes cimada [v]Aṣih-temur bao'urci Alciḥ bao'urci ḥoyer okcu bule'e. edo'e uru'ut irgen tur ci odurun. geriyes iyen nada injes ece yen Aṣih-temur bao'urci yen nikān ja'un i okcu ot ke'eju abu'at¹⁶. basa Cinggis ḥahan Jurcedeye ugulerun. Ibaḥa yi yen [48]cimada okbe. dorben minhat uru'ud iyen ci medeju ulu'u aḥu ci keyen soyurḥaju jarlih bolba.

IX.

- 209) basa Cinggis ḥahan Ḥubilai a ugulerun. gicutu yin guju'un boko yin bokse daruju obke je ci. ede Ḥubilai Jelme Jebe Subegetai ta dorben noḥas iyen setkiksen¹ tur jori'iulju ilē'esu. [v]gur ke'eksen tur guru kemkelun. ḥal ke'eksen tur ḥada ḥahalun². caogen cila'un i cao'ulun. ce'el usun i nitulun abai³ je ta. Ḥubilai Jelme Jebe Sube'etai ta dorben noḥas iyen

jorihsan hajar a ilēju. Bo'orcum Muħali Boroħul Cila'un-ba'atur ede dorben^[2] külü'ud iyen derge deyen a'asu. ḥathuldu'an udur bolu'asu. Jurcedai Huyildar ḥoyar i uru'ut mangħud iyaran urida'an baiyi'ulu'asu. bugude setkil iyen amuħu bule'e bi ke'ebe. ci Hūbilai cerig un uiyile bugude yi aħalaju ulu'u [v]ahū keyen soyurħaju jarlih bolba. basa Bedu'un o mojirħah un⁴ tula. bi mao'uilaju yabuju minħan ese okbe ci. imada job bui je. cima lu'a minħalaju eyetulduju yabuhdahū ke'ebe. basa mono ḥoyina Bedu'un i uħatje bida ke'ebe.

210) basa Cinggis hahan genigedai Hunan a ugulerun¹. ta Bo'orcum Muħali teri'uten noyat ta Dodai Doholħu tan cerbin e ene Hunan ħara sūni gendu cino gegeyen udur ħara keri'e bolju. nou'ukui² tur ese unjiksen. unjikui³ tur ese nou'uksen. bosu⁴ gu'un lu'e buši ni'ur ese jubciksen. ośitu gu'un lu'e o're ni'ur ese jubciksen. Hunan Kokocos ḥoyar aca eye uge'u bu uiyiletkun. Hunan Kokocos ḥoyar tur eyetuju uiyiletkun keyen jarlih [v]bolba. koud' un mino aħa Joci bui je. Hunan geniges iyen teri'uleju Joci yin doro tumen o noyan boltuhai keyen jarlih bolba. Hunan Kokocos Degai Usun-ebugan ede dorben ujeksen iyer ulu ni'un sonosuhsan iyen ulu ħabcihun bule'e. ede dorben bui je.

211) basa Cinggis hahan Jelme de ugulerun. Jarci'udai ebugen gurege ben ūrcu Jelme olegai te'ece¹ burħan ħaldun aca bao'uju irerun. onan no deli'un boldah a namayi torekui tur. buluħan nelke okcu bule'ai. tere nokocekse'er bosoha yin bo'ol [v]e'uden o yencu bolba je. Jelme yin tusa ino olon bui je. torekui² lu'e torolduksen. oskui³ lue osulceksen⁴. buluħan nelke huja'urtu oljetu hutuhtu Jelme yesun alda'asu. erē'u tur bu [v]lorotuhai keyen jarlih bolba.

212) basa Cinggis hahan Tolun a ugulerun. ecige ko'un o're minħa ker medegu bule'e ci. ulus ħuriyaldun ecige dece orole ji'ur bolun jiktulduju ulus ħuriyaldusen tula cerbi nere okbe je. edo'e o'erun [v]oluhsan jo'eksen iyer iyen o'erun minħa bolju Turuħan tur eyetulduju ulu'u aħu ci keyen jarlih bolba.

213) basa Cinggis hahan Onggur bao'urci da ugulerun. ħurban toħura'ut tabun tarħut Munggetu-kiyan o ko'u ci Onggur biši'ut baya'ud iyar ta nadur nikan gureyen bolju. ci Onggur budan tur'ese to'oriba¹ je ci bulha tur ese ħażacaba je ci noyitan

nobśilduju koyiten² kobśilduju yabuba je ci. edo'e yambar soyurħal abħu ci ke'e'esi. Onggur ugulerun. soyurħal so'ongħu-ulu'asu. baya'ut aha de'u mino hari hari tutum tur bura tāra bui. soyurħa'asu³ baya'ut [9]aħa de'u yen ci'ulħasuhai ke'e'esi. je teyin baya'ut aħa de'u yen ci'ulħajju ci mede minħan⁴ keyen jarliħ bolba. basa Cinggis hahan jarliħ bolurun. Onggur Boro'ul ḥoyar bara'un jao'un ete'et ta ḥoyar bao'urcin ideyen tuke'erun. [v]bara'un ete'et⁵ baiyihsan sa'uhsan a ulu duta'ulun. jao'un ete'et jergeleksen eseksen e ulu duta'ulun. ta ḥoyar i⁶ teyin tuge'e'esi. mino ho'olai ulu ħucin setkil amuyu. edo'e Onggur Boro'ul¹⁰ ḥoyar morilaju yabuji. ide'e olon gu'un e tuge'etkun keyen jarliħ bolba. sa'uri sa'urun yeke tusurge yin bara'un jao'un ete'et ide'e basa'alaju sa'uthun⁷. Tolun tan lu'a tublén sa'utuhai keyen sa'urin ji'ajju okbe.

214) basa Cinggis hahan Borohul¹ a ugulerun. eke mino Šigi-hutuħu Borohul Gucu Kokocu ta dorben ni irgen o nutuh aca koser ece olju. kol dur iyen duruju ko'ucilen asaraju teji'erun. guju'un ece tano tataju. gu'un lu'e saca'un [v]bolħajju. egem ece tano tataju. ere lu'e saca'u bolħajju. ko'ud uyen mana nokor se'uder bolħasu keyen teji'ebe je. tani teji'eksen haci ban eke de maha mino kedui haci tusa hari'ulba ta. Borohul nadur noko-celduju [12]ħurdun ayan tur. ħura sūni ho'osun² ese hono'ulba je ci. situ'elelduju bukui daiyisun tur³ śulen ugai ese hono'ulba je ci. basa ebuges ecige yi barahsat ošíten kišiġen tatar irgen i doraida'ulju. osül osün kisal kisan [v]Itatar irgen i ci'un tur uliżu ulitkan kiduhui tur alahdarun. tatar un Hargil-śira o'urcaħ bo-lun harcu. jici yadaju oloscu⁴ oroju ireju. eke tur ger te oroju sayi eri'ulsun bui yu bi ke'eju. sayi eri'ulsun¹³ bo'esi. tende sa'u ke'ekdeju. horeneji iseri yin ala'un a uju'ur e sa'uju bukui tur. Tolui tabun nasutu⁵ hadan aca oroju ireju. jici guiyiju harcu odun bukui yi Hargil-śira bosu'at ko'ukken i su'u dur iyen habciju harcu yabuji ayisurun. [v]kituhai ban temtelju juhulun yabuħui tur. Borohul un gergai Altani eke yin ger tur dorona sa'uju bule'e. eke hayilaju ko'un bāraba⁶ ke'ekui lu'e. Altani uda'araldun guiyiju harulcaju. Hargil-śira yin ḥoyinaca guiyiceju [14]śibbilger ino bariju. noko'e har iyar iyen kituhai juhulun bukui har ino bariju tataħħui lu'a. kituhai ban aldaju'ui. ger un umer e Jetai Jelme ḥoyar muħħular ħara huker telen alaju bukui tur. Altani yin dao'un tur Jetai Jelme [v]ḥoyar suke bariju nodurħaşı yen

hula'adaju guiyiju ireju. tatar un ḥargil-sira yi suke ber⁷ kituhai bar mun tende alaju'ui. Altani Jetai Jelme ḥurban ko'un o amin aburahsan⁸ juldu temeceldu'esu. Jetai Jelme ḥoyar ugulerun. [15] mani⁹ ugai bo'esu. otor guiyiju gurcu ese ala'asu. Altani eme gu'un yekin bule'e. ko'un o amin tur ḥor gurgegu bule'e. juldu mano'ai buije ke'ebe. Altani ugulerun. mino dao'un ese sonosu'asu. ta ker irekun¹⁰ [v]bule'ai. namayi¹¹ guiyiju guiyiceju śibilger ino bariju. kituhai juhuluhsan ḥar ino tataju. kituhai ese aldahsan bo'esu. Jetai Jelme ḥoyar i¹² gurcu iretele. ko'un o amin tur ḥor ulu'u gurgegu bule'e ke'ebe. ugulen bara'asu¹³, juldu Altani yin bolba. Borohul un gergai Borohul¹⁴ tur noko'e kilgun bolun. Tolui yin amin tur tusa bolba. basa Borohul kereyit lu'a¹⁴ ḥalḥaljiti¹⁵ elet ḥathulduhui tur. Ogodai suji'asu ban sumun a tusda'asu una'asu. [v]Boroḥul de'ere bao'ulduju. haḥuhsan cisun ino ama'ar iyen śimiju sūni honolduju. manaharşı morin tur uno'ulju sa'un yadaḥu yi sundulaj. Ogodai yin ḥoyinaca teberiju¹⁶. boklekseñ cisun śimin śimin aman o jabajiyar hula'adaju. [17] Ogodai yin amin esen gurgeju ireju bule'e. eke yin mino tejiyen jobahsan haci¹⁷ ḥoyar ko'ud un mino amin tur tusa bolba je. Borohul¹⁸ nadur nokoceju darba'an uriya daca dao'un demece ese ḥojidaba je. Borohul yesun aldal [v]alda'asu. bu aldatuhai keyen jarlih bolba. (basa okin urug iyen¹⁹ soyurḥal oguya²⁰ ke'ebe.)

215) basa okin urug iyen soyurḥal oguya ke'ebe.

216) basa Cinggis hahan Usun ebugen e ugulerun. Usun Hunan Kokocos Degai ede dorben ujeksen iyen [v]sonosuhsan iyen ulu ni'un ḥabcin ji'an ahun bule'ai. uḥahsan setkiksen iyen kelelen ahun bule'ai. manghol un tore noyan mor beki bolhui yosun aju'ui. ba'arin aha yin uruh bule'ai. beki mor bidano dotor a de'ere'ece beki Usun [20]ebugen boltuhai. beki ergu'et caḥa'an de'el emuscu¹ caḥan ahta uno'ulju. sa'uri de'ere sa'ulju takiju. basa hon sara sataju teyin atuhai keyen jarlih bolba.

217) basa Cinggis hahan ugulerun. Huyildar anda ḥatḥuldu'an tur ami yen oreju. urida aman ne'eksen no tusa yin tula. uruh un uruh a gurtele onocid un abliha abun atuhai keyen jarlih bolba.

218) basa Cinggis hahan¹ Caḥan-ḥo'a² yin ko'un Narinto'oril [v]a ugulerun. ecige cino Caḥan-ḥo'a² mino emune

kici'eju ḥathulduhū bolun. dalan baljut ta ḥathulduhui tur. Jamuha da alahdalu'a. edo'e To'oril ecige yuyen tusa onocid un abliha abtuḥai ke'ekdeju. [22] To'oril ugulerun. soyurha'asu negus aha de'u mino hari tutun buratala bui. soyurha'asu negus aha de'u yuyen ci'ulhasuhai ke'e'esu. Cinggis hahan jarlih bolurun. teyin bo'esu negus aha de'u yen ci'ulhaju [v]ci uruh un uruh a gurtele medeju ulu'u ahu keyen jarlih bolba.

219) basa Cinggis hahan So'orhan-śira da ugulerun. namayi ucugan cah tur. taiyici'ud un Tarhutai-kiriltuh aha de'u de naiyitaju bari'asu. tende aha de'u deyen naiyitahdamu keyen. Sorhan-śira Cila'un Cimbai ko'ud iyer iyen Hada'an i okin iyen asara'ulju¹ [v]ni'uju aju. namayi talbiju ilebe ja ta. tere tusa sayin i tano setkiju. ḥara sūni jao'udun tur. gegeyen udur ce'eji tur setkiju yabuba je bi. ta je nadur taiyici'ud aca uda'an a irebe je. edo'e bi tani soyurha'asu. yambar soyurhal [24]ta'alahan ta ke'ebe. Sorhan-śira Cila'un Cimbai ko'ud iyer iyen bolun ugulerun. soyurha'asu nutuh² darhalasu. merkid un ḥajar selengge yi nutuhlaju darhalasu. basa busu soyurhal Cinggis hahan medetugai ke'ebe. te'un tur Cinggis hahan ugulerun. merkid un [v]ḥajar selengge yi nutuhlaju nutuh ba darḥalathun gu uruhun uruha gurtele horcila'ulju otokle'ulju³ darhalathun. yesun aldal tur ere'u tur bu orotuhai keyen jarlih bolba. basa Cinggis hahan Cila'un Cimbai ḥoyer i soyurharun. erte Cila'un Cimbai. [25] ḥoyer un uguleksen uges setkiju ker ḥandahu ta. Cila'un Cimbai ta ḥoyer setkil iyen ugulekun bo'esu. duta'ui ban huyihun bo'esu. ja'ura gu'un e bu keleletkun. o'erun beyes iyer ama'ar nadur ta o'esut setkiksen iyen keleletkun. [v]duta'u yu'an o'esun ḥuyithun⁴ keyen jarlih bolba. basa Sorhan-śira Badai Kiśilih ta darḥat basa darḥalarun olon daiyisun tur hao'ulju olja olu'asu. oluhsa'ar abuthun. oro'a gore'esun tur abala'asu. alahsa'ar abuthun keyen [26]jarlih bolba. Sorhan-śira ke'e'esu. taiyici'ud un Todege yin haran aju'ui je. Badai Kiśilih ḥoyer ke'e'esu. Ceren o adu'ucin aju'ui je. edo'e mino turuh horcila'ulju⁵ otokle'ulju darḥalan jirhathun keyen jarlih bolba. 220) basa Cinggis hahan Naya'a da ugulerun. Širgotu¹ ebogen Alah Naya'a ko'ut lu'e ben tan lu'a Tarhutai-kiriltug i bidan tur bariju ayisurun. ja'ura ḥutuhul no'ud a gurcu tende Naya'a ugulerun. tus han iyen ker tebciju bariju othun bida ke'eju. tebcin yadaju talbiju ileju. Širgotu ebogen Alah Naya'a

ko'ut lu'e ben ireju tende [28] Naya'a bilji'ur ugulerun. tus han iyen Tarhutai-kiriltug i hartaju ayisurun. jici tebcin yadaju talbiju ileju ba. Cinggis ha'an a gucu ogure irebe. han iyen hartaju ire'esu². tus han iyen hartahsat³ haran mono hoyina ker itegekdekun ede [v]ke'ekdekun ke'eju'u. han iyen tebcin yadaba kē'esu. tende tus han iyen tebcin yadahsan yosu yeke tore yi setkiju'ui keyen uge ino jobsiyeju⁴. nikana uiyile⁵ tur tušiye ke'ele'ai. edo'e Bo'orcu da bara'un har un tumen medetugai. Mužali da guo-wang nere okcu [29]jao'un har un tumen mede'ulbe. edo'e Naya'a tub un tumen medetugai keyen jarlih bolba.

221) basa Jebe Sube'etai hoyar o'erun oluhsat jo'ekse'er iyen minhalatuhai ke'ebe.

222) basa Degai honici da¹ bukde'ul i ci'ulhaju minha mede'ulbe.

223) basa Gucugur (moci da irge tutahdaju. endece tendece hubciju jadaran aca Mülhalhu juk iyer nokocelu'e. Gucugur Mulhalhu hoyar nikene minhalaju eyetulduju athun ke'ebe.

224) ulus baiyi'ululcahsat jobolduhsad i minhad un noyat bolhaju minha minhalaju. minhad un ja'ud un harbad un noyat tušiju tumen¹ tumeleju. tumed un noyat [31]tušiju. tumed un minhad un noyat ta soyurhal oktekun metus e soyurhal okcu. soyurhal jarlih bolhun a bolju. Cinggis hahan jarlih bolurun. urida nayan kebte'ulsu tu dalan turhah kešíkten tu bule'e. edo'e mungke tenggeri yin gecun tur tenggeri hajar a [v]guci aoha. nemekdeju. gur ulus i sidurhuthaju. hahca jilu'a dur iyen oro'uluhsan tur. edo'e nadur kešíkten turhah minhat minhad aca ilhaju oro'uluthun. oro'ulurun kebte'ul horcin turhah oro'ulurun. tumen du'urgen oro'uluthun keyen [32]jarlih bolba. basa Cinggis hahan kešíkten ilhaju oro'ulhu yi jarlih minhat minhat ta tungharun. bidan tur kešíkten oro'ulurun. tumed un minhad un ja'ud un noyad un ko'ut duri yin gu'un o ko'ut ororun. erdemten² sil sayid i bidan o dergede yabuhun metus i oro'ultuhai³. [v]minhad un noyad un ko'ud i oro'ulurun. harban nokot tu nikana de'u ino daha'ulju iretugai⁴. ja'ud un noyad un ko'ud i oro'ulurun. tabun nokot tu nikana de'u yi daha'ulju iretugai. harbad un noyad un ko'ud i oro'ulurun. duriyin gu'un o ko'ud i oro'ulurun. hurban [33]nokor tu nikana gu de'u yi daha'ulju. huja'ur aca ula'a gucujasaju iretugai. bidan tur der-

gede yabu'ulhun i bokolerun. minhad un noyad un ko'ut te harban nokot huja'ur minhan⁵ ja'un aca һubciju oktugai. ecige yen oguksen һubi⁶ kesek⁷ bo'esu. ino beye һadiyar [v]oluhsan jo'eksen ere ahta kedui bo'esu. ino yencu һubi aca anggida bidano kemleksen⁸ kem iyer һubciju. teyin һubciju jasaju oktugai. ja'ud un noyad un ko'ut te tabun nokot. harbad un noyad un ko'ut te duri yin gu'un o ko'ut te һurban nokot mun gu yosu'ar ino yencu һubi^[34] aca anggida mun teyin һubciju oktugai keyen jarlih bolba. minhad un ja'ud un harbad un noyat olon gu'un bidano. ene jarlih gurge'ulu'et sonosu'at burun. dabahun haran aldaltan boltuhai. bidan tur keşikten oro'uldaħun haran. buldariju [v]ulu bolħun haran bidano dergede yabuhui⁹ ban berkesiye' esu. busu yi oro'ulju. tere gu'un i ere'uleju nidun o ecine һolo һajar a ilēye¹⁰ keyen jarlih bolba. dotona bidano dergede yabuju surulcasu ke'eju. bidan tur irekun haran i bu [35]lithatuħai ke'ebe.

225) Cinggis һa'an o jarlih boluhsa'ar. minhad aca [36]ilħajju. ja'ud un harbad un noyad un ko'udi mun gu jarlig iyar ilħajju һarħaju ireju. urida nayan kebte'ul bule'ai. naiman ja'ut bolħaba. naiman ja'ut de'ere minħa du'urgetugai ke'ebe. kebte'ul tur orohun i bu itħatuhai keyen jarlih bolba. [v]kebte'ul i Yeke-ne'urin aħalaju minħa medeju atuhai² keyen jarlih bolba. urida dorben ja'ut һorcin³ ilħaba. ilħajju һorcin i Jelme yin ko'un Yesunte'e aħalaju. Tuge yin ko'un Bugidai lu'e eyetulduju atuhai ke'ebe. turħa'ut lu'a [37] һorcin kesek⁴ kesek tur orol-durun. Yesunte'e nikan kesek һorcin i aħalaju orotuhai. Bugidai nikan kesek һorcin i aħalaju orotuhai. Horħudah nikan kesek һorcin i aħalaju orotuhai. Lablaħha nikan kesek һorcin i aħalaju orotuhai. һor ahsaħui a turħa'ud un kesek [v]kesek һorcin iyen teyin aħalaju oro'ultuhai. һorcin i minħan du'urgeju Yesunte'e aħalaju atuhai keyen jarlih bolba.

226) urida Ogele cerbi lu'e orohsat turħa'ut de'ere minħan du'urgeju. Bo'orcu yin uruh¹ aca [v]Ogele cerbi medetugai ke'ebe. nikan minħan turħa'ud i Muħali yin uruh aca Buħanik minħan turħa'ud i² medetugai ke'ebe. Ilugai yin uruh aca Alcidai yi nikan minħan tu'urħa'ud i medetugai ke'ebe. nikan minħan tu'urħa'ud i Dodai cerbi medetugai. nikan minħan tu'urħa'ud i Doholħu³ [38]cerbi medetugai ke'ebe. nikan minħan turħa'ud i Jurcedai yin uruh aca Canai medetugai. nikan minħan turħa'ud i Alci yin uruh⁴ aca Aħutai medetugai.

nikan minhan turha'ud i Arhai-hasar nikan minhan ilhahsan ba'atud i medeju. olon udur turhah [v]boltuhai. hatkuldu'an udur urida baiyiju. ba'atut boltuhai keyen jarlih bolba. minhat minhad aca ilhaju irekset naiman minhat turha'ut bolba. kebte'ul horcin lu'a hoyar gu minhat bolba. tumen kesikten bolba. Cinggis hahan [40]jarlih bolurun. bidano ca'ada tumen kesikten i bokeleju yeke hol bolun atuhai keyen jarlih bolba.

227) basa Cinggis hahan jarlih bolju¹ turha'ud un dorben kesi'ud² un otogulegun i tuśirun. Buha nikan kesek [41]kesikten³ i medeju kesikten i jasaju orotuhai. Alcidai nikan kesek kesikten i medeju kesikten i jasaju orotuhai. Dodai cerbi nikan kesek kesikten i medeju kesikten i jasaju orotuhai. Doholhu cerbi nikan kesek kesikten i medeju kesikten i jasaju [v]orotuhai keyen dorben kese'ud un otogus i tuśiju kesek orohui jarlih tungharun. kesek ororun. keseg un noyan o'er tur iyen keseklekset kesikten i bugutkeju. kesek oroju hurban honolduju ye'utkeldutugai. kesiku gu'un kesek [42]ho'ara'asu⁴. tere kesek o'arahsan⁴ kesiku yi hurban beri'es suyitugai. mun keksiku basa noko'ete kesek ho'ara'asu. dolo'an beri'es suyitugai. basa mun gu'un beye hat obecin⁵ ugai keseg un⁶ noyat tur eye uge'u. basa mun kesiku hurbanta kesek ho'ara'asu. [v]hucin dolo'an beri'es soyu'et. bidan tur yabuhui ban berkeşiyen aju'u. ecine holo hajar a ileye⁷ keyen jarlih bolba. kese'ud un otogus huta'ar huta'ar kesek tur ene jarlih kesikten e sonoshathun. ese sonosha'asu kese'ud un otogus aldaltan [43]boltuhai. jarlih sonosu'at⁸ burun daba'asu. jarlih un yosu'ar kesek ho'ara'asu. kesikten aldaltan boltuhai keyen jarlih bolba. kese'ud un otogus ahalahdaba ele keyen. saca'un orohsat mino kesikten i nadaca eye ugai bu honciduthun. jasah [v]konde'esu nada ji'athun. mokori'ulkun yosutan bo'esu. bida mokori'uluje. nişihdahun yosutan bo'esu. kebte'ulju nişitje. ahalaba ele ke'eju. saca'un kesikten i mino o'erun har kol gurgeju beri'edesu⁹. beri'e yin hari'u beri'egu. nodurha yin hari'u [44]nodurha gu hari'ultuhai ke'ebe.

228) basa Cinggis hahan jarlih bolurun. hadanadus [45]minhad un noyad aca mino kesiku de'ere bui je. hadanadus ja'ud un harbad un noyad aca mino kesiku yin kotocin¹ de'ere bui je. mino kesikten tur hadanadus minhali'ut saca'un bolju. denggecen mino kesiku tur kereldu'esu. minhali'ud ai gu'un i ere'uleye² [v]keyen jarlih bolba.

229) basa Cinggis hahan jarlih bolurun. kesek kese'ud un noyat ta jarlih¹ tungharun. horcin turha'ut kesek [46]oroju. udur un yabudal juk juk mor mor tur iyen yabuju naran² o halta a kebte'ul³ e jayilaju. hadana harcu honotuhai. bidan tur sūni kebte'ul honan atuhai. horcin hor bao'urcin ayaha saba kebte'ul e ta'ulju ottuhai. hadana honohsat horcin turha'ut bao'urcin [v]bidani⁴ sulen idetele kiru'e tur sa'uju. kebte'ul tur kelecileju. sulen iden bara'asu. horcin hor tur turhah sa'urin dur iyen bao'urcin ayaha saba dur iyen ta'araldutuhai. kesek kesek orohun mun mun yosu'ar. ene ha'uli bar teyin kitugai keyen [47]jarlih bolba. naran singgeksen o hoyina ordo yin hoyina'un urida'un ketugeljen⁵ yabuhu gu'un i bariju. kebte'ul bariju honoju manahari⁶ kebte'ul uges ino asahtuhai. kebte'ul kesek ye'utkeldurun. belge ano da'ulju oroju iretugai⁷. ye'utgeju [v]harhun kebte'ul ta'ulju⁸ gu harcu ottuhai ke'ebe. kebte'ul sūni ordo horcin gebteju. e'uten daruju baiyihsat kebte'ul sūni orohun haran⁹ i ekit ano dalbaru murus ano ba'utala cabciju¹⁰ o'oruthun. ya'aral keleten haran sūni [48]ire'esu. kebte'ul tur keleleju. ger un umer ece kebte'ul lu'e hamtu baiyiju kelele'ultugai ke'ebe. kebte'ul ece de'ere sa'uri ken ber bu sa'utuhai. kebte'ul ece kelen¹¹ ugai ken ber bu orotuhai. kebte'ul un dege'un ken ber bu yabutuhai. kebte'ul un jaха'un [v]bu yabutuhai. kebte'ul un to'a bu asahtuhai. kebte'ul un dege'un yabuhun haran i kebte'ul barituhai. jaха'un yabuhun haran i kebte'ul barituhai. to'a asahuhsan gu'un i. kebte'ul tere gu'un i tere gu udur un unohsan ahta eme'eltu hadartu¹² yi. emusuksen hubcasun [49]selte kebte'ul abtuhai keyen jarlih bolba. Eljigedai itegeltu bo'etele jilda¹³ kebte'ul uni dege'un yabuhu bolun. kebte'ul¹⁴ e ker barih-dala'a.

X.

230) Cinggis hahan ugulerun. e'uleta i sūni orugetai ger mino e'eren kebteju. oruk nota unta'ulju. ene oron tur gurgeksen otogus kebte'ul mino. hodutai sūni ordo ger mino horcin kebteju¹. oron dotor a ese ohjathahsan [v]oljeiten² kebte'ul mino untur³ oron tur gurgebe. siljirin bukui boro'on a. silgutkan bukui ju'en e cithun bukui hura da. siltesutai ger mino horcin jirin ulu kin baiyiju. jiruge amu'ulihsan cing setkil ten kebte'ul mino. jirhalang oron tur gurgebe. ibulun bukui daiyisun dotor a irgetai ger [2]mino horcin hirmes ulu kin setkiju baiyih-

sat itegelten kebte'ul mino. uyilsun ḥor ubis⁴ kikui tur. udal ugai baiyidaltan uriyarḥun kebte'ul mino. ḥutan ḥor hubis⁵ kikui tur. ḥojit ese baiyhsat ḥurdun yabudaltan kebte'ul mino. [v]oljeiten kebte'ul mino otogus kebte'ul ke'etkun⁶. Ogole cerbi lu'e orohsat dalan turḥag i yekes turḥa'ut ke'etkun⁶. Arḥa yin ba'atud i otogus ba'atut ke'etkun. Yesunte'e Bugidai tan horcin i yekes horcin ke'etkun keyen jarlih bolba.

231) yeren¹ tabun minhad aca. mino beye ca'ada yenculen ilḥaju irekset tumen yencu kešikten i mino. mona ḥoyina mino oro sa'uhsan ko'ut uruh un uruh a mino ede kešikten i geri'es metu setkiju. ulu gemuri'ulun sayitur asaratḥun. ede tumen kešikten i [4]mino nendu'ut ḥutuh ke'eju ulu'u ahdu'ai² ke'ebe.

232) basa Cinggis hahan ugulerun. ordo yin cerbin [v]lokid i ger un ko'ut teme'ecin i hukercin¹ i kebte'ul basa'araju. ordo yin ger tergen i asaratuḥai. tuh gu'urge doro jida kebte'ul asaratuḥai. ayaha saba kebte'ul gu asaratuḥai. bidano undan ide'en i kebte'ul daruḥalatuḥai. otkan ber miḥan [5]ide'en i kebte'ul daruḥalaju bolḥatuḥai. undan ide'en i horḥomsat² bolu'asu. daruḥalahdahsat kebte'ul ece eriye³ ke'ebe. ḥorcın undan ideyen tuke'erun⁴. daruḥalahsasat kebte'ul ece eye ugai bu tubetugai⁴. ide'e tuge'erun. urida kebte'ul ece teri'ulen tuge'etugai [v]ke'ebe. ordo ger tur orohu ḥarhu yi kebte'ul jasatuḥai. e'uten tur kebte'ul un e'udecin ger ca'ada baiyituḥai. kebte'ul ece ḥoyar oruju yeke tusurge barin atuhai ke'ebe. kebte'ul ece nutu'ucin yabuju ordo ger bao'ultuḥai ke'ebe. bidani⁵ śibao'ulahui^[6] abalahui⁶ tur kebte'ul bidan lu'a śibao'ulaldun abalaldun yabutuḥai. tergen tur jarimud iyen cahlaju talbituḥai ke'ebe.

233) basa Cinggis hahan ugulerun. bidano beye cerik ese ḥaru'asu. kebte'ul bidanaca anggida cerik bu ḥartuḥai ke'ebe. eyin ke'e'ulu'et. jarlih dabaju kebte'ul i [7]nayitaju. cerik ḥarḥa-hun cerik medegu cerbin aldaltan boltuḥai keyen jarlih bolba. kebte'ul un cerik ker ulu ḥarḥahdamui ke'emui je ta. kebte'ul lu mino altan amin sakimui. śibao'ulan abalan yabuḥui tur jōboldumui. ordo ḥadahala'uldaju [v]nou'ukui tur. oruk tur terge asaramui. mino beye sakiju honoḥu kilbar u bui. ger tergen yeke a'uruh nou'ukui¹ tur sa'uhui tur asarahui kilbar u bui. teyin dabḥur ḥahas ḥahas yabudaltan ke'eju. bidanaca anggida o're cerik bu yabutuḥai ke'ekui teyimu [8]buije ke'eju'ui.

234) basa jarlih bolurun. Sigi-ḥutuḥu lu'a jarḥu [v]keb-

te'ul ece jarhu sonosulcatuhai ke'ebe. kebte'ul ece ḥor¹ numu ḥuyah jebe asaraju tuge'eldutugai. ahtas aca asaraju a'oga aciju yabutuhai ke'ebe. kebte'ul ece cerbin lu'e a'urasu tuge'el-dutugai ke'ebe. ḥorcin² [⁹]turḥa'ud un nutuh ji'arun. Yesunte'e Bukidai tan ḥorcin Alcidai Ogole Ahutai tan turḥa'ut ordo yin bara'un ete'et yabutuhai ke'ebe. Buha Dodai cerbi Doholhu cerbi Canai tan turḥa'ut ordo yin jao'un ete'et yabutuhai ke'ebe. Arhai yin ba'atut [v]ordo yin urida yabutuhai ke'ebe. kebte'ul ordo ger terge asara'at. ordo yin dergede jao'un ete'et yabutuhai ke'ebe. burin keşikten turḥa'ud i. ordo horcin ordo yin ger un ko'ud i adu'ucin ḥonicin temecin hukercin³ i ordo darun [¹⁰] Dodai cerbi uhaju atuhai keyen tuşibe. Dodai cerbi darun aju. ordo yin ḥoyinaca ḥoh ideju homa'ul tuleju yabutuhai keyen jarlih bolba.

235) Ḥubilai noyan i ḥarlu'ut tur ca'ura'ulba. ḥarlu'ud un Arslan han Ḥubilai tur elsen ireju'ui. Ḥubilai noyan [¹¹]Arslan han i abu'at ireju. Cinggis hahan tur a'ulja'ulba. ese bulhaba keyen Cinggis hahan Arslan i soyurhaju. oki oguye¹ keyen jarlih bolba.

236) Sube'etai ba'atur temur telegetu¹. merkid un Tohto'a² yin [v]Hutu Cila'un teri'uten ko'ud i ino neken ca'uraju cui muren e guiyiceju muhuthajju irebe.

237) Jebe naiman o Guculuk han i nekeju sarih hun a guiyiceju Guculuk i¹ muhuthajju irebe².

238) Ui'ud¹ un Idu'ut Cinggis hahan tur elcin ilēju'u. Atkirah Darbai ḥoyer elcin iyer ociju irerun. e'ulen² arilju eke naran ujeksen metu. molsun arilju muren³ usun oluhsan metu. Cinggis ha'an o [v]nere aldar sonoscu maşı bayasba. Cinggis hahan soyurha'asu. altan buse yin ḥorgi daca al de'el un hurtesun ece olu'asu. dabtu'ar ko'un cino bolju gucu oksu keyen ociju ireju'ui⁴. tere uge tur Cinggis hahan soyurhaju ḥari'u uguleju [¹³]ilerun. oki ber oguye dabtu'ar ko'un boltuhai. altan munggu subut tanas nacit dardas torḥat abu'at Idu'ut iretugai ke'eju ilebesu. Idu'ut soyurhahdaba keyen bayascu. altan munggu subut tanas torḥat nacit dardas a'urasun abu'at. Idu'ut ireju Cinggis hahan tur a'uljaba. Cinggis hahan Idu'ud i soyurhaju Al'altun i okbe.

239) ta'ulai jil Joci yi bara'un ḥar un ceri'ud iyer¹ hoi yin irgen tur morila'ulba. Buha ḥajarcilaju otba. oyirad un Huduḥa

-beki tumen oyirad un urida elsen oroju irebe. ireju Joci yi [v]uduritcu tumen oyirat dur iyen ḥajarcilaju śihśit tur oro'ulba. Joci oyirat buriyat barhun ursut² ḥabbhanas tubas i oro'ulu'at. tumen kirgisut tur guru'esu. kirgisut un noyat Yedi Inal Aldi'er [15] Orebekdigin kirgisud un noyat elsen oroju. caḥa'a no'ut śingħot caḥa'a no'ut ahtas ḥara no'ut buluħat abu'at ireju Joci da a'uljaba. śibir kesdiyin bayit tuħas tenlek to'eles tas bajigid aca inahśi hoi yin irgen i Joci oro'ulju. [v]kirgisud un tumed un minħad un noyad i hoi yin irgen o noyad i abu'at ireju. Cinggis ḥahan tur caḥa'a no'ut śingħod iyar caḥa'a no'ut ahtas iyar ḥara no'ut bulahad iyar a'ulja'ulba. oyirad un Huduħa-beki yi uhtun. urida elsen tumen oyirad iyen [16]uduridun irebe keyen soyurħaju. ko'un e ino Inalci da Ceceyigeni okbe. Inalci yin aħa Torelci da³ Joci yin oki Holuiħan i okbe. Alaha-beki yi ong-gut da³ okbe. Cinggis ḥahan Joci yi soyurħaju ugulerun. ko'ud un minn aħa ci ger tece [v]sayi ħarcu. mor sayitu oduhsan. ḥajar a ere ahta yi ulu śirħan ulu joba'an. oljeitu hoi yin irgen i oro'ulju irebe ci. irge cimada oksu keyen jarlih bolba.

240) basa Boro'ul¹ noyan i ḥoritumat irgen tur ca'ura'ulba. tumat irgen o noyan Daiduhalsoħor² uku'esu. eme ino Botoħui -tarħun tumat irgen i [18]medeju aju'u. Borohul noyan gurcu. ħurban haran yeke cerig ece urida yabura³ otcu. ude jilda uħam-sar⁴. berke hoi tur horum iyar yabuħun bolun. ḥara'ul a ano hoyina'un dermetteju horum bo'oju. Borohul noyan i bariju alaju'ui. tumat Borohul i [v]alaju'ui keyen medeju. Cinggis ḥahan⁵ maši kilingħaju. o'esun morilan tu'urbi'asu. Bo'orcu Mu-ħali ħoyar Cinggis ha'an i baiyitala itħaba. jici dorbetai Dorbai -dohsin i tuśirun. cerik ħatangħui a jasaju. mungke tenggeri yi jałbariju. tumat irgen i oro'ulun [19]sori keyen jarlih bolba. Dorbai cerik jasarun cerig un⁶ urida yabuħu ḥara'ul un⁷ sakihu mor horum subes tur hoħtorħui erbegeje'ulju. hula'an buha yin yabuhsan mor iyer ceri'ut tur jasahlarun⁸. cerig un to'otu gu'un jiruge yada'asu. [v]niśħui a ere tur harban musut urge'ulju. suke uħali⁹ kiru'e s'i'uci ere yin jer jebsek jasa'ulju. hula'an buha yin yabuhsan mor iyer mor tur baiyihsan modut hoħtocin cab-ci'ulju. kirugede'ulju mor bolħajju. a'ula de'ere ħaru'asu. tumat [20]irgen o eruge de'erece genet ħurimlan sa'uhui tur dao'uliba.

241) urida Horci noyan Huduħa-beki ħoyar tumat ta-barihdaju. Botoħui-tarħun tur tende aju'u. Horci yin [21]barih-

dahu yosun. tumat irgen o okit ho'as tan hucin emes abtuhai keyen jarlih boluhan tur. tumat irgen o okit abhu keyen othu bolun. urida elsekset irgen jici bulha bolju. Horci noyan i bariju'ui. Horci tumat ta barihdaju'u ^[v]keyen Cinggis hahan medeju. hoi yin irgen o yabudal Huduha medemu je ke'eju ilē' esu. Huduha-beki basa barihdaju'u. tumat irgen i oro'ulun bara'asu. Borohul¹ un yasun o tula ja'un tumad i okbe. Horci hucin okid i abuba. [22] Huduha-beki de Botohui-tarhun i okbe.

242) Cinggis hahan jarlih bolju. ekede ko'ut te de'uner e irge hubijaju oguye¹ keyen ogurun . ulus huriya'an jobahsat² eke buyu je. ko'ud un mino aha Joci buije. de'uner un mino nilha Otcigin [23]buije ke'eju. eke de Otcikin o³ hubi ki'et tumen irge okbe. eke cimacu ese dunghotba. Joci de⁴ yesun minhat irge okbe. Ke'adai a naiman minhat irge okbe. Ogodai a tabun minhat irge okbe. Tolui a tabun minhat ^[v]irge okbe. Hasar a dorben minhat irge okbe. Alcidai a hoyar minhat irge okbe. Belgutai ya nikan minhan tabun ja'ut irge okbe. Da'aritai gerezit lu'a bolulcaba⁵ keyen. nidun o ecine ecitgeye ke'ebesu. Bo'orcumuhali [24] Sigi-hutuhu hurban ugulerun. o'erun hal iyen suno'egu metu. o'erun ger i'e⁶ obdegwu metu. sayin ecige yin cino geri'es hahca abaha cino hocorcu amu. ker tebcigu. ino ese uhahsan tur butugai. sayin ecige yin cino nilha nutuh huni ^[v]butara'ulcaju atuhai ke'ekdeju. habar aca huni hangsitala⁷ hahas kelelekdeju. jedeli keyen sayin ecige yi setkiju. Bo'orcumuhali Sigi-hutuhu hurban o kelen tur amurliba je.

243) bi¹ eke de Otcikin a² tumen irge okcu. noyad aca Gucu Kokocu Jungsai Horhasun dorben i tu'sibe. Joci da Hunan Mungke'ur Kete hurbani tu'sibe. Ca'adai tur Halatur Mungke Idohudai hurban i tu'sibe. basa Cinggis hahan ugulerun. Ca'adai kece'u buiyu. narin aburitu buiyu. Kokecos [26]ude manahar dergede aju setkisen iyen kelelen atuhai keyen jarlih bolba. Ogodai tur Iluge Degai hoyar i tu'sibe. Tolui tur Jedai Bala hoyar i tu'sibe. Hasar tur Jebke yi tu'sibe. Alcidai tur Ca'urhai yi tu'sibe.

244) honghotadai Munglik ecige yin ko'ut dolo'an bule'ai. [27]dolo'an o dundadu Kokocu Tebtenggeri¹ bule'e. tede dolo'an honghotan Hasar² i omereju janciju'ui. Hasar² dolo'an honghotan a omereju jancihda'a³ keyen Cinggis ha'an a sogodu'esu. Cinggis hahan busut tur kilinglaju ahui dunda. kelelegu bolun ^[v]Cing-

gis ḥahan kiling dur iyen Ḥasar i⁴ ugulerun. amitu da ulu ilah-dahu aca⁵ bule'e ci. ker ilahda'a⁶ ci ke'ekdeju. Ḥasar nilbusu alda'at boscu yorciju. Ḥasar ma'uilaju ḥurban udur ese irebe⁷. tende Tebtenggeri Cinggis ḥa'an a ugulerun. [28]mungke teng-geri yin jarlih han ja'arit ugulemu. nikante Temujin ulus⁸ bari-tuhai ke'emu. nikante Ḥasar i⁹ ke'emu. Ḥasar i ese nende'esu mede'e ugai buije keekdeju. Cinggis ḥahan mun süni morilaju Ḥasar i barira odu'asu. Gucu Kokocu hoyar Ḥasar i [v]barira oduba keyen eke de ja'aj'u. eke mede'et süni bo'et uda'aran caḥa'an temeyen kolju ḥara'utai tergetai süni de dulin yorciju naran urḥuhui lu'a guru'esu. Cinggis ḥahan Ḥasar un hancut huyaju mahalai buse ino abcu [29]uge ino asahun bukui tur. eke de gurteju Cinggis ḥahan geyekcu. eke dece emi'ebe. eke a'urlaju gurcu tergen ece bao'u.at. eke o'esun Ḥasar un huyahsat ḥancut dalju talbi'at. mahalai buse ino Ḥasar a okcu. eke kilinglaju a'ur iyen [v]darun yadan jabilan sa'uju. hoyar kokod iyen ḥarḥaju ḥoyar ebuduk dege'un bisari'ulju ugulerun. uje-beyu. kokoksen kokan tano ene bui. ede ḥadalun da'un¹⁰ ḥar-bisu'an ḥajahsat ḥuiyi yen tasuluhsat Ḥasar yekibc¹¹. Temujin ene nikan koko mino baraḥu [30]bule'e. Haci'un Otcigin ḥoya'ula bolju nikan koko ulu baraḥu bule'e. Ḥasar burun ḥoyar buri kokot mino baraju. ce'eji mino a'ui boltala amurli'ulju. ce'eji a'ui bolḥahu bule'e. te'u ber erdemtu Temujin mino ce'eji erdemtu. Ḥasar mino [v]ḥarbu¹² gucu erdemtu tula. ḥarbulcaju¹³ ḥaruh-san¹⁴ i ḥarbuju oro'ulhu bule'e. ohjatcu ḥaruhsan i hontucaju oro'ulhu bule'e. edo'e daisun gu'un i muḥathaba ke'eju. Ḥasar i ujen yadamui ta ke'ebe. eke yi amurli'ulun baraju [31]Cinggis ḥahan ugulerun. eke yi kilinglahdaju ayun ba ayuba. hicen ba hicebe bi ke'eju icuya bida ke'eju icuba. eke de ulu mede'ulun ecine'un Ḥasar un irge ino abcu. Ḥasar a minḥan dorben ja'ut irge okbe. eke medeju [v]tere setkil tur otor dotoleksen yosun teyimu. jalayirtai Jebke tende ḥulajju barḥujin oron buru'utba. 245) te'uno ḥoyina yesun keleten irgen Tebtenggeri tur ḥuriju. Cinggis ḥa'an o kiru'e dece olon Tebtenggeri tur ḥuriḥun bolba. teyin ḥuriḥui tur. Temuge Otcigin a ḥariyatān irgen Tebtenggeri tur otcu'ui. Otcigin noyan oduhsan irge ben [v]ḥu-yira Soḥor neretu elci yen ilēju'ui. Tebtenggeri Soḥor elci de ugulerun. Otcigin ta jirin elciten bolju'ui ke'eju. Soḥor elci yi ino aṣigiju yabuḥan eme'el ino ūrgeju ḥari'ulju'ui. Otcigin Soḥor

elci yen aśigiju^[34] yabuḥan irekdeju. manaharši Otcigin o'eson Tebtenggeri tur otcu ugulerun. Soḥor elci yen ilē' esu aśigiju yabuḥan ilēju'u. edo'e bi irge ben ḥuyira irebe ke'ekdeju. dolo'an ḥonghotan¹ Otcigin iendece tendece ḥa'aju Soḥor [v]lelci yen ilēgu cino job bui ke'eju. barihu aca tušu aca kikderun. ayuju Otcigin noyan ugulerun. elci ilēgu mino'ai buru'u ke'eju'u. dolo'an ḥonghotan¹ ugulerun. buru'u bo'esu namancilan sogot ke'eju. Tebtenggeri yin ḥoyinaca^[35] sogotgeju'ui. irge ben ba ese okteju. Otcigin manaharši erte Cinggis ḥa'an i² bosu'ai udu'uye orom dotorā bukui tur. oroju uiyila'at sogotcu ugulerun. yesun keleten irgen Tebtenggeri tur ci'uldaju. nada ḥariyatan irge ben Tebtenggeri dece [v]ḥuyura Soḥor neretu elci ilēlu'e. Soḥor elci yi mino aśigiju yabuḥan eme'el ūrgeju irekdeju³. bi o'eson ḥuyura odu'asu. dolo'an ḥonghotan a endece tendece ḥa'aju namancila'ulju. Tebtenggeri yin ḥoyinaca sogotke'uldebe kē'et^[36] uiyilaba. Cinggis ḥa'an i dungħodu'ai udu'uye. Borte-ujin orom dotorā ongdeyiju sa'uju. konjile yiyan jaħa⁴ bar ebce'u ben tuyitcu. Otcigin o⁵ uiyilaħu yi ujeju. nilbusu alda'at ugulerun. yekikset ḥonghotan⁶ tede ocigen ḥasar i omoreju janciju [v]lgu bulé'ai. edo'e basa ene Otcigin i yekin ḥoyinaca'an sogotgemui yambar yosun bolumui. bel ede cigot narat metus de'uner i cino eyin oyisulaldumui. unen ber mono ḥoyina ne'ule metu beye cino negus odu'asu. netkel metu ulus⁷^[37] cino kene mede'ulkun⁸ tede. tulu metu beye cino tulbas odu'asu. tuyal metu ulus cino kene mede'ulkun tede. cigot narat metu de'uner i cino eyin oyisulathun. haran mino ḥurban dorben ucuget mao'un mandutala mino⁹ [v]ya'u mede'ulkun tede yekikset ḥonghotan¹ bulē'te. de'uner iyen tedene teyin ki'ulju ker ujeju amu ci ke'e'et. Borte-ujin nilbusun aldaba. Borte-ujin o ene uge tur Cinggis ḥahan Otcigin a ugulerun. Tebtenggeri edo'e iregu cidaħui aca^[38] ker ba uiyiletdu' esu¹⁰. ci mede ke'ebe. te'un tur Otcigin bosu'at nilbusu'an arci'at ḥarcu. ḥurban bokos i beletcu baiyiba. ḥurumut atala Munglik ecige dolo'an ko'ut lu'e ben ireju. dolo'an buri oroju. Tebtenggeri tusurge yin [v]bara'un ete'et sa'uhui lu'a. Otcigin Tebtenggeri yin jaħa ino bariju. ocigen udur namayi namancilan¹¹ bulē'e ci. sorilduya ke'eju. jaħa ino bariju e'uten juk cirba. Tebtenggeri Otcigin o¹² esergu jaħa bariju barilduba. Tebtenggeri yin¹³ [v]maħalai barilduħui tur ḥolumta¹⁴ teri'un e unaba. Munglik ecige maħalai ino abcu

hunoscu ebur tur iyen talbiba. Cinggis hahan ugulerun. harcu boko gucu temeceldutkun ke'ebe. Otcigin Tebtenggeri yi circu haru-run. e'uten [v]bosoha ja'ura urida beleduksen hurban bokos eser-gu Tebtenggeri yi bari'at. circu harcu niru'u¹⁵ ino ḥuhulju. jao'un ete'ed un terged un uju'ur e o'orcu¹⁶. Otcigin oroju ugulerun. Tebtenggeri namayi namancilan¹¹ bule'e. sorilduya ke'esu. ulu bolun [40] arhalaju gebtemu¹⁷. cahtu nokor aju'u kē'esu. Munglik ecige uhaju nilbusu alda'at ugulerun. dayir etugen i danglasun o tedui bukui ece. dalai muren i ḥorohan o tedui bukui ece noko-cebe bi ke'ekui lu'e. jirḥo'an ḥonghotan¹ ko'ut ino e'uten [v]bo-soju ḥolumta to'orin baiyiju. hancud iyen śimalihahdarun. Cing-gis hahan gerelju śihahdaju jayila ḥaruya ke'e'et. ḥarḥu lu'a Cinggis ha'an i horcin ḥorcin turḥa'ut to'orin baiyiba. Tebtenggeri yi terged un uju'ur e niru'u ḥuhulju o'oruhsan i Cinggis hahan ujeju. ḥoyitu'ul aca nikana boro ḥośiliḥ abcira'ulju. Tebteng-geri yin de'ere ino talbi'ulju. kolge oro'uluthun nou'uya ke'eju tendece nou'ube.

246) Teb i talbihsan ḥośiliḥ un eruge tuliju. e'uten daruju hara saki'ulu'asu¹. hutu'ar süni udur śira da ger un eruge ne'eju beye selte harcu'u. bolḥa'asu mahat Teb ino tende bolḥahdaba. Cinggis hahan ugulerun. Tebtenggeri de'uner tur mino ḥar kol gurgeksen o tula. de'uner un mino ja'ura [v]loro ugai jinggugu yin tula. tenggeri de ese ta'alahdaju. ami yen. beye selte abcu otdaba je ke'ebe. Cinggis hahan Munglik ecige yi tende dung-hodurun. ko'ud uyen aburi ulu ithan. denggecen setkikun bol-lun². Tebtenggeri yin teri'un tur gurbe. [44]ta tano teyimu aburi uhahsan bo'esu. Jamuha Altan Ḥucar tano yosutan bolḥah-taḥun bule'ai ta ke'eju. Munglik ecige yi dungħotcu dungħodun baraju. jici manaharu uguleksen i udeši hudaru'asu. ude yin uguleksen i manahar [v]hudaru'asu. hicere maḥa ke'ekdegħu ele urida uge barahdalua' je. teli keyen soyurħajju jici jaricaba. alus aburi yen tatahsan bo'esu. Munglik ecige yin uruh tur ken denggecekun bule'ai ke'ebe. Tebtenggeri yi ugai bolħa'at. [45]ḥonghotan³ cirai jibturaju'ui je.

XI.

247) te'uno ḥoyina Cinggis hahan ḥonin jil kitat irgen tur morilaba. fujeo¹ yi abcu. hunegen daba'ar dabaju. süandeifu² yi abcu. Jebe Guyigunek ba'atur ḥoyer i manglai ilēbe. [v]cab-

ciyal gurcu. cabciyal daba'an i bekilekdeju³. tende Jebe ugulerun. ani uduju godolgeju ire'ulun. tende soriya ke'eju ḥariba. ḥaridhaju kitad un ceri'ut nekeye keyen. jolke a'ula butetele nekeju ayisi. süandeifu yin ḥoši'un a gurcu. [2] Jebe ḥoyinahší hurba⁴. tataju dobtulju sundurcu ayisuhun daiyin i daruba. Cinggis ḥahan ḥol cerik darucaju. kitad i godolgeju. ḥara kitad un jurced un juyin o erekun omohun ceri'ud i daruju. cabciyal a gurtele hunji'u bayitala kiduju. cabciyal un [v]ha'alha Jebe abcu. daba'at buliju dabaju. Cinggis ḥahan śira dektur bao'uba. jungdu yi e'ereju ḥotot ḥotot balahat tur ceri'ut ilēju⁵ e'ere'ulbe. Jebe yi dungcang balahasun e'ere'ulun ilēbe. dungcang balahasun tur gurcu. [3] e'ereju abun yadaju. ḥariju jirho'an ḥonoh⁶ ḥajar a gurcu. genetgeju jici ḥarin tata'at ḥar kotoltan⁷ sūni duliligeju. genet bukui tur gurcu dungcang balahasu abu'ai.

248) Jebe dungcang balahasun i abcu ḥariju ireju. Cinggis ḥahan tur neyilebe. jungdu yi e'erekderun. altan han o yeke noyan Ongging cingsiang altan han a duratharun. tenggeri ḥajar un jaya'an cah. yeke oro ye'utgekui cahu'u¹ gurbe. manghol maşı gucutei e [v]ireju. bidano erekun omohun ḥara kitad un jurced un juyin o erkit ceri'ud i daruju bureltele kiduju'ui. itegeltu cabciyal i ber buliju abcu'ui. edo'e bida basa ceri'ut² jasaju ḥarha'asu. basa manghol a daruhda'asu. ḥala'ar [5] balahat balahat dur iyen butarahun tede. jici bidana ḥura'ulu'asu³. ulu bolun bidan tur daiyisun bolju. ulu nokocekun tede. altan han i soyurha'asu. manghol un han tur edo'et tur elsen eyetuye. eye tur oroju manghol i icu'asu. icuhahsan o [v]hoyina basa busu setkil bida tende eyetuldutje. manghol un ba ere ahta ḥajar he'ušiyeju kolcirmemui ke'ekdemui. han a ino oki oguye. altan munggun a'urasut et cerig un gu'un e kundute⁴ ḥarhaju oguye. ene eye tur mano oroḥu [6]ulu'u yi⁵ ker medekdegü keyen duratha'asu. altan han Ongging cingsiang un ene uge jobsiyeju. eyin bo'et boltuhai keyen elsen. Cinggis ha'an a gungju neretai oki ḥarhaju. altan munggun a'urasun et tabar cerig un gu'un e guçun e mede'ulun [v]da'ahui aca. jungdu aca ḥarhaju Cinggis ḥahan tur Ongging cingsiang gurgeju irebe. elsen irekdeju⁶ Cinggis ḥahan eye tur ano oroju. ḥotat ḥotat tur e'eret bao'uhsat ceri'ud i ḥari'ulju icuba. Ongging cingsiang mojeo fujeo neretu [7]hoši'u na gurtele. Cinggis ha'an i hudeju ḥariba.

a'urasun et bidano ceri'ut da'ahui⁷ aca aciju. kibu'ud iyan aci'a ban tataju yabuba.

249) tere morilaha'sar¹ haśin irge tur yorciba. joriju guru'esu haśin irgen o Burhan elsen bara'un ḥar cino bolju gugu oksu keyen. Caḥa neretai oki. Cinggis ha'an a ḥarḥaju okbe. basa Burhan han ugulerun. Cinggis ha'an o nere aldar [v]lsonoscu ayuju ala'ai² ba. edo'e suldertu beye cino gurcu irekdeju³. sulder ece ayuba. ayuju ba tang'ut irgen bara'un ḥar cino bolju. gugu oksu ke'ebe. gugu ogurun nunji nutuhtan noduksen balaḥasu tan buije. nokoceju [v]lḥurdun aya. ayalaḥui tur ḥurca bulḥa. bulḥalduhui tur ḥurdun ayan tur guiyicen je yadamui je. ḥurca bulḥa tur bulḥaldun je yadamu je⁴ ba. Cinggis ha'an i soyurḥa'asu. ba tang'u irgen undur deresun o nemurete osgeju. olon teme'et [v]lḥarḥaju ha bolḥaju oksu. ormege nekeju a'urasun bolḥaju oksu. o'ṛḥu śibao'un surḥaju ḥura'ulju. sayid i ino gurge'ulun asuḥai⁵ keyen ocibe. uguleju uge dur iyen gurun tang'ut irgen ece yen teme'et ḥubciju. [v]ltao'un yadatala abciraju okbe.

250) Cinggis hahan tere morilahsan tur. kitat irgen o altan ha'an i else'ulju. olon a'urasun abcu. haśin irgen o Burhan ni else'ulju. olon teme'et abcu. Cinggis hahan ḥonin jil tere morilahsan tur kitat irgen o Ahutai neretu [v]laltan han i else'ulju. tang'ut irgen o Iluḥu-Burhan ni else'ulju ḥariju. sa'ari ke'eri bao'uba.

251) basa te'uno ḥoyina jao-gon¹ tur elsen ilēkset Jubhan teri'uten olon elcin iyen kitat irgen o Ahutai altan ha'an a jetgukdeju. Cinggis hahan noḥai jil kitat irgen tur basa morilaba. elsen baraju jao-gon tur ilēkset elcin i yekin [v]ljetkun bulegai² keyen morilarun. Cinggis hahan tunggon amasar joriju. Jebe yi cabciyal iyan bolḥaba.³ Cinggis ha'an i tunggon amasar iyan bolba keyen altan han medeju. Ile Ḥada Hobogetur ḥurban a ceri'ut mede'ulju. cerik bokleju. hula'an-degelen i manglailan jasaju. [v]ltunggon amasar i temecen daba'a bu daba'uluthun keyen. Ile Ḥada Hobogetur ḥurban i ceri'ut hurduilan ilēju'ui. tunggon amasar a guru'esu. kitad un ceri'ut ḥajar keyen⁴ da'aju irebe. Cinggis hahan Ile Ḥadar Hobogetur ḥurban lu'a baiyilduju [v]lIle⁵ Ḥada yi godolgebe. Tolui Cugu gurigen hoyar kondelen ece dobtulju. hula'an degelen i icu'aju gurcu. Ile Ḥada yi godolgeju daruju. kitad i hunji'u bayitala kiduba. kitat ceri'ud

iyen kiduju barahdaba keyen altan han medeju. jungdu⁶ daca [v]l̥harcu buru'udun. nan-ging⁷ balahasu oroju'ui. hulekset ceri'ut ano turuju ukurun. o'er ja'ura gu'un o miha idelduju'ui. Tolui Cugu gurigen hoyar sayitur uiyiletbe keyen. Cinggis hahan Tolui Cugu gurigen hoyar i masi soyurhaba.

252) Cinggis hahan hosiwu¹ yi² bao'u'at jungdu yin ſira ke'er bao'uba. Jebe cabciyal un halha ebdeju. cabciyal i barihsat ceri'ud i godolgeju ireju. Cinggis hahan tur neyilebe. altan han jungdu daca harurun. jungdu dotorac³ Hada yi liuſeo⁴ bolhan tuſiju [15]oduhsan aju'u. Cinggis hahan jungdu yin altan munggun et a'urasun ya'uke ino to'ola'ulurun. Onggur bao'urci Arhai-hasar⁵ Šigi-hutuhu hurban i ilēbe. ede hurban i ayisai keyen. Hada esergu uhdun altatai hartai⁶ a'urasu bari'at. jungdu dotoraca [v]l̥harcu esergu irebe. Hadada Šigi-hutuhu ugulerun. urida ene jungdu yin et mun jungdu altan han'o'ai aju'u je. edo'e jungdu Cinggis ha'ano'ai buije. Cinggis ha'an o et a'urasu ecine'un yekin hulahcu abciraju ogumu ci. bi ulu abhu [16]ke'eju. Šigi-hutuhu ese abu'at⁷. Onggur bao'urci Arhai hoyar abba. ede hurban jungdu yin et ya'uke to'olaju irebe. tende Cinggis hahan Onggur Arhai Hutuhu hurban aca Hada ya'u okbe keyen asahba. Šigi-hutuhu ugulerun. altatai hartai⁸ [v]la'urasu abciraju ogulu'e. bi ugulerun. urida ene jungdu altan han'o'ai aju'u je. edo'e Cinggis ha'ano'ai bolba je. ci Hada Cinggis ha'an o et ecine'un hulahcu yekin ogumu ci ke'eju. bi ese abuba. Onggur Arhai hoyar oguksed i [17]lino abula'a ke'ebe. Cinggis hahan tende Onggur Arhai hoyar i masi dunghotba. Šigi-hutuhu yi yeke yosu setkiju'u ci keyen masi soyurhaju. ujegu yin mino nidun. sonoshu yin mino cikin bolju ulu'u ahu ci keyen jarilih bolba.

253) altan han nan-ging oroju. o'er iyen elsen murguju. Tenggeri neretu ko'u ben ja'un nokot tu yi Cinggis hahan tur turhah boltuhai keyen ilēju'u. imada elsekdeju. Cinggis hahan icuya keyen cabciyal iyar tende icurun. Hasar i jao'un har un ceri'ud iyer dalai gijin ilērun. [v]l̥bei-ging balahasu bao'uthun. bei-ging balahasun i else'ulju. cinana jurced un Fuhanoyi da'arin otcu. Fuhanoyi bulha setki'esu ha'uluthun. else'esu ino giji'ar balahat ano¹ da'arin ula na'u² muret gijin otcu. tao'ur muren o'ede dabaju yeke a'uruh tur [18]neyilen iretkun ke'eju irebe. Hasar lu'a noyad aca Jurcedai Alci Tolun³ cerbi.hurban i ileldube.

Hasar bei-ging balahasun oro'ulju. jurced un Fuhano yi else'ulju. more bukun⁴ balahasun i oro'ulu'at. Hasar tao'ur muren o'ede ireju. [v]yeke a'uruh tur bao'uju irebe.

254) te'uno hoyina¹ Cinggis hahan sarta'ul irgen e Uhuna teri'uten ja'un elcin iyen jetguju alahdaju. Cinggis hahan ugulerun. altan arhamji yen sarta'ul irgen e ker tasuldan bule'ai keyen. Uhuna teri'uten ja'un elcin no yen osül osün kisal kisan sarta'ul irgen tur morilaya keyen morila'hui tur. tende Yesui² hadun Cinggis ha'an a durathān ocirun. hahan untur daba'a dabani. organ muret ketulun. urtu ca'ur ca'uran. olon ulus iyen jibsi'erun setkibe. toreksen ele amitan ker mungke ugai aju'u. [21] ne'ule metu beye cino negus odu'asu. netkel metu ulus iyen kene gemu. tulu metu beye cino tulbas odu'asu. tuyal metu ulus iyen kene gemu. toreksen dorben külu'ut ko'ud uyen ken i ino ke'emu. ko'ut te de'uner e olon haracus a mana ber [v]mao'un a uhaju ahui a uhahsan iyen durathahsan bolba.³ jarlih medetugai keyen oci'esu. Cinggis hahan jarlih bolurun. hadun ber gu'un bo'esu. Yesui yin uge job ece⁴ job. ket ber de'uner ko'ut ta ber Bo'orcumuhali tan eyin ese [22]durathaba. bi ber uridus i ulu uda'arahui aca umartaju aju'u. ukuleng e ulu erustegui ece untaraju aju'u ke'e'et. ko'ud un mino aha Joci buije. ya'u ke'emu ci kelele ke'ebe. Joci yi dunghotu yin urida Ca'adai ugulerun. Joci yi [v]kelele ke'erun Joci yu'u⁵ tuśin ugulemu. ene merkidai cul'ul ja'ura⁶. ker mede'ulkun bida ke'ekui lu'e. Joci bosu'at Ca'adai yin jaħa tur tuscu ugulerun. han ecige de busu ese ke'ekdelu'e ci. namayi ker ilħamui. yambar erdem iyer hüle'u ci. [23]hahca kecao'u ber iyen maħa hüle'u ele ci hontucaju cimada ħarda'asu. heregai yen hohtolju o'orsuhai. abalduju cimada ilahda'asu. unahsan ħajar aca bu bossuhai.⁷ han ecige yin jarlih medetugai ke'ebe. Joci Ca'adai hoyar jaħaca barilduju baiyin bukui tur. [v]Joci yin har aca Bo'orcumuhali tataju. Ca'adai yin har aca Muħali tataju bukui tur. Cinggis hahan sonoscu sem sa'un bui. tende Kokocos jao'un ete'et baiyiju ugulerun. Ca'adai yekin ya'arayu. ci han ecige cino ko'ud un dotoracimadaca⁸ ereju bule'e. tani toregu yin [24]urida hodutai tengheri horciju bule'e. olon ulus bulħa bule'e. olon dur iyen ulu oron oljalaldun bule'e. korisutai etugen korbeju bule'e⁹. gur ulus bulħa bule'e. konjile deyen ulu gebten goruledun bule'e. teyimu cah tur guseju ese yabuba je. [v]gurulcekui tur bolba je.

buru'utcu ese yabuba. bulḥalduhui tur bolba je. amaraju ese
 yabuba je. alalduhui tur bolba je. bohda ḥadun eke yuyen
 tosun duran ḥoru'ulju sün jurugen e'ede'ulju ugulemu ci¹⁰. bu-
 le'en ece bulot mun ke'eli dece ese'u torele'ai [25]ta. ḥala'un
 aca ḥalat hahca ḥahunah aca ese'u ḥarula'a ta. jurugen ece
 torekseen eke yuyen cimathā'asu. cinar ino jekircu jalira'ulu'asu¹¹
 ulu boli. ke'eli dece torekseen eke yuyen gemuri'ulu'esu¹² geno'er
 ino gesge'esu ulu boli. ḥan ecige tano [v]hamuh ulus i baiyi'ulurun.
 ḥara teri'u ben ḥantuḥalaju. ḥara cisu ban nambuḥalaju. ḥara
 nidun ben hirmes ulu kin. ḥataḥai ciki ben dere tur ulu talbin.
 hancu ban dereleju. ḥormai¹³ ban subuscu śilusun iyen undalaju.
 śigiyen ḥonahlaju¹⁴. manglai yin kolesun ula tur gurtele. [26]ula
 yin kolesun manglai tur ḥartala. olumlen kiciyen yabuhui cah
 tur. eke tano ḥamtu bar joboldurun¹⁵. horaitala bohtalaju¹⁶.
 ho'ojitala buselleju. niyitailala bohtalaju. niduratala buselleju.
 tan iyen osgerun. jalgihui ja'ura jarim iyen¹⁷ okcu. ho'olai yen
 huciju. [v]hotolai yen okcu. ho'osun yabuhui bule'ai. egem ece
 tano tataju. ere lu'e saca'un kene¹⁸ bolḥahu. guju'un ece tano
 tataju. gu'un lu'e saca'un kene bolḥahu ke'eju buyi¹⁹. tano
 arilḥaju burbui. tano ergu'ulju ere yin egam tur ahta yin ḥar-
 ham tur gurgeju. [27]edo'e tano'an sayi ujesu keyen setkiju ese'u
 amui. bohta ḥadun bidano naran metu gegeyen. na'ur metu
 delger setkil tu bule'e ke'ebe.

255) tendece Cinggis ḥan¹ ugulerun. Joci yi yekin teyin
 ke'emui ta. [v]ko'ud un mino aḥa Joci ulu'u bui. ḥoyina teyin bu
 ke'etkun keyen jarlih bolba. ene uge tur Ca'adai muciljeju
 ugulerun. Joci yin gucudu yi erdem un ḥari'u ulu ugulen².
 ama'ar alahsan acilasu ulu boli. uge tur uku'uluksen ubci'esu
 ulu boli. [28]koud un aḥa Joci ba ḥoyer buije. ḥan ecige de
 ḥolbaran gucun oksu. daldarihsan iyen dalbaru cabcildusu.
 ḥojidahsan iyen borbin iyen kingguru cabcildusu. Ogodai lu
 oruk bui. Ogodai yi ke'elduye. Ogodai han ecige yin dergede
 aju. [v]bara'a yeke mahalai yin baoliya tani'ulu'asu boluje ke'ebe.
 ene uge tur Cinggis ḥahan ugulerun. Joci ya'u ke'emu. kelele³
 ke'ebe. Joci ugulerun. Ca'adai lu ugulebe. Ca'adai ba ḥoyer
 ḥolba'aran gucu oksu. Ogodai yi ke'elduye [29]ke'ebe. Cinggis
 ḥahan jarlih bolurun. ḥolba'aratala ya'un bui. otogen eke a'ui
 bui. muret usut olon bui. salḥuśitu⁴ nutuh a'utkin⁵ ḥari daru'u-
 lun salḥaya ke'eet. Joci Ca'adai ḥoyer uges tur iyen gurul-

cetkun irgen e bu in'e'ulutkun. [v]haran⁶ a bu ḥabhari'uluthun⁷. erte Altan Ḥucar hoyar ene metu uge baralduju. jici uges tur iyen ulu gurgu yin tula ker kikdelu'ai. yambar bolḥahdalu'ai. edo'e Altan Ḥucar hoyar un uru'ud aca tan lu'a salḥaduya. teden i [31]ujeju ya'u osoldahun ta ke'e'et. Ogodai ya'u ke'emu. kelele ke'ebe. Ogodai ugulerun. hahan ecē⁸ soyurhaju ugule ke'ekde'esu. ya'u ban ugulegu bi. ulu cidaḥu keyen ker ugulegu. cidaḥui bar ḥata'ucisuḥai gu ke'emu je. mona ḥoyina [v]maḥa uruh tur mino olang tur ḥuci'asu. huker e ulu idekdegu. e'ukun tur ḥuci'asu⁹. nohai a ulu idekdegu. tore'esu ḥandahai¹⁰ ketus ḥuluḥana śoles aldaḥuyu'u. edui yuyen je ke'emu. busu ya'u ugulegu bi ke'ebe. [32]ene uge tur Cinggis hahan jarlih bolurun. Ogodai eyimun¹¹ uges ugulegu bo'esu boluje ke'ebe. basa Tolui ya'u ke'emu kelele ke'ebe. Tolui ugulerun. bi ḥahan ecige yin nereyiduksen aḥa yu'an dergede aju. umartahsan i durathaju. untarahsan i [v]seri'ulju. je yin nokor je'erde yin mina'a bolju. je dece ulu ḥojidan jerge dece ulu colayitan. urtu ca'ur ca'uraj. oḥor bolḥa bolḥaju oksu keyen ugule'esu. Cinggis hahan jobsiyen jarlih bolurun. ḥasar un uruh niken iyen mede'ul. Alcidai yin [33]uruh niken iyen mede'ul. Otcigin o uruh ¹² niken iyen mede'ul. Belgutai yin uruh niken iyen mede'ul. teyin setkiju mino urug i niken i mede'ulju. mino jarlih busu ulu bol'han ese hutaru'asu. ulu endekun ulu aldaḥun¹³ ta. Ogodai yin urug i olang tur [v]ḥuci'asu¹⁴ huker e ulu idekdegu. o'ukun tur ḥuci'asu nohai a ulu idekdegu. tore'esu mino uruh tur nike no'u¹⁵ sayin ulu toregu aju'u keyen jarlih bolba.

256) Cinggis hahan morilarun. tang'ut irgen o Burhan tur elcin ilerun. bara'un ḥar cino bolsu ke'elu'e ci. sarta'ul irgen e altan arḥamji yen tasuldaju olulcan morilaba bi. bara'un ḥar bolun morila ke'eju ile'esu. Burhan ni dungħodu'ai [v]ludu'uya. urida Aṣa-gambu ugulerun. gucu yadan bo'etele ḥan boltala¹ ya'un ke'eju. cerik ulu nemen yeke uge uguleju ilēju'u. tende Cinggis hahan ugulerun. Aṣa-gambu da ker eyin ugulekden bule'ai keyen². arḥaca andur bo'et kelbes joriju [36]ile'esu ya'un berketu bule'ai. o're maha gu'un tur joriju bukui tur je. teli mungke tenggeri de ihe'ekde'esu. altan jilo'a batu da tataju ire'esu. tende maḥa boltuhai teli ke'eju³.

257) taolai jil sarta'ul irgen tur arai¹ yar dabān morilarun. Cinggis hahan ḥatun aca ḥulan ḥatun i abun [37]ayalarun.

de'uner ece Otcigin noyan ni yeke a'uruh tur tuşiju morilaba. Jebe yi manglai ilēbe. Jebe yin gejige Sube'etai yi ilēbe. Sube'etai yin gejige Toħucar i ilēbe. ede ħurban i ilērun. hada'un otcu sultan o cinana ħarcu bidan i [vlgurge'ulun ħamsathun ke'eju ilēbe. Jebe tere² otcu han Melig un balaħat da'ariju. ulu konden hada'un nokciju'u. te'un o ħoyinaca Sube'etai mun yosu'ar ulu konden nokciju'u. te'un o ħoyinaca Toħucar han Melig un kiji'ar balaħat ha'ulju³ [38] tariyajin i ino dao'ulju'ui. han Melik balaħad iyen ha'ulda'a keyen daiyijin godolju Jalalding soltan tur neyileju'u. Jalalding soltan han Melik ħoyar Cinggis ha'an o esergu morilaju'ui. Cinggis ha'an o urida Šigi-ħutuħu manglai yabuju'ui. Šigi-ħutuħu lu'a [v]bajildu ħalalding soltan han Melik ħoyar Šigi-ħutuħu yi daruju Cinggis ħahan tur gurtele daruju aysisuhui tur. Jebe Sube'etai Toħucar ħurban Jalalding soltan han Melik ħoyar ħoyinaca oroju. jici ani⁴ daruju kidu'at. buħar semisgab [39] udarar balaħasun tur ani⁴ ulu neyile'ulun daruju. śin muren e gurtele huldeju yabuħdarun. śin muren tur cubtuscu orohun bolun. olon sarta'ul iyen tende śin muren tur sü'ebe je. Jalalding soltan han Melik ħoyar ami yen horohun śin muren [v]o'ede tuta'aba. Cinggis ħahan śin muren o'ede yorciju batkesen i daolju otcu. eke horoħan ge'un horoħan gurcu. baru'an ke'eri bao'uju. jaliyartai Bala yi Jalalding soltan⁵ han melik ħoyar i neke'ulun ileju. Jebe Sube'etai ħoyar i maši soyurħaju⁶. Jebe ci [40] Jirħo' adai neretu bule'e. taiyici'ud aca ireju Jebe bolba je ci. Toħucar i han Melig un kija'ar balaħat o'erun dura'ar ha'ulju han Melig i daiyiji'ulba. jasah bolħan mokori'uluye keyen baraju. jici ulu mokori'ulun maši dunghotcu cerik⁷ [v] medegud ece ino ere'uleju⁸ bao'ulba.

258) tedui Cinggis ħahan barula¹ ke'er ece ħariju Joci [v] Ca'adai Ogodai ħurban ko'ud i bara'un ħar un ceri'ud iyer amui muren ketulju. urunggeci balaħasu bao'uthun keyen ilēbe. Tolui yi iru isebur teri'uten olon balaħat bao'uthun keyen ilēbe. Cinggis ħahan o'esun udirar balaħasu bao'uba. Joci Ca'adai [41] Ogodai ħurban ko'ut ocigu irerun². ceri'ut mano bugutbe. urunggeci balaħasu gurbe. keno yen uge'er yabuħun ba³ keyen ociju ire'esi. Cinggis ħahan jarlih bolurun. Ogodai yuyen uge'er yabuħħun ke'eju ilebe.

259) tedui Cinggis ħahan udurar balaħasu oro'ulju. udurar balaħasun aca godolju semisgab balaħasu [43] bao'uba. semisgab

balaḥasunaca godolju buḥar balaḥasu bao'uba. tende Cinggis ḥahan Bala yi gulicen altan ḥorḥano niri'un¹ sultan o jusalang jusaju. Tolui tur elcin ilēbe. hon ḥala'un bolba. busut ceri'ut bao'utje². ci bidan tur neyile ke'eju ile'esu. Tolui iru isebur [v]tan balaḥat abcu. sisten balaḥasu ebdeju. cuhceren balaḥasu ebdən bukui tur. elcin ene kelen gurge'esu. Tolui cuhceren balaḥasu ebde'et. ḥarin bao'uju ire'et. Cinggis ḥahan tur neyilebe.

260) Joci Ca'adai Ogodai ḥurban ko'ut orunggeci¹ balaḥasu oro'ulju. ḥurba'ula balaḥat irgen ḥubiyalduju. Cinggis ḥa'an a ḥubi ese ḥarḥaju'u. ede ḥurban ko'ud i² bao'uju ire'esu. Cinggis ḥahan Joci Ca'adai Ogodai ḥurban ko'ud i cimatcu. ḥurban udur ese a'ulja'ulba. tende Bo'orcumuhali Sigi-huduḥu ḥurban ocirun. ocin meljen³ ahsat sarta'ul irgen o sultan i doro'itda'ulju balaḥat [⁴⁵]irge ano abu'ai bida. ḥubiyaju abdahu orunggeci balaḥasun. ḥubiyalduju abḥun ko'ut bugude Cinggis ḥa'an'o'ai bui. tenggeri ḥajar a guçu nemekdeju. sarta'ul irgen i edui doroyita'uluhsan tur. ba olon ere ahta⁴ cino bayascu maḥaiju⁵ [⁴⁶]lamui. ḥahan yekin eyin kilinglaju amu. ko'ut buru'u yen uḥaju ayuba je. hoyiciyu'an surtuḥai. ko'ut aburi yen alḥasa'ujei⁶. soyurḥa'asu a'ulja'ulu'asu bolhuyu keyen oci'esu. Cinggis ḥahan jaliraju Joci Ca'adai Ogodai ḥurban [⁴⁶]ko'ud i a'ulja'ulju dungḥodurun. otogus uges orkitcu ḥa'ucin uges ḥadalju⁷. bayihsan ḥajar a bahta'aldatala manglai yin kolesun arcin yadatala badarkiju. cimali'ar süyu'er du'ulḥan bukui tur. Honghai ḥorci Hongtaḥar ḥorci Cormaḥan ḥorci ede [⁴⁷]ḥurban ḥorcin Cinggis ḥa'an a ocirun. boro śibao'un baoliya tur sayi oroḥu metu ko'ut. sayi edui ayalan surun bukui tur. ko'ud i śingtalun mene metu yekin eyin dungḥodumu. ko'ut ayuju setkil iyen alḥasa'ujei. naran śinggegu ece urḥuḥu da gurtele daiyin irgen bui. [⁴⁷]mani tobod ut noḥod⁸ iyen tukircu ilē'esu. daiyin irgen i⁹ ba tenggeri ḥajar a guçu nemekdeju. altan munggu a'urasun tabar irgen orḥan cimada¹⁰ abcirasuḥai. ali irgen ke'e'esu. ene horone bahtat irgen o ḥalibai sultan ke'egu bui [⁴⁸]ke'emui. te'un tur ba ayalasuḥai keyen oci'esu. ḥahan so'oraju. ede uges tur jaliraju Cinggis ḥahan jobṣiyeju jarlih bolurun. Honghai Hongtaḥar Cormaḥan ḥurban ḥorcin i soyurḥaju. adargidai Honghai dolunggirdai Hongtaḥar hoyar i [⁴⁸]mino dergede atuḥai¹¹. otegedai Cormaḥan i bahtat irgen tur ḥalibai sultan tur ayala'ulba.

261) basa hindus irgen bahtat irgen ḥoyar un ja'ura aru maru madasar i irgen o abtu balahasun tur dorbetai Dorbai -dohśin i ayala'uba.

262) basa Sube'etai ba'atur i umekší¹ ḥanglin² kibca'ut ⁴⁹ vlbajigit orusut majarat asut sasut serkesut keśimir bolar ralar ede harban nikan ayimah ḥarin irgen tur gurtele. idil jayah usutan muret³ ketulun. kiwamen kermen balahasun tur gurtele. sube'etai ba'atur i ayala'ulba.

263) basa sarta'ul irgen i abun baraju. Cinggis ḥahan jarlih bolurun. balahat balahat tur daruhacin talbiju. urunggeci¹ balahasun aca Yalawaci Mashut nereten ecige ko'ut ḥoyar ḥurumší obohtan [v]sarta'ul ireju. balahasun o yosu dore Cinggis ḥa'an a uguleju. yosun tur adali meden kelelekdeju. ko'ud i ino Mashut ḥurumší² yi bidan o daruḥas lu'a buḥar semisgen urunggeci³ udan kishar uriyang gusendaril teri'uten balahad i mede'ulun [51]tušiju. ecige yi ino Yalawaci yi abciraju. kitad un jungdu balahasu mede'ulun abciraba. sartahtai gu'un nece Yalawaci Mashut ḥoyar un balahasun o tore⁴ yosun cidaḥu yin tula. kitat irgen i mede'ulun daruḥas lu'a tušibe.

264) sarta'ul irgen tur dolo'an hot yabuju. tende jalayirtai Bala yi guliceju bukui tur. Bala śin muren i [53]ketulju. Jalalding soltan ḥan melik ḥoyar i hindus un ḥajar a gurtele nekeju. Jalalding soltan ḥan melik ḥoyar i jabḥaju. hindus un dunda gurtele eriju. yadaju ḥariju hindus un kiji'ar irgen i daoli'at. olon teme'et olon serkes i abu'at ireju'ui. [v]tende Cinggis ḥahan¹ ḥariju. ja'ura erdiši jusaju. dolodu'ar hon takiya jil namur tula² yin ḥara tun na ordos tur bao'uba.

XII.

265) tere ubul ubuljeju. tang'ut¹ irgen tur morilaya keyen śini to'a to'ulaju. noḥai jil namur Cinggis ḥahan tang'ut irgen tur morilaba. hadun daca² Yesui ḥadun ni abcu otba. ja'ura ubul [v]arbuḥa yin olon ḥulad i abala'asu. Cinggis ḥahan josotu boroyi unoju bule'e. ḥulat da'ariju ire'esu. josotu boro urguju. Cinggis ḥahan ni³ morin aca una'asu. mariya⁴ ban maśi ebetcu co'orḥat bao'uba. tere sūni ḥono'asu. manahar [2]Yesui ḥadun ugulerun. ko'ut noyat keleledutkun. ḥahan sūni mariya ḥala'un ḥonoba ke'ebe. tende ko'ut noyat ḥura'asu. ḥonghotadai Tolun cerbi durathān ugulerun. tang'ut irgen noduksen balahasu tan nunji

nutuh tan bui. noduksen balahasu ban u'urcu ulu [v]lothun tede. nunji nutug iyen geju ulu othun tede. bida icuju hahan o mara'a seri'udu'esu. basa jici morilatje bida ke'e'esu. burin ko'ut noyat ene uge jobsiyeju. Cinggis hahan a oci'esu. Cinggis hahan ugulerun. tang'ut irgen bidan i juruge [3]yadaju hariba ke'ekun. bida elcin mahat⁵ ilēju. elcin i mun ene co'orhat ta sobilaju. uge ano uhaju icu'asu boluje ke'eju. tende elcin e. da'u bari'ulju ilērun. nidon i Burhan ci ugulerun. ba tang'ut irgen bara'un har cino bolsu ke'elu'e. [v]cimada teyin ke'ekdeju. sarta'ul irgen e eye dur iyen ese orohdaju. morilasu keyen huyuju ile'esu. ci Burhan uge dur iyen ulu gurun. cerik ba ulu ogun. uge'er da'ariju ireju bule'e. o'ree jorihsan tur hoyina olulcasu keyen. [4]sarta'ul irgen tur morilaju mungke tenggeri de ihe'ekdeju. sarta'ul irgen i juk tur oro'ulju. edo'e Burhan tur uge olulcasu keyen ayisai ke'eju ile'esu. Burhan ugulerun. da'aringhu uge bi ese ugulelu'e ke'eju'ui. Aśa-gambu ugulerun. [v]da'aringhu uges bi ugulelu'e. edo'e ber bo'esu ta manghol hathuldu'a surcu hathuldusu ke'e'esu. bi burun alaśai nutuh tu terme ger tu temeyen aci'a tu buiyu.. alaśai joriju nadur iretkun. tende hathhulduya. altan munggun a'urasun tabar [5]kerek tu bo'esu. erihaya erije'u yi jorithun ke'eju ilēju'ui. ene uge yi Cinggis hahan a gurge'esu. Cinggis hahan mariya hala'un arun ugulerun je teli. eyimu yeke uge ugule'ulju ker icuhdahui. ukurun yeke uge tur sihan yabuya ke'eju. mungke [v]tenggeri ci mede keyen. Cinggis hahan alaśai joriju gurcu Aśa-gambu lu'e hathulduju. Aśa-gambu yi daruju alaśai de'ere ḥorḥola'ulju. Aśa-gambu yi abcu terme ger tu temeyen aci'a tu irgen i ino hunesu'er keyistele tala'ulba. erekun omohun [6]erebin sayit⁶ tang'udud i kiduju. eyimun teyimun tang'udud i ceri'ut gu'un e barihsa'ar oluhsa'ar abuthun keyen jarlih bolba.

266) Cinggis hahan casutu de'ere jusaju. Aśa-gambu lu'e [v]a'ulalahsat daiyijhsat terme ger ten temeyen aci'a tan tang'udud¹ i ceri'ut ilēju onohsa'ar ilittele tala'ulba. tendece Bo'orcu Muḥali ḥoyar a soyurḥarun. gucun e medetele abtuḥai keyen jarlih bolba. basa Cinggis hahan jarlih bolurun. [8]Bo'orcu Muḥali ḥoyar a soyurḥal ogurun. kitat irgen ece ese ogule'e keyen. kitat irgen o juyin i ta ḥoyar saca'u ḥubiyalduju abuthun. sayit ko'ud i ano śibao'u ban bari'ulju dāha'ulju yabuthun. sayit okid i ano osgeju. emes iyen hormai² [v]jasa'uluthun. kitat irgen

o altan han no itegelten ina'ut manghol un ebuges eciges i barahsan hara kitat juyin irgen aju'ui je. edo'e mino itegelten ina'ut Bo'orcu Muḥali ta ḥoyar buiyu je keyen jarlih bolba.

267) Cinggis ḥahan casutu aca godolju. urahai balahasu [v]lba'o'uju. urahai balahasun aca godolju dormegai¹ balahasu ebden bukui tur. Burhan Cinggis ḥahan a'a'uljara irebe. tende Burhan a'uljarun altan sumes teri'ulen altan munggun ayaḥa saba yesun yesut no'ut okit yesun yesut ahtas teme'et yesun yesut [10]eldeb iyer yesun jesutjisulaju a'ulja'hui tur. Burhani e'uten bute'un a² a'ulja'ulba. tere a'ulja'hui tur Cinggis ḥahan dotore³ durabulhaba. huta'ar⁴ udur Cinggis ḥahan jarlih bolurun. Iluḥu-Burhan a Śidurḥu nere okcu. Iluḥu-Burhan Śidurḥu yi [v]lirekdeju⁵. tende Cinggis ḥahan Iluḥu yi nokciyetkun⁶ keyen Tolun cerbi ḥardaju nokci'etugai keyen jarlih bolba. tende Tolun cerbi Iluḥu yi ḥardaju bute'ebe keyen oci'esu. Cinggis ḥahan jarlih bolurun. tang'ut irgen tur uge olulcan ayisuhui tur. [11]ja'ura arbūha yin ḥulat abala'asu ebeduksen. mariya mino anatuḥai keyen. amin beye mino ḥayiralaju uge durathahsan Tolun buije. nokor gu'un o ḥōron uge tur ireju mungke tenggeri de gucu nemekdeju. ḥar dur iyen oro'ulju oṣiyen abu'ai je. bida Iluḥu yin [v]ene abcū ireksen nou'ugu ḥarši ayaḥa saba selte Tolun abtuḥai keyen jarlih bolba.

268) tang'ut irgen i dao'uliju. Iluḥu-Burhan i Śidurḥu bolḥaju. imayi bute'eju. tang'ut irgen o eke ecige yi uruh un uruh a gurtele muḥuli mushūliyi ugai bolḥan. [v]lide'e idekui ja'ura muḥuli mushūli¹ ugai keyen uku'ulun ecitkan ke'elen athun² keyen jarlih bolba. tang'ut irgen uge uguleju uge tur ulu gurgu yin tula. tang'ut irgen tur Cinggis ḥahan noko'ete ayalaju. tang'ut³ irgen i muḥuthaju [12]ireju⁴. ḥaḥai jil Cinggis ḥahan tenggeri tur harba. ḥaruhsan o ḥoyina Yesui ḥadun a tang'ut⁵ irgen ece maši okbe.

269) ḥuluḥana jil Ca'adai Batu teri'uten. bara'un ḥar un ko'ut Otcigin noyan Yegu Yesunge teri'uten. jao'un ḥar un ko'ut Tolui teri'uten. ḥol ko'ut okit gureget tumed un minḥad un noyat burin¹ bolju. keluren o kode'u-aral a [14]gur iyer ḥuriju. Cinggis ḥahan o nereyiduksen mun jarlig iyar Ogodai ḥahan ni han ergube. Ca'adai aḥa Ogodai ḥahan ni de'u yuyen han erguju. Cinggis ḥahan ecige yuyen altan amin sakin ahsat kebte'u² ḥorcın naiman minḥat turḥa'ut. han ecige yin [v]lmino beye

ca'ada yabun ahsat yencu tumen keşikten i ino Ca'adai aha Tolui ḥoyar Ogodai ḥahan na tao'ulba. ḥol un ulus i mun yosu'ar tao'ulba.

270) Ogodai ḥahan oriyen ḥan ergu'ulju¹. dotona yabuhun tumen keşikten i ḥol un ulus i o'er dur iyen bolḥa'ulun baraju. urida Ca'adai aha tur eyetuju. Cinggis ḥahan ecige yuyen dorḥul talbihsat irgen o [v]bahtat irgen o ḥalibai sultan tur ayalahsan Cormahān ḥorci yin gejige Ohotur Munggetu ḥoyar i ayala'ulba. basa urida Sube'etai ba'atur i kanglin kibca'ut bajigit orusut asut sesut majar keşimir sergesut buḥar keret irgen [16]tur gurtele adil jayah usutan muret ketulun. meketmen kermen keyibe teri'uten balahat tur ayalahsan Sube'etai ba'atur tede irgen e berkeldukdeju. Sube'etai yin gejige Batu Buri Guyuk Mungge teri'uten olon ko'ud i morila'ulba. ede [v]ayalahsat burin ko'ud i Batu aḥalatuḥai keyen jarlih bolba. ḥol aca ḥaruhsad i Guyuk aḥalatuḥai keyen jarlih bolba. ede ayalahun i ulus medekun ko'ut ko'ud uyen² gu yeke ko'u ayala'ultuḥai. ulus ba ulu medekun ko'ut tumed un minḥad un [17]ja'ud un harbad un noyat olon gu'un ken³ ber bo'esu. ko'ud uyen aha yi ayala'ultuḥai. okit guriget mun yosu'ar ko'ud uyen gu aha yi ayala'ultuḥai keyen jarlih bolu'at. basa Ogodai ḥahan ugulerun. ene ba ko'ud un aha yi aḥala'ulḥu yosun Ca'adai aha aca [v]bolju'u je. Ca'adai aha uguleju irerun. Sube'etai yin gejige ko'ud uyen aha Buri yi aḥala'ulumu. ko'ud un aha ayala'asu. cerik arbin ḥarḥu. cerik olon bolu'asu. cirai de'ere gucutei e yabuyu. cinadu daiyisun gu'un olon ḥarin bui. tere uju'ur e kece'un [18]irgen tede. kilingla'asu o'erun mese dur iyen ukukun irgen tede. meses hurca tan ke'ekdemui ke'eju ireju'ui⁴. Ogodai ḥahan ugulerun. tere uge tur bidan o ber. Ca'adai aha yin kici'anggu gucu'er ko'ud un aha yi ḥarḥaya keyen. juk juk tungha'aju. [v]Batu Buri Guyuk Mungge teri'uten ko'ud i ayala'ulḥui yosun eyimu buije. 271) basa Ogodai ḥahan Ca'adai aha tur eyetuju ilērun. [v]Cinggis ḥahan ecige yuyen belen tur sa'uba. yambar erdem iyer sa'uba keyen ugulekdegu yu¹ bi. Ca'adai aha yi² jobsiye'esu. ḥahan ecige bidano kitat irgen o altan han ni dorḥut³ talbilu'a. edo'e bi kitat irgen tur morilasu keyen eyetuju [20]ile'esu. Ca'adai aha jobsiyeju ya'u aljahu a'uruh tur sayin gu'un tušiju mori-lathun. bi endece ceri'ut ḥarḥaju ilēsu ke'eju ilēju'ui. yekes ordos tur Oldahar ḥorci yi tušiju.

272) taolai jil Ogodai ḥahan kitat irgen tur morilaju. Jebe yi manglai ilēbe. tedui kitad un ceri'ud i daruju hunji'u baiyitala kiduat. cabciyal i dabaju. [21]juk juk ḥotot balahat ano e'ere'ulun¹ ceriu't yabu'ulju. Ogodai ḥahan śira dektur bao'uba. tende Ogodai ḥahan obetcin² gurteju. aman kelen jabħan aljahdarun. bo'es bo'es tolgecin e tolgele'ulu'esu. kitat irgen o ḥajar usun o ejet [ha]³ irgen orħo ban dao'ulihdarun. [v]balahat hotod iyen ebdekderun. turgun e adalamui. irgen orħa altan munggun adu'usun ideyen joli'a oguye⁴ keyen abitla'asu. ulu talbiran dulet turgun e adalamui. uruh un gu'un ece bolħuyu keyen abitla'asu. ḥahan nidun yen ne'eu⁵ usun huyuju [22]u'uju. ya'un bolbai keyen asahtaju bo'es ocirun. kitat irgen o ḥajar usun o ejet hat ḥajar usun iyen ebdekderun. irgen orħa ban dao'ulihdarun. turgun e adalamui. busu ya'un ber joli'a oguye keyen abitla'asu. dulet turgen e [v]ji'urmedemui. uruh un gu'un ece bolħu yu ke'e'esu talbiramui. edo'e jarlih medemu je keyen oci'esu. jarlih bolurun. dergede ko'ud ece ken bui kē'eu⁶. Tolui ko'un dergede bul'e. ugulerun. sutu Cinggis ḥahan ecige bidano de'ere aħa nar [23]dōro de'u ner bo'etele. ḥahan aħa yi cimayi ahta metu sojuħuju. irge metu biliju. yeke oro ban beye tur cino cucuju. olon ulus i de'ere cino aciju okbe⁷ je. namayi burun ḥahan aħa yin dergede aju. umartahsan i durathaju. untarabsan i [v]seri'ulju yabu ke'ekdelu'e. edo'e ḥahan aħa yen cimayi alda'asu. bi keno umartahsan i durathahu. keno untarabsan i seri'ulgu. unen ber ḥahan aħa mino job⁸ ese bolu'asu. olon mangħol ulus. onecirekun kitat irgen kibhangħun⁹ ḥahan aħa yu'an orun a bi bolsu. [24]tulu yin niru'un bi tulbalba. kileme yin niru'un bi kinggulbe. ile yi bi ilahba. ḥada yi bi ḥathuba. ni'ur ho'a niru'un urtu bi gu buiże. bo'es arbatħun jugerutkun¹⁰ ke'eu. bo'es juger'esu. jugergen usu Tolui ko'un u'uba. holam¹¹ sa'uju [v]ugulerun. sohtaba bi. sohtahu yi mino sergutele onecit ucuget de'uner iyen belbisun ber iyen Berude¹² oyin a gurtele asaraħu yi ḥahan aħa medetugai. ali ber uge ben ugulele'e. bi sohtaba ke'e'et. harcu otcu job ese boluhsan yosun teyimu.

273) tedui altan ḥan ni muħuħthaju. se'use nere okcu¹ [26]altan munggun altatai hartu a'urasun tabar alaśas se'uses i ano dao'ulju. alginci tanmacin talbiju. nan-ging jungdu juk juk tur balahasun tur daruħacın talbiju. tubsin tukel ḥariju ḥara horum a² bao'uba.

274) Cormahan ḥorci bahtat irgen i else'ulju'u. tere ḥajar sayin et sayin ke'ekdemui keyen medeju. Ogodai ḥahan jarlih bolurun. Cormahan ḥorci yi¹ mun tende tanma² sa'uju. śira altan śiramal altatan^[27] nahut nacidut dardas subut tanas guju'u urtus kol undur tobica'ut guring ele'ut da'usi³ kicidut aci'an a ḥacidut laosasut⁴ hontur gurge'ulju ilēn⁵ athun ke'ebe. Sube'etai ba'atur un gejige ayalahsat Batu Buri Guyuk Mungge teri'uten olon [v]ko'ut ḥanglin kibca'ud i bajigid i oro'ulju. ejil jayah meget balahasu ebdeju orusud i kiduju uluttele talaba. asut sesut bolarman kerman-kiwa teri'uten balahad un irgen i dao'ulju els'eulju. daruhacin tanmacin i talbiju ḥariba. [28]urida jurcet solangħas⁶ tur ayalahsan Jalayirtai ḥorci yin gejige Yesuder ḥorci yi ayala'ulba. tanma sa'utuhai keyen jarlih bolba.

275) Batu kibcahcin¹ ayan de'er ece Ogodai ḥahan a elcin ece ociju irerun², mungke tenggeri yin gucun tur ḥahan abaha yin [29]su tur meget balahasun ebdeju³ orusut irgen i dao'ulju. harban⁴ nikan ḥarin irgen i juk⁵ tur oro'ulju. altan jilu'a icun tataju. salulcahui ḥurim ḥurimlaya ke'elduju. yeke cacir bosħajju ḥurimlahui tur. bi ede bukun ko'ud un aħħahan boluhsan [v]bolju. nikan ḥoyar ayaħha otok urida u'uba keyen nadur Buri Guyuk ḡoyar mao'ulajju. ḥurim ulu ḥurimlan morilahdaba⁶. morilajju Buri ugulerun. Batu saca bo'et bolju. urida ker u'uhun bule'e. saholtan emeget saca'un bolju. osügeyi yer [30]turiju olmi yi yer gecikilekui ke'eju'u. Guyuk ugulerun. tede ḥor tan emeget i ebce'ut ano jorhaldaya ci⁷ bida tede'er i ke'eju'ui. Eljigidai yin ko'un Harħasun ugulerun. modun se'ul jubciya. teden i ke'eju'ui. ba burun busu helige tu bulħa irgen tur [v]morila'uldaju. jobi tabi bolħu bolba ke'eju bukui tur. Buri Guyuk ḡoyar a eyin ke'ek-de'et eye ugai tarħahdaba. edo' ħahan abaha yin jarlih medetugai keyen ociju ilēju'ui.

276) Batu yin ene uge tur ḥahan maši kilinglaju Guyug i ulu a'ulja'ulun ugulerun. ene dormegai¹ keno uges tur dolus-guju. aħa gu'un i aman du'uren² ugleyu. ḥahċa ondegen³ hu'utugai. mun aħa gu'un o ebce'un⁴ tur daiyisurħan aju'u. algħinci talbiju [32]harban ḥuru'ud un kimul ino ha'utala⁵ a'ulas metu balahat tur abari'uluya. tanma talbiju tabun ḥuru'ud un kimul ino tamutala dabtamal ḥatangħu balahat tur abari'uluya. ci beter⁶ mao'ui dormegai Harħasun keni enggesigeju bidano uruh tur aman du'ureng⁷ [v]yeke ugulen bule'e. Guyuk Har-

ḥasun ḥoyer i ḥamtū ilēye. Harḥasun i mokori'uldegu bule'e. alahcilaba ke'ekun ta Buri yi burun ke'e'esu. Batu da ugule. Ca'adai aha da uguleju ilētugai. Ca'adai aha medetugai ke'ebe.

277) ko'ud ece Manggai¹ noyadaca Alcidai Honghortai Janggi [v]teri'uten noyat durathan ocirun. Cinggis ḥahan ecige yin cino jarlih ke'er un uiyile ke'er e gu noyalahu bule'e. ger un uiyile ger tur gu noyalahu bule'e. ḥahan ni soyurha'asu ḥahan Guyuk tur kilinglaju² amu ke'erun. uiyile buiyu. Batu da tušiju ile'esu. [34] bolhuyu keyen oci'esu. ene uge yi ḥahan jobšien jaliraju. Guyug i a'ulja'ulju süyu'er³ uge dunghodurun. ayalaju odurun. ja'ura boksetu gu'un o bokse ino ese huledede ke'ekdemu ci. cerig un haran⁴ o cirai huḥulju otba ke'ekdemu ci. orusut irgen i [v]tere cino a'ur kiling⁵ dur ayuju orahdahsan a bolhan ahuyu ci. orusut irgen i ḥahca'ar oro'uluhsan metu setkiju. omoh dura bariju aha gu'un tur daiyisurhan ayisu ci. Cinggis ḥahan ecige yin bidano jarlih tur bui. olon ayu'uli gun uku'uli⁶ [35] ke'egu ese'u bule'e. ḥahca'ar tunihsan metu Sube'etai Bujek ḥoyer un dalda da yabuju. olo'ar buriyer ḥamsaju orusut⁷ kibca'ud i oro'ulju. nikan ḥoyer orusut kibca'ud i olju edege yin śiyira olu'ai. jo'e'ai udu'uye eremšiju nikante gertece harcu. [v]ya'uber ḥahca'ar tunihsan metu uge dao'u uliscu ireju ci. Manggai Alcidai Honghortai Janggi tana dekdeksen jurugen i derge nokor bolju tote'aju. debulkui⁸ toho'an i delegai śinaha bolju amurli'uldaju⁹ je. teli ke'erun uiyile Batu yi¹⁰ ke'ele'ai. Guyuk ḥarḥasun [36] ḥoyer i Batu medetugai ke'aju ilēbe. Buri yi Ca'adai aha medetugai ke'ebe.

278) basa Ogodai ḥahan jarlih bolurun. Cinggis ḥahan ecige tur mino yabuhsat kebde'ul ḥorcın turha'ut [37] burin kešíkten o yabudal tungħun du'ulħaħui jarlih tungha'arun. ḥahan ecige yin jarlig iyar urida ker yabuhun bule'ai. edo'e mun yosu'ar yabutuhai keyen jarlih bolurun. ḥorcın turha'ut uridu yosu'ar. udur mor mor dur iyen yabuju. naratai a kebte'ul e [v]ljayilaju. hadana honotuhai keyen jarlih bolba. sūni bidan tur kebte'ul honotuhai. eu'ten tur ger un ḥorcin¹ kebte'ul baiytuhai. ordo yin ḥoyina'un urida'un kebte'ul muħurituhai. naran śinggekseen o ḥoyina sūni yabuhun haran kebte'ul bariju honotuhai. olon [38] tarħahsan o ḥoyina honohsat kebte'ul ece busut dotoħshi joricens² orohun haran i barihsat³ kebte'ul ekit ano dal-

baru cabciju o'ortuhai. süni ya'aral keletu gu'un ire'esu. kebte'ul tur keleleju. ger un umer⁴ ece kebte'ul lu'e hamtu baiyiju keleldutugai. ordo [v] ger tur orohu ḥarhu yi Ḥonghortai Sirahān tan jasa'ul kebte'ul lu'e hamtu jasatuḥai. Eljigidai itegeltu bo'etele jilda kebte'ulun dege'un yabuḥu bolun⁵. kebte'ul e barihdala'a keyen. jarlih busu ulu bolḥahu kebte'ul itegeltu buijke keyen jarlih bolju. [39] kebte'ul⁶ un to'a bu asahtuhai. kebte'ul un sa'urin dege'un bu yabutuhai. kebte'ul un jaḥa'un bu yabutuhai. kebte'ul un dege'un yabuḥun jaḥa'un yabuḥun haran i kebte'ul barituḥai. kebte'ul un to'a asaḥu⁷ gu'un o tere udur un unoḥsan ahta eme'eltu ḥada'artu⁸ yi emusuksen [v]. ḥubcasun salte⁹ kebte'ul abtuḥai. kebte'ul un sa'urin o de'ere ken ber bu sa'utuhai. kebte'ul tuh ke'urge dōro jida ayaha saba asaratuhai. undan ide'en i otkan miḥa kebte'ul daruḥalatuḥai keyen jarlih bolba. ordo ger tergen kebte'ul asaratuhai. [40] bidano beye cerik ese ḥaru'asu. bidan aca anggida o'ere kebte'ul¹⁰ cerik bu ḥartuhai. bidani¹¹ śibao'ulahui abalahui tur. jarimud iyen ordo ger tergen tur cahlaju talbiju. bidan lu'a jarim kebte'ul yabutuhai. kebte'ul ece nutu'ucin yabuju ordo¹² bao'ultuhai. e'uten ca'ada [v] kebte'ul e'udecin baiyituḥai. burin kebte'ul Ḥada'an minha¹³ medetugai keyen jarlih bolba. basa kebte'ul un kesek keseg un noyat tuśirun¹⁴. Ḥada'an Bulahadar hoyar nikan kesek bolju eyetulduju. nikan kesek oroju. ordo yin bara'un jao'un ete'et ḥahas sa'uju [41] jasatuḥai. amal canar hoyar eyetulduju. nikan kesek bolju kosek oroju. ordo yin bara'un jao'un ete'et ḥahas jasatuḥai. Hadai Ḥorihacar hoyar eyetulduju. nikan kesek oroju. ordo yin bara'un jao'un ete'et ḥahas sa'uju jasatuḥai. Yalbah [v] Hara'udar hoyar eyetulduju. nikan kesek bolju kesek oroju ordo yin jao'un ete'et ḥahas sa'uju jasatuḥai. basa Ḥada'an Bulhadar un kesek Amal Canar un kesek ede jirin kese'ut ordo yin jao'un ete'et nutuhlaju kesek orotuhai. Hadai Ḥorihacar [42] hoyar un kesek Yalbah Hara'udar¹⁵ hoyar un kesek ede jirin kese'ut ordo yin bara'un ete'et nutuhlaju kesek orotuhai ke'ebe. ede dorben kesek kebte'ul Ḥada'an medetugai. basa kebte'ul mino beye Ca'ada ordo horcin baiyiju e'uten [v] daruju kebtetugai. kebte'ul ece ordo tur oroju. hoyar haran tusurge barituḥai keyen jarlih bolba. basa ḥorcın i Yesunto'e Bukidai Horhudah Lablaḥa dorben kesek kesek bolun. ḥor ahsahui a. turḥa'ud un dorben kesek kesek tur [43] acid un ḥorcın iyen jasaju oroldutuhai keyen

jarlih bolba. basa turha'ud un kese'ud un otogus i urida meden ahsad un uruh aca tuširun. urida meden ahsan Alcidai Hong-hortahai hoyar eyetulduju nikan kesek turha'ud i jasaju orotuhai. Temuder Guje hoyar [v]leyetulduju nikan kesek turha'ud i jasaju orotuhai. Manghutai gejigele'ul i mede'et nikan kesek turha'ud i jasaju orotuhai. basa hahan jarlih bolurun. burin noyat Eljigidai yi¹⁶ ahalaju. Eljigidai yin uge 'er yabuthun ke'e'et. basa jarlih bolurun. kesek tu [44]gu'un kesek oroħui tur ho'ara'asu. uridu jarlih un yosu'ar hurban beri'es suyutugai. mun kesektu gu'un basa noko'ete kesek ho'ara'asu. dolo'an beri'es¹⁷ suyutugai. basa mun gu'un obetcin šilta'a ugai keseg un otogu¹⁸ tur eye ugai huta'ar ta kesek ho'ara'asu. [v]lbidan tur yabuhui yen berkešiyen aju'u. hujin dolo'an beri'es süyu'et. hola hajar a nidun o ecine ilēye. basa kese'ud un otogus kesek-leksen¹⁹ kesekten i ulu bugutkan kesek ho'ara'asu. kese'ud un otogus i ere'uleye. basa kese'ud un otogus huta'ar huta'ar [45]kesek oroħui tur ye'utkeldukui²⁰ tur. ene jarlih kešikten i sonoshatuħai. jarlih sonosu'at burun. kešikten kesek ho'ara'asu. jarlih un yosu'ar ere'uleye. ene jarlih kešikten e ese sonoħħa'asu. kese'ud un otogus aldaltan boltuhai. basa [v]kese'ud un otogus saca'un orohsat mino kesektu yi bidan aca eye ugai ahalahdaba ele keyen bu onjituħai²¹. jasah konte'esu bidana ja'atuhai. uku'uldegu yosutu bo'esu bida mokori'ulutje. kese'ekdegū²² yosutu bo'esu. bida suyutje ahalahdaba keyen. [46]bidana ulu ja'an o'esut har kol gurge'esu. nodurħa yin hari'u nodurħa beriye yin hari'u beriye hari'ultuhai ke'ebe. basa hadanadus minħad un noyad aca mino kešikten de'ere bui je. hadanadus ja'ud un harbad un noyad aca mino kešikten o kotocin [v]de'ere bui je. hadanadus minħali'ut mino kešikten tur kereldu'esu. minħali'udai yi ere'uleye keyen jarlih bolba²³.

279) basa Ogodai hahan ugulerun. Cinggis hahan ecige yuyen¹ [47]joban baiyi'uluhsan ulus i bu jobo'aya. kol ano koser e. har ano hajar a talbi'ulju jirħa'uluya. hahan ecige yuyen belen tur sa'uju. irge² ulu joba'an. śulen e ede ulus aca surug un nikan silegu hon hon tur oktugai. ja'un honid aca nikan honin harħajju [v]mun ja'ura uge'un duta'un a oktugai. basa aha de'u olon ere ahta kešikten ci'ulu'asu. undan tere tutun. irgen ece ker ħubcihdahui. juk jug un minħat minħad aca ge'ut harħajju sa'a'at. sa'arincin tan i adu'ula'at. nutuhcitan³ i orośin

tolet ḥarḥaju [48] unoḥucin boltuhai. basa aha de'u ci'ulu'asu
 oklige soyurḥal oguye. a'urasun sukes hot numut ḥuyah jebe
 tsang'ut tusurcu. balaḥat saki'uluya. juk jug ece balaḥacın
 amucin ilḥaju saki'ultuhai. basa ulus irgen e nutuh usu ḥubiyaju
 oguye. nutuh [v]nutuhla'ulḥui a minḥat minḥad aca nutu'ucin
 ilḥaju ḥarḥa'asu bolḥu yu. basa col ḥajar a gore'esun ece busu
 ulu amui. irgen e a'uya saḥut Canai U'i'urtai ḥoyar nutu'ucin i
 teri'uleju. col un ḥudu'ut eri'ulju ḥaṣituhai. / basa bida elcin
 ha'ulurun. ulus bitu'ulun [49]ha'ulḥamui. ha'ulḥun elcin o ba
 yabudal uda'an bui. ulus irgen e ba jobolang bui. edo'e bida
 oho'ata orosi'ulun. juk jug un minḥat minḥad aca jamucin⁴
 ula'acin ḥarḥaju. sa'urit sa'urit jam⁵ talbiju. elcin i hadaha
 ugai ulus iyar ulu bitu'ulun jam iyar ha'ulḥa'asu [v]bolḥu yu.
 ede uiyiles i Canai Bolḥadar ḥoyar uhaju. bidana durathā'asu job
 ahū yu keyen setkiju. Ca'adai aha medetugai. ede ugulekdekun
 uiyiles jokihui bo'esu. jobsiye'esu Ca'adai aḥaca boltuhai ke'eju
 ilē'esu. Ca'adai aha asahcu ileksen [50]ede ele uiyiles i bugude
 yi jobsiyeju. teyin bo'et kitugai ke'eju ireju'ui. basa Ca'adai aha
 uguleju irerun. bi endece jamut esergu barildu'ulsuhai. basa
 endece⁶ Batu tur elcin ilēsugai. Batu ber esergu jamud iyen
 barildu'ultuhai [v]kē'et. basa uguleju irerun. buguden ece
 jamut talbi'ulḥu uiyile jobe'ece job durathaju'ui ke'eju ireju'ui. /
 280) tendece Ogodai ḥahan ugulerun. Ca'adai aha Batu
 teri'uten. [52]bara'un ḥar un ko'ut aḥanar de'uner burin. Otcigin
 noyan Yegu teri'uten. jao'un ḥar un aḥanar de'uner burin ko'ut.
 ḥol un okit guriget. tumed un minḥad un ja'ud un harbad¹ un
 noyat buriyer jobsiyeju'ui. jobsiyerun. dalai yin ḥahan no śulen
 e hon tur surug un nikān silegu [v]virge² ḥarḥa'asu ya'un bui.
 ja'un ḥonid aca nikān jusah ḥarḥaju. uge'un duta'un a okkui³
 sayin bui. jam talbi'ulju jamucin⁴ ula'acin ḥarḥa'asu. olon ulus
 a amuḥulang elcin e ber yabuhui a. ilubte bui ke'e'esu. buriyer
 ele jobsiyeju'ui keyen. ḥahan no jarlih [53]Ca'adai aha tur eyetuju.
 Ca'adai aha da jobsiyekdeju. burin ulus aca juk jug un minḥat
 minḥad aca ḥahan no jarlig iyar hon hon tur śulen e surug ece
 nikān silegu irge. ja'un ḥonid aca nikān jusah ḥonin ḥarḥa'ulba.
 ge'ut ḥarḥa'ulju unoḥucin sa'ulba. unoḥucin [v]balaḥacın
 amicin ḥarḥa'ulba. jamucin ula'acin i ḥarḥa'ulju. sa'urin sa'urid
 un ḥajar cahla'ulju. jam talbiulurun Aratsen Toḥucar ḥoyar i
 jasa'ulju. jam nikān sa'urin tur ḥorin ulā'acin bolḥaba. sa'urin

tutun tur ḥori'at ula'acın bolħaba. ula'an o ahtas [54] sī'usun o honit sa'arin ge'ut telegen tur kolgu huker terget endece bidan aca yenleksen⁵ kem ece. oħor bugi duta'ulu'asu. orħoliyar ħahas aldaltan boltuhai. halbuha kekesun duta'ulu'asu. habar ħahas aldaltan boltuhai keyen jarlih bolba.

281) Ogodai hahan ugulerun. ecige yuyen yeke oron tur sa'uju. [55] hahan ecige yin ḥoyina uiyileduksen¹ mino jaħud un irġen tur ayalaju. jaħut irgen muħuħħaba bi. noko'e uiyile mino. elcin bidano ja'ura oterlen ha'ulħui. basa kerek jareg iyen² jo'e'ulgui e jamut talbi'ulba. basa noko'e uiyile. usu ugai hajar a [v]ħudu'ut eri'ulju ħarħa'ulju. ulus irgen usun ebeson e gur, ge'ulbe. basa juk juk balaħad un irgen tur algincin tanmacin talbiju. ulus irgen o kol koser e ħar hajar a talbi'ulju a'ulba bi. hahan ecige yuyen ḥoyina dorben uiyiles³ nemebe je. [56] basa hahan ecige deyen yeke oro ba sa'uldaju⁴. olon ulus iyen de'ere mino aciju ottaju⁵. bo'et bor dasasun a ilahdahu mino buru'u bolba. nikau buru'u⁶ mino ene bolba je. noko'e buru'u yosu ugai eme gu'un o uge tur oruju. Otcigin abaha yin [v]ulus un okit abcira'ulħu alji'as bolba je. ulus un ejen hahan bo'etele. yosu ugai alji'as uiyile tur dolessegu mino nikau buru'u ene bolba je. basa Doholħu yi kegesulegu nikau buru'u. ker buru'u kē'eu. han ecige yin mino tusu'an emune olumlegu Doholħu yi [57] kegesulegu⁷ buru'u alji'as. edo'e mino emune ken teyin olumleju okgu. hahan ecige yin mino burin o emune dore kiciyegu gu'un i ulu uħan oyisuleduksen iyer. o'er iyen buru'u siyaba⁸ bi. basa tenggeri hajar aca jaya' atu torekSEN gore' esun-i aħa de'u juk odu' uji [v]keyen. haramlaju ħuru'a yo'urha nodu'ulju jetguju aħu bolun. aħa de'u dece cimaliħai uge sonosba bi. buru'u gu bolba. hahan ecige yuyen ḥoyina dorben uiyiles nemebe je bi. dorben uiyiles buru'u bolju'ui je ke'ebe.

282) yeke ħuriil ta' ħuriju. ħuluhana jil ħuran sara da keluren o kode'e aral un¹ dolo'an boldah a silgincek ḥoyar ja'ura ordos bao'uju bukui² tur biciju dao'usba.

ANMERKUNGEN

Titelblatt

Das Titelblatt trägt in Faksimile den chinesischen Titel 元朝祕史 *Yüan-ch'ao pi-shi*, Geheime Geschichte des Herrscherhauses der *Yüan* (d. i. der mongolischen Dynastie). Daneben ist vermerkt, daß *T'an Yen-k'ai* 譚延闡 den Titel geschrieben habe. Der Herausgeber hat, nach chinesischer Sitte, einen berühmten Landsmann, Mitglied der Hanlin-Akademie und späteren, i. J. 1931 in Nanking verstorbenen, Ministerpräsidenten um die Widmung der Titelschrift gebeten.

Die Rückseite des Blattes gibt den Druckvermerk: Im VII. Monat des Jahres mou-shen der Regierung Kuangsü (1908) in der Bibliothek *Kuan-ku t'ang* ('zur Altertumsbetrachtung') der Familie *Ye* nach der Pause (oder Vorlage) einer vollständigen *Yüan*-Handschrift in Holz geschnitten.

Vorrede

Das nächste Blatt enthält die Vorrede des Herausgebers, die hierunter in Übersetzung gebracht wird:

„Von dem *Yüan-ch'ao pi-shi* hat es schon früher einen Druck gegeben in der Sammlung *Lien-kün-i* 連筠移 des Herrn *Yang* 楊 aus *Ling-shih* 靈石. Es war eine Kopie aus der großen ‘Handschriftlichen Bibliothek der Regierung Yungloh’, Abtlg. XII Zeichen 先元, und zählte 15 Kapitel (küan). Ob diese Einteilung eigens vorgenommen worden ist, ist nicht bekannt. Das Original hatte einen Hauptteil von 10 und einen Anhang von 2 Kapiteln, also zusammen 12 Kapitel. Die Vorlage dieser unserer Ausgabe nun ist nach einer alten Handschrift eines Schreibers aus der Mongolenzeit durchgepaust, stimmt daher mit dem Druck *Yang* in der Kapiteleinteilung nicht überein. Auf dem ersten Blatt stehen unter dem Titel zwei Zeilen Kommentar: links die 5 Zeichen *mang huo lun niu ch'a*, rechts die 3 Zeichen *t'o ch'a an*. Damit sind Name und Rang des Verfassers noch erhalten. In dem Druck *Yang* ist das alles fortgelassen, so daß man nicht ersieht, von wem das Buch verfaßt ist. Weiter zur Vorlage dieser unserer Ausgabe: Die Reihenfolge der einzelnen Abschnitte ist so: aus dem Text die Übersetzung in Einzelzeichen (Wörter) und dann aus den Einzelzeichen (Wörtern) die Übersetzung in den zusammenhängenden Text. Geben wir ein Urteil über das ganze Buch, so hat der Druck *Yang*, wenn er auch nichts gekürzt oder geändert hat, doch, weil er weder den Originaltext noch die Übersetzungsworte gibt, notgedrungen gewisse Mängel. Aber da die Vorlage in der großen handschriftlichen Bibliothek schon diese Mängel zeigte, so liegt die Schuld nicht bei *Yang*. Tatsächlich wird der Sinn im einzelnen erst stimmen, wenn die Textworte und Übersetzungszeichen einander ergänzen und dadurch das handschriftliche Original wieder herausgewaschen wird. Nun könnte man vom historischen Standpunkt aus sagen: wenn wir auch nur den übersetzten Text haben, gibt uns der doch schon Stoff für unsere Arbeiten.

Aber vom philologischen [Übersetzungs-] Standpunkt aus, wie können wir ohne Originaltext und Übersetzungsworte erkennen, ob der hergestellte zusammenhängende Übersetzungstext nicht Zusätze und Auslassungen enthält? Daher liegt der Wert dieser Ausgabe nicht nur in der abweichenden Kapiteleinteilung und dem Vorhandensein des Verfassernamens.

Unsere Vorlage hat eine Blattlänge von 7,6 oder 7,7 bis knapp 8 Zoll, je nach dem, des vom jetzigen Arbeitsministerium festgesetzten Längenmaßes, bei einer Breite von 5,8 Zoll. Wir haben den Druckschnitt verkleinert, aber an den Zeilenverhältnissen nichts geändert. Die in der Schrift im Original vorhandenen schwarzen Klammerstriche sind alle beibehalten. Aber was im Original rote Striche waren, das ist im Druck zu weißen Strichen zwischen Doppellinien geworden, zur Unterscheidung: Die roten Striche stehen für die Personennamen, die schwarzen Klammerstriche stehen für die Zusammenfassung [Abtrennung und Verbindung] der längeren oder kürzeren Textwörter. In beiden Fällen haben wir eine größere Genauigkeit als bei dem Drucke *Yang*. Es wird in der Welt schließlich noch Leute geben, die zurückübersetzen können und vielleicht an Hand des Umschreibungstextes den ursprünglichen Wortlaut wieder herstellen. Dann könnte man die Irrtümer in der offiziellen Geschichte der Yüan-Dynastie berichtigen. Man darf sich nicht beschränken auf die paar Stellen, die *Ts'ien Ta-hin* 錢大昕 in seinen Untersuchungen gebracht hat.

Diese Handschrift war von meinem Freunde *Ma Tsin-yüan* 馬進遠 für 100 Dollar erworben worden. Als er hörte, daß ich mich mit dem Abdruck von Handschriften befasse, hat er sie mir in großzügiger Weise geschenkt. Und der Präfekt von *Siu-shui* 秀水, *Kin Jung-king* 金容鏡 hat mir dann die Mittel zur Durchführung des Unternehmens zur Verfügung gestellt. So ist die Überlieferung dieser Handschrift den beiden Herren in erster Linie zu danken.

Im 33. Jahre der Regierung Kuangsü, dem zyklischen Jahre ting-wei (1907), am 1. des IX. Monats.

Ye Téh-hui's 葉德輝 Vorrede.“

Zum Titel

Auf Blatt 1 des Textes stehen rechts oben in Großschrift die Zeichen *Yüan-ch'ao pi-shi kuan ih*, d. i. der chinesische Titel des Werkes, Kapitel I, darunter, in der Kleinschrift der Glosse, in zwei Zeilen *mang huo lun niu ch'a — fo ch'a an*. Diese acht Zeichen sind von den chinesischen Gelehrten, wie auch von *Ye Téh-hui* in seiner Vorrede, irriger Weise für die Bezeichnung des Verfassers gehalten worden. P. Pelliot hat schon i. J. 1913 diesen Irrtum geklärt (auch Naka hat in seinem Werke v. 1907 [s. o. im Vorwort] den Titel richtig gelesen): es handelt sich um den mongolischen Titel des Werkes *manghol un niuca tobca'an* ‘Geheime Geschichte der Mongolen’, zu dem *Yüan-ch'ao pi-shi* erst wieder die chinesische Übersetzung darstellt. Eigentlich müßten die beiden Titel im Raume und auch in der Schriftart vertauscht stehen. Diese chinesische Übersetzung ist als Titel herausgenommen, der mongolische Originaltitel in kleiner Schrift darunter gesetzt worden, an die Stelle, an der in chinesischen Büchern der Verfassernname zu stehen pflegt.

Aus diesem Umstände sowie aus ihrer Unkenntnis der mongolischen Sprache erklärt sich der Irrtum der chinesischen Gelehrten. Über einige andere Fragen, die an dem Titel hängen, habe ich mich in meiner Vorarbeit Abschnitt V ausgelassen. Das Hilfszeichen **ḥ** *pu*, das, in Miniaturschrift rechts beigeschrieben den *b*-Auslaut bezeichnet, ist bei dem letzten Worte des mongolischen Titels (vgl. *tobciyan* in den Wörterbüchern) versehentlich fortgefallen, wie ja auch an manchen anderen Stellen des Textes. Das *b* wurde demnach für den Titel ergänzt.

ANMERKUNGEN ZUM TEXT

- 1) ¹ hahan ² haldun.
- 5) ¹ burhan haldun.
- 6) ¹ hala'utai ² ileba: Der Gebrauch der finiten Verbalendung (prät. pf.) schwankt zwischen *ba* und *be*, oft ohne Rücksicht auf die Qualität des Stammes. Die Form *ba* überwiegt. Da wir häufig bei dieser Form die Glosse finden 'in der Vorlage hat *be* gestanden', dürfen wir annehmen, daß der Begriffswert des Umschreibungszeichens 龍 *pa* (*ba*) 'aufhören' die chinesischen Kopisten veranlaßt hat, für die Perfektzeiten dieses Zeichen *ba* unterschiedslos anzuwenden. Es ist daher bei der Rekonstruktion stets die der Vokalharmonie entsprechende Endung gewählt worden: *ba* für den harten, *be* für den weichen Stamm. — Das *e* ist als Länge geschrieben, weil es sich um den Kausativstamm *ilege* handelt, der nur zuweilen = *ile'e*, sonst schon kontrahiert *ile* (= *ilē*) geschrieben wird.
- 8) ¹ horitumad ² no ³ Holilartai ⁴ Barhujin-ho'a ⁵ toresen ⁶ netai.
- 9) ¹ horilalduju: doch wohl 'sich gegenseitig (die Jagdgründe) abschließen'. ² burhan haldun ³ urianghai ⁴ toresen.
- 11) ¹ bolusan.
- 12) ¹ hoyina ² tohocah ³ harba ⁴ urianghadai ⁵ habirhar.
- 13) ¹ ſilol, J. 內 lies 肉 Fleisch ² J 與的; *hada* hat keinen Sinn, zu erwarten wäre dafür *nada ok*, gib mir'. ³ miha ⁴ oba.
- 14) ¹ ja'ula.
- 15) ¹ mihan.
- 16) ¹ oju ² J 將木 lies 來.
- 17) ¹ hoyina ² Das Nebenzeichen für -l ist falsch gestellt.
- 18) ¹ Das Wort ist unbekannt, nach J 房 視 'Hausgenosse'. ² ho'a.
- 19) ¹ ein Lamm aus dem letzten Wintermonat ² hatagi ³ Kausativbildung = *sayulyaju* ⁴ musut ⁵ baiyi'unhu ⁶ hatu ⁷ bitu'unju.
- 21) ¹ halurun ² nohai ³ uha'asu ⁴ ko'ul ⁵ 水 shui lies 木 mu ⁶ halacus.
- 22) ¹ hatca ² musut, in Absch. 19 u. 22 findet das Wort (Pfeil) sich viermal in dieser Falschschreibung.
- 23) ¹ Beziehungssuffix bei innerem Zusammenhang. ² Begunotai ³ Buhatu saji ⁴ budao'u 不 *bu* lies 牙 *ya*.
- 24) ¹ to'adaju J 被教 (lies | 數) = gezählt, gerechnet werden. ² ede ³ asugai ⁴ hulu'u ⁵ lies aral, Insel? ⁶ 粕 nembule (nien-pu-lie); J 廐

am Hütte (vielleicht aus dem Chinesischen), vgl. K. embul un ger = hameau construite en paille. — Ich nehme an, daß beim Diktat vom vorangehenden Attribut *ebesun* das auslautende *n* auf das folgende Wort *embule* hinübergezogen ist zu *nembule*. ⁷ J 生 lies 坐.

- 25) ¹ borocin ² holdz'aritu ³ hodoli ⁴ hutahalaju.
- 26) ¹ J Klippe, Abhang ² lies horhabsan (von *korka* Burg) J einschließen ³ J auflesen ⁴ harcihai.
- 27) ¹ = ban ² J hungern lassen ³ nach J ist *hongst'ut* und *kungst'ut* Gestank und ranziger Geruch. Nach der Form müßten es Plurale sein, also die aufgehängten Fleischstücke bezeichnen.
- 28) ¹ von (an) der Rückseite ² harcihai ³ J Pferdemilch ⁴ nembule s. o. 24, 6.
- 29) ¹ harcihai.
- 30) tunggeli, J. vacat ² irese ³ molin tu.
- 31) ¹ harcihai ² h ³ ha'a ⁴ geschrieben 兔 (kéh-kei) ⁵ hodun; Schwanzfedern ⁶ = keyiscu ⁷ = ende ⁸ ilegu ⁹ holumut.
- 32) ¹ horan = horom, horum ² gurju.
- 33) ¹ hoyinaca ² hadarajju ³ yabu ⁴ jahatu ⁵ ya'uno
- 34) ¹ J. 骨 lies 不曾 ² = donghotba.
- 35) ¹ ha'uluya.
- 36) ¹ eyetunduju ² ha'uluya ³ ke'eduju.
- 37) ¹ keleleduju ² ha'ulhaba = galoppieren lassen.
- 38) ¹ galoppieren, eilen ² die Endung *jin* deutet jedenfalls ein Femininum an; vgl. das folgende *urianghajin*. ³ hasaba.
- 39) ¹ tuthala.
- 40) ¹ J 世 人 die Zeitgenossen, Pluralform eines unbekannten Wortes *jan?* Hier wird das usurpierte Volk so benannt. ² = Jadaradai?
- 41) ¹ = bolba.
- 42) ¹ salji'ul.
- 43) ¹ adu J selbstgenommene, geraubte, Gattin = alin, s. u. 46; 都 du lies 鄭 lin? ² die drei Wörter sind durch den beigesetzten Doppelstrich zu einem Personennamen verbunden. ³ injeyireksen (wohl von *injilegu*) zur Mitgift gegebene (Dienerinnen) von *inji* Mitgift, J. 從嫁來的. ⁴ J zur Nebenfrau machen. ⁵ toleba ⁶ Jao'uledai ⁷ neletu.
- 44) ¹ hoyina ² tele ³ Objekt von *harhaju* ⁴ ergänze *tur* ⁵ = darunter ständig.
- 46) ¹ baruh ² nereyilcu ³ vgl. o. 43. adu.
- 47) ¹ došin ² Carahai ³ Calahai ⁴ 奏 cin lies 泰 tai ⁵ obotan.
- 48) ¹ Hututu.
- 49) ¹ barhah un ² Hutatu ³ YP jurki.
- 50) ¹ Dalitai ² hulimlakui ³ = hamhas vgl. hamhalahu ⁴ cacihsan.
- 51) ¹ Hutula ² Hulan ba'atul un ³ celen ⁴ Kiśilil ⁵ darhand un ⁶ YP macht hier den Zusatz: „die sind später alle von Taitsu zu 'darhan' ernannt worden.“
- 52) ¹ eingentümliche Konstruktion.

53) ¹ Ambahai, so auch hierunter ² = iyen ³ acu ⁴ ecin ⁵ hamuh un ⁶ = gesetkun? J. warnen ⁷ lies *kimus?* (*kimusu*) ⁸ lies *ha'ultala?* (*ha'ulhu*) ⁹ sorihun.

54) ¹ yabukui ² acu.

55) ¹ gurdun (schnell) ² in einem Bogen herum, ein converbum auf -lis? vgl. hucilis ³ hoyinaca ⁴ uda'alalduba, J. 'folgte sofort hinterher'. Das Reziprok tritt nicht hervor. In Abschnitt 214 haben wir dasselbe Wort *uda'araldun* J 共隨卽 als Kooperativ ,mit einander hinterher laufen'. ⁵ A'elun 阿 lies 詞 ⁶ haran ⁷ cilaitan ⁸ holoh, zu diesem Worte siehe den Artikel A. M. X, 140 ⁹ abkui ¹⁰ hoši'un ¹¹ hurdun.

56) ¹ huldeju ² Dalitai ³ aysukui ⁴ = bule'e ⁵ hoyar ⁶ ocigin ⁷ uiyiladahu ⁸ Objekt im Verse nachgestellt. ⁹ = olhu ¹⁰ ein Imperativ von bolhu, *sem boli* sei still! ¹¹ aciraba; *acirahu* und *abcirahu* kommen nebeneinander vor.

57) ¹ Ambahai ² Der Genitiv gehört zu *nereyitcu irekse'er* 'auf die Bot-schaft des Königs A.' (in welcher er die Beiden H. u. H. als Nachfolger bezeichnete) ³ hoyar ⁴ hamuh ⁵ mangho ⁶ horhonah ⁷ es fehlt ein Lokativ-Suffix ⁸ desen ⁹ ha ¹⁰ sahlahar ¹¹ habirha ¹² J. getretener Weg (Graben). In Abschn. 183 findet sich *ha'uluha* als 'Weg'. ¹³ J. Staub.

58) ¹ buhua ² harban hurban ³ hathuduju.

59) ¹ buhua ² hathun ³ toleba.

60) ¹ Beachte den Genitiv ² die Partikel hier überflüssig. Oder es wäre eine innere Abhängigkeit anzunehmen, eine Beziehung vielleicht schon auf *abu'at* in Abschn. 61.

61) ¹ otkui ² vgl. u. Abschn. 94 u. 142 Cihurhu.

62) ¹ J 他 的 lies 你 的 ² J 大 lies 火 ³ geretu.

63) ¹ haltend ² = nisju ³ nalan ⁴ ja'ahahsan.

64) ¹ sa'ulkui ² halhatan.

66) ¹ geretai ² J 失 lies 火 ³ honoju ⁴ manahaši ⁵ o ⁶ gulegete ⁷ nohai ⁸ socihu 鎮 neben co ~ 拂. ⁹ soci'un

67) ¹ hulinlan ² joluhaju ³ hulin ⁴ bao'ulba ⁵ hurban.

68) ¹ ocira 亦 ² ci lies 亦 ³ yi ⁴ ire'uju ⁵ hocoluhsat.

69) ¹ Doppelte Negation als verstärkte Affirmation: in genauer Aus-führung des Wortes ² = in seinem Herzen (Schmerz empfinden) ³ molegu ⁴ ottuhai ⁵ iretuhai ⁶ acu.

70) ¹ hajalu; die Endung beim Nomen -ru allativ, terminativ, und in demselben Wert in der folgenden Verbalform *ineru*, 'zum Opfern', J. wört-lich: gekochter Reis = Opfer. ² haluhsan ³ bolukui ⁴ J. 分子 Teil, ge-schrieben *kešig*.

71) ¹ vgl. o. ukube'u; hinter diesem Worte wäre wohl, entsprechend der obigen Stelle, *ke'eju* zu ergänzen. ² nach YP ist Ho'elun Urheber des Passivs: von H. wurde so gesagt (gescholten). Nach dem Text u. nach J müßte man übersetzen: '[Temujin's Verwandte von unten an] bis auf H. wurden so gescholten.'

72) ¹ J 論來 nach Hin- und Herreden, nach Verabredung. ² acu ³ vgl. u. Abschn. 220 kiril-tuh. YP schreibt Tarhutai ⁴ sonst stets *taiyici'ut* ⁵ hoyinaca.

73) ¹ guriyahdahsan ² acu ³ taiyiji'ud.

74) ¹ Die Stelle wird noch einmal unten Abschn. 254 zitiert: ganz fest setzte sie die Frauenmütze (den bohtah) auf, kurz schürzte sie das Kleid (und gab sich an die Arbeit). Zu *bohtah* vgl. Pelliot's Bemerkung J. A. 206 (1925) p. 221. J zu *bohtalaju* lautet an dieser Stelle: die *gugu*-Mütze aufsetzen, Abschn. 254: den Kopf kämmen. ² guiciju, ³ cü (tsü) lies 走區 *yi*. ⁴ moyilho ⁵ ten-gu-ju ⁶ teji'ese ⁷ solura, 索 so lies 勇 *bo*. ⁷ ko'u.

75) ¹ Ho'a ² J vacat. Man vergleiche den Schlußsatz von 74. Danach und nach dem grammatischen Zusammenhang kann das Wort nur eine Bestimmung zu *ko'ut* sein, vielleicht = *ayulihai* stolz (K). Die in diesem Text sonst für *ha'uluha* gebotene Bedeutung ist ‚getretener Weg‘. ³ J vacat, auch die Wörterbücher bringen das Wort nicht. Es muß sich um ein Prädikatsadjektiv, da mit *sayin* verbunden, von lobender Bedeutung, handeln. ⁴ huyaju.

76) ¹ tatakui ² appositionelle Bestimmung zu *sohosun*. Oder es ist so aufzufassen: ein Fisch hat den Angelhaken gebissen, und ihn hat man uns geraubt, wir sind seiner beraubt worden? Die gemischte Konstruktion, Objektskasus beim Passiv, ist im Text eine häufige Erscheinung. ³ Ich vermag das Wort, das in den Wörterbüchern fehlt, nicht zu erklären. J. gibt einfach 休 'lasset das, nicht doch!' (= *bütügei*). Aber, da es eine finite Form ist, muß es so viel bedeuten wie: was soll das? ⁴ aha ⁵ se'un ⁶ J. Peitsche ⁷ nach J Reflexivpartikel; besser paßte das Genitivfuffix *yin*.

77) ¹ J vacat, wohl = *biljoohai* (K) kleiner Vogel. So auch bei YP 鸟 Sperling. *biljigür* ist bei K gegeben als ‚Viehweide‘. ² wohl eine Assimilation aus *alduhu* ‚zusammenleben‘. Oder es ist überhaupt so zu lesen 勒 /o/ für 陽 t(i)? ³ harju ⁴ halaju ⁵ = sa'un ⁶ taiyici'et ⁷ = *burelgetkun* ⁸ fehlt in den Wörterbüchern. Nach J: wie auf eine nahe Scheibe (Ziel) schießen d. h. aus nächster Entfernung niederschießen.

78) ¹ orokui ² hoyar ³ Dies ist ein Vokativ ‚Ihr Mörder‘ und wird durch das am Satzende folgende Prädikat *baraba* aufgenommen: ihr habt gemordet! ⁴ *hathun* vgl. o. Abschn. 63 *athun*. ⁵ Endung des Präs. pf. vgl. o. Abschn. 56 *bulyi* ⁶ = *ke'egu* ⁷ J einholen, beim Laufen mitkommen können. ⁸ vgl. Abschn. 244 u. 245 *omeregu* 黨着, | 比 sich zusammen, bandenweise, hier wohl: sich in einem Rudel zusammenrotten. ⁹ J. Wolf, vgl. o. Abschn. 12 *jo'e buhu* dreijähriger Hirsch. ¹⁰ J wahllos, ungezügelt ¹¹ J Tiername; das Altan Tobci schreibt *baruh*, von Galsang Gombojew übersetzt mit ‚Haushund‘. ¹² Die Endsilbe *no*, welche hier eine Fragepartikel darstellt, wird bei J fälschlich als Genitivpartikel = 的 wiedergegeben. ¹³ J ‚nachfolgend‘ d. h. auf alte Beispiele zurückgehend. ¹⁴ J ‚zierend‘. Vgl. zu dieser Stelle u. Abschn. 260, dort bei J mit 分折 wiedergegeben = disputieren, auslegen?

79) ¹ kiril vgl. u. Abschn. 220. ² udurilcu ³ Die Reime *holuhat*

ho'ojiju'u, *siluget siberiju'u* bedeuten nach J wörtlich: „Die Bösen ziehen die Federn zurück, den Speichel nicht zurückhaltend (?) 涎收不的 (*siluget* vgl. *silusun* Speichel) machen einen langen Verstoß“. Nach YP ist der Sinn: „Sie, die Söhne der Ho'elun, sind jetzt wie die flügge gewordene Vogelbrut. Die Federn sind ihnen gewachsen. Wie die Kitzen des flüchtigen Wildes sind sie groß geworden“. ⁴ Acc. cum Impt. ⁵ kere ⁶ ungśidaju ⁷ morila'unju.

80) ¹ kotoju ² eme'e ³ olonglasa'ar ⁴ komudurge ⁵ ihan ⁶ bosu,
速 *su* lies 連 (*lien*) ⁷ lies *ukuku?* ⁸ haryesu = harasu (*yarubasu*)
⁹ = kituhai iyer iyen.

81) ¹ acu ² das zweite *hono'ulun* wohl zu streichen.

82) ¹ 櫛 *tao* lies 櫛 *dao*. ² sara'ura ³ jo ⁴ geretu vgl. o. Abschn. 65.
⁵ kete ⁶ ke'elduhui ⁷ ke'etdube.

83) ¹ gucin ² 韻郎 *lies* 韵郎 *rang*; *kui* lies *hui* ³ ci'unju ⁴ ke'eju
⁵ bedele'et.

84) ¹ bitu'unju ² hono'unkui ³ sulalaju.

85) ¹ lelge, 列 *le* (*lie*) lies 別 (*bie*) ² Fragepartikel -u ³ tuliyedu
⁴ = unghasu Wolle, bei uigurischer Schrift müßte man an einen Schreibfehler denken; u. Abschn. 101 heißt es *unghasu* ⁵ = doyi.

86) ¹ nengjilenduya ² nengjilenduba ³ vgl. *nikan* ⁴ nengji'unsun.

87) ¹ Das Wort ist im Zusammenhange unverständlich. J lautet 搜 的 每 行 'die Durchsucher' (im Objektskasus): *nengji'ul* ist an sich die Handlung des Durchsuchens = die Haussuchung (K. p. 632b). Dem Zusammenhang nach müßte es sich um die durchsuchenden Personen handeln = die Haussuchungskommission. YP schreibt 'nachdem die Durchsuchungsleute gegangen waren'. Wir hätten dementsprechend eine Wortbildung *nengji'ul* anzunehmen wie *harayul* 'der Späher' vom Verb *haraḥu*. Das Akkusativ-Suffix könnte eine innere Abhängigkeit ausdrücken: Sorhan-sira sprach in Rücksicht auf, oder über die Leute ... ⁸ ھالاھىچىن, 亖 *cin* lies 泥 *ni*.

88) ¹ mo'guju, 赤 *ci* lies 兒 *r* ² joluhaduba.

89) ¹ gulegu.

90) ¹ eigentümliche Objektkonstruktion ² kotoju ³ atatan ⁴ acu
⁵ mo'giju, 赤 *ci* lies 兒 *r* ⁶ hudeju ⁷ talbi'unju ⁸ ebususu, das letzte
速 *su* lies 連 (*lien*) ⁹ ugulelun ¹⁰ dotulju ¹¹ oro'a.

91) ¹ kuiyiceju ² aca ³ ḥarbulandusu.

92) ¹ ahu'u ² gubiyalduya ³ bosu ⁴ ilebe ⁵ oje'u = öljei'u ⁶ neletu.

93) ¹ ha'unju ² gunesule'unbe ³ ujenduktut, die Pluralform des Imperativs auf — *ktut* statt — *ktun* ⁴ tecilduktut desgl.

94) ¹ Begutai ² oba ³ cecer ⁴ unggila.

95) ¹ Begutai. ² = tende?

96) ¹ acu ² buruhan. ³ bugutkeduju.

97) ¹ hadun aca ² udurilcu ³ Jeme ⁴ oba

98) ¹ śilal ² Ho'acın ³ taiyici'u.

100) ¹ bo'ete ² J vacat, = böke Deichsel ³ koju ⁴ hona, 納 na lies 納 nin.

101) ¹ huhuradaju, beachte den Passivausdruck ² Die Form ist unklar: sundulahu = zu zweien reiten, Kausativ ‚mit aufs Pferd nehmen‘ = sundula'ulhu; Reziprok sundulalduhu, dazu das Kausativ = sundulaldu'ulhu, vgl. cerbegeldu'ulju ³ kot (k'u-o-t'i) ⁴ hadaraju ⁵ ire'e ⁶ ha'atai ⁷ ha'atha ⁸ mogiju.

102) ¹ J bietet 地 Erde: sich in die Erde einbohren, einsinken; wir müßten das Wort *širo'ai ya* erwarten (vgl. Abschn. 121 u. 203); *mohai* ist ‚die Schlange‘, vgl. Abschn. 164 u. 177; *mohaya adarha'asu* und *mohaya südurte'esu* = wenn er von der Schlange geschädigt (gebissen) wird. ² gemischte Konstruktion ³ irese ⁴ uguledurun ⁵ burhan ⁶ geyit lies gerut (Plural von *ger*)? Oder ist das Wort eine unregelmäßige Pluralbildung? Die Schreibung kommt zweimal vor.

103) ¹ s. o. ² 山 ten (t'ien) lies 由 *yu* ³ ece'u ⁴ bulu'udun ⁵ Der Name des Berges ist hier umgestellt. ⁶ = har iyer iyen ⁷ mo'elecu vgl. Abschn. 172 ⁸ oba

104) ¹ olcu ² adaba ³ acirarun ⁴ Die erste Silbe hier richtig wiedergegeben mit 裕 da, vordem falsch mit 裕 ta. ⁵ eldece.

105) ¹ olo ² bolhada'a ³ uru ⁴ ergänze ein Suffix -tu, -tai? ⁵ Das Objekt abhängig von *ké'en medeju* ⁶ hotorhu ⁷ hemterebe ⁸ 先 lies 兒 ⁹ dabšíkui ¹⁰ dieses Wort ist zur Deckung einer Textlücke (frei gelassenen Stelle) ergänzt, nach YP. ~ ~ 河兩間. ¹¹ häufig vorkommende türkische Konstruktion.

106) ¹ hathudun ² enklatisch ³ huyag iyen ⁴ ya.

107) ¹ türkische Konstruktion ² tume ³ tumendiyer.

108) ¹ godoju ² uje'e ³ busut u; wir müssen lesen: manghol je andahartan busut u = sind die Mongolen solche, die den Ja-Eid haben oder (sind sie solche) nicht? (andahar busut) = gilt bei ihnen das einfache ‚Ja‘ als Eid? -u ist Fragepartikel.

109) ¹ huyaju ² eluge ³ = hudu (hutuh)? J. Glücksgott.

110) ¹ hulu'u ² ceri'u ³ bao'u'a ⁴ = sünide ⁵ oba ⁶ absoluter Akkusativ (wie im Mandschu auf -be).

111) ¹ Totto'a ² haran ³ zwei Objekte! ⁴ asaratsan'ar ⁵ begehrn, wünschen, so auch u. Abschn. 118; vgl. *gusegu* Abschn. 254 ⁶ ergänze *bolba* ⁷ teli'un ⁸ širhulen. Die zweite Silbe ist durch 窟 *k'u* (Bedeutung ‚Höhle‘) mit dem gutturalen Nebenzeichen 中 wiedergegeben, also dem Lautwert *hu*. Bei dem Nebeneinander von harter und weicher Silbe dürfte man an eine Konfundierung zweier Wörter ähnlicher Bedeutung denken: K. *širyuhu* = hindurchkriechen, sich zwängen, und *širgükü* = sich reiben, durch eine (enge) Tür hindurchgehen. Das gutturale Wort kommt im Text dreimal vor, in den Abschnitten 79, 102 u. 177, z. B. *širhuldaba*. Hier (in 111) handelt es sich wohl um das zweite Wort, weichen Stammes, bei dem das Zeichen für den Laut *k'u* zweifellos in Rücksicht auch auf den Bedeutungswert ‚Höhle‘ gewählt und irrtümlicher Weise mit dem gutturalen Koeffizienten versehen wurde. ⁹ jayatu ¹⁰ J vacat, = Tracht, Kleidung? ¹¹ J vacat,

Bedeutung = unheilvoll, vgl. K. hokiraltu ¹² horohun ¹³ J vacat, = dunkel?; K. 'neidisch' paßt hier nicht, vielleicht = *hara tun e* im schwarzen Walde. ¹⁴ śirhusu s. o.

112) ¹ beachte die Passivanwendung. ² (kēh = kei) ³ śirhuju'u s. o. Abschn. III, Anm. 8 u. 14. ⁴ merkidai yenle ⁵ eburikun,

113) ¹ 今 lies 令 ring = reng = ren. ² ugulelun ³ 否 lies 古 gu. ⁴ busanhaju.

114) ¹ mararun ² hudsonutu. ³ J 你 的 lies 水 的 ⁴ 阿 a lies 詞 ho.

115) ¹ hamtucu ² jurbu.

116) ¹ boluncarun ² ke'eldusen.

117) ¹ arbiraju ² J vacat.

118) ¹ harban ² hula'an ³ uri ⁴ inneres Objekt von *dunghodu'a*.

120) ¹ Instrumental als Komitativ ² 速 su lies 連 len (lien) ³ jalaiyilun ⁴ hongdahol un.

121) ¹ horciuju ² aca ³ ju ⁴ mo'olen ⁵ J 上 lies 土 ⁶ eyetuduju ⁷ uje'uju ⁸ jirha'uhu ⁹ = bolha'asu.

122) ¹ Atan ² Das Suffix ist hier unverständlich. ³ horohan ⁴ juluken.

123) ¹ J 共 'zusammen', = bolun (bolhu) vgl. Abschn. 124 u. 130 ² hervorhebender, absoluter Akkusativ? ³ J 做 漢 lies 做 呵? ⁴ hatarauju ⁵ osu ⁶ zu *olo'a gore'esun* das 'schlaue Wild' vgl. das chinesische Binom 'der schlaue Hase' aus dem Chan-kuoh ts'eh ⁷ bolha'asu ⁸ ode'esu, das Wort von der Bedeutung 'zerstören' erscheint an drei Stellen (Abschn. 123, 126, 242) mit dem Anlaut *o* 厄, an den übrigen fünf Stellen (Abschn. 252, 267, 272, 274, 275) in der uns bekannten Lautform *ebdegū* (額 e). Vgl. dazu *obe(t)cin*, 'Krankheit' und *ebetgu*, 'Schmerzen fühlen'. ⁹ horad aca ¹⁰ = ejen ¹¹ baladuju ¹² nereyicu.

124) ¹ asaba ² tohula'un ³ megude'ulsugai ⁴ megudesu ⁵ ergänze ke'en ⁶ von bolhu, vgl. o. Abschn. 123 Anm. 1. ⁷ omori'u ⁸ J vacat ⁹ Hier ein reiner Genitiv auf -ai. ¹⁰ J vacat (ergänze 遠 weit) ¹¹ ho'ocah ¹² botuhai ¹³ huriyadusu.

125) ¹ selkiyu ² ilesset.

126) ¹ ha ² Plural von uge'u? J 無 每 die keinen (König) Habenden.

³ J 你 lies 休 ⁴ tantuluhhun.

128) ¹ de'ermedule ² ocu'ui ³ odaju ⁴ Objekt beim Passiv.

129) ¹ aladaba ² harban ³ halin ⁴ kesu, *su* lies *len* (lien) vgl. o. ⁵ gule'et ⁶ vgl. Uwa o. Abschn. 120.

130) ¹ ulu'ud ² lies ede? ³ = o'er ⁴ hier als Stammesname bezeichnet, kommt sonst (Abschn. 49, 122, 179) als Personename vor ⁵ te'lulen ⁶ tusurhui ⁷ aśigikdaju ⁸ Objekt beim Passiv ⁹ aśigikdakui.

131) ¹ tele ² kilu'ese ³ Buli-boko ⁴ bo'el ⁵ halin ⁶ J 凡 lies 兄.

132) ¹ acu ² orodarun ³ jasagen, 間 gen (kien) lies 周 ju (chou). ⁴ teli'uten. ⁵ sate.

133) ¹ ileju'u ² J vacat, N = 趕 (ohne Erklärung) ³ ina, na 納 lies 諺 no.

134) ¹ mede'e ² J vacat, es handelt sich um den Ehrentitel, der vom

Kin-Reiche an Cinggis Han verliehen wird. ³ nereyiduse'er ⁴ atan ⁵ geyi,亦 *yi* lies 兒 *r*.

135) ¹ bao'ulsan ² gesen ³ heligecitu ⁴ uluh.

136) ¹ hucan ² caciba ³ giliceju 吉 *gi* lies 古 *gu*. ⁴ Form? = boluluyi (boluluya?)? ⁵ morilaba.

137) ¹ Jeke.

138) ¹ merdun.

139) ¹ J 用 lies 肝 ² omotan ³ J vacat, vgl. u. Abschn. 140 ulu ilah-dahu ,unbesiegbar'; bei YP heißt es ,dem keiner gewachsen ist'. ⁴ dorayi-ta'uju.

140) ¹ otcu ² ahdalaju ³ Passivkonstruktion beim Intransitivum. ⁴ barildu'a.

141) ¹ unggired ² ha ³ ilebe.

142) ¹ J vacat. Das Wort gehört wohl zu dem folgenden Ortsnamen. ² = Zählwort ³ 數 lies 鄰 *rin* ⁴ acu ⁵ ke ⁶ ungśiladuju.

143) ¹ gululceju ² Lokativobjekt ohne Postposition ³ bayiduju ⁴ ke'edu'et.

144) ¹ ha ² halin ³ butalahdaju ⁴ gulu'et ⁵ = taiyici'ut. Das Wort sieht aus wie die Singularform des Stammesnamens. ⁶ situduju.

145) ¹ yanduridarun ² Reziprokstamm bei der Bedeutung ‚schützen, Schutz gewähren‘ ³ boldala ⁴ talbiju ⁵ gulekseen ⁶ horcin ⁷ yandurih-dalun ⁸ asha'a ⁹ sic! ¹⁰ uhaju ¹¹ hanghahsan ¹² elussugai ¹³ acu ¹⁴ J trocknen; vielleicht *hahcu* zu lesen, 里 *li* als klein geschriebenes 烏 *-h(ei)* ¹⁵ vgl. o. yandurin ¹⁶ beachte den Objektskasus.

146) ¹ butaraju'ui ² hajalaca, 相 *siang* lies 札 *ja* ³ molilaju ⁴ Apposition ⁵ man erwartet: Sorhan-śira a ⁶ gujuhun ⁷ o'o'luhsan, 凡 *u* lies 兒 *r*. ⁸ ya'alan ⁹ jo.

147) ¹ jibšiyelulcen ² huhu ³ beachte Konstruktion und Wortstellung ⁴ uku'utde'esu J. 教死. Es muß aber nach dem Sinne das Passiv des Kausativs sein. Die korrekte Form wäre *uku'ulekde'esu*. ⁵ dotulju ⁶ osu ⁷ ke'ulu ⁸ ayu ⁹ buca. Die Endung *-ju* ist ergänzt, denn die Negation *ulu* kann nicht beim Imperativ stehen: ¹⁰ Accusativ c. Impt.

149) Vgl. zu diesem Stück Abschn. 220. ¹ kililtuh ² buhui ³ = ośi (ösi) tu. Das Zeichen 失 *si* müßte groß geschrieben sein. ⁴ kiritugi ⁵ hier-nach beginnt die Rede, die unten bis *ile'ujei* (Anm. 9) reicht und durch *keyen yeke dao'u bar hailaba'* abgeschlossen wird. ⁶ gere tu ⁷ 納 *na* lies 納 *nin* ⁸ sangtereju ⁹ ilegu als Hilfsverb: alaju ilegu = hinberichten. ¹⁰ türkische Konstruktion ¹¹ Beachte die Nominalform. ¹² ire'uru'et ¹³ gemischte Konstruktion ¹⁴ ogura ¹⁵ beachte den Plural!

150) ¹ Reflexivpartikel beim Genitiv.

151) ¹ bulu'utcu ² Plural von *uiyihur* (*ui'ur*) Uiguren.

152) ¹ kidat ² J fehlerhaft ³ hala ⁴ ha'ulju ⁵ harban ⁶ horhujū ⁷ ilebe ⁸ mulen e ⁹ ayilathaju'u ¹⁰ J 就 lies 說 ¹¹ lies Alhutur?

153) ¹ fehlt Lokativpartikel ² nokor hier = Gegner ³ hahulduju ⁴ muhuthaju.

154) ¹ oguya ² lies horhalaju'u ³ = horhalahsat ⁴ = ultkan ⁵ baradala. ⁶ kere'ur.

155) ¹ lies mahat ² ha'ahsi ³) Reflexivsuffix beim Subjekt, innere Abhängigkeit vom folgenden Hauptgedanken. ⁴ bidana ⁵ Kausativ = sa'ulhaju.

156) ¹ = segur . . . ² botba.

157) ¹ Wo ist das Regens zu diesem Objekt? ² merki.

158) ¹ hulu'u ² beachte hier den n-Anlaut des Suffixes nach -ng (wie im Mandschu beim Genitiv).

160) ¹ 扎 ja lies 巴 ba.

161) ¹ bemerke das Kausativ: indem er den Tag heraufdämmern ließ, wartete er bis . . . ² Passiv: er sah sich allein gelassen. ³ hervorhebend = cü ⁴ J 舌 lies 這 ⁵ golju ⁶ bei bao'uhu pflegt das Lokativobjekt ohne Partikel zu stehen.

162) ¹ sarah.

163) ¹ vgl. o. Kokse'u ² inneres Objekt ³ Reflexivsuffix beim Genitiv. ⁴ vielleicht verkürzt aus harbuhdaju. Das Wort kommt in der Bedeutung ,mit dem Pfeil geschossen werden‘ viermal (Abschn. 163, 171, 174, 177) in dieser Schreibung vor. ⁵ adahu ⁶ abdahu bolhu = beinahe gefangen werden ⁷ haliluhu yi.

164) ¹ abulaju'u, hier wohl als Frage gedacht: ju u = hat er nicht . . . ? ² Akkusativobjekt! ³ situ lies metu? ⁴ bu'sireya ⁵ J vacat. In den Wbb. fehlen die Wörter. Dem Zusammenhang nach müßten sie etwa ‚reizend‘, ‚Reizung‘ bedeuten. N. gibt ‚trennen‘ ohne Begründung. Vgl. e. Stelle i. Abschn. 177 ⁶ J 古 lies 舌.

165) ¹ huyurun ² uluh.

166) ¹ 由 yu lies 田 ren (t'ien) ² hier als Frage = itegeju'u amui ta? ⁵ teciju ⁴ ergänze de'ere; arhaca d. = das Beste (Mittel ist) YP 不如 ³ = ugai'un.

167) ¹ abhängig von setkin ² irerun J. 去 ³ hervorhebender Akkusativ ⁴ buhui ⁵ tuluh ⁶ Instrumentalis = ima'ar?

168) ¹ lies huyuju? ² iletkun ³ botjaju ⁴ ja'ula ⁵ hono'asu ⁶ halan ⁷ oldahu: uhaju othu ist wohl ein zusammengesetztes Verb = verstehen, vgl. YP. ⁸ Das Subjekt des abhängigen Nebensatzes im Akkusativ.

169) ¹ olhu ² Akkusativ beim Passiv (gemischte Konstruktion) ³ 亦 yi lies 赤 ci (t) ⁴ besser verständlich wäre: aciraju huya ⁵ lies morilasu J. 上馬我 ⁶ Hier scheint eine Textlücke zu liegen. ⁷ innere Abhängigkeit von buciju bariya.

170) ¹ ki'et; 乞 ki lies 客 ke, so auch J. 說了 ² gelu'er ³ tele ⁴ duri ⁵ = kelberi'urun ⁶ = udelin (üdelekü) ⁷ Die Form ist unklar. Nach J. 教放牧的 müßte es eine Nominalform sein = auf die Weide geschickt habend, also etwa adu'ula'ulsat (adu'ula'yuluhsat) oder ~ san. ⁸ 連 len (lien) lies 速 su ⁹ Von aca'a (aciya) Traglast ¹⁰ attributiv gebrauchte Adverbialform ¹¹ Plurale von harahci und alahci schwarz und bunt. ¹² dotulhaya ¹³ Der Satz hat nach YP den Sinn: Onghan ist mir unterlegen. ¹⁴ 耶 ye lies 都 du. ¹⁵ cinalu ¹⁶ 古 gu lies 爲 ui, oder ilejugu = ileju'u.

8

171) ¹ 王 *ong* lies ² 主 *ju* ² = Jurcedai yi ³ ulu'ut ⁴ gurju ⁵ irehui
⁴ anggesge ⁷ singgehui ⁶ Apposition ⁹ honoba.

172) ¹ nachgestellter Genitiv = bidano hoyinaca ² yabuhan ³ baiyikui
⁴ = kelberi'ulju ⁵ haluhsan.

173) ¹ 思 lies ² *hu* ² cuburi'utju ³ = Ogodai ye ⁴ Kausativ-
 bildung von *okgu* geben.

174) ¹ anggesge ² *yu*- ist hier Fragepartikel, bei YP ist das Verb
 negiert ³ für *elbesun jalama* fehlt J. Das erste Wort kommt im Abschn. 189
 noch einmal vor, aber auch ohne J. Dem Sinne nach müßten die Wörter
 'Zauberei, Beschwörungsformeln' bedeuten. Vgl. *jalbarihu* beten. ⁴ In
 diesen beiden Wörtern, für die ebenfalls J fehlt, ist wohl eine Verball-
 hornung eines bei den Naiman üblichen nestorianischen Gebets zu sehen,
 das mit dem syrischen Worte *abba* ,mein Vater' begonnen hätte. Ich habe
 Prof. H. H. Schaeder für diesen Hinweis zu danken.

175) ¹ Vielleicht zu ergänzen das Instrumentalsuffix *-iyer* in komitativer
 Bedeutung: mit ¹³⁰⁰ oder zu ¹³⁰⁰ ² yabukui ³ borun ⁴ hukdereju.

176) ¹ = Jurcedai yi ² ulu'ud.

177) ¹ holohan ² Gemäß YP müßten wir erwarten: ... Hasar i ~
 hoyar i [Onghan a dao'u bari'ulurun] ³ = nama yi ⁴ = ayu'ulba? Oder
 ist das *u* vor der Endung möglicherweise eine eingeschobene Fragepar-
 tikel? ⁵ unverständlich ⁶ das Schluß-*u* als Fragepartikel ⁷ buru'ucu
⁸ = *hal'a'un* heiß? ⁹ J zeigt ein Kausativ an durch 教. Der Form nach
 ist es ein Kooperativ von *shruhu*. ¹⁰ abulaju ¹¹ hudeju ¹² oba ¹³ buši-
 reng ¹⁴ J 来 lies ¹⁵ vgl. o. *horohun* ¹⁶ ilebe ¹⁷ Tahai ¹⁸ ulidu
¹⁹ nilu'un ²⁰ buyiluh ²¹ sarah ²² *ci* hervorhebend = *cü* ²³ tele ²⁴ J va-
 cat ²⁵ molino'an ²⁶ iraju 脢 ²⁷ le (*lē*) ²⁷ ire ²⁸ irerun.

178) ¹ J vacat. Das Wort *soyiluh* kommt sonst nicht vor. Es muß ein
 Attribut für den Sohn sein und zwar einen Umstand ausdrücken, der die
 Trennung von ihm erschwert. Vgl. u. Abschn. 189 *torluh torekseñ ko'un*
 J vacat, nach YP = der auf Gebet gezeugte Sohn. ² tole ³ onuci.

179) ¹ = namayi ² doppelte Fragepartikel. ³ bolutkun ⁴ nomen
 imperf.? ⁵ eingeschobene Fragepartikel.

180) ¹ hervorhebender Akkusativ.

181) ¹ nicuhun ² = namayi ³ huldebe ⁴ Adverbialis auf *-i* ⁵ Her-
 vorhebung oder innere Abhängigkeit. ⁶ = namayi ⁷ halihui ⁸ = Arhai.

182) ¹ odu'al ² ucilalduba ³ huru'u.

183) ¹ Lokalobjekt ohne Postposition, wie bei *bao'uhu*. ² ire'ulu'a
³ gemischte Konstruktion ⁴ J vacat. YP gibt in diesem Zusammenhang 土
 'Erde'. Auch N. bietet diese Bedeutung und schreibt *uruno* 那 no statt
 那 *bang*. ⁵ na'ul aca.

184) ¹ halin ² keleletdun.

185) ¹ hahan o, 訴 ² no lies 納 ³ na ² duliligeju ³ buhui ⁴ Hier
 ist die Form ausgeschrieben, sonst meist zu *kē'et* zusammengezogen.

187) ¹ 'So wie es aufgestellt war: der ganze Satz'. ² salte ³ Acc. c.
 Impt, abhängig von *keyen* (jarlih bolba)

188) Dieser Abschnitt ist rekonstruiert und übersetzt von *P. Pelliot* in J. A. 1920 XI/T XV S. 180 Fußn. 1. ¹ ein Regens zu ergänzen, etwa rettend, flüchtend (horohun) ² P. l. c. schreibt *yulat* ³ P. bayyun ⁴ P. schreibt stets *inu* ⁵ P. yarin ⁶ P. ämusxüi ⁷ P. yan ⁸ P. büyu ⁹ P. bayiju ¹⁰ P. yocorju'u ¹¹ P. noyai ¹² unbekannte Form, P. hat sich nicht zu ihr geäußert. ¹³ P. utyuju ¹⁴ P. ya'an ¹⁵ P. täyin ¹⁶ P. täymu.

189) ¹ sarah ² *abcirat* und *kobgerit*, eine unbekannte Verbalform, des Ausrufs, auf -t? ³ Genitiv von *nökai* ⁴ hucakui ⁵ J vacat, vgl. o. Abschn. 178 Anm. 1 ⁶ J vacat, ein türkisches Wort 'der sich gereinigt hat' ⁷ die Köcher hier vielleicht als Bezeichnung für die Bewaffnung überhaupt, der wieder holt vorkommende Ausdruck, dem Feinde die Köcher rauben' = den Feind besiegen. Oder ob ein Bild von der Jagd gemeint ist? Im großen Wörter spiegel Abtlg. VIII, I, 23 heißt *ayo'olamui* = das Wild scheuchen, jagen. Und Patar Ripa, der an einer Stelle seiner Nachrichten eine Treibjagd des Mandschukaisers aus der Zeit 1711/1712 beschreibt, erzählt, daß das eingekreiste Wild von dem Ringe der Reiter durch Anschlagen der Bügel an die Schabracken [vielleicht auch der Köcher?] gescheucht zu werden pflege. Vgl. A. M. X S. 73. ⁸ das o hier eine Partikel der zweifelnden Frage, vgl. H p. 71 ⁹ gere ten ¹⁰ hervorhebender Akkusativ ¹¹ Plural von *berine* s. Abschn. 272 ¹² honindiyon.

190) ¹ vgl. o. Abschn. 189 Anm. 2. ² sarah a ³ zu erwarten wäre die Passivform *ithahda'at*. Auch J zeigt ein Passiv an. ⁴ eingeschobene Fragepartikel -u ⁵ Akkusativobjekt des Orts bei *abalahu*, jagen' ⁶ ireksen ⁷ = amitu ⁸ hier = Gegner ⁹ = berketu u ¹⁰ J vacat ¹¹ zu ergänzen; sayin (oder job) jokihu = dann geht es.

191) ¹ harban o ² harban harbalan ³ oro'ururun ⁴ 历 ten (t'ien).

192) ¹ u. ² die Textrekonstruktion unterscheidet zwischen *kesik* und *kesek*, *kesikten* und *kesekten*, während die chinesische Umschreibung beide Wörter gleichmäßig mit 客矢克 *k'o-shi-k* = *kesik* wiedergibt. Diese chinesische Lautschreibung hat man also stets im folgenden anzunehmen, wo ohne weitere Bemerkung *kesek*, *kesekten* geschrieben ist. Die Unterscheidung folgt dem Zusammenhang und der Interlinearversion, also: a) die Leibwachen (Günstlinge, Prätorianer) J 護衛 = *kesikten* (von *kesik* Gunst) b) die Wachabteilungen, Einzelwachen, Ablösungen, Posten, Nummern J 輪班, 散班 = *kesekten* (von *kesek* Stück, Abteilung, Nummer); J 直班 分子 (Abschn. 70, 224). N. geht auf diesen wichtigen Punkt nicht ein. In der offiziellen Geschichte der Mongolendynastie, Yüan-shi IC initio werden die ältesten 4 Wachabteilungen erwähnt mit der Schreibung 怯薛 *kie-sie* = *kese* (die beigeschriebenen Zeichen für die Auslautkonsonanten [hier 克 = -k] pflegen in chinesischen Textausgaben fortgelassen zu werden). Noch in den Inschriften findet sich diese Schreibung: Chavannes II Tafel 8 (XXXI). In Ch.'s Artikel T'oung Pao 1904 S. 429—432 werden die beiden Wörter durcheinander geworfen. ³ Als Regens ist ein Verb 'warten' anzunehmen.

193) ¹ harban ² kelulen ³ gulu'esu ⁴ darucaju. Dies Wort hat bei K die Bedeutung 'immer wiederholen'. Es muß sich hier wohl *darulcaju* lesen und soviel bedeuten wie 'auf der Verfolgung in Fühlung mit dem Feinde

bleiben', J. 緊逐 dicht hinterher hetzen' ⁵ dem Sinne nach müßte man statt der Hervorhebungspartikel *gu* die Fragepartikel *u* erwarten. Vielleicht ist es hier diese mit einem Hiatusstilger ⁶ ma'utu, 突 lies 穿 han, ⁷ vgl. 194) ¹ Passivkonstruktion ⁸ gurge'ulu'e J 教到了, der Form nach ein doppeltes Kausativ = hinschicken lassen. ⁹ no als Fragepartikel ⁴ J 又是也 als Ausruf: schon wieder! ¹⁰ ileju'ui ¹¹ ilejukui ¹² uguleduju ⁸ hahacakui ⁹ tele ¹⁰ dolo ¹¹ yadakui ¹² nach J ein Ausruf oder Seufzer ¹³ J sie sind gealtert worden!. ¹⁴ bulu'u.

195) ¹ hulu'u ² ergänze Lokativpartikel ³ baiyidu = bailduya ⁴ halhuhdhu'a ⁵ kotot ⁶ hulda'et ⁷ huldeju ⁸ vgl. 189 Anm. 2 ⁹ haran ¹⁰ tende ¹¹ asacu'u ¹² ele ¹³ huldeju ¹⁴ uru'u ¹⁵ lies ke'ekdekset? ¹⁶ dorolji'aca ¹⁷ gucin ¹⁸ serekdeksan ¹⁹ asaba ²⁰ hotola ²¹ ho'olai ²² harban ²³ Apposition.

196) ¹ = ürgekü erschrecken ² J vacat, dem Sinne muß es heißen: oben ihr Oberes ,umkehren'. N. schreibt 合 vereinigen, ohne Erklärung ³ kankeru, das Umschreibungszeichen 坎 *k'an* ist sicher seines Bedeutungswertes (abhauen) wegen gewählt worden. ⁴ J vacat, anch Abschn. 247, 272 heißt es: wirr durcheinander wie gestürzte Bäume ⁵ guiyicdelun.

197) ¹ von ahu ² hahan no ³ J 生, lies torokui geboren werden? ⁴ ucirakui.

198) ¹ hadunt ² sila ³ 白 ⁴ Apposition ⁵ dieser Bergname kommt noch einmal in Abschn. 257 in derselben Schreibung und auch im Instrumental vor, so daß man also auch das *i* zum Suffix rechnen und *ara* lesen könnte. P. Pelliot, T. P. XXXI 1934 S. 159 Z. 10 erkennt in dem Namen das Alai-Gebirge, nimmt also eine Fehlschreibung an. ⁶ erdidun, 盾 *dun* lies 循 *sün* ⁷ hatutcu 中合 *ha* lies 中合 *ham* ⁸ sarda'ul ⁹ 乘 *cing* lies 垂 *cui* ¹⁰ 壮 *jong* (*juang*) lies 捏 *ne* ¹¹ kidad ¹² vgl. u. Abschn. 199 = Hal ¹³ kinca'ud.

199) ¹ bolulun ² vgl. o. Abschn. 198 Anm. 12 = Hat ³ Subete ye ⁴ harbucaju ⁵ die Form *bari'ujiyi* ist schwer zu verstehen. Nach dem Zusammenhang und nach J handelt es sich um eine Frage: ulu'u bari'ujiyi = wirst (kannst) du (sie, ihn) nicht ergreifen?, wobei eben die Frage durch die der Negation *ulu* angefügte Partikel *u* ausgedrückt ist. Da zwei entsprechende Sätze folgen: ,ulu'u guyicegu ci' und ,ulu'u abhu ci' = wirst du (ihn) nicht einholen, — nehmen? (bekommen); so müßte man *bari'ujiyi* = *barihu ci* setzen. Ich will mir aber nicht anmaßen, das Wort phonetisch oder graphisch so auszudeuten. — Es bliebe vielleicht auch die Lösung: *jiyi* Endung des Prät. Impf = *ji'ai*, *u* eingeschobene (zweite) Fragepartikel. ⁶ J 跑 lies 刨 ⁷ bulu'u, 不 *bu* lies 兀 *u* ⁸ boju ⁹ udu'uya ¹⁰ hayiralahun ¹¹ das Wort bietet in der Bedeutung Schwierigkeiten. In den Wbb unbekannt, wird es auch durch J nicht gedeutet. Denn die dort gegebene Verbindung 魯蓋 ist ebenfalls nicht zu erklären. Das erste Zeichen ist an sich überhaupt unbekannt. Ob es sich um eine Falschschreibung oder eine Ersatzschreibung für ein Wort *lu-kai* der damaligen chinesischen Umgangssprache handelt, vermag ich nicht zu sagen. Dem Zusammenhange nach muß das Wort mit *neme'esun* 'Ergänzung' zusammengehören: 'Ihr sollt nicht über das Maß (den Bedarf)

jagen, sondern es soll nur eure Ergänzung für den Proviant des Heeres sein! Ich bemerke an dieser Stelle, daß ich die nicht wenigen unbekannten oder heute ungebräuchlichen chinesischen Wörter, Umgangssprache des 14. oder 15. Jhrh., aus J und YP zusammengestellt habe und zu veröffentlichen gedenke. 12) J 不闢口着 = den Pferden nicht das Maul zurückhalten, das Maul freigeben? 13) mulen 14) moseldukun 15) alhasalduhun 16) 申 lies 師 kun 17) uju'ulen 18) ler; 亦 le (lie) lies 別 be (pie).

200) 1) lies a'ulhu? Die Form ist unklar. J 教存 = ein Kausativ: am Leben lassen a'ulhu von ahu, a'ulduhu wäre ein Passiv vom Kausativ, vgl. u. Abschn. 201, Anm. 2. 2) nokoceya 3) 元年 yüan nien, lies 元年 u-nen (wahr) 4) Reflexivsuffix!

201) 1) singgehui 2) die Form in der Passivkonstruktion muß ein verkürztes Passiv des Kausatifs sein für koki'ulegdeju, vgl. o. Abschn. 200 Anm. I a'ulduhu. 3) umatahu 4) nokocehui 5) der Genitiv gehört wohl zu dem folgenden nere mino 6) 亦 wai lies 亦 sing 7) toleju 8) erdemuten 9) nokodiduriyen, 都 du lies 亦 ye 10) = tegü 11) Lücke: es ist ein Prädikat von der Bedeutung ‚hinschaffen, hinbringen‘ zu ergänzen. 12) = e'uri? 13) = ihe'eju 14) uguledukun 15) hor 16) uku'uluya 17) nokoceya.

202) 1) J 鹿 Filz. Der Filz heißt nach den Wbb. isegai und kommt auch im Text in dieser Schreibung vor zigai Abschn. (亦) 124 u. 203. Der Anlaut si 昔 ist unverständlich. Man könnte höchstens ein anlautendes velares h erwarten = 昔 hi. 2) Ilugai 3) Sighutu Hugucu 4) vgl. Jungso und Jungsai Abschn. 120 u. 243 5) oder Honggiran, eigentümliche Schreibung Ong (ung) mit gutturalem Nebenzeichen: 猩 + 中. Dieser Stammesname, den man wohl gemeinhin von hongkira ‚Schelle‘ ableitet und sowohl bei Sanang Secen wie auch bei Raschid Eddin und im Yüan-shi mit gutturalem Anlaut h geschrieben findet, kommt in unserem Text nur mit Vokalanlaut vor 猩 ung (Abschn. 61, 64, 94, 141, 196). Diese Stelle in Abschn. 202 ist die einzige, an der durch das Nebenzeichen 中 ein gutturaler Charakter für den Anlaut vermerkt wird. — Die Kritik N. Poppes in O. L. Z. 1932, S. 618 Z. 9 v. u. trifft also nicht ganz zu.

203) 1) neredukset 2) okdeguya 3) lies hubilalduya? 4) vgl. o. Abschn. 202 Anm. I sisgai 5) = nadur 6) soyurha'urun 7) uliju.

204) 1) mali'an asuhai = ich will dir zu Diensten sein (maliyan ahu).

205) 1) Dies Stück zeigt hier einen Fehler in der Blattfolge: Blatt 35 gehört hinter 37. Der Text ist dementsprechend zurechtgestellt worden. 2) verkürztes Passiv = de'ermetekdeju 3) J vacat, wohl von der Bedeutung ‚sich als Kamerad anschließen‘, vielleicht vom Chinesischen 乃 ban (pan-tang) ‚Gefährte‘ mit verbalem Formans le (ni) abgeleitet. 4) ayisukui 5) = ger teki 6) sonst bo'et 7) gulu'esu 8) J 時 lies 時 9) hono'asu 10) hora 11) Zu diesem Frage- und Indefinitpronomen vgl. das demonstrative zeli 12) jo 13) alda.

206) 1) desegu 2) = te'u (tegü). 3) J vacat, chines. 國王 kuoh-wang = Prinzentitel mit Territorialgewalt. 4) J vacat.

207) 1) Horci 2) buhui 3) namayi? 4) a 5) Tagai.

208) 1) gehört zum Ortsnamen halahaljitelet, im Text fälschlich durch Doppelstrich als Personename gekennzeichnet. 2) es fehlt ein Lokativ-

zeichen. ³ buhui ⁴ dotulju ⁵ nemura ⁶ = tendece ⁷ Lokativzeichen fehlt ⁸ vgl. o. Abschn. 124 onglajihu ⁹ = okidiyen, dahinter zu ergänzen ein Verb, etwa *okcu* ¹⁰ talaba ¹¹ türkische Konstruktion ¹² oreksan ¹³ ukulduhui ¹⁴ Iaha ¹⁵ J vacat. Das Wort, das nur an dieser Stelle vorkommt, und zwar in Verbindung mit *ce'ebci*, muß mit diesem gleichbedeutend sein = ‚Gesinnung‘, ‚Charakter‘ oder ein lobendes Attribut bezeichnen: anständig, edel. Vgl. YP 性行 ¹⁶ abu'a.

209) ¹ sekiksen ² hahalun ³ 伯 ⁴ I vacat, nach YP = dickköpfig, eignsinnig.

210) ¹ YP weicht an dieser Stelle ab ² nou'uhiui ³ unjihui ⁴ J vacat, nach YP bedeutet es ‚schlecht, böse‘ 罪.

211) ¹ es fehlt ein Verb von der Bedeutung ‚genommen habend‘ (abcu, abu'at). So ergänzt N. 舉 ² torekui ³ oshui ⁴ esulceksen.

213) ¹ to'oliba ² 由 *yu* lies 田 *ten* (t'ien) ³ soyurhasu ⁴ nach dem Zusammenhange u. J 千戸 ‚Tausendführer‘ wäre *minhalik* zu lesen ⁵ ete'e ⁶ = hoyar a? ⁷ sa'utkun.

214) ¹ Boluhul ² es fehlt ein Lokativzeichen ³ nachgestellte adverbiale Bestimmung ⁴ oroscu ⁵ Apposition ⁶ balaba ⁷ ler (vgl. den kalmückischen Instrumental) ⁸ abulahsan ⁹ beachte den Akkusativ! ¹⁰ ilekun ¹¹ hervorhebender Akkusativ ¹² dieser Akkusativ ist von einem zu ergänzenden Verb ‚warten‘ abhängig zu denken. ¹³ Bolohul ¹⁴ für *lu'e* ¹⁵ = hala haljiti ¹⁶ teleriju ¹⁷ haci ¹⁸ Borohu ¹⁹ ulug igen ²⁰ = oguye.

215) Dieser Abschnitt besteht in einer Wiederholung des letzten eingeklammerten Satzes von 214.

216) ¹ zu erwarten wäre eine Kausativform *emusulju* wie beim folgenden *uno'ulju*

218) ¹ hahan ² ho'a.

219) ¹ asala'ulju ² nutu ³ otole'ulju ⁴ huyithun ⁵ horcila'ulju.

220) Vgl. o. Abschn. 149. ¹ = Sirgu'etu ² ile'esu ³ hartaisha ⁴ jošiyeju ⁵ 禿 *tu* lies 委 *ui*.

222) ¹ Dativ beim Kausativ.

224) ¹ *tumen* ist ergänzt, fehlt im Text. ² erdemuten ³ oro'ultuhai ⁴ iletugai ⁵ minyan 中干 ⁶ hubi ⁷ hubi kesek geschrieben kešik (k'o-shi-k'o). Vgl. o. Abschn. 192 Anm. 1 u. 2. ⁸ kanleksen, 坎 *kan* ⁹ yabukui ¹⁰ ileya.

225) ¹ jarlihgiya ² atuhai ³ horcin ⁴ kešik s. o.

226) ¹ uluh ² die drei Wörter *nikan minhan turha'ud* ⁱ bedeuten eine

Wiederholung ³ Doholhu ⁴ uluh.

227) ¹ statt der gewöhnlichen weiterleitenden Form *bolurun* ² vgl. o. Abschn. 192 Anm. 1 u. 2. Ich unterscheide wie gesagt in der Rekonstruktion gemäß J 護衛 und 班 = *kes'i'ut* und *kese'ut* ³ hier haben wir hinter einander beide gleichgeschriebenen Wörter 容失克 kešik kešikten mit ihrer verschiedenen Bedeutung in J 一班護衛的 = eine Abteilung Leibwächter ⁴ beachte die verschiedene Umschreibung desselben Wortes ⁵ ebecin ⁶ vgl. diesen Genitiv *keseg un* mit dem Plural *kese'ut* (nicht *keseg ut*) ⁷ ileya ⁸ lies *sonosu'a?* ⁹ lies *beri'ede'esu*.

228) ¹ kotocin: 閣 *ko* mit dem gutturalen Nebenzeichen 中 ² ere'u-leya.

229) ¹ jarlis ² naren ³ kebte'ur ⁴ Beziehungsakkusativ des Subjekts im Terminativ (Durativ)-Satz ⁵ vgl. *getulgegu* ⁶ Adverbialis auf -i ⁷ iletugai ⁸ kurz davor ist *da'ulju* geschrieben ⁹ haran ¹⁰ 欲 *yü* lies 坎 *kan* ¹¹ kesu, 速 *su* lies 連 *len* (lien) ¹² hadartu, nachgestelltes Attribut ¹³ J 悅 lies 晚 ¹⁴ kebte'ur e.

230) ¹ keteju ² oljeitan ³ = undur ⁴ vgl. u. hubis ⁵ hubis ⁶ ke'ek-dun.

231) ¹ yesu *su* lies *len* (lien) ² Passiv von *ahu* mit Akkusativobjekt *kešikten i*.

232) Vgl. hierzu Abschn. 278 fol. 39^v. ¹ hukecin ² horhomsa ³ eriya ⁴ vgl. u. *tuge'erun* und *tuge'etugai* ⁵ absoluter Akkusativ ⁶ abalakui.

233) ¹ nou'uhui.

234) ¹ hor ² horcin ³ hukecin.

235) ¹ oguya.

236) ¹ Apposition ² Totto'a.

237) ¹ so und nicht Guculug i. ² ileba

238) ¹ 委 *tu* lies 委 *ui*, *ui'ut* Plur. von *ui'ur* Uiguren ² *su* lies *len* (lien) ³ mulen ⁴ ileju'ui.

239) ¹ Instrumentalis in der Bedeutung des Komitativs oder Soziativs ² vgl. u. Abschn. 262ff. = orusut (Russen) ³ so statt *de*.

240) ¹ unten Borohul ² sohos, 思 *-s* lies 兒 *-r*; J 行, das Funktionszeichen für einen Casus obliquus, ist hier unverständlich. YP schreibt den Namen = Daidutulba. Der Name Sohor kommt selbständig vor in Abschn. 245ff. 33^v. ³ = ,er ging um zu gehen' d. h. er ging und ging? ⁴ = ohne sich dessen zu verschen, J. 不覺. Zur Form vgl. o. Abschn. 70 *keyisumser* ⁵ Von dieser Stelle ab gibt YP auch, ebenso wie J die dynastische Kaiserbezeichnung *T'ai-tsü huang-ti*. Bis hierhin schreibt YP einfach *Ch'eng-ki-sze* (Cinggis) ⁶ urida cerig un ⁷ *hara'ul* un ⁸ *jasahlalun*. ⁹ uhali.

241) ¹ Bolohul.

242) ¹ Hier *oguye* geschrieben, sonst meist *oguya*. ² Der Plural des Attributs muß sich auf die Mehrzahl der später noch aufgeführten Personen beziehen. ³ Otcikin o ⁴ so statt *da*, vgl. o. Abschn. 239 Anm. 3 ⁵ bolut-caba ⁶ ger iyen ⁷ Der Sinn des Satzes ist nicht ganz klar.

243) ¹ Davor sind wohl die einführenden Worte zu ergänzen: Cinggis hahan jarlih bolurun. ² Otcikin a.

244) ¹ Das Wort ist durch Doppelstrich als Eigenname bezeichnet. J schreibt aber nicht 人名 Personenname sondern 魔名 'Zauberername'. In der ersten Silbe *teb* könnten wir ein Intensivelement zu *tenggeri* sehen: *teb tenggeri* ganz göttlich, Übergott, Erzgott. (Vgl. hab hara.) ² Hier fehlt der Doppelstrich. ³ Nomen Impf. hier in finiter Funktion. ⁴ Für Hasar a? Oder ist etwa ein Gerundium von der Bedeutung 'tröstend' zu ergänzen? ⁵ eigentümlicher Gebrauch des Elativs ⁶ zu dieser Form vgl. o. ⁷ jancihda'a ⁸ ileba ⁹ urus ¹⁰ Ellipse: ,das andere Mal sagt es [dasselbe, nämlich, daß

er das Reich in Besitz nehmen werde] von Hasar.¹⁰ bei beiden Wörtern fehlt J. Das erste *hadalun* kommt oben Abschn. 74 vor als ‚Sprichwort‘; *da'un* wohl = *dao'un* Laut-Wort. ¹¹ *yakiba* (*yakikü*) = *yekibe*? ¹² *habu* ¹³ *harbucaju* ¹⁴ *haluhsan*.

245)¹ *honghotan* ² Beziehungsobjekt? ³ *ilekdeju* ⁴ *jaho* ⁵ *Otcikin* o ⁶ *honghotan* ⁷ *urus* ⁸ *mede'utkun*. ⁹ scheint überflüssig ¹⁰ = *uiyiledu'esu* ¹¹ = *namancila'ulan*? ¹² *Otcikin* o ¹³ *yin* steht doppelt ¹⁴ *holuta* ¹⁵ *nilu'u* ¹⁶ *orcu* ¹⁷ = *kebtemu*.

246)¹ *saki'uru'asu* ² *borun* ³ *honghotan*.

247) Der Name *Kitai*, auf das frühere Herrscherhaus der *Kitai* (Liao-Dynastie) zurückgehend, steht im Text für die Bewohner von Nordchina, die damals dem Kin-Reiche zugehörten, also für das *Kin*-(*Jurcen*)Reich selbst. ¹⁾ 撫州 = Fu-ning (Jung-ping-fu)? ² 宣德府 = Sün-hua ³ gemischte Konstruktion ⁴ *hurba* (*urbahu*) ⁵ *ireju J 去* ⁶ *honoh* ⁷ *koteltan*.

248)¹ Die Endung *u'u* ist die gedehnte Fragepartikel J. 豈 = ob etwa? ² *ceriket*, 克 ke lies 兮 ³ *hura'uru'asu* ⁴ Dativ des Plurals = den Respektspersonen; *kundu cerik* steht in der späteren Mandschuzeit für die chinesischen Kontingente der Bannerorganisation. ⁵ ein nominaler Fragesatz in Objektsstellung ⁶ *ilekdeju* ⁷ *da'akui*.

249)¹ Instrumentalis in temporaler Bedeutung, J 自 = seitdem, nachdem. ² = *alu'ayai ³ Passiv, ich werde gekommen' in dem Sinne: ich werde erreicht, besucht, man kommt zu mir. ⁴ viermaliges enklitisches -je, potential oder zweifelnd. ⁵ *kurge'ulun asuhai* = ich will zusendend sein (bleiben) = ich will dir ständig (als Tribut) senden.*

251)¹ 趙官 Chao-kuan, der Chao-Beamte, Bezeichnung für den Kaiser Ning-Tsung (1195—1224) des südlichen Sung-Reiches, nach seinem Familiennamen. Bei J und YP steht dafür einfach ‚die Sung‘. ² lies *bu-le'ai*? ³ J. 教做了 er ließ ‚machen‘ (die Unternehmung; den Angriff), YP 命攻; dementsprechend danach, *bolba'* 做 J er machte (den Angriff). ⁴ Die Truppen der Kitat (Chinesen) kamen zum Widerstand mit dem Worte (der Parole) *hajar* 地 (Erde, Land, Ort). Bei YP fehlt die Stelle. N. S. 448 bezeichnet das Wort *keyen* als Fehler und übersetzt, ohne ein mongolisches Ersatzwort vorzuschlagen, 摻 = sich in Besitz des Platzes setzen. Da aber J 麼道 dem Worte *keyen* entspricht, darf man nicht so ohne weiteres verbessern. Man könnte höchstens an eine fehlerhafte Wortstellung denken für: *hajar da'aju irebe keyen* = in Anbetracht dessen, daß die Kitat-Truppen zur Verteidigung des Platzes herankamen. Die Kin-Annalen schweigen. ⁵ Ire J Pei-p'ing (das spätere Peking). ⁶ J Pien-liang (Kaifeng).

252)¹ 河西務 Ho-si-wuh, unweit Peking ² bei *bao'uhu* das Ortsobjekt im Akkusativ. ³ *dotola* ⁴ J vacat, anzunehmen *kuan-ming* = Beamtentitel: 留守 *liu-shou* = Kommandant, Gouverneur. ⁵ Hasar ⁶ *hortai* ⁷ *abu'a* ⁸ *hartai*.

253)¹ vordem ist der Genitiv *ino* vorangestellt. ² lies *na'ur* (mongol. See); *ula* ist in der Mandschu- (und in der Jurjen-?) Sprache = Fluß. Es würde also heißen: entlang an (*gijin*) den Flüssen (*muret*, Fluss' und ‚See‘); diese Bezeichnungen als Namen aufgefaßt. ³ Bei diesen drei Personen:

namen fehlt die Bezeichnung des Doppelstrichs. ⁴ bumai, 埋 *mai* lies ⁵坤 *kun*, J 有的 befindlich.

254) ¹ Zu diesem Abschnitt vgl. den vorhergehenden 245 (Buch X fol. 36v). ² neben diesem Personennamen fehlt der Doppelstrich. ³ Der Sinn dieses Satzes ist schwer verständlich. ⁴ eca ⁵ Akkusativsuffix *yi* verbunden und vokalisch assimiliert mit der Fragepartikel -u. ⁶ Für *cul'ul ja'ura* fehlt J. Das Wort *cul'ul* ist nicht bekannt, kommt auch im Text sonst nicht vor. Der Satz muß heißen: Joci befand sich unter den *cul'ul* der Merkit⁷. Als Stammes- oder Klanname kommt das Wort auch nicht vor. Es dürfte soviel bedeuten wie die Beutekinder (*olja*). D. h. da seine Mutter Borte-cino von den Merkit geraubt war, wird die Vaterschaft Cinggis Han's für Joci bestritten. So auch N. S. 464, der auf das Wort *cul'ul* nicht eingeht. YP sagt: „J. ist von dem Merkit-Volke eingebbracht worden“. Über Joci's Geburt, die also während Borte-cino's Gefangenschaft bei den Merkit stattfand, wird auch im Text nicht berichtet. ⁷ Voluntativ mit Prohibitivpartikel. ⁸ Elativ bei *eregu*, ‚hoffen‘. ⁹ buleju, 周 *ju* (chou) lies 頸 ¹⁰ e. ¹⁰ schwer verständliche Stelle ¹¹ = jalira'ullu'asu ¹² gemuri'uru'esu ¹³ vgl. Pelliot in T. P. XXXI 1934 S. 160 medio. ¹⁴ Hier *honah* statt *honoh* 納 statt 那, der Laut, der durch 那 an sich (no) wiedergegeben wird, ist offenbar doch in diesem Wort *honohu* kein eigentliches no sondern ein na, df. Pelliot l. c. S. 158 u. 160. ¹⁵ vgl. o. Abschn. 74 ¹⁶ bohtolaju s. Pelliot J. A. 206 (1925) S. 221 ¹⁷ jalilaiyen, 來 *lai* lies 米 *mi*. ¹⁸ = ker? ¹⁹ J vacat, es muß ein Glied des Körpers sein, Objekt von *arilhaju* reinigen. N. hat das Wort nicht übersetzt. Bei YP fehlt die Stelle.

255) ¹ sonst Cinggis hahan ² Die Adverbialform an dieser Stelle ist merkwürdig. ³ keleyen, 延 *yen* lies 犹 *le* (lie) ⁴ von einem Verb *salihu* (salyuhu) neben *salhahu* (salyahu), ‚teilen‘, mit dem Nominalsuffix Possibilitatis -si + tu, vgl. Abschn. 195 *idesitu*, ‚eßbar‘. ⁵ von *a'utigu* ⁶ haran ⁷ habhari'ulutkun ⁸ Kontraktion aus *ecige* ⁹ huci'asu. ¹⁰ J Tiername, so auch in Abschn. 103. N. behält dort dasselbe Wort bei, hier übersetzt er „Reh“ 麋, ohne Erklärung. ¹¹ Plural von *eyimu* (eimü) ¹² uluh ¹³ alhun ¹⁴ huci'asu ¹⁵ die Silbe -u nach J 也 hervorhebend, konzessiv, im Grunde wohl die wiederholte Fragepartikel, entsprechend dem folgenden *aju'u*.

256) Die Abschnitte 256—268 sind von dem Herausgeber in A. M. IX 1934 S. 505—521 behandelt worden. Pelliot's Bemerkungen und Verbesserungen dazu (T. P. XXXI 1934 S. 157—167) sowie eigene Erkenntnisse aus der fortschreitenden Beschäftigung mit dem Texte haben manche Stelle berichtigten helfen. ¹ statt der Adverbial- wäre eine Nominalform (*bolhu*) zu erwarten. ² = wie könnte ich mir von A. so etwas sagen lassen! ³ Das Wort leitet über zum nächsten Abschnitt.

257) ¹ Diese Schreibung ist beibehalten. Vgl. Anm. 5 zu Abschn. 198. ² nachgestelltes Demonstrativpronomen: „der Jebe nun“ ³ ha'ulju: das Wort wird in der Mehrzahl der Fälle so geschrieben, ist aber wohl doch dem *hayulhu* (casser, rompre) bei K. gleichzusetzen. ⁴ J. 他的行, danach 他的, ein Akk. Plur. = eos ⁵ sortan ⁶ soyuhaju ⁷ celik. ⁸ ere'ureju.

258) ¹ df. baru'an Abschn. 257 ² ilerun ³ = nach dem Worte von welchem von uns sollen wir handeln?

259) ¹ niru'un ³ die anderen Truppen mögen absitzen. Zur Form vgl. *ersetje* Abschn. 175, *uhatja* Abschn. 21; J 回也者 paßt nicht, es müßte heißen 下營也者.

260) ¹ o. Abschn. 258 sowie Abschn. 263 Schreibung *urunggeci*. ² Bei dem Objekt ist wohl an eine Abhängigkeit von dem Verbum *cimatcu* zu denken. ³ *ocigu* (öcikü) ist im Text stets der Rapport des Untergebenen = 奏; *ocin meljegu* wäre, den Rapport abstreiten', sich nicht als Untertan bekennen. ⁴ *ere ahta*, ein Kompositum = chines. 人馬 Heer. ⁵ J vacat. Das Wort muß soviel wie einen Ausruf des Frohlockens bedeuten: „*mahai*“ rufen. ⁶ Eine finite Verbalform der Befürchtung, vgl. o. Abschn. 131 *mao'uhalin bolulca'ujai*. ⁷ *hadalju*, vgl. o. Abschn. 78 die Strafpredigt der Ho'elun. ⁸ *tobodut nohat* tibetische Hunde, beachte den Plural des Attributs: Tibeter-Hunde. ⁹ Ergänze ein regens zu *dayin irgen i*, etwa *dorai-da'ulu'asu* = wenn wir besiegen. ¹⁰ 去 kü lies 赤 ci ¹¹ Acc. c. Impt. (wie im Mandschu), gestützt durch ein hinter *atuhai* zu ergänzendes *ke'e'et*.

262) ¹ vgl. *umara* mit hartem Vokal ² *kanglin*, das erste Zeichen 康 kang führt das gutturale Nebenzeichen 中, so auch in Abschn. 198, dagegen ohne dieses Abschn. 270, 274. ³ wasserführende Flüsse.

263) ¹ vgl. o. Abschn. 260 *orunggeci* ² *hurumši* ³ *ulunggeci* ⁴ vgl. o. *dore*.

264) ¹ *hahan* ² *tura*.

265) ¹ *tang'ul* ² lies *hadud aca* ³ Akkus. Suffix hier hervorhebend ⁴ *maliya* ⁵ *maha* ⁶ *sacit* 赤 ci lies 赤 yi.

266) ¹ Pluralbildung von dem Namen *tang'ut*, der an sich schon eine Pluralform aufweist. ² *horri*, 理 ri lies 埋 mai, s. P. l. c.

267) ¹ Bei J als 灵州 Ling-chou (= Ninghia in Kansu) bezeichnet, in Schmidt's Übersetzung von Sanang Secen's Geschichte der Ostmongolen S. 101 = *Turmegei* gelesen, ebenso in der Mandschu- und der chinesischen Übersetzung des Textes. Das Wort *dormegai* (dörmegei), bei K. fehlend, kommt im Text Abschn. 276 in der Bedeutung J 下等, zweitklassig, minderwertig vor. ² Das Zeichen 那, von dem P. l. c. meint, daß es im Texte stets den Lautwert *no* habe, lautet hier beim Dativ-Lokativsuffix sicher = *na*. ³ = *dotori* ⁴ *huta'ar* ⁵ In meiner Vorarbeit hatte ich an die Änderung *nereyikdeju* (fälschlich geschrieben *neyirekdeju*) gedacht. Doch mag die Form des Textes *irekdeju* wohl stimmen. Der Text bietet häufig solche Passivkonstruktionen. ⁶ 克 ki lies 克 k(o).

268) ¹ J vacat. Während die Endsilbe *yi* auf einen Akkusativ, also ein Objekt deuten sollte, kann es sich nach der Stellung und dem Zusammenhange bei den beiden Wörtern eigentlich nur um eine adverbiale Bestimmung zu *ugai'u bolhan* „ausrotten“ handeln, von der Bedeutung „völlig“. Dem entspricht auch N.'s Note auf S. 577. ² *atkun* ³ *tang'u* ⁴ ergänze ein abschließendes Verb der Rede. ⁵ *tang'uh*.

269) ¹ *bulin* ² *kete'ul*.

270) ¹ J übersetzt Passiv ² das erste Wort *ko'ut* bei J wiedergegeben

mit ‚Prinzen‘; ko'ud uyen = seine eigenen Söhne. ³ 處 cu lies 度 ken
4 ileju'ui.

271) ¹ 田 ten (tien) lies 由 yu ² Akkusativ-Suffix beim Subjekt des Satzes, hervorhebend? ³ vgl. o. Abschn. 270 dorhul.

272) ¹ e'ere'urun ² = ebetcin ³ hant ⁴ okguye ⁵ J. 聞 lies 開 ⁶ vgl. o. Abschn. 68 Yesugai's Frage bei seiner Krankheit ⁷ otbe ⁸ jo ⁹ kibkanghun ¹⁰ jugeruthun ¹¹ horan ¹² J vacat, es steht nur der Doppelstrich = Personename.

273) ¹ Zur Umbenennung Altan Han's vgl. den Fall des Tangutenkönigs Abschn. 267. ² Beachte hier das Lokativsuffix bei bao'u'hu.

274) ¹ Das Objekt abhängig von dem folgenden *athun ke'ebi* als Acc. c. Impt. ² = tanmaci. An dieser Stelle und noch einmal Abschn. 276 kommt die kurze Form *tanma* vor, sonst *tanmaci* (J. Beamtenname, Amtstitel). So heißt es auch bei YP und in der Literatur, der offiziellen Geschichte und den Akten (Yüan-tien-chang). Im Yüan-shi, Buch IC (Kriegswesen II, Leibwache) fol. 2 Z. 1 v. l. (der Vierprovinzenausgabe) ist bei der Aufführung der Funktionäre für die Kamelhirten *temeci* auch eine Lesung *tan-ma-ci* angegeben. ³ J vacat. Dem Zusammenhange nach muß das Wort eine Kamelgattung bedeuten. ⁴ Ein doppelter Plural von dem chinesischen Lehnwort *lo-tze* (Maultier) = *laosa-s-ut*. ⁵ ilen ⁶ 鄂 lies 郎 lang.

275) ¹ J. vacat; kibcahcin ayan = der Kiptschak-Feldzug. Die Endung -cin muß hier wohl attributiv sein. N. S. 635 scheint in seiner Vorlage an Stelle des Zeichens 臣 cin ein anderes 悅 t'i (-t) zu haben und schlägt für 黑 hei (-h) ein 兮 u vor, also *kibca'ut* (und übersetzt einen Genitiv). Der Text wäre damit aber nicht erklärt. ² 亦 ci lies 亦 i ³ edeju ⁴ harban ⁵ J 正 für *jub* (job)?, was aber nicht paßt ⁶ beachte das Passiv: ich bin [fortgeritten worden =] von ihnen so behandelt worden, daß sie forttritten, ohne an dem Mahle teilzunehmen. ⁷ Hervorhebende Partikel = cü?

276) ¹ Hier nicht Städtename, sondern im Bedeutungswert ,zweitklassig, minderwertig, vgl. o. Abschn. 267 Anm. 1. ² du'uren ³ J 卵 lies 卵 ⁴ ece'un ⁵ vgl. o. Abschn. 53; *ha'ultala* lies *ha'ultala?*; = *hayulhu* K. écorcer? ⁶ J vacat, dem Sinne nach etwa ‚schmutzig‘? ⁷ du'ulen.

277) ¹ Der spätere Kaiser Möngke ² kiringlaju ³ 雷 lui (lei) lies 雪 sū (süe) ⁴ haran ⁵ kiring ⁶ Adjektiv auf -uli, *ayu'uli* = Furcht erregend, *uku'uli* = Tod bringend. ⁷ olusu ⁸ debulhui ⁹ verkürztes Passiv des Kausativs *amurli'uluhdaju* ¹⁰ das Suffix hier hervorhebend?

278) ¹ horcin ² J 交慘 lies 交參; lies *jorilcen* = durch einander, in Unordnung kommen? Vgl. o. Abschn. 119. ³ appositionell gestelltes Attribut. ⁴ J 兆 lies 北 ⁵ = bolurun? = als er (die Ronde) machte ⁶ ket'e'ul ⁷ = asahhu? ⁸ appositionell gestelltes Attribut ⁹ = selte ¹⁰ tute'ul, 突 tu lies 客 ¹¹ Hervorhebender Akkusativ ¹² J 官 lies 宮 ¹³ J 十 lies 千 ¹⁴ noya tu'sirun ¹⁵ 合 ho lies 茄 da ¹⁶ Das Akkusativsuffix gehörte hinter *noyat*; oder die Worte *burin noyat* wären als Vokativ zu verstehen. ¹⁷ bel'es ¹⁸ otodai 累 dai lies 古 gu ¹⁹ auch hier die Schreibung *kesikleksen* J. 輪班 Abwechselung, Turnus ²⁰ -hui ²¹ onjittahai, vgl. o. Abschn. 227 honjit

²² Für dieses Wort ‚strafen, maßregeln‘ ist die Schreibung *kese* 客薛.

²³ Bemerkenswert ist, daß YP diesen langen Abschnitt mit nur zwei Zeilen abtut, des Inhalts: ‚Der Kaiser Ogodai ließ die Leibgarde aus der Zeit Cinggis Han's sowie die Wachmannschaften, jede ihre Funktionen (weiter) nach dem alten Reglement wahrnehmen und dieses noch einmal verlesen‘.

279) ¹ Das Reflexivsuffix an dieser Stelle und den folgenden deutet eine innere Beziehung und Abhängigkeit vom Redenden an. ² = irgen. Die Form *irge* für ‚Volk‘ ist selten. ³ *nutucitan* ⁴ wohl stets *jamcin* zu lesen, das Zeichen 木 *mu* versehentlich groß geschrieben ⁵ Hier haben wir neben dem Umschreibungszeichen 𩫑 *chan* für *jam*, ‚Relaispost‘ dasselbe Zeichen als Bedeutungswert bei J stehen. Tatsächlich ist das mongolische Wort *jam*, ‚Relaispost‘ ins Chinesische als Lehnwort für den Begriff ‚Poststation‘ übernommen und später zu ‚Station, Haltepunkt‘ verallgemeinert worden, eben mit dem Zeichen 𩫑 *chan* geschrieben, das an sich im Chinesischen nur die verbale Bedeutung ‚stehen, stehen bleiben‘ hatte. S. meine Miszellen in MOS 1933, I S. 147—150. ⁶ eldece.

280) ¹ *harbad* ² = irgen s. o. ³ *ohui* ⁴ *jamcin*, ⁵ J 限定 festsetzen, bestimmen; vielleicht ist der Stamm *yen* vom Chinesischen 限 *hien*, ‚abgrenzen‘ entlehnt.

281) ¹ 禿 *tu* lies 委 *ui* ² *jareg iyen* = *jarih* ³ *uiyis* ⁴ der Form nach ein Kausativ-Passiv *sayulyahdaju* ⁵ Passiv eines zusammengesetzten Verbs *aciju othu* forttransportieren = *aciju oduhdahu* (verkürzt *ottahu*) ⁶ *bulu'u* ⁷ vor *buru'u* wäre ein Nomen perfecti zu erwarten ⁸ = *burušibe*.

282) ¹ *arar* un ² *buhui*.

NACHTRAG

DIE WICHTIGSTEN TEXTABWEICHUNGEN IN DEN ÜBERLIEFERUNGEN DES MANGHOL UN NIUCA TOBCA'AN (YÜAN-CH'AO PI-SHI)

Gelegentlich meines China-Aufenthalts im Sommer 1936 war es mir möglich, in *Pei-p'ing* drei Texte des *Yüan-ch'ao pi-shi* zu sehen, die ich bei der Herstellung meiner Ausgabe noch nicht hatte berücksichtigen können. Ich konnte zwei Monate auf ihre Durchsicht verwenden und habe mich dabei, wie ich mit größtem Dank anerkenne, weitgehender Unterstützung der Nationalbibliothek sowie des bekannten chinesischen Historikers Herrn *Ch'en Yüan* 陳垣 erfreut, der sich mit ebendiesen Texten in einer Sonderarbeit beschäftigt hat. Meine Ergebnisse lege ich als Nachtrag meiner eigenen Ausgabe bei, deren Erscheinen sich leider um mehr als ein Jahr verzögert hat.

Die handschriftliche Vorlage *Ye Têh-hui's*, über dessen Druckausgabe ich im Vorwort berichtet habe, ist von Herrn *Ch'en Yüan* erworben worden. Die Verlagsanstalt der Commercial Press in Shanghai besitzt eine Handschrift (*ms Ku*) in vier Heften, deren Publikation schon vor längerer Zeit in Aussicht gestellt worden ist. Herr *Ch'en* hat davon eine Photokopie. Eine Photokopie der Handschrift *Palladius* besitzt die Nationalbibliothek. Sie besitzt schließlich ein vor drei Jahren im Magazin des Staatsrates (*nei-koh*) gefundenes Druckfragment in 45 folio, das von Herrn *Ch'en Yüan* in die Zeit *Hung-wu* (1368 bis 1398) angesetzt wird.

Die handschriftliche Vorlage *Ye Têh-hui's* durchzusehen, fehlte mir die Zeit. Meine Zitierung Y bezieht sich auf Ye's Druckausgabe von 1908. Mit ihr habe ich die beiden anderen Handschriften C (Commercial Press-*Ku*) und P (*Palladius*) sowie das Druckfragment F verglichen. Nach dieser Vergleichung fallen Y, C und F zusammen, während P für sich allein steht.

C enthält zwei Vorreden, die sich bei Y nicht finden, deren zweite aber im Anfange dem ersten Nachwort bei Y gleicht. Die Namen im Text zeigen einfache schwarze Nebenstriche gegenüber den Doppelstrichen bei Y (roten Strichen seiner Vorlage). C entspricht Y und F in der Einteilung und Anordnung des Textes, im Umbruch der Seiten und Zeilen und, i A., auch in den Auslassungen und Fehlern. Jedoch stehen Y und C sich am nächsten. Beide weisen die falsche Heftung auf in Buch VIII Abschnitt 205, wo Blatt 37 vor 35 und 36 gestellt und falsch gezählt ist. F ist hier korrekt.

F zeigt im Gegensatz zu den Handschriften eine durchgehende folio-Zählung über die einzelnen Bücher (*küan*) hinweg, nicht innerhalb derselben. Folgende 45 Blätter sind vorhanden: 108^v—111^v, 112^v—116^v, 146^r—148^v, 195^r—199^v, 335^r bis 342^v, 376^v—385^v, 387^v—396^v. Sie entsprechen bei Y und C den Blättern: III 8^v—11^v, 12^v—16^v, 46^r—48^v; IV 45^r—49^v; VII 29^r—36^v; VIII 20^v—29^v, 31^v—40^v.

P hat zunächst einmal eine schwerer lesbare Schrift. Weiter sind in diesem ms die konsonantischen Hilfszeichen nicht wie bei Y, C und F in Kleinschrift, sondern fast in voller Größe gegeben, auch nur wenig herausgerückt. Das ms enthält kein Vorwort (*sü*), dafür das bei Y im Anhang stehende Résumé (*poh*) von *Ts'ien Ta-hin*. Der Text zeigt eine ganze Reihe von Lücken, in den Abschnitten 80/81, 117, 124, 130, 149, 169, 268, 272 und eine Umstellung in Abschnitt 194. In Abschnitt 142 findet sich eine falsche Heftung. In der Anordnung, Kapitel-einteilung und im Umbruch der Seiten und Zeilen steht das ms P für sich. So zeigt es auf der Oberseite des ersten Blattes links vom Titel 3½ Textzeilen und 2½ Übersetzungszeilen des ersten, dazu 1 Textzeile des zweiten Abschnitts, auf der Rückseite weitere 2 Textzeilen und etwas über 3 Übersetzungszeilen des zweiten, dazu 4 Textzeilen des dritten Abschnitts, während bei Y und C das erste Blatt nur bis zur zweiten Textzeile des zweiten Abschnitts reicht. Es werden bei P 15 Bücher (*küan*) gezählt, gegen 12 (10 + 2 Supplemente) bei Y und C. Die Anfänge bei P entsprechen folgenden Abschnitten bei Y (u. C): I (1) II (69) III (97) IV (119) V (141) VI (154) VII (170) VIII (186) IX (198) X (208) XI (225) XII (239) XIII (247) XIV (265) XV (277).

Auf die Schlußseite des Textes ist neben das Datum chinesisch geschrieben: '12. Jahr des Kaisers T'ai-tsung, 37. Jahr des Zyklus.' Sonst fehlen Randbemerkungen. Man kann von dieser Fassung sagen, daß sie im ganzen wohl fehlerhafter ist als Y, C und F, aber anderseits die Hilfszeichen, weil voll geschrieben, meist besser gewahrt hat.

Zusammenfassend wäre zu bemerken, daß die Vergleichung der drei Texte mit der Druckausgabe Y diese i. A. bestätigt, auch, im großen und ganzen, meinen Konjekturen Recht zu geben scheint, die ich ohne diese Hilfen durchführen mußte. In einigen unten angegebenen Fällen erfordern sie eine Bichtigung meines Textes, in anderen Fällen bringen auch sie keine Klärung der fraglichen Stellen.

Ich bringe im folgenden eine Zusammenstellung der Varianten, allerdings nicht sämtlicher. Ganz offensichtliche Schreibfehler, wie sie sich stets wiederholen, blieben unerwähnt: Verwechslungen von 連 *lien* (*len*) und 速 *su*, 別 *pie* (*be*) und 列 *lie* (*le*), 荻 *ta* (*da*) und 合 *ho*, 委 *wei* (*ui*) und 禿 *t'u* (*tu*), Fortlassung des Hilfszeichens 勒 *lo* (-*l*) hinter 溫 *wen* (für -*ul*). Manche Angaben, die für die Textherstellung als überflüssig erscheinen könnten, mögen als Kennzeichnung der verschiedenen Fassungen angenommen werden. Andrerseits werden manche Angaben vermißt werden. Ich bemerke ausdrücklich, daß es sich noch nicht um eine bis ins letzte durchgeföhrte Kollationierung handelt. Das ist eine noch zu leistende große Aufgabe, für welche die noch ausstehenden weiteren Handschriften in Japan und China herangezogen und selbstverständlich in weitem Maße die chinesischen Schreibungen verwandt werden müßten. Immerhin hoffe ich mit den etwa 1500 Anmerkungen zum Text und den hierunter angeführten etwa 1000 Variantenstellen eine kritische Ausgabe geliefert zu haben, mit der sich arbeiten läßt.

Berlin, April 1937

E. Haenisch

TEXTVARIANTEN DER YÜAN-CH'AO-PI-SHI-
HANDSCHRIFTEN

Y = YeTêh-hui's Druckausgabe, P = Palladius-ms, C = Commercial Press-ms, F = Fragment-Druck

1) 1 = Abschn. 1 Z. 1 der romanisierten Ausgabe E. Haenisch

- | | | |
|------------------------|------------------------|-----------------------|
| 1) 1 C hohan | 5 P ḥamtu cuh- | 33) yabuju Y, C, P |
| P de'ele teng- | laju | yabu, 2 C, P |
| geli eci | 6 P bitu'ulju | jahatu |
| 3) 3 P haldun a | 20) 3 keno P ke'e. | 3 C, P ya'una |
| 3) 4 P Toloholjin | 21) 1 P eluge | 2 Y, C hari'u, P |
| 6) 2 C hala'utai | 5 Y, C ko'ul, | hari'u |
| 4 P ujele | P ko'ut | 35) 3 Y, C, P ha'u- |
| 8) 1 Y, C borek | 6 P ḥamuh 木 | luya |
| 2 P hohtumad | 7 P halacus | 36) 2 Y, C ke'eduju, |
| 3 C ḥolitumad | 22) 2 tuharun | P ke'elduju |
| 4 C na | 3, 4 Y, C, P musut | 37) 1 Y ahana, C, P |
| 9) 1 P ḥoritumad | 24) 2 P ina | ahana, P ke- |
| 3 Y, C haldun | 4 C, P aral | leleduju, Y, |
| 11) 2 Y, C bolusan | 4 Y, P nembulu | C keleduju |
| 3 P hoyina | 25) 1 P borohcín | 2 C ha'ulhaba |
| 4 P uruta | 2 P hold'a'rik | 38) 2 P hasahba, Y, |
| 12) 1 P hoyina | C hold'a'ritu, | C hasaba |
| C tohocah | hodoli | 39) 1 P ahana, Y, C |
| 2 P gole'elere | 26) 3 P ide'el | ahona |
| 13) 1 C sílol, P horol | 4 P tele | 2 P tuthara, Y, C |
| 失火, hada | 27) 1 Y, C, P ḥarcihai | tuthala |
| 2 P acu | 3 C hungs'i ut | 40) 2 C jat |
| 3 C oba | 28) 1 P duyilen | 4 Y, C Buribul- |
| 14) 1 P tele, ayisuha | 30) 4 Y, C molintu | cilu |
| 15) 2 P yahaju yabu- | 31) 2 Y, P, C ḥarci- | 41) 5 Y, C, P ba'alín |
| lai | haitu | 42) 1 Y, C obotan |
| 16) 1 P tera | 3 Y, P, C maha | bohluba |
| 2 Y, C oju | ha'a ho ~ | P obohtan bo- |
| 18) 6 P keleduhui | 4 P u 兔 statt | luba |
| C ho'a | 兔 kei, Y, P, | 43) 1 adu C alin, P |
| 19) 1 P hobur | C ḥarcihai | ablin |
| 3, 5, 6 Y, P, C mu- | 5 Y, P, C keyisju | 2 C injeyirek- |
| sut | 6 ede P ekde | sen i |
| 3 P ḥabun(t~) | C, P iregu | P injeyirekní |
| 3 P ḥuhululhun | C, P horumut | |
| 4 P niji'eh | 32) 2 mun 門 P tu 圖 | 45) 2 P Haci'un |

- 2/3 Y, C, P Halan-dai
46) 7 Y, C, P erdentu
8 P ḥarandai
12 P ablin
47) 1 Y, C dośin,
Y, C, P Carahai
3 Y, C, P Calahai
4 P tayici'ut, Y,
C cinyi~
7 P arulat
49) 1 P Htuhtu
50) 2 Y, C, P Dalitai
3 P ḥurimlaħui,
Y, C ħul~
4 P cabcihsan, Y,
C cacih~
51) 2 Y, C, P Hulan
Y, C-celeñ, P
cesu
3 P Kiśilih, Y, C
Kiśilih
52) 2 P ko'unaran
53) 2 u. ff. Y, C Am-bahai
8 Y, C hamuh un
10 P harban, ha'ut-tala
Y, C, P ki-mul
11 P sorithun, Y,
C sorihun
P hací
54) 3 P ayisuħun i
55) 1 Y, C, P gurdun
2 C hoyinaca
5 Y, C, P ḥaran
8 P A'elun
P horoh, Y, C
holoh
P hunar
9 P hunascu
10 Y, C hośi'un
11 P hurdun, Y, C
hurdun
56) 2 P dilbeged
- 4 P cino
6 P šibulgedyen
11 P uiyilahdaħu
12 P ḥarayiju
13 Y, C, P ha'u-luħa
57) 1 P Hada'an
2 P mangħol, Y,
C mangħo
4 P debsen
5 Y, C, P habir-hat a
Y, C, P ha'ulu-ħa
58) 2 P Jari
3 P ḥurban
P ḥathuldju
Y, C Ambahai
P Ambahai
4 P yadaju
59) 1 P Holi
2 P teri'uyin
5 P ḥatħun
6 P abcirahsan
61) 3 P narciba 约 na
statt 约 yo~
P cekṣar
4 C ciħurħu, P ci-ħurħu
P unggiladai
62) 5 Y, C, P geretu
63) 1 P jao'udureba
2 P nisju
4 P uje'uden
5 P ere
64) 3 P ḥatala'ulju
5 P orgeju
7 Y, C sa'ulkui
8 P halħatañ
65) 1 P ḥaraten
4 P udulicu
P ni'ulba (bao-'ulba)
66) 1 Y, C, P geretai
7 P gureget
C, Y, P dalbju
- 8 P ot, Y, C o
9 P gulegece
10 Y, C, P soci'un
67) 2 P ḥurimlan
P joluħaj
P ḥurim
3 Y, P bao'ulba
4 P kegelen
5 Y, C hurban
68) 3 P ke'eju
P ire'ulju
69) 3 P ilebe
70) 1 P hantut
2 P hajaru, Y, C
hajalu
3 P hojít, hoji-da'u~
6 P hojida'ulu-mui
7 P bolba
71) 2 P uċila'asu
3 C Ambahai
4 C, P ukube'u
P gurtere
72) 2 Y, P acu
4 P ħuru'u
6 P nidulalua
73) 3 P guriyahdah-san
4 Y, P acu
6 P jarimu
74) 1 C betħisun, P
belħisun
3 P teji'elun
4 C, P hojitala
C guiyiju
5 C, P moyilsun
P ho'olai
6 P teji'elun
7 P ḥariyarsun
8 Y, C teji'ese, P
teji'ekset
Y, C solura
P ko'ut
75) 1 P ḥarluħat, Y,
C ha'uluħa

- 2 P hoyila'ut, C
= Y
P borun
3 P ere, kehol-
duju
5 P geogireju
6 P geogilju
7 P hacı
76) 5 P ja'utsan
7 Y, C, P yegu'u-
je'ai
8 P seledel ece,
se'un ece
9 P ger
77) 3 Y, C, P atdu-
hun
4 P hulğun
5 P haraju sa'u
6 P dalhotcu, dal-
datcu
C daldatcu
7 P tayici'u, C
tayici'ut
11 P bulelgetukun
13 P otermereju, C = Y
78) 3 P hathun
4 P dubtulhu
5 P jagisu
6 P ke'egu,
dubt~
7 P harahu
9 C, P = Y omer-
gu
10 C jo'ebori P
jo'eboli
11 P dobtulhu
P balu, Y, C
barus
15 Y, C hadalun
Y, C orkidun
79) 1 Y, C, P kiril
2 Y, C udurilcu
P šiberi'u
7 P hanı kelek
C, P ungśidaju
- 9 P huldeju, ši-
kui hoi
10 P orubasu, ya-
riju, šikui hoi,
horcin
80) 1 P ḥarbi
2 P kokuiju
3 P olanghah-
sa'ar
5 P multulegu
7 P boksu
9 P ukukdekui
10 P boksu, teban
11 guru P teru,
P horcin ḥar-
basu
Y, P kituhai-
riyen
12 P hohturi'at;
danach bei P
eine Lücke
bis 81 initio
irgen dur
iyen einschl.
81) 2 jasahlaju P
tosahl~
3 P jiru'a
6 P ḥuriju
8 C, P guiyiju
82) 4 C, P jo
6 Y, C geretu, P
taretu
7 C kete P kebte,
P ke'el
10 P ke'eldube
12 Y hoda'iji, C,
P ḥada'iji
83) 2 P gucin
4 Y ujesen P
ujeksen
8 erin P edu
9 ujekde'esi fehlt
bei P
kelele P bulele
84) 3 ino P cino,
P eletcu
- 4 Y, Cacu, P abcü
1 P belge
2 P bule'ulun
7 P buha'uci ino
8 Y, C, P nung-
hasatu
86) 1/2 P nengjulel-
dulai
3 P nunghalatu
4 P unaju
5 eyimu P edema
87) 2 Y, C adaba P
aladaba; de'u-
ner P de'ucin
3 P ḥurahci
88) 2 Y, C, P moc-
giju
3 Y, C, P moc-
giyet
5 Y, C, P joluha-
duba
89) 1 P neyileduju
Y, C, P gulegu
90) 1 P morit
10 P mocigiju
11 P gurutile
12 P ahtatatan
14 P morit, hul-
deju
18 ere P yore
21 Y, C, P moc-
giju
23 P morit, ebe-
sulen
26 P irebe'e
27 P hatu, huldeju
91) 1 P ekeju
3 Y, C, P aca
92) 3 P abhu'u, abhu;
gubiyalduya
7 Y, C ju'esen P
ju'eksen
8 P abhu
93) 2 P jabḥajju
6 P sa'uruha,
abciraba

- 9 P ujeldukset,
monob
11 P heluju
94) 3 P otba, ḥoyer
ja'ura
4 P unggilat
6 P heluju
95) 3 P kelesu, lar-
muge
96) 1 P horohanaji
3 P daḥu'an
4 P abcu ohcu
5 P, kereci
10 P emusgel i-
mada abci-
raba
11 P buruḥan
97) 3 P uduritcu
7 P okba
98) 2 P sīlal
3 P ugulerun.
eke oter bos.
100) 1 P bo'ete
6 P Ho'ahcin
7 P honin
10 P ger su
101) 3 P ḥuḥulah-
daju
10 P ha'alha
11 P jiride
12 P mocigiju
102) 1 P ḥuci'ulju
3 moḥai Y, P, C
地 (für 蛇 ?)
5 P Dacir
8 P osül, Y, Cosü
P irelse
10 Y, C, P geyit,
P ajilaba
103) 1 Y, C, P geyit
7 P ḥolin ḥolin-
laju, gersu
9 P ḥayilaran
11 P ḥanlula'a
12 P holdun bur-
han
- 13 buri P buyen
16 Y, C sogocu, P
sogotcu, P oci-
'uri okba
104) 2 no P na
3 Y, C olcu, P
otcu
4 P abdaba
11 P cekrai yin
ce'oji
12 bokorai P bo-
yilai
15 C ḥaltaciju P
ḥaltayiju
16 P ire
17 Y, C eldece
P enidece
105) 3 P irerun
4 P ḥohtorḥu
5 P osükün
6 Y, C hantul-
de'e P ḥant-
P herigen, ha-
ciraḥun
10 P kirdekse'er
14 P hohtorḥu
16 P esül, iyen
osün
18 P ḥaltaciju, ḥa-
tun P ḥar
20 P daiyijihci
Daicir
21 Y, C orhon P
or'un; P, C
ḥoyer . . . ,
talhun
22 P hanḥa'utsun
27 P ḥuhulu
106) 2 P ḥoyer ugule
3 buḥayin P bu-
daju
4 P delebe
5 P de'en iyen
6 ha'at P ha'al
P ḥalḥuldun
7 P ḥala'utu
- 8 P buruksen
9 P ḥudesutu
huyag
15 P anda ju
16 P olcu
17 P ceyileduye
107) 2 na P no
3 P guruge'u-
lu'et, Y, C,
F tume P
tumet
6 P jayiran
7 P halduna
9 Y, C, F tumen-
diyer, P ḥa-
rahalda
108) 2 Y, C godoju,
P, F godolju
4 P ceri'un o
P, F uje'et
5 ber P ler
7 P ḥanilduju
13 P boljar un
109) 2 Y, C, P, F ḥu-
yaju
4 P daoriba, P,
F ḥuduh
8 P uwali
9 P barḥul
110) 1 P ḥuruni
2 P, F ceri'ut
6 P, F bao'u'at
7 P jiru'a, F
sūni tan~
8 P tuyalcaba
10 F olba, P oba
P duriya, ede
11 P ayisukui
13 teyin P tele
111) 4 P buriju
6 P ḥuyi'ulhui
11 P ḥuntao'u
13 C śirkulen P
śırhusu
14 P kuculune
16 P ḥuntao'u

- 17 C ḥokir, P ho-
kir
18 P ḥoroḥun
19 P ḥabcar a
112 1 Y, C ḥatasun,
P hobtasun
11 P uritgebe
113) 1 P busileng
3 P neleyitcu
4 P irgen e
6 P urutgebe
114) 4 P ḥoruruhsan
5 Y, C otcu ok-
ba, P olcu
115) 3 P dalhun aran
116) 2 P bolulcihsan
3 P bolulcarun
4 P hulaltuh
10 P andaciral-
duba
117) Z. 1—5 fehlt bei
P bis *hali'un i* |
6 P uno'ulju
P Daiyir usud
un
118) 3 P nou'uya
4 P ḥura'an
7 hol P holo
9 P ne'uli
11 P a'ura
13 P ḥari'u cino
119) 4 neretu P ne-
reke
120) 3 P acisun
7 P Daiholhu
8 P Ogosu
17 P Mociledu'un
121) 1 P ḥugulerun,
botdo
6 P ole'ele, ḥu-
ḥulaju, sol-
jir, botju
7 P juk, mo'e-
ren
8 P muhurar
9 P erteju
- 12 P ji'ane
15 P bolhar,
gu'un yi
16 P bolu'ar
17 P ho'ah, dar-
'alan
122) 4 P ayit, horo-
ḥana
123) 1 P eyetutduju
2 P Temujinhan
5 P oro'a
10 Y, C, P ode-
'esu
11 P balalduju
124) 1 P deši
8 P du'ursuge
9 P du'ursuge,
ho'olancar
16 P omori'ut, Y,
F omeri'ut
20 F holayin,
ho'ocah
P ho'ocah,
odola
21 P ḥulhana
22 bei P hinter
bolju ein freier
Raum von $\frac{1}{2}$
Zeile
23 P gerisgelet-
dun
125) 8 P setkiyin
9 P irekset, bo-
lu'uka
126) 4 P ubdetkun
127) 4 P hahaca'uba
128) 3 P de'ermedure
otcu'ui
4 P acu
5 P ottaju
129) 1 P alahdaba
4 P Mulke
5 P gusulgu de
9 P hacihaya
- 130) 3—12 von *udu-*
ridu'at bis *tu-*
surge fehlt der
Text bei P.
14 Šiki'ur fehlt
bei P.
15 Nekun P Neri
131) 7 P bo'et
11 P idu'ui
132) 2 suhuciju P
lenhū~
3 P acu
5 icu'aju P icu
metu
9 Y, Csate P salte
5 ke'emui P ke'-
ecu
8 P kerereju ire-
ju'u. ham-
sabu
9 P otersu
16 ulja P talja
20 P ino
134) 1 alaba P a'eba
3 P mede'et,
ce'ut ḥuri
5 P nereyiduk-
se'er, bol-
ba. Y, C
nereyidu-
se'er, boba.
7 P altan
11 P da'uriju, Y,
C, P geyi
135) 1 P bao'uhan
2 P geksen
4 P heligebcitu
5 P abciraju
136) 1 P harittu
2 P ḥaran o
4 hahan a P ḥa-
han di
7 P cakciba
9 oşiten P la-
şiten.

- 11 ese gu P ho-
se gu
 137) 2 P baiyuno
3 P Jebke
4 P a'ukjaju
10 P tasutju
11 okbe P otba
12 P miküriju
13 Y, C Bolo'ul
P Boro'ul
 138) 1 merkid un P
merdun
2 besud un P
beyendun
4 P Sigile
 139) 1 P Hobu hon o
7 P omohantan
8 P dorayita-
'ulju
 140) 6 okbe P okoba
8 Y, C otcu
 141) 2 P hadagin a
Baħu-coħungı
8/9 P Hodun
-orjang
10 ajiṛha P ajiṛ
11 P andatalduju
 142) 4/5 ħurban i P
ħurbar
7 cekcer e P cek
ile
11 P ha'ulju
13 P abcu. ket
14 Y Buyiru hān
P Buyiruh hān
17 P bolħajju, ta-
ħulduya
18 P neyisu
 143) 1 P bayilduju
4 P ħurbajju.
mulano
de'eju
5 P ke'enadu'et
 144) 5 P dao'uriyet
9 P guru'e
10 P turastan
 12 Y, C taiyiji,
P taiyijit
 14 P śitulduju
 145) 4 Y, C, P cisu-
daju
7 P ħahcu
14 P talah
16 P ji'uraju,
amuju
P adajju
17 P sa'uħala
22 P alcinyahu-
yaca
 23 Y, C aħsha'a,
Y, C, P an-
duriju
 28 P uħajju
30 P iduleju
33 P elussugai
36 P abcu
38 Y, C, P yan-
turin
 146) 2 F butaraju'ui
3 F, P ħajar aca
4 F morilaju
14 P sonodeju
17 F ile'ulju
18 P ħaran
19 F Sorħan-śira
yi, gujuhun
20 F o'oluhsan
23 P ilkel
25 P hunesu'eni
bayis-kekun,
F ya'aran
26 F, P job
 147) 2 F jibšiyelcen
buħui
4 Y, C, F ħuħu
5 P u'ula, ha'an
o, F, P ukul-
'ulde'esu
 7 ce'el P sa'el, F
P dobtulju
8 F, P oksu, F
ke'ulu
 11 P daiyisunr-
ħahsan,
kele ben P
ke'eben
 12 Palahsun niyen
13 Y, C, P buca
14 mun P a
15 Y, C nereyicu,
P nereyitcu
 17 Y, C ileju P
ireju
 149) Z. 1—9 bis ahta-
lan/fehlt bei P.
9 P de'usner
11 ese P nose
12 teki P ħaki,
P ukuħai
19 Y, C, P geretu
21 P uli'e
26 ecige yin P
eciduju
P abuħuya
29 P teder
30 ebugen o P
ecan o
38 ayisula'a P
ayirrana
45 tebcin P teme
48 tus P as, P ulu
(□ statt 吉 gi)
-yar
 150) 2 tersut P terdet
 151) 2 P buru'utcu
6 P śirgu'egeju
 152) 3 Y, C, P kidat
6 P dari
11 P ireba
18 P umargeju,
ehritcu
 20 P ayiħahlaju'u
24 P buru'ulcu
25 P ui'ud un P
tu'ud un
 153) 1 P ubulje'e
2 P tatari tur
6 ħajar P tajar

- 9 P ulkui-tulu-
geljit
- 154) 15 maši gu P ma-
guši
- 19 P kere'ur i
- 155) 4 P osaramu
5 P aju'ai
8 ci P ni
- 12 P bidano
- 13 P hatun i
- 157) 1 Y, C, P ḥahan
ni
- 2 P merkit
- 3 P ḥuldeju
- 158) 3 P sayildun
5 P ḥumuśinggir
7 Y, C, P olang
niyen
- 159) 3 jasaju P ce-
bajju
- 160) 6 P jusurite
- 161) 1 P ḥonoyin
- 162) 5 burun P budi
- 163) 2 P naiman o
8 Y, C, P ḥah-
daju, P ab-
dahu
- 13 P togeri
- 166) 2 Y nobukin, P
nayakin
- 3 P eyeten
- 10 P tebciju
- 168) 10 C, P otduhu
- 14 P serakdeba
- 169) 4 Y, C, P olhu
5 P Alahiyit
- 13 P caha'an
- 14 P caha'an-bu-
ke'er, ab-
cira
- 23 hinter *sumud*
fehlt der Text
bei P bis 169
fine
- 170) 2 ki'et P ke'et
- 8 Y, C, P adu-
'ula'ulsun
- 10 P ayisuħui
- 38 P ongmubu-
lan 王 ~ 土
- 39 P jirguniyen
- 171) 9 P gurju
- 18 P solun, ang-
gesge
- 21 P bidana'ai
- 177) 1 P unggiran o
7 C, P ayu'ulu ci
P ding sa'ukui
- 11 P bolho'ut da
- 17 P eci'e
- 22 P ḥohura'asu
- 30 P buru'uču,
Y, C, P ḥa-
ra'un
- 33 ecige P ecil
- 34 P aburaju
- 38 P ḥuldeju, ok-
ba
- 39 P tu'ulaju ha-
ra'une
- 40 tusa yin P tu-
sa'un
- 48 P śirgeleju
- S. 48 fine P ḥul-
deju
- S. 49, 2, 9, 15 P
sabrah
- 7 P tulešisu
- 26 P Hul-
bariħuri
- 178) 1 Y, C soyiluh
P sociluh
- 4 C selki'esu
- 179) 4 nada P naca
- 5 P barathān
- 12 P ḥoyer ta
- 15 P iti'ekde'esu
- 180) 2 P Tumubinai
Caraħu
-lingħu
- 181) 4 P asara'un
- 5 P huldesaje ci
- 22 P To'orul
- 182) 1 P odu'al
- 183) 11 Y, C, P urbang
(*Naka urno*)
- 16 P Hari'udar
- 184) 7 C ḥarin
- 11 P ahtaju ḥu-
yang
- 185) 1 P ḥahan a
2 P okorlen
- 8 P bulħaldukci
- 11 P amu yen
- 17 P uku'urun
- 23 P ḥukeksen e
- 25 tula P ula
- 187) 16 P ubu
- 189) 7 P kemkeru
9 P kemkerit
- 11 Y, C torluh
P sorluh
- 14 P cidurekui
- 15 P jo'osu
- 21 Y, C, P gereten
- 22 Y, C otcu P
okcu
- 190) 3 P sabrah a
8 C Yūħunan
- 20 P abdasu
- 191) 8 P kebte'ut
- 192) 12 P kebte'ul
- 193) 6 C mao'uhan
- 16 Y, C, P daru-
caju
- 22 Y, C, P ese gu
- 194) Das Textstück
zwischen *iyen* Z. 3
u. *ugulerun* Z. 20
ist bei P als beson-
derer Abschnitt an
den Schluß von
Abschn. 194 ge-
stellt.
- 24 P doro
- 27 F yadakui
- 31 P torluh

- 195) 3 Y, F hulu'u
 9 Y, F baiyidu
 10 Y, P ḥalḥul-
 du'a
 C, F ḥathul-
 du'a
 12 Y, C, F kotot
 14 Y, C, P, F ḥul-
 da'et
 15 F neyiletle
 21 Y, C, F ḥul-
 deju
 24 Y, C, F ḥaran
 25 Y, C, F tende
 32 Y, C, F asa-
 cu'u
 35 F ere
 36 Y, C, F ḥul-
 deju, Y, C, P,
 F uru'u
 37 Y, C, P, F ke-
 'ekdet
 39 F doromji'aca
 44 P tabtahsan
 196) 10 Y, C ḥutahlal-
 duju
 P ḥulahl-
 197) 18 P ḥahan a
 19 P uju'uluye
 21 Y, C, P tuikui
 198) 22 Y, C, P arai
 199) 7 Y, C, P bari'u-
 jiyi
 9 ulu'u, Y, C, P
 bulu'u, Y,
 C, P boju
 17 P ha'ulḥathun
 21 Y, C, P sudal-
 biju
 22 P ha'ulun
 29 getkun C = Y
 35 P uju'ulen
 36 P ḥolo ber
 200) 12 P endegu
 14 Y, C, P a'ul-
 dahu
- 201) 7 P umataḥu
 12 tutum i P tu-
 tusu
 18 śingkekui P =
 Y
 20 P toreju, Y, P
 nokodi dur
 iyen
 27 Y, C, P e'ura
 30 F uguleldukun
 33 Pdu'usu, F ḥor
 202) 1 Y, C, P, F sis-
 gai
 9 F Ilugai
 11 F Śigihetu
 Hugucu, P
 ~ Hugucu
 17 C, P Unggirat,
 (ung C, P,
 F = Y)
 18 P, F Tobsaha
 203) 2 F nereduksset
 8 F okdeguya
 17 P ḥubiciyar, P
 ḥubilaldu
 fine F soyur-
 ha'urun, P,
 F uliju
 204) 4 P ulihsan
 6 P ḥuyirun, ḥu-
 lalun
 9 P, F soyurḥal
 205) 2 falsche Hef-
 tung bei C =
 Y, richtig bei
 P u, F; de'er-
 metteju F = Y
 4 Y, C, P, F
 bangleniju,
 F ayisukui
 8 F bu'et
 10 F gulu'esu
 13 C külur
 20 F hura, P ḥura
 23 Y, C, P, F jo
- 25 F alda
 206) 2 F desegu
 6 P boljähai,
 okba
 207) 1 C, P, F Horci
 2 F buhui P bu-
 kui eci, F nob-
 śilduju, P, F
 kobśil ~
 7 ab P a
 9 P ḥudus
 208) 25 ulige C, P
 uhge
 38 P abu'a
 209) 6 abai C, P = Y
 12 mojirḥah un C,
 P = Y
 210) 1 P Hunan a
 4 C nou'uḥui
 10 Degai ~ P De'e
 Usun-emu-
 gan
 211) 2 hinter te'ece
 bei Y, C eine
 Lücke, bei P
 nicht
 5 tusa, P cisa
 212) 5 ulu'ufehlt bei P
 213) 2 P toħura'ul
 4 P to'oriba
 7 tara fehlt bei P
 8 C soyurḥasus
 11 P ete'el
 12 P sa'uhshan o
 214) 3 P duluju, asa-
 laju
 26 C, P ber
 36 P Borohul tur
 41 C teleriju
 45 C Borohul, P
 uridaca
 Der einge-
 klammerte
 Doppelsatz
 fehlt bei P.
 219) 10 C nutuh

- 14 C otokle'ulju
 220) 2, 7 P kilihtuh
 3 P na'uda
 6 bilji'ur C, P =
 Y
 9 P ḥartahsat
 12 C, P jobšyeju,
 P tuyile
 224) 5 bolḥun a
 227) 22 Y jasa P jasah
 25 P beri'edeyin
 26 P ḥar'u
 229) 4 C, P kebte'ur
 5 P kebte'ul ta-
 'ulju
 21 kelen P kesu
 26 C ḥadartu
 230) 2 e'reen P e'esu,
 C, P keteju
 10 P ulyisun
 231) 1 P leye
 5 nendu'ut C, P
 = Y
 234) 5 P turḥa'ugo,
 yu'arun
 236) 1 P Tohto'a
 238) 2 C e'usu
 4 P ḥa'an a
 10 P soyuhah-
 daba
 239) 1 P cer'ut
 3 P oyired un
 5 tubas i P tu-
 baje
 15 P Inolci
 19 P irge yi
 240) 2 P Daiduḥul-
 soḥori
 4 P yabula, uḥa-
 sar
 6 P horumu
 13 Y erbegeje'ul-
 ju, C, P er-
 begelje'ulju
 15 P musul
- 241) 2 Botohui P
 Bolhui
 242) 2 P geobahsat
 6 C Ca'adai a
 10 P bolulcaba
 14, 15 P ḥuni
 15 P butala'ul-
 caju
 16 P jederi
 243) 6 P dergesu
 244) 1 P honghotan
 dai
 23 P ḥadalun C
 h~
 29 C ḥabulcaju
 245) 7 P yamiḥan
 11 P honghotan
 25 P Otcikin a
 doyilaḥu
 33 P oyilenthun
 46 Y, C ḥoluta
 P ḥoruta
 48 P temeculdul-
 kun
 51 P te'uged un
 246) 1 eruge P erut
 3 P sette
 12 P huḥarū'asu
 13 P hicelle
 14 P jariraba
 17 P jibtulaju'ui
 247) 13 P e'eereju hotot
 balahat
 15 P gurce
 248) 2 P ḥan a
 9 C ḥura'uru'asu
 15 P cerik gu'un
 e
 25 C cerikt
 249) 5 P = Y ala'ai
 250) 5 P sa'ari ke'er
 251) 4 P bule'ai
 7 P Hobogeturi
 252) 4 C dotoria; liu-
 seo P = Y
 8 P ḥartai
- 13 C abu'a
 253) 3 P holsekdeju
 7 P ḥa'ululḥun
 254) 18 P untalaju
 21 C, P cul'ul
 ja'ura
 25 P ḥohtolju
 27 P geryih me-
 dekegai
 35 P konjile yi-
 yen
 39 P horo'ulju
 41 P curugenet
 46 P ḥabtaḥai
 49 P olumsu
 52 C jarimiyan
 55 buyi C, P = Y
 255) 1 P yele ḥayin
 5 P aci'alen
 8 P hojidalisan
 11 P kelele
 27 P cores alda-
 ḥuyu
 35 P Hasar
 36, 37 P nikān
 niyen
 39 P ḥutalu'asu,
 enidekun
 40 P ḥuci'asu
 256) 2 irgen e P ir-
 geri
 257) 1 C arai yar
 2 P Huran
 5 P orcu
 7 P Melik gun
 10 P ḥa'ulju
 18 P sesgab
 20 P cubtuhcu
 24 P soltan
 25 P neke'urun
 258) 1 P barula erece
 3 von bao'uthun
 bis 4 balahat/
 fehlt der Text
 bei P.
 7 P kena

- 259) 4 P ḥorḥana
6 P ilu
- 260) 1 C, P olunggeci
10 maḥaiju C, P = Y
12 P alhasan ujai
15 P hadalju
19 P ceyi orōhu
25 C, P cimada, abcirasaya
- 261) 2 P matasali
- 262) 1 P umelši, kangrin
2 P majala, lalat
- 263) 2 P ulunggeci
3 P Yarawaci
5 P ḥurumši
7 P gusenharil
- 264) 2 P Bara yi, Bara
7 P tura
- 265) 1 C, P tang'ut
2 P śin(i)to'a
3 P ḥadun daca
6 P maliya
16 P maho
24 P edo'e ile'esu Burhan
38 P sayit, edemun tede-mun
- 266) 5 P Bo'orcu ḥoyar a
9 P ḥorli
10 P ino'ut
11 juyin P = Y
- 267) 2 P dormehai
4 P teri'usu
8 P dotole
10 Pirekdeju,nokciyetkun P = Y
- 268) 3 P mulhuli mush~, bolhan, idekui ja'ura
- 4 P atħun
6 P noko'ele, C, P tang'ut
8 P ḥaruhsan a hadun a
- 269) 4 P burin, alal a
5 P ḥahan a, jarlih giyar
7 sakın P sal, P kebte'ul
- 270) 3 P dorħut
6 P kibca'ul
7 P sergesut kele irgen
14 medekun P mesukun
16 P ken
19 aħa yi P aħali, yosun P disun
20 P ko'ud uyen Buri yi
- 26 Y, C P ki-ci'anggu
- 271) 3 P ugulekdegut ten bi.
4 P altan ḥahani
6 aljaħu P al-liħu
7 P ce'ut ḥarħaju ke'eju
8 P Olkeħbar
- 272) 4 C e'ere'urun
5 P obetcin
7 hat P ḥant
9 P oguye
11 zwischen ke-yen und urtu Z. 29 fehlt der Text bei P.
30 holam P ḥoran
- 31 sohtaqi Psot-tas
- 273) 1 P okju
- 274) 3 C, P tanma
5 da'usi C, P = Y
10 P bolerman
12 P solangħas
- 275) 1 kibcaħċin C, P = Y
2 C cirerun P irerun
3 P ebdeju
4 juk P = Y
5 P celulcaħui
- 276) 2 dormegai Y, C: J 下等; P: J 不等
3 du'uren P du-usu
4 P ece'un
5 P ha'utale
8 beter C, P = Y, dormegai
P dorme
- 277) 3 P noyarahu
4 gu P gi
5 P kiringlajju
7 P jarilaju; sū-yu'er Y, C, P luiyu'er
15 C, P orusut
20 P debulkui
- 278) 4 P jarlih yar
12 joricens P = Y
17 P borun
18 barihdala'a P ba'uhdala'a
22 P asaħu
24 P salte
28 kebte'ul Y, C P tute'ul
33 noyat C, P noya
44 Hara'udar P Hora'uhor
52 meden ahsad P meden-hsan

53 P Honghoita-hai	9 tan i P geni, P nututan i	281) 2 C, P uiyileduksen; jaħud un P liħud un
55 Guje, C, P Jegu	17 P teri'ulju	4 P kelek jalag iyen
61 P beli'es	20 P jamucin	9 Y, P uiyis, C uiyes
62 P ubetcin	26 uiyiles P ju-yiles	14 P boltele
63 P otogu	29 P en(i)dece	282) 1 P keluren a
73 P onjituħai	280) 4 P ħarbad	2 P arar un
279) 4 P irge	6 irge P norge	3 P buhui
8 ge'ut P ja'ut	9 P yabuħui e	

BERICHTIGUNGEN ZUR ROMANISIERTEN TEXTAUSGABE MANGHOL UN NIUCA TOBCA'AN V.E.HAENISCH

20, 1 Belgunotai	122, 3 Jamuħa daca	1 v. u. keyen jar-lih
22, 3 musut	5 Sorħatū	146, 11 buiyu. ere
43, 1 ablin	123, 5 ba. ke'erun	147, 3 ħula
48, 4 ħahan	124, 7 [bu]ħojidasu	149, 15 Širgu'etu, buiyu.
57, 5 ħabirħat a	3 v. u tebe'e l., nembe'e	21 uri'e
66, 9 socimtao'u	125, 4 cicu'a	22 bule'e bi.
74, 5 moyilsun	126, 2 ilēbe	151, 4 kidad
78, 1 ke'uked	129, 3 a'ula'ut	152, 15 ima'at širg-
80, 11 kituħai riyen	130, 14 ašiġħidaju	19 Ongħan a
83, 9 keyen gu'un	131, 12 ħalin	153, 8 [19] l. [18]
89, 1 neyilelduju	134, 4 kereyid	14 ilēju
90, 4 tarbahacilara	9 Ongging	155, 3 namayiħ[han]
21 ahtatan o	136, 9 kištēn	5 guregan gur-
93, 2 jabħajju	138, 2 besud	156, 16 tedui gu
94, 4 Dei-secen	139, 4 helegai	157, 1 [tatar] irgen
96, 5 kereyit	7 teyimu.	158, 5 humsinggir
100, 3 tenggeli	140, 17 barildu'at	159, 6 ħara-se'ul
4 o'ede	141, 2 teri'uten ħada-gin.	161, 4 altai yin
11 ke'ebei	3 jokilduju.	163, 3 dao'ulihdaba
103, 2 yu bukcu'u	8 -kiriltuh H-	bi.
105, 6 uruh	142, 11 gu'un	164, 7 medegu.
9 Yesugai	12 yabuju.	165, 6 ħoyimar
111, 6 Ciledu yin	144, 5 ergukset	166, 2 noyakin
112, 1 ħabtasun	145, 4 cisuhdaju	167, 14 mede'ulgu.
12 eburitbe	7 ħaħcu	kene
115, 2 ſoholi'ulju	13 odurun	15 caħa yen
116, 5 sħa' abcu anda	16 ū'ulba... ūju	168, 7 dōramjilaju
118, 18 buiyu	31 bule'e. bi	8 buru'uya
121, 6, 7 bolju eber	5 v.u.mino sent-	9 buru'uya yekin
15 ke'ebe. [Horci ugulerun-)ele		

- 11 ileye
 14 lu'e. serekdebe
 169, 6 unemle'ujai ?
 11 tuħar
 12 kē'et
 13 adūci
 170, 3 godolbe.
 11 ahtas iyen
 30 jasa ke'eu'ui
 34 cahtu
fine ileju gu.
 171, 2/3 Jurcedeyi
 4 mono
 172, 5 honoju.
 7 ayisu.
 173, 14 ulħui l. ulja
 174, 9 abai babai
 10 olonkin
 175, 8 dobtulħu
 176, 4 ke'eu'su elsetje
 mut.
 177, 3 bari'ulurun.
 7 ding sa'uħui
 21 kilugun
 p. 48. 12 bukun
 20 kidad
 27 ilē'et
 38 jarim a
 p. 49, 14 godolju'ui
 17 metu ulu
 180, 7 jusuridun
 8 borħai
 10 eyimu
 181, 15 bari'ulju
 4 v. u. ariyal ugai
 bui
 182, 4 -għithuri daca
 183, 5 yadan. yadaju
 ſiri
 11 ħaiyilaju
 18 arħal geogi
 184, 5 ilēduju'ui
 185, 5 bucibe
 20 to're'eu. ecige
 188, 15 ke'ekdyei
 189, 9 hucaħui⁴
- 11 elbesu'er⁴ l. el-
 besu'er
 191, 7 minħan
 11 beye ſil
 192, 13 ilħajju
 193, 1 teri'un
 8 sa'ari ke'er
 13 tulēju
 20 tulē'ulbe
 23 mao'uhān
 25 undurun aħu
 no.
 194, 6 kikun tede.
 14 Tayang
 21 udur maħa
 28 eke yi... Gur-
 besu
 195, 7 bħor
 8 esergu
 11 algincilaju
 27 šilemeljen
 30 iħarrju
 34 yekin teyin to~
 35 tonohċin.
 36 ere yi huldeju
 u~ alaju ubt~
 p. 59, 2 temur iyer
 9 streiche [20]
 11 dabħur ħuyah
 196, 9 buru'uyilan
 198, 3 v. u. tundah a
 199, 9 šokiju
 200, 2 tabun nokot
 12 Jamuħa
 14 teyimun
 201, 12 ħamtutħaba ci.
 23 uga'i u nokot tu.
 36 ki'eu... maha
 202, 3 u. 9 wang l. ong
 18 Tungkuidai
 203, 2 edo'e l. ede
 4 tan a
 12 urħutala
 204, 6 hulalun
 9 soyurħal cima-
 da
- 205, 6 oħatur
 8 ke'er ece
 17 ħuci'ulħui
fine keyen!
 206, 3 Muħali da
 209, 3 jori'ulju
 13 okbe. ci imada
 210, 8 ko'ud un
 11 ujeksen iyen
 212, 2 bule'e. ci ulus
 213, 7 aħa
 214, 14 [13]
 218, 9 aħu
 219, 1 Sorħan-śira
 2 -kirultuh
 224, 2 bolħajju. m~
 minħalaju
 minħad
 3 tušiju. t~tume-
 leju tumed
 8 aoħa nemek-
 deju
 22 bokelerun
 226, 6 u. 7 turħa'ud i
 227, 6 keyen.
 19 jarliħ un
 25 beri'e gu
 230, 9 setkiju l. itħajju
 232, 2 basa'alaju
 3 dōro
 6 ħorħomsar?
 8 tuketugai
 234, 3 aog'a
 14 tulēju
 238, 5 ḥorgid aca
 239, 5 ħabbħanas kāng-
 has tubas
 240, 2 Daiduħulsoħor
 13 erbegelje'ulju
 244, 1 ecige l. eci'e
 24 tasluħusat.
 245, 26/34 tede.
 33 oyisulatħun ha-
 ran
 246, 10 tan o
 14 jariraba

247, 9 kidad	33 šolayitan	269, 1, 2, 3 hinter <i>teri-</i>
249, 8 aya ayalahui tur.	5 v. u. bolhan. <i>fine bolu'at</i>	' <i>utenstreiche</i> Punkt.
9 bulha bulhal- duhui tur.	256, 2 ilerun	2, 3 ko'ut.
254, 8 amitan tur mungke	4 udu'uya urida	270, 21 ayala'ulumu
13 uhaju	9 je teli.	3 v.u. ber Ca'adai
23 ke'ekdelu'e, ci namayi	257, 17 hoyar un	271, 6 aljahu a'uruh
p. 88, 9 hamtuhalaju	25 Melik	272, 9 v. u. streiche Punkte.
10 habtahai	258, 6 ociju	274, 11 else'ulju
14 bohtahlaju	260, 7 döroyitda'ulju	275, 10 osügei iyer
15 niyitatala	261, 2 madasari	13 jubciya teden
19 ke'eju. buyi ¹⁹ tano	264, 1 hont	276, 9 uge ugulen
20 arilhaju. burbui tano	265, 17 elcin e d'au	277, 16 esige yin
255, 5 aci'asu	18 nidoni	17 olu'ai jo'e'ai
23 bi ulu	9 v. u. teli eyimu	278, 8 horcin
26 u. 2 v. u. idek- degutore'esu.	267, 6 yesut jisuleju	p. 99, 5 v. u. ca'ada
	14 abala'asu. ebe- duksen ma- riya	279, 4 jobo'an
	3 v. u. je bida.	280, 9 yabuhui ailubte
		281, 20 oyisuleduksen iyen

ZU DEN ANMERKUNGEN

31) ⁵ hodun,	93) ⁴ tecildutut	189) ² kebgerit
42) ¹ bohluba ² sal- ji'ul	121) <i>streiche Anm.</i> 2	252) ⁵ -haser
55) ³ hoyinoca	149) ⁹ hinrichten	254) ¹⁹ bohtalaju
89) ¹ gulelgu	152) ⁹ ayihahlaju'u	276) ⁵ ha'utala <i>lies h~</i>
	184) ² keleletdun	

到了呵

名

怕著

快

黃馬

有來

古兒恢魯額

赤列都

阿余周

古兒敦忽必圖

阿主元

黃馬自的

腿他的

打著

岡

越過

躲了呵

忽必余安

忽牙亦訥迭列_惕抽

忽不里南巴里思

不魯恢魯阿

後頭自他的

三箇

隨卽趕了

人名山背

豁亦訥察亦訥

忽兒巴兀刺

兀答阿刺_勒都罷

赤列都豁失溫

裹過

回著

車子

自的行

來了呵

忽赤里思

合里周

帖兒堅

都里顏

亦列恢魯額

那裏

婦人名

說

那

三箇人行

覺麼你

田迭阿額爾兀真鳴訥列論

帖迭忽兒班

合刺泥

兀合巴元赤

顏色 颜色 行 不是有

性命 裏 你的 到的

赤來赤來阿察不速備

阿民圖兒赤訥 古兒恢

顏色每有 性命 但 你的 有呵

車前 每 女子每

赤來壇備 阿民額列赤訥李額速

完勒只格土屯幹乞

黑車 每 婦人有 性命 但 你的 有呵

女子 婦人 得

合喇兀土屯

哈秃備 阿民額列赤訥李額速

幹乞合秃幹魯

也者 你 別名字 的 婦人名 也 名喚也者

亦者 赤不速捏咧帖宜

阿額侖塔乞

捏咧亦都由者

